# ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

# фЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТвЕННОЕ Бюджетное ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

# ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

# «Санкт-Петербургский государственный университет» (СПбГУ)

Выпускная квалификационная работа аспиранта на тему:

## *ОСОБЕННОСТИ ФРАЗООБРАЗОВАНИЯ В БРЮССЕЛЬСКОМ ВАРИАНТЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА*

Образовательная программа «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

Автор:

Соболева Кристина Владимировна

Научный руководитель:

д.ф.н., профессор

Русаков Александр Юрьевич

Рецензент:

к.ф.н., доцент

Эйсмонт Полина Михайловна

Санкт-Петербург

2018

**Оглавление**

**Введение**………………………………………………………………………………….7

**Глава 1. Межареальные отношения на уровне компонентов фразеологизмов**……………………………………………………………….………...14

* 1. **Компоненты с семантическими трансформациями**………………………….15

1.1.1. Полисемические трансформации….…………………………………………..…15

1.1.2. Механизмы первичной номинации…………………………………………...….18

1.1.3. Механизмы вторичной номинации………………………………………………21

1.1.4. Актуализация архаичной семантики………………………………………….....32

**1.2. Компоненты с трансформациями в семантической структуре значения………………………………………………………………………………….**34

**1.3. Компоненты – актуализированные архаизмы………………………...………**36

**1.4. Компоненты – омонимы…………………………………………………………..**38

**1.5. Компоненты – синонимы…………………………………………………………**39

**1.7. Компоненты с лексико-синтаксическими трансформациями………………**40

1.7.1. Компонент – предлог в функции других компонентов – частей речи………...41

1.7.2. Компонент – наречие в функции других компонентов – частей речи……...…43

1.7.3. Компонент – прилагательное в функции неопределённого местоимения……………………………………………………………………...………44

1.7.4. Компонент – глагол в функции глагола другого тематического класса………………………………………………………………………………..……44

1.7.5. Компоненты – актантные дериваты………………………………………. …….45

**1.8. Межареальная вариативность компонентов**…………………………………..48

1.8.1. Компоненты – лексико-семантические варианты…………………………...….48

1.8.2. Компоненты – квантитативные варианты с равнозначным значением………………………………………………………………………………...62

1.8.3. Компоненты – квантитативные варианты с семантической деривацией (дополнительные лексемы конкретизаторы и интенсификаторы)…………………...66

1.8.4. Компоненты – коннотативные варианты………………………………………..66

1.8.5. Компоненты – грамматические варианты……………………………………….67

1.8.6. Компоненты – морфологические варианты……………………………………..71

1.8.7. Компоненты – морфонологические варианты………………………………..…71

1.8.8. Компоненты – лексико-синтаксические варианты…………………………...…72

1.8.9. Компоненты – графические варианты…………………………………………...76

1.8.10. Компоненты – комбинированные варианты……………………………...……76

**1.9. Пополнение семантической структуры фразеологизмов центрально-французского ареала**…………………………………………………………………...77

**1.10. Пополнение синтаксической парадигмы конструкций центрального-французского ареала** ………………………….……………………………………….78

*Выводы*

*из главы 1………………………………………………………………………………………….*..82

**Глава 2. Межареальные отношения на уровне фразеологизмов как целостных единиц системы языка…………………………………………………………………**92

**2.1. Семантическая деривация фразеологизмов**………………………………........92

2.1.1. Фразеологизмы – денотативные дивергенты……………………………………92

2.1.2. Фразеологизмы – сигнификативные дивергенты……………………………….94

2.1.3. Фразеологизмы – коннотативные дивергенты………………………………….96

**2.2. Семантическая консервация фразеологизмов**…………………………...…….97

2.2.1. Фразеологизмы с актуализированной архаичной семантикой…………………97

**2.3. Межареальная фразеологическая синонимия**…………………………………99

2.3.1. Синонимы с равнозначным значением………………………………………....100

2.3.2. Синонимы – коннотативные дивергенты…………………………………...….107

**2.4. Межареальная фразеологическая антонимия**………………………………..107

**2.5. Межареальная фразеологическая полисемия**………………………………..108

**2.6. Межареальная фразеологическая омонимия**………………………………...110

2.6.1. БФФЕ, образованные на основе ФФПС с нулевой фразеологической активностью…………………………………………………………………………….111

2.6.2. БФФЕ образованные на основе параллельного переосмысления фразеологически активных ФФПС…………………………………………………....118

**2.7. Межареальная фразеологическая паронимия**………………………………..125

**2.8. Актуализированные фразеологизмы – архаизмы**…………………………....125

**2.9. Изменение частотности употребления фразеологимов**…...............................127

**2.10. Лексико-синтаксическая деривация фразеологизмов**………………..……127

2.10.1.Фразеологизмы – актантные дериваты с изменённой семантической ролью…………………………………………………………………………………....128

2.10.2. Фразеологизмы – безличные дериваты…………………………………….…129

**2.11. Телескопия фразеологических структур**…………………………….……....129

*Выводы*

*из главы 2………………………………………………………………………………………….*132

**Глава 3. Внутриареальные особенности фразеологизмов брюссельского варианта французского языка……………………………………………………....**139

**3.1. Инновационные трансформации на уровне лексем-фразеологических компонентов…………………………………………………………………...………**139

3.1.1. Компоненты – идиолексы……………………………………………………….139

3.1.2. Компоненты – лексические инновации (регионализмы)……………………...140

3.1.3. Компоненты – коннотативные инновации……………………………………..141

3.1.4. Компоненты – лексико-грамматические дивергенты…………………………143

3.1.5. Компоненты – морфологические инновации (формальные дивергенты).…...144

3.1.6. Компоненты с фонетической деформацией……………………………………145

3.1.7. Компоненты с внутриареальной полисемией……………………………….....145

3.1.8. Компоненты внутриареальные омонимы…………………………………..…..147

3.1.9. Компоненты – внутриареальные архаизмы……………………………..……..147

**3.2. Внутриареальная вариативность компонентов**……………………………...148

3.2.1. Компоненты – лексико-семантические варианты……………………………..148

3.2.2. Компоненты – коннотативные варианты………………………………………152

3.2.3. Компоненты – квантитативные варианты……………………………………...152

3.2.4. Компоненты – грамматические варианты……………………………………...153

3.2.5. Компоненты – морфологические варианты…………………………………....154

3.2.6. Компоненты – лексико-синтаксические варианты…………………………….154

3.2.7. Компоненты – графические варианты………………………………………….156

**3.3. Инновационные трансформации на уровне фразеологизмов как целостных единиц системы языка………………………………………………………………..**156

3.3.1. Фразеологизмы – абсолютные дивергенты…………………………………….156

3.3.2. Внутриареальные коннотативные дивергенты………………………………...158

3.3.3. Авторская фразеологическая дивергенция…………………………………….161

3.3.4. Внутриареальная фразеологическая синонимия………………………………163

3.3.5. Внутриареальная фразеологическая антонимия…………………………..…...163

3.3.6. Внутриареальная фразеологическая омонимия………………………………..164

3.3.7. Внутриареальная фразеологическая полисемия……………………………….164

3.3.8. Пополнение внутриареальной семантической парадигмы……………………167

**3.4. Внутриареальное варьирование фразеологизмов**………………………...….167

3.4.1. Конкурирование внутриареальных и межареальных вариантов фразеологизмов………………………………………………………………………....167

**3.5. Внутриарельное пополнение синтаксической парадигмы конструкций**……………………………………………………………………………168

*Выводы*

*из главы 3………………………………………………………………………………………….*170

**4. Иноязычное влияние на фразеологический состав брюссельского варианта французского языка**…………………………………………………………………..180

**4.1. Влияние германской группы языков и их диалектов**……………………….180

4.1.1. Компоненты - заимствования…………………………………………………...180

4.1.2. Компоненты – кальки…………………………………………………………....181

4.1.3. Фразеологический параллелизм………………………………………………...183

**4.2. Влияние валлонского диалекта**………………………………………………...190

4.2.1. Компоненты – заимствования…………………………………………………..191

4.2.2. Компоненты – кальки……………………………………………………………191

4.2.3. Фразеологический параллелизм………………………………………………...192

*Выводы*

*из главы 4………………………………………………………………………………………….*195

**Заключение**……………………………………………………………………………198

**Список научной литературы**………………………………………………..………202

**Введение**

Брюссельский вариант французского языка является ярким примером языкового взаимовлияния в столице Бельгии Брюсселе, где франко-нидерландские языковые контакты обусловлены историческими процессами, а их интеграция с английским языком как «lingua franca» - процессами глобализации. Бельгийский лингвист Г. Баэтенс Бердсмор в своём исследовании обращает внимание на то, что в процентном соотношении, количество жителей Брюсселя, говорящих на 2-х языках (нидерландском и французском) составляет более 50 % - 11 коммун города из 19, остальные 8 коммун – нидерландоязычные. Однако, даже нидерландоязычное население в большинстве своём знает и понимает французских язык, чего нельзя сказать, не принимая во внимание редкие исключения, о франкофонах в отношении нидерландского языка и брабантского фламандского (фламандского диалекта Брюсселя) [50; 223-247]. На сегодняшний день Брюссель является вторым по величине франкофонным городом в мире. В тоже время современный этап характеризуется диспропорцией между главенствующей ролью французского языка и преобладающим количеством нидерландо-язычного населения в Брюсселе.

В отличие от не толерантной языковой ситуации в целом в стране (между фламандской – нидерландоязычной и валлонской – франкоязычной частями страны), коренные брюссельцы с гордостью называют себя «zinnekes» (люди смешанной крови) и считают естественным знание и использование в речи нескольких языков. Таким образом, брюссельцы считают себя не совсем фламандцами и не совсем валлонцами. Тоже самое они говорят и о языке, который они употребляют в речи – не совсем фламандский и не совсем французский. Именно из-за отличия от нидерландского (в т. ч. фламандского) и французского (в т. ч. валлонского) язык бельгийской столицы иногда называют «брюссельским». Однако, это название неоднозначно, так как в действительности речь идёт о двух разных языках находящихся на разных ступенях смешения – о языке фламандской предоминантности (**de brusseleer**) и о языке французской предоминантности (**le bruxellois**). Бельгийский писатель Марк Казимировски охарактеризовал брюссельский язык таким образом: «*Замысловатая смесь французского и фламандского, «приправленная специями» со всего мира. Потому что «брюссельский язык» «не стесняется» брать слова, привнесённые успешными иммигрантами, которые удачно влились в народные массы города. «Брюссельский язык» - это изобретательный, живописный и образный язык»* [60; 305].

В данном исследовании внимание остановлено на брюссельском варианте французского языка. Под брюссельским вариантом французского языка подразумевается не диалект, а язык региона, который обладает уникальными фонетическими, семантическими, лексическими, грамматическими, морфологическими и синтаксическими особенностями. Эти особенности не образуют между собой упорядоченной связи и системы, но входят в употребление относительно большой группы брюссельского франкофонного населения; в зависимости от среды этот язык может варьировать от «чистого» французского (т.е. содержать всего-навсего несколько бельгицизмов-брюсселизмов) до языка с ярко выраженными особенностями (преимущественно специфически брюссельскими). [54; 6-15]

Франкофонное общество в Брюсселе, сформировалась из числа:

***-представителей элитарной буржуазии*** - ***франкийонов*** (данный термин распространён в Бельгии для обозначения франкофонов, говорящих на французском языке Франции, на «правильном, настоящем», нормативном французском языке);

***-представителей среднего класса***, говорящих на бельгийском французском с употреблением компонентов, заимствованных из брюссельского фламандского;

***-представителей простого одноязычного населения***, речь которых находилась под сильным влиянием брабантского фламандского;

***-представителей иммигрантов из Валлонии,*** французский язык которых был наделён особенными чертами их региона;

***-представителей иммигрантов – рабочих из Италии, Марокко,*** для которых французский был языком общения в чужой стране [64; 56].

Брюссельский вариант французского языка является одним из представителей бельгийского национального варианта французского языка наряду с другими региональными языками Льежа, Монса и Шарлеруа и диалектами (пикардским, валлонским, льежским, гомским). Его локальная маркированность проявляется в сопоставлении межареальных связей со стандартным языком Франции.

В данной работе межареальный подход к исследованию национальной специфики даёт возможность провести сравнение систем центрального и регионального языков. Наиболее удачным материалом для исследования служит корпус фразеологических единиц брюссельского варианта французского языка в связи с тем, что на фразеологическом уровне раскрывается более глубоко представление языкового сообщества о явлениях действительности (анализу подлежит не только предметная номинация, но и ситуативная соотнесённость); прослеживается образность национального мышления; доступны для анализа, помимо всех прочих, структуры синтаксического уровня. «Фразеологическая картина мира является частью общей картины мира, очерченной средствами фразеологии» [39;18].

Корпус примеров фразеологических единиц брюссельского варианта французского языка составляют фразеологизмы - брюсселизмы (фразеологические дивергенты, образованные на территории Брюсселя) и фразеологизмы – бельгицизмы, распространённые как в Брюсселе, так и в целом в Бельгии.

Изучение фразеологического состава является объектом исследования как зарубежных, так и отечественных лингвистов, главным образом в рамках раздела бельгицистика, где принимается во внимание вся совокупность бельгийских региональных языков и диалектов. Из зарубежных авторов данной проблематике уделяют внимание М. Франкар, Ж. Лёбук, Ж. Кляйн, К. Россари. Из отечественных – Николаева Э.А., Клокова В.Т., М.Лефёвр, Кручинина А.А.

Специфике брюссельского варианта французкого языка уделено наибольшее внимание в работах Г. Баэтенса Бердсмора, где осуществляется исследование локальной маркированности его лексических единиц.

**Актуальность** проводимого исследования прежде всего обусловлена тем, что ранее не становились объектом анализа следующие аспекты:

- структурный на разных уровнях языковой системы;

-функционально-стилевой в рамках текстоцентрического подхода.

**Научная новизна** заключается в том, что впервые многоаспектно раскрыты основные механизмы формирования фразеологических единиц брюссельского варианта французского языка на разных уровнях языковой системы, при этом учитывались, с одной стороны, раздельнооформленность фразеологических единиц, с другой – целостность их значений.

**Предметом исследования** фразеологизмы - брюсселизмы (фразеологические дивергенты, образованные непосредственно на территории Брюсселя) и фразеологизмы – бельгицизмы, распространённые как в Брюсселе, так и в целом в Бельгии.

**Целью** работы является выявление национальной специфики фразообразования в брюссельском варианте французского языка.

Основная цель и предмет исследования обусловили необходимость решения следующих **задач**:

-провести компаративный анализ центральной (стандартной французской) и региональной (брюссельской) фразеологических систем;

- выявить роль компонентов фразеологических единиц в процессе их формирования и функционирования;

- определить внутриареальный фразообразовательный потенциал брюссельского варианта французского языка;

- раскрыть основные механизмы формирования значений фразеологических единиц;

- определить возможности синтаксических сочетаемостей фразеологических единиц;

- проанализировать роль участия иноязычного влияния контактных языков и диалектов во фразообразовании брюссельского варианта французского языка.

В основу проведённого исследования была положена следующая **гипотеза**: фразеологический состав брюссельского варианта французского языка обладает потенциалом к широкому спектру трансформаций не только на основе общефранцузского фразеологического фонда, но и собственного внутрирегионального - в условиях языковых контактов с германской группой языков и валлонскими диалектами.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. При исследовании фразеологии брюссельского варианта французского языка необходимо учитывать, с одной стороны, раздельнооформленность фразеологической единицы, а с другой – целостность её значения.
2. Межареальная вариативность фразеологических компонентов характеризует брюссельский вариант французского языка как результат производных образований от фразеологических единиц стандартного французского языка.
3. Новые значения брюссельского варианта французского языка создаются на основе уже известных значений стандартного французского языка в результате модификаций следующих типов: механизмы первичной номинации (денотативные, сигнификативные трансформации); механизмы вторичной номинации (метафорические, метонимические, коннотативные трансформации).
4. Важным средством изменения синтаксического функционирования являются межареальные трансформации лексико-синтаксического типа в результате которых компоненты-части речи во фразеологическом единстве могут выступать в функции других компонентов – частей речи, подвергаться актантной деривации, менять свои семантические роли.
5. Основополагающими в межареальных отношениях являются парадигматические отношения, представленные омонимическими, синонимическими, антонимическими, полисемическими, паронимическими рядами.
6. Национальная маркированность компонентов - брюсселизмов (бельгицизмов) является продуктивным источником пополнения структур и парадигм конструкций центрально-французского ареала.
7. Инновационные трансформации выявляют внутриареальный деривационный потенциал локально маркированной лексики.
8. Участие иноязычного влияния контактных языков и диалектов во фразообразовании брюссельского варианта французского языка проявляется в наличии заимствований, калькирований, а также фразеологического параллелизма.

Методы и приёмы предопределены поставленной целью и задачами исследования, а также спецификой материала:

* метод сплошной выборки материала исследования из указанных ниже лексикографических источников;
* метод сравнительно-сопоставительного анализа межареальных отношений, в ходе которого анализируются «генетически родственные» структуры систем фразообразобразования центрально-французского и брюссельского ареалов;
* метод структурно-семантического, компонентного анализа, предполагающий разложение значения на дифференциальные признаки с целью исследования содержательной стороны фразеологических единиц брюссельского варианта французского языка и определения метода семантических трансформаций;
* описательный метод;
* метод статистического анализа.

**Материалом для настоящего исследования** послужили 630 фразеологических единиц, брюссельского варианта французского языка, отобранные путем сплошной выборки из словарей бельгицизмов Мишеля Франкара, Жоржа Лёбука, Мишеля Карли, Клеанте, (в сопоставлении с фразеологическим составом стандартного французского языка – 420 ФЕ из нормативных фразеологических словарей), а также их контекстуальная реализация в литературе и в газетных статьях разнообразных жанров - 1200 примеров контекстов (в сопоставлении с контекстуальной реализацией стандартного французского языка – 840 примеров контекстов). В ряде случаев принимались во внимание текстовые примеры, предлагаемые в иллюстрированной части словарных дефиниций словарей.

**Теоретическая значимость** работы состоит в системном описании структурных и функционально-стилистических особенностей брюссельской региональной фразеологии, в выявлении многообразия сходств и различий национального языкового варианта и общенационального литературного языка.

**Практическая значимость:** материалы могут быть применены в вузовских курсах сравнительно-сопоставительного, романского языкознания, лексической семантики, в курсах лингвострановедения, при составлении словарей, при написании курсовых и дипломных работ и служить средствами наглядности в описании фразеологических явлений (материалы представлены в таблицах и диаграммах).

**Структура работы.** Исследование состоит из введения, четырёх глав с выводами в каждой из них, заключения, источников списка используемой литературы.

**Глава 1.** **Межареальные отношения компонентов фразеологизмов**

Компоненты фразеологических единиц брюссельского варианта французского языка представляют собой фрагменты языковой картины мира, окрашенные национальным колоритом бельгийского региона Брюссель.

В контексте межареальных отношений компонентов фразеологизмов проводится сравнительный анализ нормативного французского языка и его регионального брюссельского варианта на различных уровнях языковых структур.

В исследовании лексико-семантического состава компонентов фразеологических единиц брюссельского варианта французского языка учтены позиции семасиологии и ономасиологии.

С позиций семасиологии лексическое значение слова рассматривается как мегакомпонент, в который включены макрокомпоненты (семемы – денотативные, сигнификативные и коннотативные компоненты значения) и микрокомпоненты (семы – родовые, видовые, потенциальные), рассматриваются парадигматические отношения.

С точки зрения ономасиологии макрокопоненты значения соотносятся с типами номинации: первичной и вторичной.

Так как денотативный и сигнификативный компоненты значения отражают предметную и понятийную соотнесённость с реалиями действительности, а коннотативный эмоционально-оценочное отношение говорящего к действительности, в структуру анализа компонентов фразеологизмов вошли как семантический, так и прагматический аспекты языкового знака.

В данной главе также отражены эпидигматические отношения лексических значений слов (отношения семантической производности, полисемии), обуславливающие явление лексико-семантической вариативности в семантической структуре слова.

Синтаксические особенности рассматриваются в рамках анализа актантной деривации и синтаксической сочетаемости компонентов фразеологических единиц.

* 1. **Компоненты с семантическими трасформациями**

Образование новых значений обусловлено, пользуясь терминологией Б. А. Серебренникова, «лингвокреативным типом мышления» [31; 76-111], которое отражает окружающую человека действительность, опираясь на имеющиеся ресурсы языка [25;37]. Как отметил И.М. Сеченов: «обобщённость словарных значений является следствием ограничения объёма памяти» [25; 36]. Вследствие этого, новые значения первоначально ассоциируются непосредственно с планом содержания лексем родного языка (нормативного французского языка). Л. С. Выготский: «Всякое создание воображения всегда строится из элементов, взятых из действительности и содержащихся в прежнем опыте человека» [7; 1].

* + 1. **Полисемические трансформации**

Полисемия является особой ментальной способностью человека многократно использовать имеющийся в его распоряжении языковой знак для обозначения широкого круга порою принципально разных объектов. Согласно определению Г. Ивлевой, «полисемия – явление объективно сущетвующее в языке, снеобходимость вытекающее из того, что лексическая система носит ограниченный характер по сравнению с бесконеным многообразием реальной действительности» [13; 20]

Полисемическими трансформациями в котексте межареальных связей являются процессы переосмысления в бельгийском ареале значений фразеологических единиц стандартного французского языка на основе взаимосвязанных и взаимообусловленных компонентов - семантических вариантов.

1) Полисемия лексемы ***affaire*** стала причиной параллельного переосмысления в брюс.фр. и станд.фр. идентичных по форме переменных сочетаний «*être en affaires», «faire des affaires» «ne pas y avoir d' affaire».* В брюс.фр. данные фразеологические единицы образовались под влиянием производных значений лексемы *affaire* («затруднение, тягость, неприятность») *-* *«быть вынужденным действовать в стрессом состоянии»; «усложнять ситуацию, сгущать краски»; не вызывать затруднительных, неловких последствий»,* тогда как фразеологизмы станд.фр. содержат её основное значение («дело») – «*заниматься делом, быть при деле»; «заниматься/заправлять/ворочать делами»; «не иметь дела с кем-л, с чем-л.».*

***Ср.:***

***Станд.фр***.: *«Monsieur de Rastignac, il m’est impossible de vous voir, en ce moment, du moins! Je* ***suis en affaires****…Господин де Ростиньяк, в данный момент я не могу Вас принять! Я занята…****»*** [90; 143].

*«Il y a ici sept ou huit banquiers dont les femmes* ***font les affaires****, songe à cela!* ***/*** *Здесь есть несколько банкиров, жёны которых ведут дела. Подумай об этом»* [207; 220].

***«****Passez muscade! Il n’y a pas d’affaire. Une insolence pour le Conseil au passage et voila l’art de se blanchir****.*** */**Раз, два, три! И дело (против Вольтера) улажено. Дерзкий и краткий ответ женевской администрации и этого достаточно, чтобы обелить себя****.***  [174; 23].

***Брюс.фр.:*** *«Elle est en affaire, le jour de la délibération approche». «Il est tout en affaire à l'idée de prendre l'avion».*[123; 22].

*«Faire des affaires pour pas grand-chose». «Ça ne vaut pas la peine de faire tant d'affaires pour si peu». [*123; 22].

*«Il n'y* ***a*** *pas d'****affaire*** *à/avec ça». «Il n'y* ***a*** *pas d'****affaire*** *à arriver en retard chez eux».*[123; 22].

2) Многозначность лексемы ***thèse*** *(тезис, положение, диссертация)* привело к семантически параллельному употебелению выражений в сочетании с глаголом *défendre.*

*Ср.: défendre une thèse:*

*Станд. фр.:* *отстаивать точку зрения, положение (подркреплённое аргументами).*

*Брюс.фр.: представить докторскую диссертацию перед комиссией*

*Аналогичные процессы свойственны и сочетаемости с существительным défense.*

*Ср.: défense une thèse:*

*Станд.фр.:* *отстаивание точки зрения, положения (подркреплённое аргументами).*

*Брюс.фр.: презентация докторской диссертации перед комиссией.*

***Ср.:***

***Станд.фр.***:*La réfutation a pour but de rendre le raisonnement plus efficace auprès du destinataire en rejetant,* *niant ou refusant une thèse adverse pour mieux défendre sa propre thèse* [222].

***Брюс.фр.:*** *Elle va défendre sa thèse avant la fin de l'année.* [ 123; 22 ]

*Défense publique d'une thèse de doctorat en psychologie.* [ 123; 22 ]

*Après quoi elle est éduquée dans les collège gallois, avant de faire ses études en Angleterre et aux Etats-Unis, à l’université du Massachussets, où elle défend une thèse…* [ 151; 241 ]

*Partons de votre dernier livre, et surtout dans les conditions dans lesquelles vous avez initialement publié ces Manifestes médiologiques, c’est-à-dire en forme de défense de thèse.* [151; 241].

3) Полисемантичность лексемы «***idée***» (*идея, представление, мысль, выдумка…*) обуславливает возникновение следующих фразеологических дивергентов в брюссельском варианте французского языка:

***-«avoir bonne idée»*** – *иметь положительное впечатление; верить в положительный исход; чувствовать себя хорошо, иметь хорошее предчувствие.*

***-«ne pas avoir bonne idée»*** – *иметь негативное впечатление, сомневаться в положительном исходе, неловко, плохо себя чувствовать, иметь плохое предчувствие.*

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *On n’avait plus du tout l’idée aux femmes parce qu’il faisait déjà très froid; mais on rêvait à des choses incohérentes ou merveilleuses, comme dans le sommeil.* [158; 159]

***Брюс.фр.:*** *Les questions du test étaient difficiles, mais j'ai bonne idée.* [ 123; 201 ]

***Брюс.фр.:*** *Les résultats de l'analyse ne sont pas encore connus, mais je n'ai pas bonne idée. Depuis que cette affaire s'est déclenchée, j'ai mauvaise idée.* [ 123; 201 ]

4) Значение прилагательного «***juste***» в бельгийском фразеологическом дивергенте соотносится с одним из его значений центрально-французского ареала («*познающий реальность в соответствии с логикой, нормой*», наряду со значениями – справедливый, правдивый, точный и пр.):

«[***n'être pas/plus tout juste***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1708&base=BE&boite=1)**»** *–* *быть в немного встревоженном, помутившемся состоянии; не отвечать за что-лиюо, не контролировать больше свои поступки; быть немного странным, чудаковатым, не в себе.*

***Ср.:***

***Станд.фр***.: *La justice française n’est pas juste* [223]

***Брюс.фр.:*** *Elle n'est pas tout juste (ou toute juste).* [123; 208]

**1.1.2. Механизмы первичной номинации**

Отдельные лексические значения первичной номинации, представляют собой в семасиологическом плане макрокомпоненты - семемы, которые, в свою очередь, состоят из совокупности сем: архисем, дифференциальных и потенциальных сем. Первичная номинация или «означаемое словесных (первичных) знаков детерминируется денотативной, предметной соотнесённостью, и сигнификативной – соотнесённостью знака с понятием, формирующим знаковое значение слова. В силу основного свойства естественного знака обозначать, одновременно отображая, т.е. обобщённо репрезентировать предметы и признаки, означаемое словесных знаков связано как с денотатом, очерчивающим предметную отнесённость, так и сигнификатом, составляющим понятийную отнесённость данного знака» [44; 30].

* ***Компоненты – денотатативные дивергенты***

Некоторые лексемы-компоненты, участвующие во фразообразовании как центрально-французского, так и бельгийского ареалов, оказали различное влияние на фразеологическую семантику в этих двух языковых структурах в результате сдвига значения в их денотативной соотнесённости.

1) Лексема «***mallette***»*(f)* на территории Франции употребляется в значении «*чемоданчик для путешествий, дорожный сундучок*», тогда как в Бельгии её значение – «*школьный ранец»*, *«сумка со множеством отделений для похода в школу*». Французский и бельгийский варианты значений являются компонентами одной лексико-семантической группы «*вместилище для ручной переноски вещей*». Однако, различие в типе и функции предметов, выражаемых этими понятиями, приводит к выводу о наличии между ними денотативного сдвига.   
***Ср.***

***Станд.фр.:*** *À la main, elle tenait une mallette en crocodile, très luxueuse* [ 200; 60]

***Брюс.фр.:*** *Vérifier le contenu des mallettes. La mallette d'un enfant ne peut excéder 10 % de son poids* [ 123; 230]

Во французском ареале данная лексема проявила фразеологическую активность в выражении «*mallette à quatre nœuds*» - *сундук/чулок/узел с пожитками.* В бельгийском ареале лексема-денотативный дивергент «*mallette*» стала компонентом фразеологизма *«****faire mallette****»* *– быть на обеде; прервать рабочий процесс, чтобы поесть (на месте)*. Следует отметить, что на фразеологическую семантику бельгийской лексемы - компонента повлияли также дополнительные внутриареальные трансформации, такие как метонимизация и расширение значения (подробнее в разделе 3.1.3. Компоненты - коннотативные инновации).

2) «***camion d'épandage***» – *машина, разбрасывющая соль на дорогу в зимний период; соли-разбрасывающая машина (песко-разбрасывающая машина).*

В центрально-французском ареале ***épandage*** употребляется в значении «*разбрасывание рассыпание удобрения*» и употребляется в словосочетаниях «*épandage d'engrais», «épandage de fumier»,* т.е. в контекстах агрикультуры*.* Специфика бельгийского употребления обусловлена смещением понятийной соотнесённости (описание процесса иного типа – *«разбрасывание, рассыпание соли» (на дорогу)»*)

***Ср.***

***Станд.фр.:*** *Le plus souvent, l'épandage fait référence aux opérations de fertilisation des champs, c'est-à-dire à l'épandage d'excréments de bétail (fumier, lisier) ou de boues issues des stations d'épuration.* [224]

***Брюс.фр.:*** *Les camions d'épandage sont de sortie. Même les camions d'épandage ont été bloqués par le verglas* [ 123; 155]

3) «***[casserole à pression](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1932&base=BE&boite=1)***» *– предмет домашней утвари для отваривания продуктов под давлением; кастрюля-скороварка.*

В центрально-французском ареале«***casserole***»имеет значение *«предмет домашней утвари цилиндрической формы с ручкой; кастрюля»*; в бельгийском ареале – «*предмет домашней утвари цилиндрической формы, оснащённый двумя ручками и крышкой; низкая кастрюля с крышкой».*

***Ср.***

***Станд.фр.:*** *Ajouter les légumes dans la casserole et poursuivre la cuisson de 40 à 45 min, jusqu'à ce que les légumes soient cuits mais encore croquants* [ 225]

***Брюс.фр.:***  *Avec une casserole à pression, on gagne non seulement du temps, mais aussi jusqu'à 30 % d'énergie.* [123; 88]

4) «***[cohabitant légal](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2062&base=BE&boite=1)***» *– человек, живущий на условиях легального сожительства.*

В центрально-французскомареале***cohabitant***имеет значение *«человек, проживающий в одном доме с другими жителями» (иной тип сожительства).*

***Ср.***

***Станд. фр.:*** *Cohabitant, cohabitante - personne qui a une*[*habitation*](http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/habitation/38778)*commune avec d'autres* [226].

***Брюс.фр.:*** *Statut de cohabitant légal* [123; 108].

*Aujourd'hui les cohabitants légaux sont fiscalement assimilés aux personnes mariées* [123; 108].

*Vous êtes cohabitants légaux, c'est-à-dire que vous avez fait une déclaration écrite de cohabitation légale auprès de l'officier de l'état civil du domicile commun* [227].

*Les cohabitants légaux remplissent une déclaration fiscale commune dès l’année qui suit l’année de la déclaration de cohabitation légale* [228].

5) «***à la daube***» – *в отношении некоторых рыб и морепродуктов, варка на пару в маринаде.* На территории Франции «*la daube»* ассоциируется с мясом, нежели с рыбой, т.е. имеет значение «тушение мяса».

Ср.

***Станд.фр.:*** *Cannelloni à la daube de boeuf. C'est avec la viande, les carottes et la sauce prévues en plus lors de la confection de la*[*daube de boeuf aux carottes*](http://www.chefdidier.net/article-daube-de-boeuf-aux-carottes-109306517.html)*que je fais le lendemain ces cannelloni* [229].

***Брюс.фр.:*** *Moules à la daube. Filet de hareng à la daube. – Daube de poisson et crustacés* [123; 129]

* ***Компоненты – сигнификативные дивергенты***

Сигнификативные изменения - это изменения в значении слова, в результате которых происходит изменение в совокупности признаков предмета, составляющих определённый объём понятия, т.е. меняется не носитель свойства, а сами свойства в плане содержания понятия.

В основе сигнификативных изменений лежат отношения подчинения (или включения) сем, т.е. происходит замена сем разного уровня.

В рамках сигнификативного изменения значений семантические процессы могут происходить двумя противоположно направленными способами.

а) При переходе видового понятия в родовое (опущение дифференциальных сем) происходит процесс «расширение» - конкретные признаки значения исчезают и понятие становится более обобщённым.

б) Переход родового понятия в видовое приводит к процессу «сужение» - понятие, оставаясь тем же, обогащается новыми признаками, становится более специализированным.

6) В бельгийском выражении ***«dans le chef de»*** *(«от лица кого-то, от имени кого-то, по поручению кого-то/коллектива»)* существительное «***chef***» в совокупности признаков своего значения имеет более обобщённый понятийный объём, по сравнению с понятийным объёмом общефранцузского значения «*chef*» (Ср. станд.фр.: «*человек/ персона/лицо, который(-ая) во главе управления*»; брюс.фр.: «*человек/персона/лицо*».

***Ср.***

***Станд.фр.:*** *Parmi les* ***chefs de file*** *de ce groupe il faut accorder une place particulière à M. Damaso Alonso et son homonyme Amado Alonso, à M. Spoerri, à M. Hatzfeldt.* [136; 292]

***Брюс.фр.:*** *Dans le chef d'une personnalité publique, c'est inacceptable. Les revenus professionnels autorisés dans le chef des*[*pensionnés*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2181&rubrique=&boite=1)*sont limités* [ 123; 95 ]

7) Значение бельгийского фразеологического дивергента «***interview d'embauche***» (*собеседование, с целью определения компетенции кандидата на приём на работу; собеседование при приёме на работу)* обусловлено специализацией (сужением) значения существительного «***interview***» (*беседа, в ходе которой у человека берут интервью о его жизни, о его мнении и т. д.*» → *собеседование при приёме на работу)*

***Брюс.фр.:*** *L'interview d'embauche se fera en anglais.* [123; 203].

8) Лексема «[***ligne***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1727&base=BE&boite=1)» (n. f.), обозначающая в языке метрополии «*черта, линия, рубеж и пр*.», на территории Бельгии получила узкоспециализированное значение «*черта, обозначающая раунд в карточной игре куйон*» и проявила фразеологическую активность в словосочетании: «[***jouer cinq lignes à qqn***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1728&base=BE&boite=1)*»* – *сыграть гнусную шутку с кем-либо.*

***Брюс.фр.:*** *Il m'a joué cinq lignes, mais je lui revaudrai ça.* [123; 223].

* + 1. **Механизмы вторичной номинации**

Лексические значения вторичной номинации с позиции семасиологии входят в группу коннотативных семем, которые в свою очередь состоят из потенциальных сем (в.т.ч. ассоциативных).

Коннотативные значения отличаются от денотативных и сигнификативных тем, что обозначают не реальные свойства денотата, а приписываемые ему человеком.

* ***Метафоризация лексем-компонентов***

Метафорическое переосмысление предполагает перенос наименования с одного денотата на другой, ассоциируемый с ним, на основе реального или воображаемого сходства. Микрокомпоненты коннотативного значения (потенциальные, ассоциативные семы) входят в импликационал, т.е. в отдалённую от ядра, переферийную область значения. При метафоризации происходит перераспределение сем (потенциальные семы занимают место дифференциальных, т.е. место интенсионала), что в результате приводит к возникновению нового иерархического построения в микросистеме значения.

1) Компонент - лексема «***beurre***» (*сливочное масло)* активно участвует во фразообразовании как на территории Франции, так и на территории Бельгии. В основу общефранцузских и брюссельских фразеологизмов входят образные представления, связанные со сливочным маслом как с продуктом питания.

Сравнительный анализ выражений с компонентом «*beurre*» выявляет практически сходный набор образных представлений у французов и у бельгийцев, связанных с маслом. Однако, одни и те же ассоциативные связи компонента в их языковых ареалах формируют различные фразеологические единицы. Так, в основу фразеологических единиц брюс.фр. и станд.фр. входят следующие ассоциации с лексемой «*beurre*»:

1. **материальное благо, благосостояние, положение дел, ценность, доход, выгода**:

Брюс.фр.:

1. «***le chat a mangé le beurre***» - *дела плохи, всё кончено*;
2. «***être/avoir le cul dans le beurre***» - *жить, не задумываясь о поиске материальных источников*».

Станд.фр.:

1. «*mettre du beurre dans les épinards*» - *поправить свои дела, приносить дополнительный доход*;
2. «*avoir du beurre dans ses épinards*» – *богато, сытно жить*;
3. «*le beurre et l’argent du beurre*» – *всё сразу, все преимущества*;
4. «*faire son beurre*» – *наживаться, греть руки, извлекать материальные выгоды из…*;
5. «*ôter à qn son bon beurre*» – *лишить кого-л. дохода.*

2. **свойства: жирное, таит при нагревании, скользит по поверхности:**

Брюс.фр.:

1. «***fondre comme du beurre sur la poêle***» - *гореть как на огне, исчезать незаметно*;

Станд. фр.:

1. «*au beurre frais*» – *ладно, гладко, слаженно;*
2. «*comme dans du beurre*» – *легко, как по маслу*;
3. «*pédaler dans le beurre*» - *легко идти, успешно продвигаться.*

Исключения составляют некоторые ассоциации, закреплённые в одном ареале и отсутствующие в другом. Так, во фразеологии центрально-французского ареала отмечены высокие вкусовые качества этого продукта («*que c’est un beurre»* – *очень, крайне, ну просто одно удовольствие*) и перенос по смежности (состав – продукт) «жирная часть молока, сливки» («*battre son beurre*» – *снимать сливки, брать лучшее*, «*battre le beurre*» - *играть на повышение и понижение ставок*), тогда как во фразеологии бельгийского ареала отражены **густая консистенция** продукта, **трудность производства - большая затрата физических сил** **(«*battre le beurre*»** – *говорить не к месту, действовать беспорядочно, с трудом передвигаться; попусту стараться, работать с перебоями, барахлить)* и **затрата большого количества состава продукта на производство относительно небольшого количества масла** («***сompter pour du beurre*»** – *ни во что не ставить, не идти в счёт*).

Такая межареальная ассоциативная асимметрия привела к образованию межареальных фразеологических антонимов (брюс.фр.: «*battre le beurre*» - станд.фр.: *«pédaler dans le beurre*»), омонимов («*battre le beurre*») и паронимов (брюс.фр.: «*battre le beurre*» - станд.фр.: «*battre son beurre*»). (см. Глава 2 «Межареальные отношения на уровне фразеологизмов как целостных единиц системы языка»).

***Брюс.фр.:*** *Il battait mal au beurre, il connaissait mal la question.* [89; 30].

*Lors de la formation de l’arc-en-ciel, le gouvernement a eu le cul dans le beurre. Il a hérité des efforts budgétaires de la coalition précédante,…* [171; 2].

*Héritier de trois générations de pâtissiers, l'actuel patron a le cul dans le beurre. Avec leur système de sécurité sociale particulièrement avantageux, les Belges ont le cul dans le beurre* [123; 22].

*Il était toujours en affaire pendant le mois de bloc* [123; 56].

*Il n’y a pas d’avance, tout ce que je fais pour toi, ça compte pour du beurre!* [99; 26].

1. Фразеологическая дивергентность с эмотивной (ироничной, шутливой) окраской выражений «[***asexué linguistique***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1417&base=BE&boite=1)» и «[***asexué linguistiquement***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1418&base=BE&boite=1)» (*выражения применимы в отношении бельгийского гражданина, который в независимости от его языковой принадлежности признаёт нейтралитет между нидерландофонами и франкофонами)* основана на метафорическом переносе по сходству признаков их лексического компонента «***asexué***» - от шутливой ассоциации, перенесённой на языковую область, ср.:

Станд.фр.: ***asexué*** – *имеющий «гендерный нейтралитет» или гендерную неопределённость; не осознающий себя представителем женского или мужского пола;*

Брюс.фр.: ***asexué*** – *имеющий языковой нейтралитет или языковую неопределённость; не осознающий себя представителем нидерландофонного или франкофонного мира.*

***Ср.***

***Станд. фр.:*** *Les*[*Pokémon légendaires*](http://www.pokepedia.fr/Pok%C3%A9mon_l%C3%A9gendaire)*sont asexués, à l'exception de*[*Latias*](http://www.pokepedia.fr/Latias)*(♀),*[*Latios*](http://www.pokepedia.fr/Latios)*(♂),*[*Heatran*](http://www.pokepedia.fr/Heatran)*(les deux),*[*Cresselia*](http://www.pokepedia.fr/Cresselia)*(♀),*[*Boréas*](http://www.pokepedia.fr/Bor%C3%A9as)*(♂),*[*Fulguris*](http://www.pokepedia.fr/Fulguris)*(♂), et*[*Démétéros*](http://www.pokepedia.fr/D%C3%A9m%C3%A9t%C3%A9ros)*(♂). La répartition des sexes varie selon les espèces.* [230].

***Брюс.фр.:*** *Considéré comme asexué linguistique, le Premier Ministre*[*fédéral*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1061&rubrique=&boite=1)*est tenu à une certaine réserve sur les questions communautaires.*[123; 31].

*Le ministre-président du gouvernement de la*[*Région*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1049&rubrique=&boite=1)*de Bruxelles-Capitale est sorti de sa neutralité et de son rôle d'asexué linguistique. Les membres du Palais royal sont théoriquement des asexués linguistiques.*

*Le roi des Belges est réputé asexué linguistiquement.* [123; 31].

1. В основу значения бельгийского фразеологизма «[***bâton de chocolat***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1523&base=BE&boite=1)*»*  *(шоколадный батончик)* входитметафорическое преосмысление французского существительного *«****bâton****» -* «*кусок в форме бруска*». Шоколад в форме батончика (бруска) был распространён шоколадной фабрикой ***«Jacques»*** (расположенной в провинции Льеж) в начале 20 века.

***Брюс.фр.:*** *C'est tout jeune qu'il a commencé à dessiner, poussé davantage par la grand-mère qui l'a élevé. Enfant, il collectionne les chromos de bâtons de chocolat, qu'il recopie avec beaucoup de soin.* [123; 8].

*Le goût bien sûr, histoire d'apprécier encore plus le chocolat coulant au fond de sa gorge. L'odorat à l'affût des parfums cacaotés, le toucher des sensations chocolatées sur les doigts, l'ouïe à l'affût du moindre craquement de la cassure d'un bâton de chocolat.* [217].

*Surtout, la crise n'a pas infléchi la courbe de croissance de Galler: "À la fin 2007, nous détenions 10,7 % du marché belge des bâtons; pour 11,7 % un an plus tard. Le début 2009 confirme la tendance", insiste Jean Galler.* [155; 4].

*Côte d'Or – 3 bâtons de chocolat – 13 variétés.* [187; 9].

*Depuis 1976, les bâtons de chocolat Galler ravissent les passionnés.* [231].

*21 bâtons composés uniquement d'ingrédients nobles et naturels: la signature de Jean Galler. Aux pistaches fraîches, aux noisettes ou encore à la vanille naturelle, chaque bâton Galler est un produit gastronomique unique qui réunit force et douceur.*[232].

*La passion du chocolat va amener la Chocolaterie Jacques à lancer le célèbre bâton de chocolat dont le brevet sera déposé en 1936!* [233].

1. Компонент – лексема «***blanc***» в выражении «***mettre à blanc***» - *вырубить под корень определенный участок леса, сделать участок леса «лысым»,* содержит сему не зарегистрированную в стандартном французском языке «*чистое, девственное пространство*», образованную от ассоциации с белым цветом. Эта семантика проявляется и в производном фразеологическом выражении *«*[***mise à blanc****»*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1588&base=BE&boite=1) – *сделаный «набело» (без ошибок, без недостатков).*

***Брюс.фр.:*** *Reboiser une mise à blanc. Le feu avait pris dans une mise à blanc.* [123; 56].

*L'incendie, qui est intervenu dans la mise à blanc d'une sapinière, a également causé de grands soucis de circulation. La fumée a envahi la Nationale 4 à hauteur de Malmaison.* [152; 2].

1. Компонент **«*bleu*»** участвует во фразообразовании как в центрально-французском, так и в бельгийском ареалах, и ассоцииацивно может выражать чувства в том и другом ареале, однако в стандартном французском значение «*bleu*» передаёт сильное удивление, состояние растерянности, вызванные определённой ситуацией (ср. станд.фр.: : «*être bleu de colère; en rester bleu*»  - «застыть, онеметь от удивления, изумления; растеряться»), тогда как в брюс.фр. чувства, выражаемые компонентами значения прилагательного «*bleu*», обусловлены состоянием влюблённости в кого-то, увлечённости кем-то или чем-то («*être bleu de qqn /de qqch*»– (фам.) *быть увлечённым кем-то, быть влюблённым в кого-то*). Таким образом, данная межареальная ассоциативная ассиметрия стала источником параллельного фразообразования в межареальном пространстве c различной эмоциональной валентностью.

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *En rentrant, elle a dit Larry: - Voilà! Tout est arrangé. Larry en étant bleu. / Вернувшись домой, она сказала Ларри: - Ну вот. Всё улажено. Ларри был ошеломлён**.* [168; 168].

***Брюс.фр.:*** *Il est bleu de sa voisine. Elle en était bleue, mais il a préféré une autre femme.*

*Le gamin est bleu de sa nouvelle console de jeux.* [123; 60].

1. На территории Бельгии широкое распространение получило построение ряда ассоциативных связей на основе «***общего знаменателя***» семантических значений существительного ***«boule» -*** «*(более или менее) округлый корпус*»:

***«chapeau boule*»** *(n. m.)* – *круглая выгнутая шляпа из жёсткого фетра.*

***«***[***boule de corde/ficelle/laine***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1829&base=BE&boite=1)***»*** – *клубок ниток, верёвок, шерсти.*

«[***boule de savon***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1830&base=BE&boite=1)*»* – *кусок мыла.*

***Брюс.фр:*** *Il sauront qu’un chapeau rond est un ‘’boule’’* [151; 15].

*Porter un chapeau-boule. Un boule crasseux vissé sur la tête.* [123; 68].

*Bobiner la boule de ficelle. Ne laisse pas le chat jouer avec ma boule de laine.* [123; 68].

*Une boule de savon de Marseille.* [123; 68].

*Une boule de savon de Marseille.* [123; 68].

1. Аналогия формы применима также для бельгийских выражений с существиетльным «***carotte»*** (n. m.) –объекты цилиндрической формы:

«[***carotte de maïs***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1916&base=BE&boite=1)***»*** – *соцветие, образующее зёрна риса;*

«***carotte de sondage****»*  – *«образец почвы, который берётся из скважины» и пр*.;

«[***carotte de sapin***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1917&base=BE&boite=1)***»***  – *сосновая шышка.*

***Брюс.фр.:*** *Manger des carottes de maïs grillées.* [123; 86].

*Brûler des carottes de sapin.* [123; 86].

*Se lancer des carottes de sapin.* [123; 86].

1. В выражениях ***«être croqué, se faire croquer»*** *– (фам.) «обнаружить, что физическое состояние серьёзно ухудшено, вследствие несчастного случая, болезни (о человеке)»,* ономатопеический французский глагол «***croquer***» (передающий хруст) употребляется фигурально, в значении *«дробить (зубами)».*

***Брюс.фр.:*** *Se faire croquer en débardant des sapins. Il a été croqué pendant le dernier hiver. – (À propos de plantes prises par le gel). Mon persil a été croqué pendant la nuit.* [123; 124].

1. ***«ne pas être gras avec qqch.»*** – «*не извлекать, не получать большой прибыли, выгоды, пользы».* Употребление фразеологизма в таком значении провоцируется наличием у прилагательного «*gras*» переносного смысла,прямое значение которого *«хорошо накормленный» (физическое состояние→материальное состояние).*

***Брюс.фр.:*** *Si c'est toutes les adresses que tu as trouvées, tu ne seras pas gras avec ça! Il ne sera pas gras avec les terrains qu'il a eus de son père.* [123; 191].

*Me voilà gras avec ça! je ne suis guère avancé avec ça.* [123; 191].

* ***Метонимизация лексем компонентов***

При метонимическом переосмыслении перенос наименования с одного денотата на другой осуществляется на основании смежности и общности функций. На микроуровне при метонимии семы, входящие в переферийную, импликативную, область (потенциальные ассоциативные семы) переходят на главное, родовое, место в ядре значения, интенсионале, т.е. сема производного значения, как бы «перебрасывает мостик» к исходному значению.

1. Компонент - прилагательное «*froide*» (холодная) в сочетании с существительным «*assiette*» (тарелка), образует фразеологический дивергент со значением «*блюдо, состоящее из ассортимента холодных мясных деликатесов, нарезанных колбасных изделий, обычно в сочетании с яйцами вкрутую и сырыми овощами, иногда с добавлением рыбы и морепродуктов*».

Прилагательное «*froide*», определяющее характерный признак содержимого тарелки - (холодное состояние) провоцирует перенос значения выражения по смежности на это содержимое тарелки.

***Брюс.фр.***: *Au menu : assiette froide, frites, dessert.* [123; 32].

1. ***«***[***barrière Nadar***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1519&base=BE&boite=1)***»*** – «*металлический передвижной барьер для ограждения толпы, прокладывающий пути продвижения в целях безопасности*» - антономасия, основанная на имени собственном Nadar - псевдоним пилота аэростата Гаспара – Феликса Тушанона (Gaspard-Félix Tournachon), изветного под псевдонимом Nadar (1820-1910). «*26 сентября 1864 года в Брюсселе большая толпа людей собралась, чтобы увидеть взлёт Надара на аэростате под названием «Гигант». Для того, чтобы обеспечить безопасность мероприятия, администрация комунны установила ограждения, которые в последствии получили название Надар, по имени пилота аэростата. Однако вопреки его воле… В 1900 году он вспоминал этот эпизод на страницах одной из бельгийских газет: оцените пожалуйста, какую выносливость нужно иметь, чтобы остаться навек названием какого-то оградительного барьера, человеку, который никогда нигде не желал иметь преград, и позвольте мне хотя бы выразить своё несогласие против этого навязанного прозвища».* (Письмо в журнал «*Le petit bleu du matin*», процитированное Бенуа Петерс [178; 140]).

***Брюс.фр.:*** *Les policiers du quartier sont d'autant plus ravis de contrôler l'accès à la petite place. Ils ont bouclé les rues adjacentes avec des barrières Nadar et les curieux se pressent pour observer le va-et-vient.* [85; 86].

*On traverse des quartiers populaires. Sur les trottoirs se sont massés surtout des immigrés, et beaucoup de femmes voilées. Des gamins rieurs courent derrière les barrières Nadar pour rester à hauteur de la voiture de la Reine [...]*[166; 487].

*Depuis la dernière édition, le club responsable, le MAC (Marchin automobile club) n'a ramassé aucune des barrières Nadar qui servaient à fermer le circuit. Ces barrières rouge, blanche - et rouillées - sont tapées dans les bas-côtés, dans les fossés et offrent une déplorable image de la commune.* [205; 6].

1. ***«***[***boire le café***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1797&base=BE&boite=1)***»*** – (фам.) «*легко позавтракать в середине полудня*». Метонимический перенос значения компонента [*«****café***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1797&base=BE&boite=1)***»*** : завтрак обозначен его содержанием.

***Брюс.фр.***: *Il est cinq heures de l'après-midi : l'heure de boire le café, mais aussi celle des vêpres.* [234].

13) Метонимизация по функции существительного «***chique»*** – *кусок табака, который жуют****→*** *жевательная резинка (жевательная функция)* обуславливает появление фразеологизмов:

***«mordre sur sa chique»***– *(фам.) сдерживаться, скрывать свои чувства (ярость, грусть); хорошо держаться, не пасть духом.*

***«***[***ne pas comprendre une chique***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2008&base=BE&boite=1)***»*** *– ничего не понимать.*

***«et une chique»***– *примерно, туда-сюда, немного.*

***«bout de chique»***– *человек низкого роста (аффективное, ласковое выражение по отношению к ребёнку, насмешлвое по отношению к взрослому).*

***Брюс.фр.***:*Il était à bout de forces, mais il a mordu sur sa chique.* [123; 101].

*Le centre d'information du vin de champagne vient de publier ses chiffres. Conclusions: nous sommes quatrièmes mondiaux en ce qui concerne les achats de bouteilles de Champagne, avec le score fort honorable de 9.295.393 bouteilles, soit pas loin d'une bouteille par personne. Les Anglais trônent en tête avec 35 millions de bouteilles, les Américains suivent avec 20 millions et une chique.* [235].

* ***Эмоционально-оценочные компоненты***

Эмоциональная оценочность компонентов – явление, связанное с экстралингвистическими факторами. Под эмоциональной оценочностью, как правило, понимается компонент коннотации, содержащий в значении слова информацию о положительном или отрицательном отношении (мельорацию или пейорацию) к обозначаемому предмету или явлению. Эмоционально-оценочные трансформации представляют собой переосмысление в результате варьирования эмоционально-оценочного содержания компонентов фразеологических единиц и в последствии смену угла зрения на ситуацию, которая лежит в основе данного словосочетания.

14) К ядру значения метропольной лексемы «***contraire***» – «***противоположный***» в её бельгийском варианте добавляется сема эмоционального состояния «***враждебно настроенный***» или эмоционального отношения «***плохой***», «***неправильный***».

***Ср.***

***Станд.фр:*** *Malgré la chaleur, les deux filles, à bicyclette, tournaient autour de la maison en sens contraire, et poussaient des cris quand elles se croisaient.*[164; 114].

***Брюс.фр.:*** *Suivre un chemin contraire, suivre un mauvais chemin. Donner un renseignement contraire, donner un renseignement inexact.* [123; 113].

В центрально-французском языковом ареале данная лексема проявила фразеологическую активность в выражениях «*à navire brisé tous les vent sont contraire*» – *для разбитого корабля нет попутного ветра*; «*jusqu’à avis contraire*» – *впредь до нового распоряжения*»*.* В бельгийском ареале лексема-коннотативный дивергент «***contraire***» стала компонентом фразеологизма «***ne pas être contraire***» - *не быть враждебно настроенным, быть доброжелательным*.

***Брюс.фр.:*** *J'ai parlé du projet à ton père, il n'est pas contraire.* [123; 113].

*Tu as saisi une de mes fesses avec ta main droite, ça devait être la fesse gauche, je pense, tu aurais pu choisir n'importe quelle partie de mon corps mais c'est ma fesse qui était à portée de main et comme je ne suis pas contraire je me suis laissé emporter [...]2000,* [84; 200].

Следует отметить, что прибавление коннотативного компонента к ядру фразеологизированной в брюссельском варианте французского языка лексемы «*contraire*» повлияло на синтаксическую сочетаемость фразеологизма. Его употребление применимо исключительно к субъекту, так как выражает его эмоциональное состояние, и невозможно по отношению к объекту (Ср. переменное сочетание станд.фр.: *Сet opinion n’est pas contraire* – *это мнение не противоположное*).

1. Наречие «***bien***» обладает фразеологической активностью как в центрально-французском, так и в бельгийском языковых ареалах и образует фразеологические сочетания: выражение станд.фр. «*faire le (du) bien»*  - *творить добро* и выражения брюс.фр. «***ne pas faire de bien/ ne faire aucun bien***» - (фам.) быть сильно взволнованным; ***«mauvais bien»*** - человек / персонаж, который плохо себя ведёт. Оданако, семантика центрально-французского «***bien***» указывает скорее на моральные принципы или на материальные вещи, тогда как бельгийский вариант отражает психологическое состояние («***ne pas faire de bien/ ne faire aucun bien***») и указывает на человеческое существо ***(«mauvais bien).***

***Ср.***

***Станд.фр.:*** *Comme un homme doux et humain, il fit du bien à la famille du sbire, mais en grand secret. / Человек добрый и гуманный, мой дядюшка позаботился о семье убитого сбира, но под строжайшим сектретом.* [208; 153].

***Брюс.фр.:*** *Je ne fais pas de bien quand je le vois sur les routes en hiver. Depuis qu'elle connaît les résultats de l'analyse, elle ne fait aucun bien.* [123; 156].

**1.1.4.** **Актуализация архаичной семантики**

В брюссельском варианте французского языка фразеологическую активность могут проявлять лексические единицы стандартного французского языка со значением, вышедшим из употребления на территории Франции.

1) К таким компонентам относится лексема – компонент «***pièce***», сохранившая в Бельгии устарелое (распространённое в 19-20 в.в.) значение языка метрополии «*кусок, часть от целого*». В центрально-французском ареале лексема «*pièce*» в данном значении к настоящему времени вытеснена лексемой «*morceau*». В бельгийском ареале это значение до сих пор актуально в выражении **«**[***pour une pièce de pain***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2913&rubrique=&boite=1)**» - *за кусок хлеба, за бесценок*.**

***Ср.***

***Стар.фр.:*** *C'est le jour des coupons, celui où l'administration liquide à son compte les fins de pièces et les échantillons des différents comptoirs**(Lorrain, Âmes automne, 1898, p.29 [littérature]).*

***Брюс.фр.:*** *Travailler pour une pièce de pain. /* Работать за кусок хлеба. [123; 275].

*Il a acheté cette maison pour une pièce de pain./Он купил этот дом за бесценок.* [123; 275].

2) В современном французском языке больше не зарегистировано значение прилагательного «***cru***» - «*холодный и влажный*», распространённое во Франции в 14 веке, тогда как в брюссельском варианте французского оно актуально и обладает фразеологической активностью: «***il fait cru***»  – холодно и сыро (о погоде, о месте).

***Ср.***

***Стар. Фр.:*** *Le souffle glacial et cru de la nuit*[159; 348].

***Брюс.фр.:*** *Je vais rallumer le feu, il fait cru ce soir. Je trouve qu'il fait cru dans la chambre à coucher*.[123; 191].

3) Существительное «***fabrique***», значение которого («*член церковной фабрики*») обозначает во Франции реалии прошлого, в Бельгии актуально в сочетании ***«***[***fabrique d'église***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2400&base=BE&boite=1)***»*** – государственное учреждение, членами которого являются церковные и светские лица, несущие обязанности по распоряжению имеществом церковного прихода.

***Ср.***

***Стар. Фр.:*** *Les fabriques trouvent toujours de l'argent pour décorer et souvent gâter leurs monuments, et* (...) *s'adressent à l'État lorsqu'il s'agit de les consolider*[162; 150].

***Брюс.фр.:*** *Président de la fabrique d'église. Approbation des comptes de la fabrique d'église. – Les autorités*[*communales*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1073&rubrique=&boite=1)*doivent se concerter avec les fabriques pour l'entretien des presbytères.* [123; 161].

4)Довольно большой фразеологической активностью обладает целый ряд лексических единиц с актуализированной синтаксической функцией. К ним относятся наречия, имеющие в стандартном французском языке устаревшее синтаксическое значение предлога. На территории Бельгии предложная функция данных лексических единиц проявляется в абсолютных конструкциях фразеологических выражений: «***mettre dessus qqn***» (*делать наценку кому-то в публичных торгах*); «***mettre dedans qqn***» (*чинить препятствия, мешать, кому-то; лишать силы кого-то; «(****se) mettre dedans»*** (*ошибаться, обманывать себя/обманывать)* и пр. (Подробнее в разделе «Лексико-синтаксические трансформации»).

***Ср.***

***Стар. Фр***.: *Comment, cinquante sols une place de lapin !... Vous me mettez dedans.»*[111;4].

***Брюс.фр.*** *Ce système change donc toute la manière d’appréhender un match. Il faut être prêt, ce n’est plus possible d’utiliser les premiers échanges pour « se mettre dedans » comme on le dit parfois. Lorsque l’on regarde la finale du double mixte, Tabeling et Maas ont fait énormément de fautes directes non provoquées, il n’y a presque pas eu de match alors qu’il s’agit pourtant de deux paires d’un niveau plus ou moins égal.*[130].

5) Прилагательное «***sot***» в значении «*лишённый разума, безумный*» в языке метрополии потеряло свою актуальность и засвидетельствовано только в древнефранцузских источниках. На территории Бельгии эта лексема широко используется в своём архаичном значении в устойчивом выражении [***«faire tourner (qqn) sot****»*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1694&base=BE&boite=1) *– (фам.) сделать кого-то сошедшим с ума.*

***Ср.***

***Стар. Фр.*** *2emoit. xiiies. [date ms.] sot subst. « fou, bouffon »* [112].

***Брюс.фр.:*** *Il va finir par me faire tourner sot, avec ses bêtises.* [123; 161].

**1.2. Компоненты с изменённой семантической структурой значения**

В брюссельском варианте французского языка может происходить процесс расширения семантической структуры слова стандартного французского языка путём прибавления к её составу специфически бельгийских лексико-семантических вариантов этого слова.

1. Семантическая структура общефранцузского полисемичного прилагательного «***bon***» («*хороший»; «добрый»; «пригодный»; «правильный»; «удачный»; «приятный» и пр.*) пополняется значениями «***самый красивый***», «***самый лучший***» «***выходной***», и «***праздничный***» активизирующимися в бельгийском выражении «***bon costume***» - *выходной, праздничный наряд*.

***Брюс.фр.:*** *On a mis à son au mon son bon costume.* [89; 34].

*…on ne portrait un vêtement neuf que le dimanche, on l’appelait le «bon» costume (beau costume) qui ne se portrait la semaine que lorsqu’il avait cessé d’être…bon!* [151; 42].

*Ranger le bon costume dans l'armoire. Repasser la bonne chemise pour aller au mariage. J'ai mis mes bons souliers, qui sont très confortables.* [123; 65].

Кроме того, на территории Бельгии возможно адвербиальное употребление «***bon***» c сохранением компонентов значения «*самый лучший* →*самое лучшее*→*превосходно*» в выражениях: «***c'est tout bon»*** *(=* станд.фр.: *«c’est excellent», «c’est savoureux»)*  - «*это превосходно, это симпатично*» - в отношении действия или слова, которые возбуждают интерес (этот партикуляризм не зарегистирован в стандартном французском языке и заменяется либо семантическими, либо синтаксическими эквивалентами), и ***c'est bon que*** (= станд.фр.: «*heureusement que…*») – «счастье что…, хорошо, что…»

Для адвербиального употребления также, как и для адъективального, характерен полисемантизм («*превосходно*» + «*достойно», «заслуженно», «правильно*»), проявляющийся в выражениях: «*c'est bon pour qqn»* – *«это заслуженно для кого-то, это достойно кого-то, поделом (о досадном событии)».*

У существительного «***bon***» также появляются дополнительные семы: «*правота, подлинность*», а также «*остаток, резерв*»; «*трудная ситуация*»: «***être dans le bon» (loc. verb.)*** – «*иметь правильное суждение, быть правым;* ***«pour du bon»*** – «*достоверно, подлинно*»; «***avoir qqch. de bon*»**  - «*иметь что-л. в остатке, в резерве*» (в отношении денег, отпуска, удобного случая), «***il me/te/lui reste qqch. de bon»***  – «*оставить ( у себя, у тебя, его и т.п.) в резерве, в запасе; в распоряжении*»;  ***«en avoir une bonne avec qqn» (loc. verb.) –*** «*быть впутанным во что-л. с кем.л.; попасть в трудную ситуацию с кем.л.»*

***Брюс.фр.:*** *Il est dans le bon, tu peux t'y fier.* [123; 65].

*Je n'ai pas de monnaie, cela te fait deux euros de bon pour la prochaine fois. Ne dépense pas tout ton argent, tu auras ça de bon pour ta prochaine sortie. J'ai encore un coup de bon. Cela nous fait encore un an de bon.* [123; 65].

*Il en a une bonne avec sa fille qui est enceinte.* [123; 65].

2) Прилагательное «***fondant***» («*тающий во рту*») в сочетании с«[***chocolat fondant***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2021&base=BE&boite=1)*»* приобретает дополнительные значения с признаками, свойственными данному тип шоколада (т.е. речь идёт о *шоколаде чёрного цвета из смеси какао порошка, масла какао и сахара, которая представлена в виде палочек или плиток).*

***Брюс.фр.:*** *Le chocolat fondant est le chocolat par excellence. Des*[*pralines*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1322&rubrique=&boite=1)*au chocolat fondant. Le chocolat fondant se conserve plus longtemps que le chocolat au lait.* [123; 102].

3) К стандартным значениям глагола «***défendre***» «*защищать», «оборонять», «отстаивать*» и пр. в бельгийском ареале прибавляется ешё один ЛСВ, эквивалентный глаголу «***presenter***» («*представлять», «демонстрировать*») в контексте «*презентации дипломной/диссертационной работы перед комиссией*»:

*«*[***défendre une thèse (de doctorat)***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2305&base=BE&boite=1) » *– представить докторскую диссертацию перед комиссией;*

«[***défendre un mémoire (de fin de cycle)***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2306&base=BE&boite=1)*» – представить дипломную работу (выпускную) перед комиссией.*

Аналогичный полисемантизм свойственен и однокоренному существительному *«defense»:*

*«****[défense de thèse (de doctorat)](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2307&base=BE&boite=1)****»– презентация докторской диссертацией перед комиссией;*

*«*[***défense de mémoire (de fin de cycle****)*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2308&base=BE&boite=1)*» – презентация дипломной работы (выпускной) перед комиссией.*

***Брюс.фр:*** *Elle va défendre sa thèse avant la fin de l'année.*

*Défense publique d'une thèse de doctorat en psychologie.*

*La défense du mémoire est orale.* [123; 131].

4) Существительное «***ligne»*** *(черта, полоска и пр.)»*в бельгийской фразеологии принимает дополнительное значение «батончик» в выражении:

**«**[***ligne de chocolat***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1535&base=BE&boite=1)» *– шоколадный батончик.*

**1.3. Компоненты – актуализированные архаизмы**

В качестве фразеологических компонентов брюссельского варианта французского языка могут выступать слова-архаизмы французского языка, т.е. слова, которые давно вышли из употребления на территории Франции.

1. Лексема – архаизм из старофранцузского языка «***bouter***» (*ставить, помещать*) стала компонентом фразеологизма бельгийского ареала с актуальным значением: *«****bouter le feu****»* - *1) поджечь, зажечь; 2) внести сумятицу, привести в расстройство.*

***Ср.:***

***Стар.фр.:*** *«Sainte Jeanne d'Arc dite la Pucelle d'Orléans (Domrémy 1412 - Rouen 1431)  
De l'amour ou haine que Dieu a pour les Anglais, je n'en sais rien, mais je sais bien qu'ils seront tous boutés hors de France, excepté ceux qui y périront.*

*«Pourtant si c'est au nom de la foi, par la foi, que nous parvenons à bouter l'ennemi hors de France... − J'applaudirais certes au remède par quoi nous triompherions d'un grand mal. Mais, ensuite, combien nous faudra-t-il de temps, et de vigilance et d'efforts pour ainsi que disait Sainte-Beuve, nous « guérir du remède ?»* [129; 126].

***Брюс.фр.:*** *Je penserai un instant revêtir de mon tablier l'épouvantail qui se dresse au milieu du potager et y bouter le feu. Histoire de provoquer un petit début d'incendie.* [165; 182].

*Il a bouté le feu à la maison de son ex-femme.* [123; 71].

*Des élèves ont tenté de bouter le feu à leur école.* [123; 71].

*Les manifestants ont bouté le feu aux poubelles.*[123; 71].

*Un voisin est suspecté d'avoir bouté le feu.* [123; 71].

1. ***«aller à la cour****» – направляться в туалет (это выражение относится к местности в старину расположенных в ней уборных).*

***Ср.:***

***Стар.фр.:*** *Cette cour était environnée de haies et de murs assez hauts, et les portes en étaient soigneusement fermées*[206; 226].

***Брюс.фр.:*** *Quitter la classe pour aller à la cour.* [123; 119].

1. Употребление «*loque»* в бельгийской фразеологии восходит к древнефранцузскому употреблению «*loque»* в значении «шифон»:

**«**[***loque à reloqueter***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2164&base=BE&boite=1)*»* ***–*** *кусочек поглощающей ткани, предназначенной для мытья пола; половая тряпка.*

«[***loque à poussière***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2166&base=BE&boite=1)*»* ***–*** *кусочек ткани для многопрофильного использования (обычно для удаления пыли*).

[***«marchand de loques***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2168&base=BE&boite=1)***» –*** *тряпичник, старьёвщик.*

***Брюс.фр.:*** *Touffe Touffe tout en touffeur! Avec Madame Jungla Tarzanna! On est dans la*[*brosse*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1858&rubrique=&boite=1)*de rue, rude et nue! Dans la wassingue ou la loque à reloqueter qui n'attendent que le manche à enfiler! Dans le balai rouge écrevisse à madame Pivoina! Dans son ramon qui nous braille : Ramona! Ramôôônâââ! Ramôôône-moi!* [219; 203].

***Брюс.фр.:*** *Donner un coup de loque à poussières sur la cheminée.*  [123; 225].

***Брюс.фр.:*** *CLOLIER COÈRE. Matante Bigau Mémène!* [220; 136]. *CRAYAT CRAYAT. Le cavalier colau de viande!* [220; 136]. *CLOLIER COÈRE. Les postillons du marchand d'loques!* [220; 136]. *CRAYAT CRAYAT. Les bandits mamours du chaud ventriloque!* [220; 136].

**1.4. Компоненты – омонимы**

Во фразообразовании брюссельского регионального языка активное участие принимают лексические единицы, не совпадающие по значению с лексическими единицами языка метрополии при их формальном и фонетическом тождестве, что свидетельствует о присутствии межареальной омонимии среди лексем.

1) Лексеме «***pape***» в стандартном французском языке соответсвует значение «Папа (Римский)», тогда как в бельгийском ареале употребление этого слова распространено, в том числе и во фразеологических единицах языка, в значении «*каша*»: «***falloir mettre la pape en bouche à qn***» - *ставить все точки над i, всё подробно, доходчиво объяснить кому-то*; «***pape(f) au riz***» – *рисовая каша*.

***Брюс.фр.:*** *La vandeur inventive du dialogue pédale dans le repetitive et abuse tant des déclinaisons du verbe «niquer» que le planche gouailleur du mot deviant un triste nic-nac sur la pape au riz des situations stereotypes».* [137; 16].

***Брюс.фр.:*** *Dans la prison de sa tête, surveillé par de gentils parents médiocres - le père fait schlouf-schlouf en mangeant sa pape au riz -, il camoufle fantasmes et peur du silence.* [138; 35].

2) Лексическая единица «***maque***» со значением в стандартном французском языке «*мяльница, мяло для льна*» реализовала своё омонимичное значение «*голова*» в целом ряде фразеологических оборотов брюссельского варианта французского языка:

«***plein à maque****»* - *наполненный до отказа (досл.: до головы), набитый битком*;

«***travailler à maque****»* -*работать с полной нагрузкой*;

«***se chauffer à maque****»* *– полностью согреться*;

«***avoir de l'argent à maque****»* – *иметь сполна денег*;

«***tomber à maque****»*  *– падать в изобилии и пр.*

***Брюс.фр.:*** *Impossible d’entrer au cinema… C’est pleine à maque.* [106; 145].

*Il a de l'argent à maque.* [89; 86].

*Les feuilles tombent à maque.* [123; 227].

3) Лексема БФ «***panne***» (f) – «*черепица»,* омонимичная лексеме станд. фр. «*panne*» (f) – «*неисправность*», стала компонентом фразеологизма «***panne de verre***» - *лысый череп*.

***Брюс.фр.:*** *Panne de verre, tuile en verre. Au figure crâne chauve.* [89; 98].

1. Существительное «***moule***» относистся к числу однокоренных слов прилагательного «moulu» и глагола «moudre» и является омонимом существительного «moule», образованного от глагола «mouler». В бельгийской фразеологии «moule» вошло в состав ряда фразеологизмов:

«[***mettre à moule***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2751&base=BE&boite=1)» – *уничтожить (что-л., редко кого-л.), снять что-л. с вооружения;* «[***être à moule***»](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2752&base=BE&boite=1) – *(фам. для предметов) выйти из строя. (для одуш. лица) – находиться в жалком состоянии.*

5) Французское существительное «***rote***» (n.f.) (*средневековый струнный инструмент; высший суд римско-католической церкви в Риме)* омонимично бельгийскому существительному, образованному от глагола - «*roter*» (*изрыгать*) в результате обратной деривации и вошедшему в ряд бельгийских фразеологических единиц:

«[***être en rote***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3095&base=BE&boite=1)»  – *(фам.) быть в очень плохом настроении.*

«[***se mettre en rote***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3096&base=BE&boite=1)» – *рассердиться, разгневаться, разозлиться, вскипать.*

**1.5. Компоненты – синонимы**

Характерной чертой бельгийско-французских межареальных отношений является использование синонимии общефранцузских лексем для формальной дифференциации компонентного состава фразеологических единиц двух ареалов.

1. Лексема «***sac***» в стандартном французском языке выступает в качестве относительного синонима лексемы «***poche***» (семантическое пересечение происходит в значениях «*мешок*», «*сумка*»).

Данный случай лексической синонимии обуславливает допустимость различия компонентного состава тождественных по значению фразеологических единиц бельгийского ареала «***acheter un chat dans un sac***» и французского ареала «*acheter chat en poche*» – *купить кота в мешке, купить что-л. за глаза*.

Кроме того, следует отметить, что лексическая синонимия является одним из механизмов фразеологической вариативности. (см. 1.5. Межареальная фразеологическая вариативность).

***Ср.***

***Станд.фр.:*** *«Je ne suis pas de ces gens qui, comme on dit, conseillent d'acheter chat en poche... Venez par ici... Vous les examinerez tout à votre aise»* *Eugène Sue - Atar-Gull*

***Брюс.фр.:*** *Mais Etienne Davignon n’achetera pas un chat dans un sac».* [110; 10].

*Une maison à restaurer, c'est comme si tu achetais un chat dans un sac.* [123; 94].

1. ***«Cas»*** и ***«hazard»*** являются относительными синонимами в значениях «*случай, случайность*», что обуславливает наличие межареальной фразеологической вариативности выражений «***si en cas***» (на территории Бельгии) и «***si par hasard***» (на территории Франции) - «***если вдруг***».

***Ср.***

# *Станд.фр.:* *Si par hasard, Sur l'pont des Arts, Tu crois's le vent, le vent maraud, Prudent, prends garde à ton chapeau!*

# *CHANSONS LE VENT - GEORGES BRASSENS.* [236].

***Брюс.фр.:*** *Si en cas tu changes d'avis, téléphone-moi. Si en cas vous passiez par ici, téléphonez-nous. – N'oublie pas ta carte d'identité, si en cas* [123; 89].

**1.7. Компоненты с лексико-синтаксическими трансформациями**

В бельгийском языковом ареале многие лексемы проявляют специфику своей семантики непосредственно на синтаксическом уровне, так как их значения связаны с их особой функциональной ролью в предложении. В ходе исследования были выявлены некоторые парадигмы изменений семантики частей речи, расширяющие возможности французской языковой системы на территории Бельгии.

**1.7.1. Компонент предлог в функции других компонентов – частей речи**

* ***Предлог в функции другого предлога .***

В брюссельском варианте французского языка допустимо употребление некоторых предлогов в несвойственной для них грамматической семантике или синтаксической функции.

1) Так, например, предлог «***avec***» в брюссельском варианте французского языка принимает нетипичное для него значение причины, выраженное в стандартном французском языке предлогом «*de*». Во фразеологии данная особенность проявляется в выражении **«*il n’y a rien avec ça***» -  *с этим ничего не поделаешь, это не важно (не страшно); ну и что из этого.*

***Брюс.фр.:*** *Tout le monde peut faire des erreurs, il n'y a rien avec ça. / Каждый может совершить ошибку, в этом нет ничего страшного.* [123; 39].

1. Предлог «***avec***» может также заменять «*de*» в функции предложного управления глаголов. Из числа подобных глаголов фразеологической активностью в брюссельском варианте французского языка обладает глагол «*faire*»: «***faire avec qqn***» (péj.) – *сотрудничать с кем-л.;* *вступить в альянс с кем-л*».

***Брюс.фр.:*** *Il a fait avec les Allemands pendant la guerre.* [123; 39].

* ***Предлог в функции наречия.***

Специфической особенностью также является способность ряда предлогов стандартного французского языка на территории Брюсселя выражать адвербиальное значение. Многие из них образовали фразовое единство с другими компонентами высказывания.

3)«***Avoir qqn/qqch dehors» -*** *заставить уйти, выставить за дверь кого-то*(в основном по отношению к животному)***;*** *избавиться, отделаться от кого-то/от чего-то, сбыть с рук.*

***Брюс.фр.:*** *Pour avoir cet importun dehors, il a fallu qu'elle se fâche.*

*Il n'y avait pas moyen d'avoir le chat dehors.*

*Je n'ai pas réussi à avoir le bouchon dehors.*

*Si vous laissez entrer cet olibrius, vous aurez toute les peines du monde à l’avoir dehors!* [106; 145].

4)***«Avoir qqn/qqch dedans» -*** *впустить, ввести, загнать обратно.*

5)***«Se mettre dedans» -*** *ошибаться, обманывать себя (арх.)*

6)***«Mettre dedans» -*** *чинить препятствия, мешать, лишать силы (арх.).*

***Брюс.фр:*** *Le trou que j'ai foré est trop petit, je ne parviens pas à avoir la cheville dedans.*

*Il n’aura pas facile à avoir cette vie dedans.* [151; 42].

*Christian Benteke, sorti du banc vers l’heure de jeu, corrobore. "C’est vraiment frustrant de ne pas l’avoir mise dedans.*[218].

*Ce système change donc toute la manière d’appréhender un match. Il faut être prêt, ce n’est plus possible d’utiliser les premiers échanges pour « se mettre dedans » comme on le dit parfois. Lorsque l’on regarde la finale du double mixte, Tabeling et Maas ont fait énormément de fautes directes non provoquées, il n’y a presque pas eu de match alors qu’il s’agit pourtant de deux paires d’un niveau plus ou moins égal.*[130].

1. ***«Mettre /montrer dessus****»* ***-*** *делать наценку кому-то в публичных торгах.*

***Брюс.фр.:*** *J'avais proposé un bon prix, mais le locataire du terrain a mis dessus.*

*«peut mettre un iphone 5 dessus? avec l'adaptateur ?»* [150].

1. ***«Ne rien pouvoir/savoir faire contre» -*** *не быть способным к действию.*

***Брюс.фр.:*** *Sans appui, il ne pourra/saura rien faire contre. / Без помощи он не справиться.* [123; 114].

1. ***«être contre» -*** *быть слегка призакрытым(-ой), слегка соприкасаться с проёмом (об окне/ о двери).*

***Брюс.фр.:*** *La porte est seulement contre, pousse-la à fond./Дверь едва призакрыта, толкни её до конца.* [123; 114].

1. ***«Laisser une porte/fenêtre contre» -*** *оставить дверь/окно открытой, слегка подтолкнув её до дверной рамы, не закрывая полностью.*

***Брюс.фр.:*** *Tu peux laisser la fenêtre contre, pas besoin de la refermer.*

*Laisse la porte contre, ainsi le chat pourra l'ouvrir.*

*Laisse la porte contre, le chien est dans le jardin!* [106; 32].

Следует отметить, что на появление данных особенностей брюссельского варианта французского языка могли повлиять одновременно два фактора:

а) актуализация предложного (устарелого) значения предлогов стандартного французского языка (см.1.1.4. Актуализация архаичной семантики);

б) параллелизм с грамматическими структурами нидерландского языка. (5.1. Влияние германской группы языков и их диалектов).

**1.7.2. Компонент наречие в функции других компонентов – частей речи**

* ***Качественное наречие в функции количественного наречия.***

В центрально-французском ареале также, как и в бельгийском, наречие «***bien***» может входить в состав адвербиального выражения «***assez bien***». Однако, бельгийское употребление выражения полисемично и значительно расходится с французским в грамматической семантике и в синтаксическом фукционировании, а именно:

1. в отличие от центрально-францусзкого употребления в брюссельском варианте французского языка компонент «*bien*» в сочетании с компонентом «*assez*» может выражать не качественно-оценочное значение средней степени признака («*удовлетворительно*», «*сносно*»), а количественно-оценочное значение средней степени признака («***довольно-таки много», «достаточно***»);

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *Il est assez bien vu, cela explique assez bien la situation ./Он достаточно хорошо видел, это вполне объясняет ситуацию.* [186; 155].

***Брюс.фр.:*** *Il a assez bien pleuré avant de s'endormir. Il a plu beaucoup ? - Assez bien./Он довольно-таки много плакал, прежде чем уснуть.* [123; 114].

1. в отличие от центрально-французского употребления, в брюссельском варианте французского языка допустимо употребление выражения «assez *bien»* в сочетании с предлогом «***de»***: «***assez bien de***» (по типу употребления французского наречия «***beaucoup de***»)в количественно-оценочном значении высокой степени признака.

***Брюс.фр.:*** *Il y avait assez bien de monde au mariage. / На свадьбе было много людей.* [123; 32].

*Il est tombé assez bien de neige ce matin. /Эти утором выпало немало снега.* [123; 32].

*Il me reste assez bien de légumes dans le congélateur./* *У меня осталось приличное количество овощей в морозильной камере.* [123; 32].

**1.7.3. Компонент прилагательное в функции компонента неопределённого местоимения**

Неопределённое прилагательное «***chaque***» на территории Брюсселя зачастую употребляется в функции неопределённого местоимения «***сhaqun***». Во фразообразовании данного региона Бельгии это явление отражено в устойчивом обороте «***сhaque à son tour***» - *каждому свой черёд*.

***Брюс.фр.:*** *On trouve aussi «chaque» au lieu de «chacun» dans très nombreuses variants de «chaque son tour»: «chaque à son tour», «chaque à tour»…* [151; 192].

**1.7.4. Компонент глагол в функции глагола другого тематического класса**

* ***Ментальный глагол в функции модального глагола .***

Специфической особенностью французского языка региона Брюссель можно отнести способность ментального глагола «***savoir***» - «*знать*» принимать модальное значение «***мочь***». В бельгийской фразеологии данная специфика проявляется в глагольных выражениях «***savoir + предлог в адвербиальном значении»/наречие***, соответствующих французским выражениям ***«****pouvoir+ инфинитив*», а также «*pouvoir faire».*

1. «***savoir dehors***» - *суметь уйти*.

***Брюс.фр.:*** *La vie était si rouillée qu’elle savait pas dehors = ne pouvait sortir.* [151; 42].

1. «***savoir là-contre***»*–(фам.) быть в состоянии сопротивляться, противостоять (часто в негативном контексте).*

***Брюс.фр.:*** *Si ma femme veut sortir, je ne sais rien là-contre* [123; 114].

* ***Ментальный глагол в функции вспомогательного глагола.***

1. Глагол «***savoir***», будучи компонентом бельгийской конструкции «***savoir+avoir+предлог в адвербиальном значении***», аналогичной французской конструкции «*parvenir + à + инфинитив*», выполняет функцию вспомогательного глагола. Например, **«*savoir avoir dedans»*** – (*смочь) впустить, ввести, загнать обратно.*

***Брюс.фр.:*** *Je ne sais pas l’avoir dedans – мне не удаётся впустить его обратно.* [123; 131].

Следует отметить, что возможно опущение «*savoir*» в данной конструкции при сохранении целостной структуры значения.

**1.7.5. Компоненты – актантные дериваты**

На материале глагольных лексем-фразеологических компонентов в брюссельском варианте французского языка был выделен ряд межареальных трансформаций в области актантной деривации. Из возможных актантных дериваций в данном исследовании были выявлены каузация, изменение семантических ролей актантов, изменение валентности глаголов, образование переходных/непереходных глаголов.

* ***Изменение типа каузации глагольных лексем****.*

1) В семантике глагола «***faire»*** заключено значение каузативности, которое, согласно общим правилам французской грамматики, активизируется в структуре *faire+inf.* Выступая в качестве вспомогательного слова, лексема «***faire»*** образует синтаксический (аналитический) каузатив «***faire aller****»*, фразеологизированный в языке метрополии и в брюссельском варианте французского языка. В общефранцузском языке образованный на его основе фразеологизм употребляется в значениях «*заправлять* *(делами)»; «пустить в ход, наладить, завести, приводить в действие»* и пр., тогда как в брюссельском варианте французского языка он осмыслен иначе: «*дразнить кого-то, подтрунивать»*; *водить кого-нибудь за нос, обманывать».*

При параллельном переосмыслении центрально-французского глагольного выражения в в брюссельском варианте французского языка изменился тип каузации его лексем: механическое, оперативное воздействие (например, *faire aller son scooter, son ordinateur*) →аффективное, психологическое воздействие (например, *faire aller son voisin).*

***Брюс.фр:*** *Arrête de le faire aller, il va se fâcher. Ils ont fait aller le voisin toute la soirée avec cette histoire de téléphone soi-disant en panne. On a seulement dit ça pour te faire aller.* [123; 162].

* ***Изменение типа каузации и изменение роли каузатора глагольных лексем-предикатов.***

2)Компонент – возвратный глагол «*se faire*» выступает в функции каузативного предиката с рефлексивной семантикой в полисемичной ФЕ «*se faire mal de*».

Брюс.фр*:* «***se faire mal de qqn***» – *испытывать (эмоциональную) боль, сопереживая кому-то, переживать о ком-то, соболезновать кому-то* – коннотативный дивергент метафорического типа, образованный на основе ассоциативной связи с фразеологизмом *станд.фр.* «***se faire mal****»* – *испытать (физическую) боль, удариться, повредить себе что-л*. В *брюс.фр:* специфика употребления предиката ***«se faire»*** обусловлена наличием в составе его значения семы «*каузация эмоциональной деятельности субъекта*» вместо семы «*каузация физической деятельности субъекта*», присутствующей в значении предиката *станд.фр*, а также взаимосвязью субъекта с семантической ролью каузатора – Содержания (лицо/предмет в роли объекта мысли субъекта – носителя эмоционального переживания).

***Ср.:***

***Станд.фр:*** *Suzy se revoit, courant, le soir de la mort de Jean, même itinéraire. Le concierge du théâtre lui avait dit au telephone: - Venez vite, madame, monsieur Jean s’est fait mal. / Сюзи вспоминает, как она спешила по этой же дороге в день смерти Жана. Консьерж тогда сказал ей по телефону: - Приезжайте скорее, сударыня. Господин Жан сильно ушибся**.* [170; 941].

***Брюс.фр:*** *Je me fais mal de ce petit-là qui a perdu sa mère./ Я переживаю за того малыша, который остался без матери.* [123; 23].

3) Брюс.фр: «***se faire mal de qqch***» (*огорчаться из-за чего-л*.) - коннотативный дивергент эмоционально-оценочного типа, образованный на основе ФФ ФЕ «*se faire mal»* (*волноваться, беспокоиться).*

Данное употребление рассматриваемого предиката в *брюс.фр.* обусловлено наличием в составе его значения семы «каузация эмоциональной деятельности субъекта» с дополнительной отрицательной оценочностью («сильное ухудшение настроения из-за беспокойства»), отсутствующей в *станд.фр*, а также взаимосвязью субъекта с семантической ролью каузатора – причины (событие/состояние) с эмоциональной валентностью.

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *Il était à la porte, les cheveux à peine roussis, les mains légèrement brûlées, et, quand il eut mis entre les bras de la femme le petit qui se débattait en pleurant, il se fâcha presque contre sa cousine. – Quoi? – qu’as- tu à se faire ainsi du mal ?*/ *Лазар уже стоял в дверях. Ему слегка опалило волосы и обожгло руки. Кинув женщине спасённого им ребёнка, который плакал и барахтался, он чуть не в гневе обратился к Полине: - Ну что? Чего ты разволновалась?* [212; 367].

***Брюс.фр.:*** ***Elle se faisait mal de devoir se séparer de son chat./*** *Она* ***расстраивалась,*** *что вынуждена быть в разлуке со своим котом.* [123; 163].

* ***Изменение семантической роли субъекта глагола***

1. «[***être dans la manche de qqn»***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2681&base=BE&boite=1)***–*** *быть на хорошем счету у кого-л., быть в фаворе, в милости у кого-то.*

В отличие от значения центрально-французского ареала ***–*** *«распоряжаться чем-то по своему желанию, чтобы получить что-то»*, где субъект глагола -это бенефициар доброжелательности другого,в бельгийском варианте, субъектом глагола является человек, который делает получателем своей милости другого.

* ***Употребление переходных глаголов в абсолютной форме.***

1. В *брюс.фр*. допустимо употребление некоторых переходных глаголов- компонентов (т.е. глаголов, требующих после себя наличие прямого дополнения, согласно грамматике французского языка) в абсолютной форме, что означает опущение семантически присоединённых к ним прямых дополнений. Вследствие этого, значение фразеологизма в некоторой степени обобщается, поскольку семантика элиминированного в структуре фразеологизма объекта переходит из области интенсионала в импликационал, т.е. перестаёт быть постоянным, компонентом, детерминирующим значение выражения, и становится потенциальным и неопределённым, очерчивающим ожидаемую область того, с чем может быть связано значение выражения. Следует отметить, что, так как объект не определён, в потенциальное окружение глагола в абсолютной форме может входить несколько значений предположительных, обусловленных глаголом, объектов, т.е. актантов. Например, «***Qu'est-ce que tu attends pour aller ?»,*** где ***aller*** – абсолютная форма брюс.фр. «***aller en»*** – начать карточную игру, обозначив козыря (определённой масти): «***aller en trèfle/piqie/cœur/***[***carreau***](http://www.multitran.ru/c/m.exe?t=1081446_4_2&s1=%E1%F3%E1%ED%FB,%20%E1%F3%E1%ED%E0,%20%E1%F3%E1%ED%EE%E2%E0%FF%20%EC%E0%F1%F2%FC)***».***

**1.8. Межареальная вариативность компонентов**

Фразеологическая вариативность является одним из наиболее продуктивных способов полнения фразеологического состава бельгийского ареала. В плоскости межареальных отношений данное явление проявляется при сопоставлении фразеологических единиц, имеющих идентичные значения, однотипные структуры, в состав которых входят вариантные лексемы-компоненты, т.е. лексемы - субституты, придающие выражениям – межареальным вариантным парам национальную маркированность.

**1.8.1. Компоненты – лексико-семантические варианты**

* ***Компонент – синонимичный вариант.***

1) Брюс.фр.«***faire la file***» (Станд.фр. «*faire la queue***»**) – *стоять в очереди*.

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *Tu pars déjà? – Oui. Si je ne veux pas faire la queue trop longtemps. /Уже уходишь? – Да. Надо поспеть ещё до открытия, не то долго простоишь в очереди. .* [105; 1300].

***Брюс.фр.:*** *Dès notre premier jour de location, les gens faisaient la file!* [146; 20].

*«Près de 800 candidats à l’aise ont fait en vain la file à l’Office des étrangers». .* [214; 105].

2) Брюс.фр.«***manger un bout*** » (Станд.фр. «*manger un morceau***»**) – *съесть кусочек чего-то, проглотить, перекусить.*

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *…ils ont mangé un morceau sur la pouce, à cette table, tenez!../…они-таки слегка перекусили за этим столом!...* *.* [237].

***Брюс.фр.:*** *Tu veux manger un bout avec nous ?*

*Entre deux emplettes, on a mangé un bout… .* [88].

1. Брюс.фр.«***pour une pièce de pain***» (Станд.фр. «*pour une bouchée de pain»)* – за бесценок.

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *Le gérant est Gaston, le garçon, qui espère racheter le Picratt's pour une bouchée de pain quand Élie s'apercevra de son mauvais placement financier.* [153; 54].

***Брюс.фр.:*** *Travailler pour une pièce de pain.*

*Il a acheté cette maison pour une pièce de pain.* [123; 261].

4) Брюс.фр.«***prendre attitude***» (Станд.фр. «*prendre position»*) - определить своё отношение (по поводу общественных вопросов)

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *Qu’il le veuille ou non l’écrivain prend position par son œuvre. /Хочет он того или нет, но каждый писатель своим творчеством занимает определённую позицию .* [145; 1256].

***Брюс.фр.:*** *Le gouvernement prendra attitude lors du prochain conseil des ministres.*

*Aurez-vous le courage de prendre attitude sur ce point ? .* [123; 34].

5) Брюс.фр.«***pour cause de santé***» (Станд.фр. «*pour raison de santé»*) – *в связи с плохим состоянием; в связи с плохим состоянием здоровья, из-за болезни.*

***Ср.***

***Станд.фр.:*** *Absence pour raisons de santé et lien avec les conditions de travail dans la fonction publique et le secteur privé.* [238].

***Брюс.фр.:*** *Absence pour cause de santé. Magasin à vendre pour cause de santé. Votre assurance vous fournit un revenu de remplacement en cas d'incapacité de travail pour cause de santé.* [123; 89].

* ***Компонент – вариант из общей лексико-семантической группы.***

1. Брюс.фр.«***monter aux barricades***» (Станд.фр. «*monter au créneau***»**) – *отстаивать свои позиции, убеждения, вступить в борьбу* (ЛСГ «ограждения»).

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *Tennis : Quand Rafael Nadal monte au créneau pour la terre battue !* [192].

***Брюс.фр.:*** *La députée est montée aux barricades pour défendre son projet de rénovation urbaine.* [123; 49].

*Les étudiants vont monter aux barricades contre l'augmentation du*[*minerval*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1294&rubrique=&boite=1)*.* [123; 49].

*Les syndicats ne sont pas prêts à monter aux barricades dans le contexte politique actuel.* [123; 49].

*Transgresser les norms, braver les interdits, bousculer les codes. Pour innover, il faut monter aux barricades.* [183; 99].

7) Брюс.фр.«***mettre qqn en bouteille***» (Станд.фр. «*mettre qqn en boîte***»**) –*потешаться над кем-л., разыграть, высмеять кого-то.* (ЛСГ «ёмкость»).

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *[…] «Tu crois que je pourrais essayer, comme ça, de faire un petit bout d’air?» Il fallait être la Guite pour ne pas mettre en boîte Edith. Elle qui ne savait même pas le solfège! Dire ça à un compositeur comme Marguerite Monnot, c’était charier, et pas mal culotté. / - «Ты думаешь, я смогла бы попробоваь вот просто так написать мелодию?» Надо было быть Гитой, чтобы не высмеять Эдит. Ведь даже о сольфеджио Эдит не имела представления. Сказануть эдакое такому композитору, как Маргарита Монно! Да это звучало как насмешка, да ещё и наглая.* [94; 176].

***Брюс.фр.:*** *C'est un malin, il ne se fait pas facilement mettre en bouteille.* [123; 70].

8) Брюс.фр.«***coûter un os***» (Станд.фр. «*coûter la peau des fesses; coûter les yeux de la tête***»**) - *очень дорого стоить*, *стоить бешеных денег* (ЛСГ «соматизмы»).

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *Ce palais nous coûte les yeux de la tête, dit Sandro d’un air modeste. Nous songeons à en ouvrir une partie aux visiteurs pour échapper aux impôts./От расходов на содержание этого палаццо у нас глаза лезут на лоб, - скромно заметил Сандро. – Мы думаем открыть доступ в часть его для туристов, чтобы уйти от налогов.* [109; 1084].

***Брюс.фр.:*** *Ça va me coûter un os de réparer cette voiture.*

*Prendre un avocat, ça risque de te coûter un os.* [123; 259].

*Une équipe de cette valeur doit tout de même coûter un os. Pourtant, Pierre Pirotte affirme le contraire: «Notre budget tourne autour de 250 000€…* [181].

9) Брюс.фр.«[***bande de circulation***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1504&base=BE&boite=1)» (Станд.фр. «*voie de circulation»*) **-** *часть пути сообщения, шириной с транспортное средство, часто ограниченное разметкой на земле; обочина* (ЛСГ «дорожная полоса»).

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *Il existe des chaussées à une voie de circulation,  des chaussées sans séparation à deux voies (une par sens), à trois voies (une dans un sens et les deux autres dans l'autre sens) à quatre voies (deux par sens), des chaussées avec séparation par un terre-plein central à une voie une voie, deux fois deux voies, trois fois trois voies et plus rarement quatre fois quatre voies.* [239].

***Брюс.фр.:*** *Les ouvriers se sont attaqués au muret de l'ancien arrêt de bus, jusqu'à la moitié de la voirie. De cette manière, les terrasses ont encore été installées quelques semaines de plus et une bande de circulation donne toujours accès aux commerces.* [202; 9].

*Samedi, peu avant 18 heures, une voiture qui roulait en direction de Leuze a traversé les bandes de circulation et a terminé sa course contre un arbre.* [203; 4].

*Réserver une bande de circulation aux véhicules lents. Seule une bande de circulation sera accessible à partir du carrefour Léonard. – Autoroute à quatre bandes. La bande de droite est obstruée à la suite d'un accident.* [123; 47].

10) Брюс.фр.«***mauvais bien***»(Станд.фр. «*mauvais sujet*»*)* - человек, персонаж, который плохо себя ведёт (ЛСГ «предметность»).

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *Mauvais sujet, homme livré au désordre, à l'inconduite.* [240].

***Брюс.фр.:*** *Il ne fréquente que des mauvais biens.* [123; 56].

11) Брюс.фр.«***si en cas***»(Станд.фр. «*si par hasard*») – если вдруг (ЛСГ «случайность»).

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *«Mais si par hasard on était dupe de soi-même? Si on avait mis des mots à la place des idées, si on avait laissé sans s’en douter, beaucoup de latitude au retour futur de l’absolutisme ? »* [241].

***Брюс.фр.:*** *Si en cas tu changes d'avis, téléphone-moi. Si en cas vous passiez par ici, téléphonez-nous. – N'oublie pas ta carte d'identité, si en cas.* [123; 88].

12) Брюс.фр.«***pomme de terre en chemise***» (Станд.фр. «*pommes de terre en robe de chambre*», «*pommes de terre en robe de champs*») – *картофель в мундирах (ЛСГ «одежда из лёгкой ткани для верхней части тела).*

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *On dit que c’est là le vrai nom des « pommes de terre en robe de chambre ». Pour aujourd’hui, en tout cas, elles méritent ce nom, à l’occasion de ce repas campagnard.* [242].

***Брюс.фр.:*** *Cuire des pommes de terre en chemise. Des pommes de terre en chemise avec du beurre à l'ail, c'est un délice!* [123; 96].

1. Брюс.фр.«***à mes/tes/ses guêtres»*** (Станд.фр. «*à mes/tes/ses trousses»*) – *в погоне за мной/тобой и т.п; на своём/твоём хвосте.* (ЛСГ «предмет одежды»).

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *Trois jours plus tard, Décreux et Léon avaient épuisé leur imagination et la patience de Georges. Ce dernier avait commence pas s’amuser d’avoir des ombres à ses trousses de lever au coucher…* [143; 832].

***Брюс.фр.:*** *Avoir les gendarmes à ses guêtres.* [123; 194].

* ***Компонент – вариант из другой лексико-семантической группы (семантически не коррелирующий компонент).***

1. Брюс.фр.«***c’est chou vert et vert chou***» (Станд.фр. «*c’est bonnet blanc et blanc bonnet***», «***c’est jus vert et vert jus»*) – *всё одно и то же, что в лоб, что по лбу.* (ЛСГ «флорализмы»/ЛСГ «продукты питания»)

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *«Il [le PCF] appelle à l'abstention. Pompidou et Poher, c'est "bonnet blanc et blanc bonnet", répète Duclos, relayé par les moyens d'un parti au faîte de sa puissance».*[172].

***Брюс.фр.:*** *Tu prends le programme de la majorité et celui de la minorité, c'est chou vert et vert chou.*

*С’est bien entendu chou vert et vert chou , mais l’interdit papal est dans la forme du mois respecté.* [142; 16].

*Démocratie et participation : chou vert et vert chou ?* *On dit de notre démocratie qu’elle est en panne, qu’elle est un leurre et que, de toute façon, en tant que personne, on n’a plus rien à dire.* [134].

15) Брюс.фр.«***après moi (nous) les mouches***» (Станд.фр. «*après moi (nous), le déluge »*) *– неважно, что случиться после меня, нас;* *после нас хоть потоп*.

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *Il commanda même un autre verre d’Armagnac, puis un autre encore. Après nous le deluge, se dit-il. Après nous la deportation en Pologne, le débarquement américain ou une bombe de cent kilossur le coin de la tronche./Жерар даже заказал второй стакан арманьяка, а потом и третий. – После нас хоть потоп. – Думал он. После – высылка в Польшуб высадка американцев во Франции или удар стокилограммовой бомбыпо башке.* [107; 462].

***Брюс.фр.:*** *Nous gaspillons sans compter et après nous les mouches! La mentalité de la classe politique, c'est plutôt «après moi les mouches!* [123; 246].

*Aurait-on raison de dire: “Après nous les mouches”?»*[185].

*Les syndicats ne sont pas plus tendres. Pour la CSC-Enseignement, Prosper Boulangé accuse la ministre de mener une politique aux antipodes des objectifs de mixité sociale fixés par le décret… Offrir aux mécontents une place dans l’école de leur choix, c’est s’assurer leur docilité dans les prochains mois… Si le combat continue ou si*[*les collectifs et autres asbl créés dans la foulée des trois derniers décrets « inscriptions »*](http://www.enseignons.be/actualites/2010/06/14/gvogelpik-collectif-chuter-simonet/)*déposeront les armes, heureux d’avoir obtenu une petite victoire, un pas de côté. Mais alors, ce serait « après nous les mouches », non?* [147].

16) Брюс.фр.«[***beurre de ferme***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1560&base=BE&boite=1)» (Станд.фр. *beurre de baratte*) - масло на основе сметаны из неварёного молока, произведённое живодноводом молочного скота.

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *Dans les rayons des grandes surfaces, on trouve des produits étiquetés « beurre de baratte ».*[243].

***Брюс.фр.:*** *Notre ferme produit également du «Beurre de ferme» en motte de 500 grs. Sa couleur varie au gré des saisons, pâle en hiver, il prend une couleur jaune or au printemps lorsque les vaches redécouvrent les pâturages verdoyants de notre ferme bio...Le procédé artisanal du barattage est imbattable pour exprimer au mieux tous les arômes et propriétés gustatives de ce noble dérivé du lait. [...] Cela fait de notre «Beurre de ferme» au lait cru, un des derniers fleurons de la gastronomie régionale.* [244].

17) Брюс.фр.«[***beurre de laiterie***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1561&base=BE&boite=1)» (Станд.фр. *beurre pasteurisé )* *–*  *масло на основе сметаны из пастеризованного молока, произведённое на заводе.*

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *On distingue deux sortes différentes de beurre : le beurre de ferme et le beurre de laiterie.* [245].

***Брюс.фр.:*** *Rappelons que le beurre pasteurisé se conserve deux à trois mois à 2°.* [246].

18) Брюс.фр.«[***taper les cartes***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1923&base=BE&boite=1)  » (Станд.фр. *tirer les cartes*) - гадать на картах.

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *Si vous avez des conseils sur comment tirer les cartes simplement et que vous souhaitez les partager, n’hésitez pas à le faire dans les commentaires ! Vos retours et critiques sont également les bienvenus.* [247].

***Брюс.фр.:*** *Si tu veux savoir ce qui va arriver, va chez la voisine, elle tape les cartes.* [123; 86].

19) Брюс.фр.«[***chambre de visite***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1949&base=BE&boite=1)» (Станд.фр. *trappe de visite, regard*) – *пространство, оборудованное для облегчения проверки или реконструкции канализаций, стоков – смотровой люк.*

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *Bonjour, pour la réalisation de nouveaux bâtiments pour les ateliers hermès à pantin, nous aurions besoin d'obtenir un devis pour des trappes de visite étanche au sol.* [248].

***Брюс.фр.:****Chambre de visite en béton armé.*[*Taque*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2160&rubrique=&boite=1)*en fonte pour chambre de visite. Tout raccordement à un égout public devra comporter une chambre de visite établie sur la propriété du particulier.* [123; 92].

20) Брюс.фр.«***ça ne veut pas dire charrette»*** (Станд.фр. *«ça ne veut pas dire grand-chose») –* ничего страшного, это ни о чём не говорит.

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *C’est pourquoi il faut apprendre à faire le tri dans le bio car « je mange bio » ça ne veut pas dire grand chose.* [249].

***Брюс.фр.:*** *Les hivers paraissent moins rudes qu'autrefois, mais ça ne veut pas dire charrette.* [123; 94].

21) Брюс.фр.«***dans le chef de***» (Станд.фр. *«de la part de»)* – *от лица кого-то, от имени кого-то, по поручению кого-то.*

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** [*Lettre ouverte à Emmanuel Macron de la part de représentants de la profession Logistique et Supply Chain*](http://www.e-tlf.com/2017/05/10/lettre-ouverte-emmanuel-macron-profession-logistique-supply-chain/)[250].

***Брюс.фр.:*** *Dans le chef d'une personnalité publique, c'est inacceptable. Les revenus professionnels autorisés dans le chef des*[*pensionnés*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2181&rubrique=&boite=1)*sont limités.* [123; 95].

22) Брюс.фр.«[***chercher misère à qqn***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1977&base=BE&boite=1)»  (Станд.фр. «*chercher noise/des noises à qqn*») – *досаждать регулярно кому-то, не давать покоя кому-то.*

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *Lorsqu’il étaient oiseaux, ils ne e querellaient que dans la saison de l’amour. Et maintenant, ils se disputent en tous les temps; ils se cherchent noise été comme hiver. /Пока они были птицами, они дрались только в брачный период. А став людьми, они всё время спорят и лезут в драку зимой и летом.* [124; 1069].

***Брюс.фр.:*** *La patronne lui a cherché misère toute l'année. Avec un beau-père qui lui cherche misère tant qu'il peut, ça ne doit pas être facile à vivre pour elle.* [123; 96].

23) Брюс.фр.«[***chercher misère à qqn***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1977&base=BE&boite=1)»  (Станд.фр. «*faire des misères à qqn*») – *досаждать регулярно кому-то, не давать покоя кому-то.*

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *Que Stéphane ait une meilleure gueule, qu’il ne m’ait pas fait des misères à l’école lorsqu’il était le plus fort. Je m’interroge… s’il avait été sympathique, franc comme l’or et tout, il nous embarquait sa galère maudite. /Если бы Стефан был бы приятней на вид, если бы он не измывался надо мной в школе, когда он был посильней меня, то как знать…Если бы он был бы симпатичней, рубахой-парнем и всё-такое, то он бы мог нас увлечь за собой, впутать в свои грязные дела.* [105; 1008].

*Ses traits étaient tirés, mais elle essayait de sourire. – On vous fait des misères, disait-elle. – Ma pauvre Angèle, fit le confiseur, s’il n’y avait pas de plus grande misère, le monde serait beau à vivre. /Анжела выглядела очень уставшей, но старалась улыбаться. – Мы вам доставили столько неприятностей, - сказала она. – Милая Анжела, - сказал кондитер, - если бы в мире не было больших неприятностей, то в нём было бы очень приятно жить.* [104; 1008].

24) Брюс.фр.«[***chocolat fondant***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2021&base=BE&boite=1)»  (Станд.фр. «*chocolat noir*») – *чёрный шоколад, смесь какао порошка, масла какао и сахара, которая представлена в виде палочек или плиток.*

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *La tendance des dernières années est au chocolat noir, le plus riche en cacao. Ses bienfaits pour la santé en font une gâterie à savourer sans culpabilité.* [251].

***Брюс.фр.:*** *Le chocolat fondant est le chocolat par excellence.*

*Des*[*pralines*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1322&rubrique=&boite=1)*au chocolat fondant.*

*Le chocolat fondant se conserve plus longtemps que le chocolat au lait.* [123; 102].

25) Брюс.фр.*«****en ciseauх****»*(Станд.фр. «*en portefeuille»)* *– в ситуации, когда буксировочный трос большой грузоподъёмности, блокированный вследствие аварии, формирует угловой отклонение между буксиром (автомобильный термин «складывание»).*

***Ср.:***

## *Станд.фр.: ACTUALISATION. Ce mardi matin, un poids lourd s’est mis en portefeuille sur l’A4 au niveau d’Argancy. L’accident n’a pas fait de blessé, mais occasionné de forts ralentissements qui sont en train de se résorber*. [252].

***Брюс.фр.:*** *Mardi, vers 17h10, les pompiers de Marche sont intervenus dans la montée de la Barrière de Champlon, sur la N4, où un camion s'était mis en ciseaux.* [204; 10].

26) Брюс.фр.*«que du contraire » (*Станд.фр. *«tout au contraire») - напротив, наоборот.*

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *Marquée dans sa chair par l’inhumanité de la seconde guerre mondiale, c’est tout au contraire sa profonde humanité qui illustre, avec sincérité, le sens des combats qu’elle mena au cours de ses nombreux engagements politiques, éthiques et sociaux.* [253].

***Брюс.фр.:*** *J'ai voulu enfin je ne crois pas que j'aie vraiment voulu mais j'aimerais être le genre de type qui aurait pu vouloir, qui aurait voulu - soyons ferme - interrompre Roger et, lui posant une main forte sur l'épaule droite, le prier de s'asseoir et d'écouter l'horreur que j'avais à lui annoncer, j'aurais voulu vouloir, mais je ne voulais pas du tout, que du contraire.* [84; 42].

*Les premières assises provinciales de la propreté ne sont pas tombées à la poubelle. Que du contraire. On a pu s'en rendre compte à l'occasion de leur deuxième jet, hier à Marche.* [133; 8].

27) Брюс.фр.*«****avoir le nez qui crolle****»* *(*Станд.фр. *«avoir le nez qui bouge»)* –  *говориться кому-то/о ком-то, кого обвиняют в обмане.*

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *J'ai près de moi mon cartable, il connaît toutes les tables,*

*Il sait bien que trois fois deux, ça fait trente-deux.*

*C'est pas vrai ! Si, c'est vrai !*

*T'as le nez qui bouge, tu deviens tout rouge.* [254].

***Брюс.фр.:*** *Avoir le nez qui crolle: se dit à/de quelqu’un que l’on accuse de mentir.*[255].

28) Брюс.фр.«***à fond de balle***» (Станд.фр. «*à fond de train*») – *во всю прыть, на большой скорости, бегом, стремительно, во весь опор.*

***Ср.:***

***Станд.фр.: Courir à fond de train****signifie courir à toute vitesse. Mais quelle est l’origine de cette expression ? Car tout s’explique, n’est-ce pas !  Elle est relativement récente, datant de la fin du XIXe siècle. Il faut se plonger dans le milieu équestre pour comprendre. Le terme****train****est en rapport avec le trot du cheval, c’est la vitesse donnée à une course. Le****fond****, dans le lexique des termes hippiques, est décrit ainsi : ’ qualité de tenue qui permet de courir les longues distances ‘.*[256].

***Брюс.фр.:*** *Arriver à fond de balle. Accourir à fond de balle. Démarrer à fond de balle.* [123; 172].

29) Брюс.фр. ***«***[***franc battant***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1627&base=BE&boite=1)***»*** (Станд.фр. «*tambour battant*»)– *с пылкостью, неудержимым натиском, со стреимительностью; с барабанным боем.*

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *Ouf! Sortons! fit Assia, les emmenant, tambour battant. Elle ne se serait jamais à l’aise sous ce dieu crispé qui guette au fond du trou. /Уф! Пойдёмте отсюда! - сказала Ася, быстро увлекая их на улицу. Ей всегда было не по себе под взором этого скорчившегося бога, который наблюдал из своего тёмного угла.//Пр. см. тж. reconnaître le terrain.* [195; 1468].

***Брюс.фр.:*** *Mener une opération franc battant. Se lancer franc battant dans l'aventure. Arriver franc battant chez le juge.* [123; 174].

30) Брюс.фр.«[***faire de******sa gueule***»](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1716&base=BE&boite=1) (Станд.фр. «*faire de grands airs*») – *бахвалиться, выпендриваться, чересчур выделяться.*

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *Il devait se sentir affreusement seul. Cela se voyait malgré ses grands airs.* [194; 36].

***Брюс.фр.:*** *Il est encore venu faire de sa gueule devant tout le monde.* [123; 194].

31) Брюс.фр.«***tomber dans l’œil de qqn***» (Станд.фр. «*taper dans l’œil de qqn*») – *создать хорошее впечатление о ком-то; сильно нравиться.*

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *Taper dans l’œil du patron, c’est taper dans le mille…- La veine…On a beau dire, ça existe…*[125; 107].

***Брюс.фр.:*** *Il n'a pas fallu une journée pour qu'elle tombe dans l'œil de son patron.* [123; 257].

32) Брюс.фр.«[***tirer la tête***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2172&base=BE&boite=1)» (Станд.фр. «*faire la tête*»)– (*фам.) (переходный глагол) демонстрировать своё плохое настроение угрюмым выражением лица; дуться.*

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *…je passerai par Argentan qui est aussi un peu ma partie, puisque ,mon arrière-grand-père, monsieur Fleuriot (le compagnon de Larochejacquelin), était de ce pays-là. Et dire que je ne me suis pas servi de cette parenté pour «faire» ma tête dans le noble faubourg!* [122; 1498].

***Брюс.фр.:*** *Ne tire pas cette tête-là, ça va s'arranger.* [123; 357].

33) Брюс.фр.«[***tirer une drôle de tête***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2172&base=BE&boite=1)» (Станд.фр. «*faire une drôle de tête*») – (*фам.) (переходный глагол) демонстрировать своё плохое настроение угрюмым выражением лица; дуться.*

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *Le facteur des recommandés […] fit une drôle de tête car je n’avais pas un sou de pourboire à lui donner.* [101; 1498].

***Брюс.фр.:*** *Elle va tirer une drôle de tête quand elle apprendra la nouvelle* [123; 357].

34) Брюс.фр.«***bière au fût»*** (Станд.фр. «*bière (à la) pression»)*– *пиво, которое подают прямо из резервуара под давлением (противопоставляется пиву в бутылке); разливное (бочковое) пиво.*

***Брюс.фр.:*** *Je préfère la bière au fût à la bière en bouteille.* [123; 179].

35) Брюс.фр.«[***femme à journée***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2426&base=BE&boite=1)***»***  (Станд.фр. «***femme de ménage***») – *женщина, которая приходит, чтобы сделать работу по дому в доме или в учреждении за жалованье (часто почасовое); домработница.*

***Брюс.фр.:*** *On demande une femme à journée pour l'entretien du hall des sports.* [123; 165].

***Брюс.фр.:*** *Femme de ménage est usuel en Belgique francophone.* [123; 165].

* ***Компонент – метонимичный вариант.***

36) Брюс.фр.«***pousser à la charrette***» (Станд.фр. «*pousser à la roue***»**) – *помогать в чём-то, нажимать, поддавать жару*.

***Ср.:***

***Станд.фр.:****Au fond, il regrettait Soult que les Princes avaient fait sauter sur des racontras. Et lui qui avait poussé à la roué./ В сущности, Мезону было жаль Сульта, которого принцы сместили, поверив наветам. А ведь это он помог им всплыть на поверхность.* [87; 1363].

***Брюс.фр.:*** *Heureusement que le*[*bourgmestre*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1040&rubrique=&boite=1)*était là pour pousser à la charrette.*

*Si tu n'as pas quelqu'un pour pousser à la charrette, tu peux faire une croix sur ton projet.*

*Dehousse fait remarquer que son parti n’a pas le monopole des scandals, mais ne croit pas au complot anti-PS, même si, dit-il, il est evident que certaines poussent à la charette».* [209; 3].

1. Брюс.фр.«***attendre famille***» (Станд.фр. «*attendre bébé***»**) –*ожидать рождение ребёнка.*

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *Attendre bébé... autrement. Le premier guide de grossesse 100% alternatif !* [184].

***Брюс.фр.:*** *La collègue qui attend famille n'a pas été remplacée.*

*Elle a annoncé qu'elle attend famille pour le mois de mars.*

*Elle attendait déjà quand ils se sont mariés.*

*Je remplaçai au pied levé la titulaire d'un cours de géographie humaine qui attendait famille, dans une école qui n'était pas trop regardante sur la qualité des diplômes.* [166; 37].

*En face de lui se trouvaient Jules et une femme qui attendait famille.* [191].

1. Брюс.фр. ***«être à temps***» (Станд.фр. «*être à l’heure***»**) –*приходить вовремя, точно в назначенное время, быть пунктуальным.*

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *Avec ma detestable manie d’être à l’heure je suis toujours le premier. /Из-за своего несносного стремления быть пунктуальным я вечно являюсь первым.* [131; 803].

***Брюс.фр.:*** *Soyez à temps pour l'enregistrement des bagages.*

*Je ne serai pas à temps pour le rendez-vous.* [123; 89].

39) Брюс.фр. ***«salade frisée***» (Станд.фр. «*chicorée frisée***»**) – *"салат фризе, «кучерявый» салат» (cichorium endivia var. crispum), растение цикорий с зелёными тонко зазубренными листьями, использующимися в приготовлении салатов.*

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *La chicorée frisée est une belle manière de varier les plaisirs. Elle se sème au printemps ou en été pour une récolte estivale et automnale et même, pour certaines variétés, en hiver**.* [141].

***Брюс.фр.:*** *Manger de la salade frisée avec des petits lardons. Есть салат фризе и маленькие ломтики сала.* [123; 328].

*Salade frisée aux lardons. Pour nous belges, c'est un grand classique. La vinaigrette d'assaisonnement est constituée du gras de cuisson et de vinaigre de vin.* [154].

* ***Компонент – семантически архаичный вариант.***

40) Брюс.фр.**«**[***pour une pièce de pain***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2913&rubrique=&boite=1)**»** (Станд.фр. **«**[*pour un morceau de pain*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2913&rubrique=&boite=1)**»**)**-** *за кусок хлеба, за бесценок***.**

***Ср.:***

***Станд.фр.***: *Le docteur. – Ne vous moquez pas trop de moi, mon cher confère. C’est grâce à cette foucade que vous avez ma clientele pour un morceau de pain. /Доктор. – Ну, вы уж не очень –то подтрунивайте надо мной, дорогой коллега. Ведь именно благодаря этой прихоти вы и получили почти даром всю мою клиентуру.* [196; 1025].

***Брюс.фр.:*** *Travailler pour une pièce de pain. Il a acheté cette maison pour une pièce de pain*.[123; 261].

* ***Компонент – архаичный вариант.***

41) Брюс.фр.**«*bouter le feu*»** (Станд.фр. *mettre le feu*)**-** *1) поджечь, зажечь; 2) внести сумятицу, привести в расстройство.*

***Ср.:***

***Станд.фр.***: *En France on laisse en repos ceux qui mettent le feu, et on persecute ceux qui sonnent le tocsin.. Во Франции оставляют на свободе поджигателей и преследуют тех, кто бьёт в набат.* [103; 655].

***Брюс.фр.:*** *Je penserai un instant revêtir de mon tablier l'épouvantail qui se dresse au milieu du potager et y bouter le feu. Histoire de provoquer un petit début d'incendie.* [165; 182].

**1.8.2. Компоненты – квантитативные варианты с равнозначным значением**

* ***Компоненты – прибавленные варианты (т.е. нулевая вариативность)***

1. Брюс.фр.«***faire du cas de qn, de qch***» (Станд.фр. «*faire cas de qn, de qch»*) *– дорожить, ценить, придавать значение.*

***Ср.:***

***Станд.фр.***: *Lès mères vocales faisaient cas de Fauchelevent. C’était un curieux muet. Il inspirait la confiance./Старшие монахини дорожили Фошлеваном. Это был удивительный немой. Он внушал к себе доверие*[139; 258].

1. Брюс.фр.«***pour du bon***» (Станд.фр. «*pour de bon»*) – *окончательно, по-настоящему, всерьёз.*

***Ср.:***

***Станд.фр.***: *Enfin, ils se fâchèrent. Comme Armand là-dessus s’absenta pour se presenter au bachot, la brouille fut une brouille pour de bon. ./Слово за словоб они поссорилисью А так как скоре Арман уехал сдавать экзаменыб ссора превратилась в полный разрыв.* [86; 181].

1. Брюс.фр.«***attraper un froid***» (Станд.фр. «*attraper froid»*) *–простудиться.*

***Ср.:***

***Станд.фр.***: *« Couvre-toi bien, sinon tu vas attraper froid ! » Frissons, éternuements, nez qui coule… « Ces symptômes sont dus à*[*un virus*](https://www.caminteresse.fr/sante/dou-vient-le-nom-de-ces-maladies-1176999/)*et non au froid », rectifie le Dr de Quincerot, généraliste à Paris.* [257].

1. Брюс.фр.«[***comme pour rien***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2068&base=BE&boite=1)»  (Станд.фр. *«comme rien*») – *очень легко, без видимых усилий; проще простого.*

***Ср.:***

***Станд.фр.***: *Parce que c'est évident qu'une belle dalle funéraire de deux mètres, de marbre rose, ça revient à un million comme rien.* [259].

1. Брюс.фр.«***oeuf cuit dur***» (Станд.фр. «*oeuf dur*») – *яйцо, варёное в скорлупе до тех пор, пока белок и желток начнёт затвердевать.*

***Ср.:***

***Станд.фр.***: *L’œuf dur est un incontournable des salades, des pique-niques, et même des encas. Si cuisiner un œuf dur a l’air simple de prime abord, il faut penser à bien respecter le temps de cuisson, tout en l’adaptant au type d’œuf que vous souhaitez faire cuire.* [260].

1. Брюс.фр.«***oeuf cuit mollet***» (Станд.фр. «*oeuf mollet*») – *яйцо, варёное в скорлупе до тех пор, пока белок и желток начнёт затвердевать, а желток останется кремоообразным.*

***Ср.:***

***Станд.фр.***: *Préparation. Il existe deux méthodes pour cuire les œufs mollets.* [261].

7) Брюс.фр.«[***sentir bon le propre***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3128&base=BE&boite=1)» (Станд.фр. «[*sentir le propre*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3128&base=BE&boite=1)») – *(фам.) выделять приятный запах после недавней стирки; пахнуть чистотой.*

* ***Компоненты – элиминированные варианты.***

8) Брюс.фр.«***être en position***» (Станд.фр. «*être en position intéressante»*) *– ждать рождения ребёнка.*

9) Брюс.фр.«***être hors cause***» (Станд.фр. «*être hors de cause»*) *– не принимать в расчёт, быть непричастным.*

***Ср.:***

***Станд.фр.***: *Susanne, dit Merlin, a été arrêtée au mois de novemvbre. Nous savons, par rapports venus du fort de Hâ, qu’s’est bien tenue. D’ailleurs, il n’y a eu aucune arrestation après elle. – Elle est sans doute hors de cause. /Сюзанна была арестована в ноябре, - сказал Мерлен. – По донесениям из форта А, нам известно, что она хорошо держалась. Впрочем, после неё никаких арестов больше не было. – Она видимо, тут ни при чём.* [148; 263].

1. Брюс.фр.«***pour gouverne***» (Станд.фр. «*pour ma/ta/sa gouverne»*) *–для вашего сведения.*

***Ср.:***

***Станд.фр.***: *J’ai remonté le cours du temps. J’ai opéré pour ma propre gouverne une recapitulation comme en font les écoliers à la fin des trimestres./ Я вернулся мысленно к моим прошлым годам. Яделал это к собственному сведению, повторяя пройденное, как это делают школьники в конце каждого триместра.* [149; 760].

1. Брюс.фр.«***faire régime***» (Станд.фр. «*faire un régime»*) *– соблюдать диету.*

***Ср.:***

***Станд.фр.***: *Faire un régime efficace est le désir de tous ceux qui sont en surpoids.*[262].

12) Брюс.фр.«***hors prix***» (Станд.фр. «*hors de prix»*) *– чрезмерно дорогой.*

13) Брюс.фр.«***faire des airs***» (Станд.фр. «*faire de grands airs*») *– проявлять претенциозность, наглость, надменность.*

14) Брюс.фр. «[***bouteille à encre***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1837&base=BE&boite=1)» (Станд.фр. «*bouteille à l’encre*») – *запутанная ситуация.*

15) Брюс.фр. ***«ça plus»*** (Станд.фр. *«ça de plus»)* – *тем более.*

16) Брюс.фр.«***ça moins***» (Станд.фр. «*ça de moins*») – *тем менее.*

17) Брюс.фр.[***«être à charge de qqn»***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1956&base=BE&boite=1) (Станд.фр. «*être à la charge de qqn*») – *возлагаться на кого-л.*

18) Брюс.фр. [***«aller à communion»***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2070&base=BE&boite=1) (Станд.фр. «*aller à la communion»)* *– идти на причастие.*

19) Брюс.фр. [*«*[***corinthe***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2089&base=BE&boite=1)*»*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2070&base=BE&boite=1)  (Станд.фр. «*raisin de Corinthe»)* *– изюм сорта коринка.*

20) Брюс.фр. *«****donner cours****» (*Станд.фр. *«donner un/son cours ») – вести урок, обучать, преподавать.*

21) Брюс.фр. «[***course relais ou course-relais***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2256&base=BE&boite=1)» Станд.фр. *«course de relais, relais»)* *– соревнование между множеством команд, представители которых сменяют друг друга на определённых дистанциях; эстафетный бег).*

22) Брюс.фр. *«*[***cumul des époux***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2289&base=BE&boite=1)*» (*Станд.фр. *«cumul des revenus des époux») – сложение, накопление доходов супружеской пары для налогового обложения.*

23) Брюс.фр. «[***décumul des époux***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2304&base=BE&boite=1)» (Станд.фр. «*décumul des revenus des époux*») – *разделение доходов супружеской пары для налогового обложения; фискальная мера, установленная в 2001 году.*

24) Брюс.фр. «[***finir journée***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2439&base=BE&boite=1)***»*** (Станд.фр. «*finir sa journée (de travail)*») – *закончить рабочий день.*

25) Брюс.фр. ***«[finir carrière](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2440&base=BE&boite=1)*»** (Станд.фр. «*finir sa carrière*») – *закончить карьеру.*

26) Брюс.фр. ***«pour gouverne*»** (Станд.фр. «*pour ta/votre gouverne*») – *для чьего-либо сведения; для помощи кому-то в понимании ситуации.*

27) Брюс.фр. «***en dehors des heures»*** (Станд.фр. «*en dehors des heures de travail, de service, d'ouverture, etc.»)* – *в момент дня, не преднозначенный для профессиональной активности; во внеурочное время.*

28) Брюс.фр. «[***hors cause***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2556&base=BE&boite=1)» (Станд.фр. «[*hors de cause*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2556&base=BE&boite=1)») *– (лицо), объявленное непричастным к делу; непричастный.*

29) Брюс.фр. «[***hors combat***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2557&base=BE&boite=1)» (Станд.фр. «[*hors de combat*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2556&base=BE&boite=1)») – *побеждённый, выведенный из боя, лишённый боеспособности.*

30) Брюс.фр. «[***hors prix***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2558&base=BE&boite=1)***»*** (Станд.фр. «[[*hors de prix*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2558&base=BE&boite=1)](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2556&base=BE&boite=1)») – *безумно дорогой; завышенная цена.*

31) Брюс.фр. «***avoir idée de faire telle chose***» (Станд.фр. «*avoir l’idée de faire telle chose*») – *придумать план (сделать что-либо), задумать что-л. сделать.*

32) Брюс.фр. «[***après journée***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2592&base=BE&boite=1)»  (Станд.фр. «*après ma/ta/sa journée*»)– *после рабочего дня.*

33) Брюс.фр. «[***travailler à journée***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2593&base=BE&boite=1)» (Станд.фр. «*travailler à la journée*») *– работать по дням; работать подённо.*

34) Брюс.фр. «***jusque demain, jusque plus tard***»  (Станд.фр. ««*jusqu'à demain, jusqu'à plus tard*» ») *– до свидания, до новой встречи (в момент взятия отпуска кем-то).*

***Ср.:***

***Брюс.фр.***: *Tu peux garder le livre jusque demain.* [123; 208]

35) Брюс.фр. «[***sur pied de guerre***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2945&base=BE&boite=1)***»*** (Станд.фр. «[***sur le pied de guerre***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2945&base=BE&boite=1)***»***) – *на военный лад (в прямом и переносном смысле).*

36) Брюс.фр. «[***sur pied d’égalité***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2945&base=BE&boite=1)***»*** (Станд.фр. «[***sur un pied d’égalité***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2945&base=BE&boite=1)***»***) – *на равных условиях.*

**1.8.3. Компоненты – квантитативные варианты с семантической деривацией**

**(дополнительные лексемы конкретизаторы и интенсификаторы)**

1. Брюс.фр. «***faire toujours le gugusse***» (Станд.фр. «*faire le gugusse»*) *– (всегда) строить из себя дурака, клоуна.*

***Ср.:***

***Станд.фр.***: *Heureux d'être à Cannes ?  
Ce n'est pas vraiment mon truc, mais je veux bien faire le gugusse sur les marches pour ce film.* [263].

1. Брюс.фр. «***avoir le bien le moyen***» (Станд.фр. «*avoir le moyen*») – *жить в достатке, быть в комфортной финансовой ситуации/быть в состоянии что-либо сделать*.

**1.8.4. Компоненты – коннотативные варианты**

* ***Компонент – ассоциативный вариант***

1) Брюс.фр. «***envoyer à la moutarde***» (Станд.фр. «*envoyer**au bain/ au diable»*) *– ждать рождения ребёнка.*

2) Брюс.фр. ***«***[***avaler par le mauvais trou***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1454&base=BE&boite=1)***»*** (Станд.фр. ***«****avaler**de travers****»*** ) *– во время глотания попадание частиц пищи в дыхательное горло.*

3) Брюс.фр.«***ne pas être pendu à un clou***» (Станд.фр. «*ne pas être le domestique (de qqn)»)****–*** *не быть постоянно в чужом расположении (не быть в рабстве, на крючке, на верёвочке у кого-то).*

**1.8.5. Компоненты – грамматические варианты**

* ***Компонент – вариантный предлог***

1. Брюс.фр.«***en avoir jusqu'au-dessus de la tête***» (Станд.фр. «*en avoir par-dessus la tête»*) – *быть сытым по горло чем-либо*.

***Ср.:***

***Станд.фр.***: *Le nombre des consommateurs avait sensiblement diminué, pourtant MlleAgathe avait encore de la besogne par-dessus la tête*[265].

***Брюс.фр.***: *Elle en avait jusqu'au-dessus de la tête des colères de son mari.* [123; 35].

1. Брюс.фр.«***prendre de mauvais part***» (Станд.фр. «*prendre en mauvais part»*) – *понимать в плохом, дурном смысле.*

***Ср.:***

***Станд.фр.*:** *Elle avait confiance en moi…depuis le jour où j’avais juré de ne pas songer à lui faire la cour. Elle ne prit donc mon exclamation en mauvaise part. /Империя доверяла мне… с тех пор как я поклялся, что никогда и не подумаю ухаживать за ней. Поэтому она не истолковала дурно моё восклицание.* [197; 1145].

***Брюс.фр.***: *Ne le prends pas de mauvaise part, mais je ne reste pas chez toi ce soir.* [123; 35].

1. Брюс.фр.«***être en deuil pour qn***» (Станд.фр. «*être en deuil de qn»*) – *носить траур по кому-то.*

***Ср.:***

***Станд.фр.*:** *Donc,*être en deuil de ses illusions*, c'est avoir perdu ses illusions, et en montrer de la peine.* [266].

***Брюс.фр.*:***Être en deuil pour sa femme.* [123; 136].

1. Брюс.фр.«***être bon pour***» (Станд.фр. «*être bon à»*) – *годиться для чего-либо.*

***Ср.:***

***Станд.фр.*:** *Tu ne serais jamais bon à rien! – s’écriait-il maintenant… Je ne parvenais pas à lui plaire. C’était donc vrai que je n’étais bon à rien./Из тебя никогда ничего не выйдет! – кричал он мне теперь…Я ничем не мог ему угодить. Видно, и вправду я был ни на что не годен.* [121; 178].

1. Брюс.фр.«***vivre sur ses rentes***» (Станд.фр. «*vivre de ses rentes»*) – *жить на ренту, стричь купоны**.*

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *Mais pour vivre de ses "rentes", il faut préparer son projet très en amont et réunir la somme suffisante pour financer sa nouvelle vie.* [268].

1. Брюс.фр.«***épingle à sûreté***» (Станд.фр. «*épingle de sûreté»*) – *английская булавка.*

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *L’*[*épingle de sûreté*](https://www.ylea.eu/epingles-nourrice-sachet-b9581.html)*comporte essentiellement une aiguille et une capsule.* [269].

1. Брюс.фр.«***tourner à bourrique***» (Станд.фр. «*tourner en bourrique»*) – *изводить кого-то.*

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *Un petiot qui promet! Et qui saura commander, comme feu Monsieur! Il ferait déjà tourner en bourrique, si on le laissait faire… /…Замечательный малыш! Он сумеет заставить слушаться себя, как покойный г-н Тибо!... …Он бы тут всех загонял, если бы только ему позволили…*[160; 203].

1. Брюс.фр.«***comme un cheveu dans la soupe***» (Станд.фр. «*comme un cheveu sur la soupe»*) – *некстати, невовремя.*

***Ср.***

***Станд.фр.:*** *Lionel Simon sera vendredi et samedi sur la scène du Zik Zac, à La Teste-de-Buch, pour présenter son spectacle «Comme un cheveu sur la soupe».*[270].

1. Брюс.фр.«***arriver/tomber comme un cheveu dans la soupe***» (Станд.фр. *arriver/tomber comme un cheveu sur la soupe)* – *прийти, появиться не вовремя, некстати, упасть как снег на голову).*

***Ср.***

***Станд.фр.:*** *Coupe de la Ligue: Un rendez-vous qui tombe comme un cheveu sur la soupe.* [271].

1. Брюс.фр.«***en******exprès***» (Станд.фр. «*par exprès*») – *добровольно; добромеренно, умышленно, нарочно.*

***Ср.***

***Станд.фр.:*** *L’exclusion «pas par exprès» ! … Soyons vigilants, dans nos actions quotidiennes, de ne pas perdre de vue cette exclusion « pas par exprès ».* [272].

1. Брюс.фр.«***parler sur le dos de qqn***» (Станд.фр. «*parler dans le dos de qqn*») – чернить, поносить, шельмовать, дискредитировать кого-то.

***Ср.***

***Станд.фр.:*** *Vous apprendrez alors une grande leçon : il faut faire attention à ceux qui parlent et qui font du mal dans le dos des autres. Rapidement, vous pourriez vous retrouver avec ce même poignard dans le dos, sans savoir qui vous a fait saigner* [273].

12) Брюс.фр.«***tirer après qqn, qqch***» (Станд.фр. устар.«*tirer sur qqn/qqch*») – иметь физическое сходство с кем-либо/c чем-либо.

* ***Компонент – вариантный артикль.***

13) Брюс.фр.«***faire pour un mieux***» (Станд.фр. «*faire pour le mieux»*) – *делать как лучше.*

***Ср.***

***Станд.фр.:*** *Docteur, dit-elle, faites pour le mieux. Il fit pour le mieux. C’est-à-dire, de son mieux. Ce ne fut pas suffisant. Le gosse déclina, remonta, rabaissa, mourut. / –Доктор, - сказала она, - сделайте всё, что он мог сделать, но этого оказалось недостаточно. Мальчику стало хуже, потом полегчало, потом стало совсем худо, и он умер.* [120; 997].

1. Брюс.фр.«***bien du contraire***» (Станд.фр. «*bien au contraire*») – *отнюдь, напротив.*

***Ср.***

***Станд. фр.:*** *Filippetti ne regrette pas son départ, "bien au contraire"*[274].

1. Брюс.фр.«[***tout le même***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2706&base=BE&boite=1)» (Станд.фр. «*tout de même*») *– всё-таки, вопреки всему, назло обстоятельствам.*

***Ср.***

***Станд. фр.:*** *Qué qui fait donc, ce bonhomme-là? Les autres le font aller commeune tooupie, mais c’est un brave homme tout de même, et qui vaut mieux qu’eux tous. /А что он делает, этот старик? Другие вертят им как хотят, но всё-таки он хороший человек, и все они вместе взятые его не стоят.* [91; 1598].

* ***Компонент – вариантная категория числа.***

1. Брюс.фр.«***apprendre une belle***» (Станд.фр. «*apprendre des**belles»*) – *узнать что-то удивительное, что застаёт врасплох.*

***Ср.***

***Станд. фр.:*** *Ah! Je n’en moque, vous pouvez bien me donner mes huit jours, elle en saura de belles! Oui, tout ce que vous lui avez fait, avec vos airs de brave gens! / А! плевать я хотела, можете меня рассчитать! Зато она всё про вас узнает, всё, что вы натворили! А ещё порядочые люди!* [212;360].

17) Брюс.фр.«***il arrive une belle***» (Станд.фр. «*il arrive des**belles»*) – *случается удивительное, неожиданное событие (часто в негативном контексте).*

18) Брюс.фр.«***s’en passer*** ***une belle***» (Станд.фр. «*s’en passer* *des**belles»*) – *происходит удивительное, неожиданное событие (часто в негативном контексте).*

19) Брюс.фр.«***ne pas comme un autre***» (Станд.фр. «*ne pas comme les autres»*)

* ***Компоненты – вариантные местоимения.***

1. Косвенные местоимения дополнения (приглагольные местоимения) в брюс.фр. *me, te, lui, nous, vous, leur* выступают в качестве грамматических вариантов личных безударных местоимений, указывающих на лицо *je, tu, il, nous, vous, ils* во фразеологическом обороте **ça */me/ te/ lui/ nous/ vous/ leur*  va**, употребляющимся для осведомления и выражения жизненного тонуса человека: *«Et votre maman,* ***ça lui va*** *toujours ?* ***Ça lui va*** *plutôt bien, en ce moment».*
2. «***en ce compris***» – *включая, принимая во внимание.* Данное употребление эквивалентно «*y compris*», распространённому в центрально-французском ареале. который также распространён в брюс.фр.

* ***Компоненты – вариантные наречия***

1. Устойчивое выражение брюс.фр. «***ça va encore»*** и его аналоги в станд.фр. «*cela va passablement»*; «*cela va plutôt bien»* при их семантическом тождестве («*дела идут по-тихоньку», «сносно»*) содержат вариативные компоненты: а) близкие по значению указательные местоимения «*ça*» и «*cela*», взаимозамена которых допустима в рамках общих правил грамматики французского языка; б) наречия с различной семантикой «*encore*» и «*passablement/plutôt bien*». Так, «*encore*» - «*ещё, пока ещё*» относится к наречиям временного значения, тогда как «*passablement/plutôt bien*» -«*довольно-таки*» - наречия с качественно-оценочным значением средней степени признака. Таким образом, употребление в выражении брюс.фр. компонента субститута (ça) и замещение компонента – показателя степени состояния компонентом, указывающим на наличие достаточного времени, условий для приемлемого состояния («*encore*») не повлияло на основное понятийное содержание и на оценочность вариативной ФЕ.

Брюс.фр.: *Comment est-elle depuis la mort de son mari ? -* ***Ça va encore****.*

**1.8.6. Компоненты - морфологические варианты**

1) Брюс.фр.«***taper la carte***» (Станд.фр. «*taper la carton*») – *(фам.) играть в карты.*

2) Брюс.фр. ***«***[***carte jaune/rouge***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1924&base=BE&boite=1)***»*** (Станд.фр. «*carton jaune/rouge*») – *санкции футбольного арбитра за нарушения правил в ходе матча «жёлтая карточка (предупреждение)», «красная карточка (исключение)».*

3) Брюс.фр. ***«jeu de flèches»*** (Станд.фр. «*jeu de fléchettes*») *– игра на ловкость, проводимая с маленькими стрелами (дротиками), которыми нужно попасть, кинув рукой, в мишень, подвешенную на стене; игра в дартс.*

**1.8.7. Компоненты – морфонологические варианты**

1) Брюс.фр.«[*aussi non*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1442&base=BE&boite=1)» [osin[ɔ̃](http://fr.wikipedia.org/wiki/API_%C9%94%CC%83)] (Станд.фр. «*(ou) sinon* [usin[ɔ̃](http://fr.wikipedia.org/wiki/API_%C9%94%CC%83)]*»*) *– иначе, в противном случае*.

**1.8.8. Компоненты – лексико-синтаксические варианты**

* ***Компонент глагол – категориальный вариант***

**БФ глаголы состояния ← ФФ глаголы действия**

1) Брюс.фр.«***avoir le temps long***» (Станд.фр. «*trouver le temps long»*) – *скучать.*

***Ср.***

***Станд. фр.:*** *"J'en ai profité pour beaucoup voyager et pour observer ce qui se faisait à l'étranger : en Espagne, en Angleterre, au Portugal et même au Mexique. Mais je commence maintenant à trouver le temps long. Le terrain, le management d'une équipe me manquent. J'ai refusé plusieurs offres. Celles qui m'intéressaient n'ont pas abouti."* [315].

***Брюс.фр.***: *C'est pas trop tôt! On a eu le temps long, comme on dit par chez nous.  
Mais cette fois, ça y est. Les crocus ont percé la terre encore crispée comme un sourire d'enfant après une séance chez le dentiste. La petite ne s'y est d'ailleurs pas trompée. En sortant l'autre jour, elle s'est exclamée: «On dirait l'odeur du printemps».* [116;2].

2) Брюс.фр.«***avoir propre***» (Станд.фр. «*rendre propre»*) – *чистить, убирать.*

***Ср.***

***Станд. фр.:*** *Avec nos conseils, nous espérons néanmoins que vous avez désormais une meilleure idée de comment rendre propre un chiot !* [275].

***Брюс.фр.***: *Pas moyen d'avoir la lessive sèche, il fait trop humide. Avec ce savon, j'ai réussi à avoir ta chemise propre. Pour avoir le linge bien blanc, il faut l'étendre sur de l'herbe. Il a fallu beaucoup d'huile de bras pour avoir le parquet bien lisse.* [123;297].

3) Брюс.фр.«***être en aveux***» (Станд.фр. «*passer aux aveux, faire des aveux»*) – *признаться в преступлении*.

***Ср.***

***Станд. фр.:*** *La vieille dame refuse de passer aux aveux* [276].

***Брюс.фр.***: *Le prévenu est en aveu(x) complet(s). – (Emploi adjectival). Les deux truands en aveu(x) tentent de charger leur complice.* [123;39].

4) Брюс.фр.«[***avoir de l'usage de (qqch.)***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3341&base=BE&boite=1)***»***  (Станд.фр. «*faire de l’usage»- (фам.) иметь возможность использовать (что-либо) в течение долгого времени (по причине прочности объекта, его качества).*

***Ср.***

***Станд. фр.:*** *Je commence à avoir un peu chaud. Je me demande si j’ai eu raison de mettre cette robe de laine qui m’a fait tant d’usage puisque je l’ai taillée dans un coupon qui m’avait été donné par ma mère d’Antoine… Ça ne date pas d’hier.* [123;1562].

***Брюс.фр.***: *C'est un appareil de qualité supérieure, vous en aurez de l'usage pendant des années.* [123;360].

**БФ глаголы действия** **← ФФ глаголы состояния**

5) Брюс.фр.«***tomber à court de qqch***» (Станд.фр. «*être à court de qqch*») – быть внезапно лишённым чего-то. (Абсолют. употр.); оказаться неожиданно обделённым.

***Ср.***

***Станд. фр.:*** *Aujourd’hui le Directoire, toujours à court d’argent, et le crédit. est oblige sans cesse de recourir à eux…* [216; 417].

***Брюс.фр.***: *Je suis tombé à court de pain. – Fais tes provisions avant le week-end, pour ne pas tomber à court.* [123;120].

**БФ глаголы конкретной семантики ←ФФ глаголы широкого значения**

6) Брюс.фр.«***prendre attention à qch***» (Станд.фр. «*faire attention à qch»*) – *обращать внимание на…*

***Ср.***

***Станд. фр.:*** *Jeune fille. – On peut se faire à toutes les existences meme à celle-là, et il faut que je fasse très attention, moi aussi, pour ne pas faire à celle-là.–Девушка. - Можно привыкнуть к любому существованию, и я должна постараться не привыкнуть к моему.* [119;85].

***Брюс.фр.:*** *Cependant, le gouvernement doit y prendre attention, il ne peut pas laisser fermer un port dont il peut avoir besoin dans un temps de guerre et quand l’Escaut se trouverait fermé.* [83].

7) Брюс.фр.«***tirer la tête***» (Станд.фр. «*faire la tête»*) –*принимать важный вид, сердиться.*

***Ср.:***

***Брюс.фр.:*** *Pourquoi tu tires la tête ?*

*Quelle tête il tire!*

*Ne tire pas cette tête-là, ça va s'arranger.* [123; 358]..

***Станд. фр.:*** *… je passerai par Argentan qui est aussi un peu ma patrie, puisque, mon arrière-grand-père, monsieur Fleuriot (le compagnon de Larochejacquelin), était de ce pays-là. Et dire que je ne me suis pas servi de cette parenté pour «faire» ma tête» dans le noble faubourg!. /… я поеду через Аржантан, отчасти это тоже моя родина, поскольку мой прадед Флерио (товарищ Ларошжаклена) был родом оттуда. Подумать только, что я не воспользовался этим родством, чтобы явиться с гордым видом в салоны аристократического предместья.* [122;1498]

8) Брюс.фр.«***tirer une drôle de tête***» (Станд.фр. «*faire une drôle de tête»*) –*выглядеть угрюмым, унылым.*

***Ср.:***

***Станд. фр.:*** *Le facteur des recommandés […] fit une drôle de tête car je ne n’avais pas un sou de pourboire à lui donner. / У почтальона, принёсшего заказную почту, был недовольный разочарованный вид, так как у меня не нашлось ни одного су, чтобы дать ему на чай.* [101;1498].

***Брюс.фр.:****Quand il est ressorti de l'entretien, il tirait une drôle de tête. Elle va tirer une drôle de tête quand elle apprendra la nouvelle.* [123;359].

**БФ глаголы широкого значения ←ФФ глаголы конкретной семантики**

9) Брюс.фр.«***faire la (une) satisfaction***» (Станд.фр. «*obtenir/avoir la (une) satisfaction»*) – *добиться удовлетворения, добиться своего, выиграть дело.*

10) Брюс.фр.«***faire la distinction***» (Станд.фр. «*obtenir/avoir la distinction»*) – *добиться награды, достичь превосходства.*

***Ср.:***

***Станд. фр.:*** *Des hautes fonctionnaires s’apitoient sur l’histoire d’ce vieillard, prennent bonne note de ce cas, lui promettent d’intervenir et de la lui faire avoir satisfaction…* /*Высокопоставленные чиновники соответственно выслушивают старика, записывают это дело б обкщают ему вмешаться и добиться для него справедливости.* [102;1368].

***Брюс.фр.:****Faire la (une) satisfaction… Obtenir la/une*[*satisfaction*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2858&rubrique=&boite=1)*.* [123;329].

**Компонент относительное местоимение que (вводит придаточное предложение, замещает прямое дополнение) – предлог de (вводит инфинитив)**

1. Брюс.фр.*«****avoir l' air******que****»*  (Станд.фр. *«avoir l' air de+ infinitif»*)  - *привести довод, дающий представление, …казаться, выглядеть* .

***Ср.:***

***Брюс.фр.:*** *Elle a l'air que ça lui va mieux. J'ai l'air que je plaisante ?*

*Il a l'air qu'il va pleuvoir. Ça a l'air que ça va marcher cette fois-ci.* [123;25].

***Станд. фр.:*** *Jean-Louis me regardait attentivement, hochait la tête. Ce que je disais n’avait pas l’air de le suprendre. /Жан-Луи слушал меня внимательно, покачивая головой./ Казалось, что мои слова не вызывали в нём удивления.* [114;36].

**Компонент предлог de (передаёт поссесивное значение) – компонент прилагательное.**

1. Брюс.фр.*«*[***beurre de ferme***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1560&base=BE&boite=1)*»* (Станд.фр. *beurre fermier*) - масло на основе сметаны из неварёного молока, произведённое живодноводом молочного скота.

***Ср.:***

***Станд. фр.:*** *Sur les hautes terres d’Éthiopie, où l’élevage bovin est intégré à l’agriculture, la confection de beurre fermier est une activité féminine essentielle pour les revenues de la famille.* [180;153].

***Брюс.фр.:*** *Notre ferme produit également du «Beurre de ferme» en motte de 500 grs. Sa couleur varie au gré des saisons, pâle en hiver, il prend une couleur jaune or au printemps lorsque les vaches redécouvrent les pâturages verdoyants de notre ferme bio...  
 Le procédé artisanal du barattage est imbattable pour exprimer au mieux tous les arômes et propriétés gustatives de ce noble dérivé du lait.[...] Cela fait de notre «Beurre de ferme» au lait cru, un des derniers fleurons de la gastronomie régionale.* [277].

**1.8.9. Компоненты – графические варианты**

Брюс.фр.«***à l' escavèche»*** (Станд.фр. «*à l' escabèche****»*** ) – *говориться о рыбе, приготовленной данным способом, т.е. рыба в маринаде; «маринованная рыба».*

**1.8.10. Компоненты – комбинированные варианты**

1) Варианты фразеологических единиц стандартного французского языка *c указательным местоимением «ça»* ***– «ça va»***или с личным местоимением, указывающим на лицо *«tu»/«il»/«elle»/«nous»/«vous»/«ills»/«elles» – «tu vas»/«il va»/«elle va»/«nous allons»/«vous allez»/«ills vont»/«elles vont»* представлены в *брюс.фр.* их комбинированным вариантом с указательным местоимением «ça», дополненным косвенными местоимениями *me/te/lui/nous/vous/leur: «****ça me/te/lui/nous/vous/leur*** ***va»***. В данном случае компоненты-косвенные местоимения в бельгийском выражении могут быть рассмотрены в качестве квантитативных вариантов (вариантов с прибавленными компонентами) фразеологического оборота *«ça va»,* либо в качестве лексико-квантитативных (замена одной лексемы на другую + добавление компонента) вариантов личных безударных местоимений *«tu»/«il»/«elle»/«nous»/«vous»/«ills»/«elles»* в зависимости от синтаксической роли данных выражений (осведомление о жизненном тонусе человека или его выражение):

***Ср.:***

***Станд. фр.:*** *Comment ça va/Comment tu vas/Comment il va? – ça va bien/Moi, ça va bien/il va bien.*

***Брюс.фр.:*** *Сomment ça te va/Comment ça lui va? – ça me va bien/ ça lui va bien.*

Таким образом, фразеологический оборот брюс.фр. ***ça te/lui/nous/vous/leur va*** и фразеологический оборот стандартного французского языка ***tu/il/nous/vous/ils va*** являются межареальными морфологическими вариантами при сохранении семантического тождества.

2) Брюс.фр.«***en raconter une belle***» (Станд.фр. «*conter des belles*/*bonnes*, /*fortes*,/*cossues*, /*vertes»*) *– рассказать что-то удивительное, рассказать невероятные вещи* (морфологическая вар.+ грамматическая вар.+лексематическая вар.)

***Брюс.фр.:*** *Je vais t'en raconter une belle, au sujet du patron.*

3) Брюс.фр.«***se disputer pour des queues de cerises***» (Станд.фр. «*disputer sur des queues de cerises»*) *– спорить о пустяках (грамматическая вар.+предложная вар.)*

4) Брюс.фр.«[***au-dessus du marché***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1436&base=BE&boite=1)» (Станд.фр. «*par-dessus le marché*») – *(фам.) кроме этого, помимо* (грамматическая вар.+ предложная вар.).

5) Брюс.фр. ***«***[***en avoir jusqu' au-dessus de la tête***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1437&base=BE&boite=1)***»***(Станд.фр. «*en avoir par-dessus la tête*») – (фам.) иметь больше, чем достаточно (*грамматическая вар.+предложная вар.).*

6) Брюс.фр.*«****pour en cas*»** (Станд.фр. «*pour le cas où*») – на случай, если.

**1.9. Пополнение семантической парадигмы центрального языкового ареала**

1. ***tourner sur le coeur*** – *вызвать тошноту.* Пополняет парадигму выражений стандартного французского языка с существительным *«****cœur****»* в значении *«желудок»,* например, *«avoir le cœur barbouillé», «retourner le cœur», «soulever le cœur» и т.п. )*
2. ***c'est mon/ton/son goût*** *– это мне подходит, это соответсвует моим желанием; мне это по душе, по вкусу.* Пополняет парадигму выражений стандартного французского языка с существительным *«goût»,* например, *«faire qqch. par goût» и т.д.,* в которых *«goût»* имеет значение *«наклонность, предпочтение».*
3. ***contre mon/ton/son goût*** – *вопреки моей/твоей/его воли (желанию); наперекор мне/тебе/ему и т. п.* Пополняет парадигму выражений стандартного французского языка с существительным *«goût»,* например, *«faire qqch. par goût» и т.д.,* в которых *«goût»* имеет значение *«наклонность, предпочтение».*
4. ***faire le/la grand/grande*** – *иметь высокомерный, горый вид; придавать себе внушительный вид; задаваться, чваниться, выпендриваться.* Пополняет парадигму выражений стандартного французского языка с существительнымс *«grand»* в значении: *«человек, который играет важную роль» (в силу социальных условий).*
5. [***tirer son plan***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2970&base=BE&boite=1) *– справляться, выйти из положения, выкрутиться, выпутаться.* Пополняет парадигму выражений стандартного французского языка с существительным *«****plan****»* в значении *«проект, разработанный для достижения цели»,* например, *avoir un bon plan, être un bon plan.*
6. [***avoir tous les plans***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2971&base=BE&boite=1) – *знать все трюки, приёмы, уловки.* Пополняет парадигму выражений стандартного французского языка с существительным *«****plan****»* в значении *«проект, разработанный для достижения цели»,* например, *avoir un bon plan, être un bon plan.*
7. [***avoir le tour, avoir bien le tour***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3003&base=BE&boite=1) – *(фам.) умело взяться (за что-либо); знать как сделать (что-либо); уметь делать.* Пополняет парадигму выражений стандартного французского языка с существительным «***tour***» в значении «*действие, предполагающее применение ловкости, хитрости, уловок*», например,

*«avoir plus d'un tour dans son sac», «jouer un mauvais tour» и т.п.*

**1.10. Пополнение синтаксической парадигмы конструкций центрально-французского ареала.**

* ***Каузативная конструкция «se faire + N»:***
* *se faire mal – сильно переживать из-за кого-то, сожалеть о чём-либо*
* *se faire laid – преувеличивать переносимую боль*
* ***Безличная конструкция «Il +fait+ adj.» :***
* *il fait laid – погода выглядит угрожающе, скоро грянет (гроза, буря)*
* *il fait malade – парит (перед грозой)*
* *il fait gai – атмосфера, обстановка, полная веселья*
* *il fait douf – душно и спёртость воздуха*
* *il fait pluvieux – идёт дождь*
* *il fait mouillé – пол влажный, мокро*
* *il fait triste – атмосфера печальная*
* *il fait caillant – похолодало*
* *il fait glissant* – *скользко (на почвенном слое)*
* *il fait gras – удушливое тепло; духота и высокая влажность; спёртость воздуха*
* *il fait mourant – очень жарко.*
* *Il fait pétant – очень жарко.*
* ***Безличная конструкция «Il +fait+ adj. +infinitif» :***
* *il fait facile/difficile de +infinitive* – *легко/сложно что-то сделать.*
* ***Глагольная конструкция faire + de + son/sa/ses + N :***
* *faire de ses embarrass – брать за основу манерное поведение по отношению к чему-то; усложнять обстановку, манерничать, жеманиться, кривляться.*
* *faire de son nez – быть притязательным, требовательным; показывать высокомерие, надменность*
* *faire de sa gueule – бахвалиться, выпендриваться, чересчур выделяться*
* *faire de sa poire – вести себя высокомерно, самодовольно*
* *faire de son Jacques – строить из себя скромного человека*
* *faire de son Jan – вести себя жеманно*
* *faire de son stouf – жеманиться, ломаться*
* ***Глагольная конструкция faire + déterminant possessif + inanimé» (= mettre en état, en ordre») :***
* *faire mon/ton/son trottoir – сделать расчистку своего тротуара.*
* ***Глагольная конструкция avoir (qqch) + dans le/au + N (ventre) :***
* *avoir une brique dans le ventre*
* ***Глагольная конструкция tomber + adj. :***
* *tomber faible*  – *потерять сознание, лишиться чувств; падать в обморок*
* ***Глагольная конструкция V + manche :***
* [*frotter la manche à/de qqn*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1221&base=BE&boite=1) – *раболепно льстить кому-то (чтобы добиться благосклонности), пресмыкаться, низкопоклонничать перед кем-л.*
* ***Глагольная конструкция «être + à + court de + N»*** ***:***
* *être à court d'haleine* - *быть на последнем дыхании, с трудом переводить дух*
* ***Адъективальная конструкция «Adj. (drôle) +de+ N» :***
* *drôle d’apothicaire* – *странный тип, чудак.*
* *drôle de rire/ de rotte/ de bruit/de bête*
* ***Номинативная конструкция «N (nom de produit) + d’ + N (abbaye)» :***
* *bière d’abbaye*
* *fromage d’abbaye*
* ***Номинативная конструкция «N (boîte) + à + N» :***
* [*boîte à tartines*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1798&base=BE&boite=1)
* ***Номинативная конструкция «N (boule) + de + N» :***
* [*boule de corde/ficelle/laine*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1829&base=BE&boite=1)
* [*boule de savon*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1830&base=BE&boite=1)
* ***Номинативная конструкция «N (сarotte) + de + N» :***
* [*carotte de maïs*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1916&base=BE&boite=1)– соцветие, образующее зёрна риса.
* [*carotte de sapin*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1917&base=BE&boite=1) – сосновая шышка.
* ***Номинативная конструкция «N + en croûte» :***
* [*jambon en croûte*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2582&base=BE&boite=1) – *ветчина без костей, покрытая тестом для выпечки хлеба до запекания в печи, подаётся в основном нарезанной ломтиками; ветчина в пироге.*
* ***Номинативная конструкция «N + à vue» :***
* [*compte à vue*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2075&base=BE&boite=1)*– банковский счёт, в котором перечислены все банковские операции, соврешённые клиентом*
* ***Номинативная конструкция «demi + adj./N» :***
* [*demi-doux*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1619&base=BE&boite=1)*(n. m.)* *– человек, поражённый лёгким умственным отклонением; полудурок; придурок.*
* [*demi-fou, demi-folle*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1706&base=BE&boite=1)*(n.)* – человек, умственный способности которого слегка нарушены; полудурок; придурок.
* [*demi-fou, demi-folle*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1707&base=BE&boite=1)*(n.)* – человек, который ведёт себя странным образом, достаточно экстравгантным, безрассудным; полудурок; придурок.
* ***Номинативная конструкция «le dernier de + N » :***
* ***le dernier de tout*** – *высшая степень невзгод, неудач; упадок; конец всего; капут полный крах, «дальше ехать некуда».*
* ***Номинативная конструкция «drap +de + N » :***
* [*drap de vaisselle*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2224&base=BE&boite=1) – *кусочек ткани для протирания тарелок.*
* ***Номинативная конструкция «eau +de + N » :***
* [*eau de gouttière*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2346&base=BE&boite=1) – *дождевая вода, собранная из капель с крыши.*
* ***Номинативная конструкция «N +d’accueil» :***
* [*classe d'accueil*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2031&base=BE&boite=1) *– класс, который обеспечивает приём детей до их поступления в детский сад.*
* ***Номинативная конструкция******«fer +à+N» :***
* [*fer à gaufres*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2427&base=BE&boite=1) – *литейная форма, состоящая из двух ячеистных пластинок, между которыми готовят вафли; вафельница.*
* ***Союзная конструкция «prép. (pour) + N (cause) +de + N» :***
* *pour cause de santé*  – *в связи с плохим состоянием; в связи с плохим состоянием здоровья, из-за болезни.*
* ***Предложная конструкция «à front de +N» :***
* *à front de*– *то, что выходит прямо на/в… ; напротив чего-л.; с видом на…*

**Выводы из главы 1**

Согласно результатам исследования, межареальные отношения (отношения между центрально-французским ареалом и брюссельским ареалом) на уровне лексем- компонентов фразеологизмов обусловлены наличием следующих языковых процессов:

-семантическая трансформация;

-трансформация в семантической структуре значения;

-актуализация архаизмов;

-омонимия;

-синонимия;

-лексико-синтаксическая трансформация;

-вариативность;

-пополнение семантической структуры фразеологизмов центрально-французского ареала;

- пополнение синтаксической парадигмы конструкций центрально-французского ареала.

Вариативность обладает наибольшей распространённостью из вышеперечисленных процессов. Данный процесс реализуется в разветвлённой структуре (см. Таблица 1).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Таблица 1. Межареальная вариативность компонентов** | | |
| **Виды вариативности** | **Процентное соотношение** | **Пример** |
| лексико-семантическая | 32% | Брюс.фр.«***faire la file***» (Станд.фр. «*faire la queue***»**) – *стоять в очереди*. |
| квантитативная (с равнозначным значением) | 28,6% | Брюс.фр. «***faire du cas de qn, de qch***» (Станд.фр. «*faire cas de qn, de qch»*) *– дорожить, ценить, придавать значение.* |
| грамматическая | 16,7% | Брюс.фр. «***en avoir jusqu'au-dessus de la tête***» (Станд.фр. «*en avoir par-dessus la tête»*) – *быть сытым по горло чем-либо*. |
| лексико-синтаксическая | 9,5% | Брюс.фр. «***сhaque à son tour***» - *каждому свой черёд*. (Станд.фр. « *сhaqun à son tour»*) |
| комбинированная | 4,8% | Брюс.фр. «***en raconter une belle***» (Станд.фр. «*conter des belles*/*bonnes*, /*fortes*,/*cossues*, /*vertes»*) *– рассказать что-то удивительное, рассказать невероятные вещи* |
| коннотативная | 2,4% | Брюс.фр. ***«***[***avaler par le mauvais trou***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1454&base=BE&boite=1)***»*** (Станд.фр. ***«****avaler**de travers****»*** ) *– во время глотания попадание частиц пищи в дыхательное горло.* |
| морфологическая | 2,4% | Брюс.фр. ***«jeu de flèches»*** (Станд.фр. «*jeu de fléchettes*») *– игра на ловкость, проводимая с маленькими стрелами (дротиками), которыми нужно попасть, кинув рукой, в мишень, подвешенную на стене; игра в дартс.* |
| квантитативная (с семантической деривацией) | 1,6% | Брюс.фр. «***faire toujours le gugusse***» (Станд.фр. «*faire le gugusse»*) *– (всегда) строить из себя дурака, клоуна.* |
| морфонологическая | 0,8% | Брюс.фр. «[*aussi non*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1442&base=BE&boite=1)» [osin[ɔ̃](http://fr.wikipedia.org/wiki/API_%C9%94%CC%83)] (Станд.фр. «*(ou) sinon* [usin[ɔ̃](http://fr.wikipedia.org/wiki/API_%C9%94%CC%83)]*»*) *– иначе, в противном случае*. |
| графическая | 0,8% | Брюс.фр. «***à l' escavèche»*** (Станд.фр. «*à l' escabèche****»*** ) – *говориться о рыбе, приготовленной данным способом, т.е. рыба в маринаде; «маринованная рыба».* |

Как видно из таблицы 1, в процентном сооотношении преобладают лексико-семантический, квантитативный (с равнозначным значением) и грамматический типы вариативности.

1) Лексико-семантическая вариативность - 32%. Из них данный тип вариативности составили следующие процессы:

- вариативность компонентов из разных лексико-семантических групп - 17,5%;

- вариативность компонентов из общей лексико-семантической группы - 6,3%;

- вариативность синонимичных компонентов - 4%;

- вариативность метонимичных компонентов - 3,2%;

- вариативность компонентов с архаичной семантикой - 0,8%;

- вариативность компонентов – архаизмов - 0,8%.

2) Квантитативный тип вариативности с равнозначным значением - 28,6%. Из них в данный тип вариативности вошли такие процессы, как:

- компоненты – элиминированные варианты – 23%;

- компоненты – прибавленные варианты – 5,6%.

1. Грамматическая вариативность – 16,7%. Из них в данный тип вариативности включены следующие процессы:

-вариантный предлог – 17,6%

-вариантная категория числа – 2,4%

-вариантный артикль – 2,4%

-вариантные местоимения – 1,6%

-вариантные наречия – 0,8%.

Таким образом, межареальная вариативность компонентов является наиболее продуктивным источником формирования локально-маркированных семантических вариантов на региональном уровне.

Другим проявлением локальной маркированности является расширение на территории Бельгии сочетаемости элементов синтаксических конструкций центрально-французского ареала, пополняющих его парадигмы.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Таблица 2. Пополнение синтаксической парадигмы конструкций центрально- французского ареала** | | |
| **Тип конструкции** | **Процентное соотношение** | **Пример** |
| номинативная (13 видов) | 34% | ***«N (сarotte) + de + N»:***  [***carotte de sapin***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1917&base=BE&boite=1)*– сосновая шышка.* |
| безличная (3 вида) | 30% | ***«Il +fait+ adj.»:***  ***il fait caillant*** *– похолодало.* |
| глагольная (5 видов) | 26% | ***V + manche :***  [***frotter la manche à/de qqn***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1221&base=BE&boite=1) – *раболепно льстить кому-то (чтобы добиться благосклонности), пресмыкаться, низкопоклонничать перед кем-л.* |
| каузативная | 4% | ***«se faire + N»:***  ***se faire mal de*** *– сильно переживать за кого-то, сожалеть.* |
| адъективальная | 2% | ***«Adj. (drôle) +de+ N»:***  ***drôle d’apothicaire*** – *странный тип, чудак.* |
| союзная | 2% | ***«prép. (pour) + N (cause) +de + N»:***  ***pour cause de santé***  – *в связи с плохим состоянием; в связи с плохим состоянием здоровья, из-за болезни.* |
| предложная | 2% | ***«à front de +N»:***  ***à front de*** – *то, что выходит прямо на/в… ; напротив чего-л.; с видом на…* |

Как видно из таблицы 2, наиболее типичной конструкцией, расширяющей возможности устойчивой синтаксической сочетаемости, является номинативная конструкция – конструкция, определяющая возможности сочетаемости существительного с другими частями речи.

Также, национальную специфику брюссельских фразеологических единиц позволил выявить межареальный контрасивный анализ семантики их компонентов. В ходе анализа выделены типы и механизмы семантических трансформаций. Результаты представлены в таблице 3.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Таблица 3. Семантические трансформации компонентов** | | |
| **Тип семантических трансформаций** | **Процентное соотношение** | **Пример** |
| механизмы вторичной номинации | 46,9 % | «[***asexué linguistique***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1417&base=BE&boite=1)»   - *выражение применимо в отношении бельгийского гражданина, который в независимости от его языковой принадлежности признаёт нейтралитет между нидерландофонами и франкофонами (ироничное выражение);* |
| механизмы первичной номинации | 25% | *«****faire mallette****»* *– быть на обеде; прервать рабочий процесс, чтобы поесть (на месте)*. |
| актуализация архаичной семантики | 15,7% | «***il fait cru***» – *холодно и сыро (о погоде, о месте).* |
| полисемантические трансформации | 12,5% | [*«****être tout en affaire(s)***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1353&base=BE&boite=1)*»* - *быть вынужденным действовать в исключительном порядке или в стрессовом состоянии в той или иной ситуации; быть в крайнем сильном волнении.* |

Контрастивный анализ межареальных семантических трансформаций компонентов фразеологизмов показывает, что ведущим способом образования локально-маркированных значений являются механизмы вторичной номинации. При образовании бельгийских значений актуализируются потенциальные периферийные микрокомпоненты значения (семы). Из импликационала (из периферии значения) они переносятся в экстенсионал (в основу значения). В результате данного перераспределения переносное значение слова становится основным. К проявлениям механизмов вторичной номинации относятся:

а) метафоризация компонентов *–* 28,1% из 46,9%;

б) метонимизация компонентов *–*12,5% из 46,9%;

в) эмоциональная-оценочность (мельоративная/пейоративная)– 6,3% из 46,9%.

Результат действия механизмов первичной номинации это:

1) смещение компонентов значения в предметной соотнесённости – образование денотативной дивергентности *–*15,7%из 25%;

2) смещение компонентов значения в понятийной соотнесённости – образование сигнификативной дивергентности *–* 9,4% из 25%.

Кроме того, как показано в таблице 3, национальная специфика брюссельских фразеологизмов основывается на актуализации архаичной семантики и на полисемантическом потенциале компонентов.

Дивергентные особенности компонентов фразеологизмов проявляются также в их синтаксическом функционировании. Данная специфика была рассмотрена в ходе анализа межареальных лексико-синтаксических трансформаций. Она заключается в следующем: компоненты – части речи во фразеологическом единстве могут выступать в функции других компонентов – частей речи, подвергаться актантной деривации и менять свою семантическую роль (см. Таблица 4)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Таблица 4. Лексико-синтаксические трансформации** | | |
| **Тип трансформации** | **Процентное соотношение** | **Пример** |
| предлог в функции других частей речи | 47,6% | 1. ***Mettre /montrer dessus****»* ***-*** *делать наценку кому-то в публичных торгах.* |
| актантная деривация | 23,8% | [***Faire aller qqn***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1377&base=BE&boite=1) - *дразнить кого-то, подтрунивать, водить кого-нибудь за нос, обманывать.* |
| глагол в функции глагола другого тематического класса | 14,3% | «***savoir dehors***» - *суметь уйти*. |
| качественное наречие в функции количественного наречия | 9,5% | «***assez bien***»- *относительно большого количества, достаточно.* |
| прилагательное в функции неопределённого местоимения | 4,8% | «***сhaque à son tour***» - *каждому свой черёд*. |

Как видно из таблицы 4, наибольшее распространение получила функциональная корреляция предлогов, которая выражается в их способности выступать в функции наречий, а также в функции других предлогов.

Актантная деривация проявила себя в изменении состава участников фразеологической ситуации и их семантических ролей, а именно:

а) изменение типа каузации и роли каузатора глагольных лексем;

б) изменение семантической роли субъекта глагола;

в) употребление переходных глаголов в абсолютной форме.

Другой распространённой особенностью в структуре лексико-синтаксических трансформаций является возможность употребления глаголов в функции глаголов другого тематического класса. В региональной фразеологии она выражена:

а) в употреблении ментальных глаголов в функции модальных глаголов;

б) в употреблении ментальных глаголов в функции вспомогательных глаголов.

Таким образом, широко распространённая межареальная вариативность фразеологических компонентов характеризует фразеолгические единицы брюссельского варианта французского языка как результат производных образований от фразеологических единиц стандартного французского языка.

В тоже время национальная маркированность компонентов – брюсселизмов (бельгицизмов) является продуктивным источником пополнения структрур и парадигм конструкций центрально-французского ареала.

Межареальные семантические, лексико-синтаксические трансформации определяют специфику образования семантических, лексико-синтаксических дивергентнов брюссельского варианта французского языка.

В контексте межареальных связей компонентов фразеологизмов нашли выражение такие виды парадигматических отношений как омонимия и синонимия.

Эпидигматика (внутренняя семантическая производность) межареальных компонентов фразеологизмов раскрылась в структурно-семантическом аспекте в результате трансформаций в семантической структуре.

К числу источников пополнения и обогащения лексики брюссельского варианта французского языка относится актуализация устаревшей лексики языка метрополии.

В процентном соотношении процессы, проявленные в контексте межареальных связей на уровне лексем-компонентов фразеологизмов, отражены в диаграмме.

**Глава 2.** **Межареальные отношения на уровне фразеологизмов – как целостных единиц системы языка**

Межареальные отношения фразеологизмов центрального, нормативного, французского и регионального языков дают представлние о национальной специфике брюссельского варианта французского языка. Как отметила Л. Ходякова: «В основе фразеологической картины мира лежит образное мировидение, формирующееся в процессе коллективного многовекового постижения и преобразования человеком окружающей среды» [39; 19]. Таким образом, модификации, происходящие в брюссельской фразеологии отражают национальную картину мира и национальный образ мышления бельгийского народа.

**2.1. Семантическая деривация фразеологизмов**

Семантические деривации заключаются в развитии в уже существующих на территории Франции фразеологизмах новых значений под влиянием брюссельско-бельгийской национальной специфики. Семантические изменения центрально-французских лексических единиц в брюссельском региональном варианте французского языка происходят под влиянием экстралингвистических, психолингвистических и собственно лингвистических факторов и сводятся к следующим типам: денотативные дивергенты, сигнификативные диврегенты, коннотативные дивергенты.

**2.1.1 Фразеологизмы –денотативные дивергенты**

К фразеологизмам – денотативным дивергентам относятся выражения, в понятийном содержании которых произошёл сдвиг и изменилась предметная соотнесённость.

1. «[***bande de circulation***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1504&base=BE&boite=1)»:

*Станд.фр.:* «*полоса пути для аварийной остановки»*

*Брюс.фр.:* *«полоса пути для съезда траспотрного средства с дороги».*

***Ср.:***

***Станд.фр:*** *«Le gouvernement fédéral a décidé de permettre aux gestionnaires de voiries (regions, provinces, communes) de réserver une bande de circulation aux voitures occupées par au moins 3 personnes et aux transports en commun.»* [96;1-3].

***Брюс.фр.:*** *Bande (de circulation) est également enregistré en fr. de référence, dans la locution bande d'arrêt d'urgence, qqf. bande d'urgence dont l'équivalent en Belgique francophone est*[*bande des pneus crevés*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1664&rubrique=&boite=1)*.* [123;47].

1. «***marchand de couleurs***»:

Ср.:

Станд.фр: *торговец москательными товарами.*

Брюс.фр.: *торговец менее профессиональный, чем торговец москательными товарами.*

***Ср.:***

***Станд.фр:*** *La peinture, Édouard Adam, 80 ans cette année, est tombé tout petit dedans, puisque ses parents et grands-parents étaient marchands de couleurs à Montparnasse. Une droguerie fleurant bon la lessive et les toiles à peindre, où les ménagères croisaient Derain,*[*Max Ernst*](http://www.lepoint.fr/tags/max-ernst)*ou*[*Picasso*](http://www.lepoint.fr/tags/pablo-picasso)*. À dix-huit ans, le jeune Édouard prendra la relève. Avec à la clé, la découverte des ateliers cachés de Montparnasse et l'amitié des artistes*. [278].

***Брюс.фр.:*** *Passer chez le marchand de couleurs.* [123;118].

1. «[***coupon de chemin de fer***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2106&base=BE&boite=1)»*:*

Ср.:

Станд.фр:*билет, подтверждающий проезд на траспорте.*

Брюс.фр.: *билет, подтверждающий уплату пошлины.*

***Ср.:***

***Станд.фр:*** *Cette mesure paraît devoir étre désormais adoptée définitivement pour les coupons des chemins de fer qui ne seront détachés quele 4 de janvier et de juillet, ou des autres mois fixes par chaque compagnie, ainsi qu’il est d’usage pour le coupon de chemin des 3 et 5 pour cent. (Journal des chemins de fer, des mines et des travaux publics, Tome 5, Paris. – Imprimerie de E. Marc-Aurel, Rue Richer, 12, p.593)*

***Брюс.фр.:*** *Acheter un coupon de chemin de fer. – Présenter son coupon au contrôleur.* [123;118].

1. ***«à la découpe»****:*

Станд.фр:*продажа по частям (в сфере недвижимости, например продажа квартиры за квартиру).*

Брюс.фр.: *продажа по частям (в сфере продуктов питания, например о сыре (ломтиками)).*

***Ср.:***

***Станд.фр:*** *En quelques années, la clientèle se portant acquéreur d’un appartement suite à une vente à la découpe à évolué.* [279].

***Брюс.фр.:*** *Jambon à la découpe. Fromage à la découpe. Acheter de la charcuterie à la découpe permet d'éviter les barquettes non recyclables.* [123;123].

**2.1.2. Фразеологизмы – сигнификативные дивергенты.**

К фразологизмам – сигнификативным диверегентам относятся выражения, понятийное содержание которых в ходе семантической трансформации подверглось сужению или расширению.

Данные фразеологические единицы брюссельского варианты французского языка представляют собой неполные фразеологические дивергенты, поскольку их образование произошло на основе значения аналогичных по форме фразеологических единиц стандартного французского языка.

* ***Сужение значения.***

1. Выражение «***arranger les bidons***» со значением в станд.фр. «исправить (уладить) положение, ситуацию, дело» в брюс.фр. может употребляться в более конкретном значении исправить (уладить) ситуацию взаимной вражды (ссору), сложившуюся между несколькими её участниками, помирить кого-то).

***Ср.***

***Станд.фр:*** *Un splendide bouquet de lilas blancs et de tulips rouges apporté par un hivreur. […]… Si ce ruse croit qu’il va arranger les bidons avec trois lilas et deux tulips, il se trompe drôlement, dit Justine. / Посыльный принёс великолепный букет белой сирени и красных тюльпанов. – Если этот хитрый негодяй думает уладить дело тремя ветками сирени и парой тюльпанов, то он сильно заблуждается. – сказала Жюстина.* [98;152].

***Брюс.фр.:*** *Je me souviens d’un couple d’habitués. On les appelait le «couple du Cap». Ils avaient l’air de beaucoup s’aimer. Un soir, plutôt un petit matin ils sont violemment disputes. Ils en sont venues aux mains. Je suis intervene pour essayer d’arranger les bidons./ Я помню из числа постоянных посетителей одну парочку. Мы их называли «парочкой из Кейптауна». Казалось, они были очень влюблены друг в друга. Однажды вечером, а точнее ранним утром, они ожесточённо спорили. Они уже дошли до рукоприкладства. Я вмешался, чтобы попытаться уладить их ссору.* [132;20].

1. В брюссельском варианте французского языка фразеологизм «[***se laisser aller***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2625&base=BE&boite=1)»  представляет собой выражение со специализированным значением «грозить разрушением; разрушаться, распускаться (применяемое к конкретному неодушевлённому предмету), производное от значения стандартного фрацузского «***se laisser aller***» -   распуститься, пасть.

***Ср.***

***Станд.фр:*** *Geneviève (elle fond subitement en larmes). – Ah Azoun! Je n’en puis plus! Azoun. – Allons, allons. Geneviève. – Je ne devrais pas me laisser aller devant vous, c’est redicule, n’est-ce pas? /Женевьева (внезапно заливаясь слезами). – Азун! Я больше не могу! Азун. – Ну ничего, ничего. Женевьеваю – Я не должна была так распускаться перед вамиб ведь это просто смешно.* [92;876].

***Станд.фр:*** *Jadot. - …Il est quelques fois deux, trois jours sans rentrer… Ses amis, m’a -t-on dit, ne le reconnaissent plus. C’est un homme qui se laisse aller avec une rapidité que rien ne faisait prévoir. /Жадо. - …Ваш отец иногда пропадает по нескольку дней… Друзья просто не узнают его. Никто не мог предвидеть, что этот человек способен так опуститься за такой короткий срок.* [199;876].

***Брюс.фр.:*** *Le plafond de la cave se laisse aller.* [123;215].

**2.1.3. Фразеологизмы - коннотативные дивергенты.**

Наличие фразеологизмов– коннотативных диврегнтов демонстрирует тот факт, что одно и то же явление действительности, ситуативная соотнесённость может в двух ареалах оцениваться по-разному и вызывать различные чувства и отношения.

* ***Метафорическое переосмысление Брюс.фр. на основе значения станд.фр..***

1. Преносное значение бельгийского фразеологизма ***se faire mal de qqn****– испытывать (эмоциональную) боль, сопереживая кому-то, переживать о ком-то, соболезновать кому-то,*  образовалось в результате переосмысления прямого значения фразеологизма центрально-французского ареала: «***se faire mal****»* – *испытать (физическую) боль, удариться, повредить себе что-л.*

***Ср.***

***Станд.фр.:*** *- Qu’y a-t-il donc, mon Charlot? dit-elle. - Nourrice, il y a que j’ai marché dans la rosée et cela m’a fait mal. / - Что с тобой милый Шарло? – спросила она. – Нянюшка, я походил по росе и мне плохо.* [118; 940].

***Брюс.фр.:*** *Je me fais mal de ce petit-là qui a perdu sa mère.* [123;162].

* ***Изменение эмоциональной оценочности (фразеологизмы, наделённые дивергентной эмоциональной валентностью).***

1. Межареальная ассоциативная ассиметрия значений центрально-французского ареала:«*être bleu - застыть, онеметь от удивления, изумления*; и бельгийского ареала: *«être bleu de qqn /de qqch*» – *(фам.) быть увлечённым кем-то, быть влюблённым в кого-то;* стала источником параллельного фразообразования в межареальном пространстве c различной эмоциональной валентностью.

***Ср.:***

***Станд.фр.:***  *En rentrant, elle a dit Larry: - Voilà! Tout est arrangé. Larry en étant bleu./ Вернувшись домой, она сказала Ларри: - Ну вот. Всё улажено. Ларри был ошеломлён.* [168;162].

***Брюс.фр.:*** *Il est bleu de sa voisine. Elle en était bleue, mais il a préféré une autre femme.*

*Le gamin est bleu de sa nouvelle console de jeux.* [123;61].

**2.2. Семантическая консервация фразеологизмов**

Латеральным (побочным) ареалам распространения французского языка (таким как бельгийский, швейцарский, алжирский, канадский) свойственно явление консервации значений, что неоднократно отмечено у исследователей. Данное являение проявило себя в том числе и на уровне значений фразеологических единиц.

**2.2.1. Фразеологизмы с актуализированной архаичной семантикой**

1) ***«Se mettre dedans» -*** *чинить препятствия, мешать, лишать силы (арх.).*

***Брюс.фр.:*** *Ce qui nous met dedans, explique Carine Vyghen, c’est que nous sommes une commune de 135000 habitants mais que nous jouons le jeu d’une grande capitale comme Paris!*

2)«***[clos d'équarrissage](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2053&base=BE&boite=1)***»  – *учреждение, куда передаются шкуры животных, непригодные к потреблению; (метоним.) служба, которая обслуживает это учреждение.*

***Брюс.фр.:*** *Épurer les eaux usées provenant du clos d'équarrissage. – Attendre le passage du clos d'équarrissage. Le clos d'équarrissage est venu enlever les animaux qui ont péri dans l'incendie de la ferme.* [123;106].

1. «***sous la date du***» – *по состоянию на…; от… (число, месяц в административных текстах).*

***Брюс.фр.:*** *Facture impayée sous la date du 2 février.* [123;129].

1. « [***c'est/serait bien échoir si/que***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2350&base=BE&boite=1)» – *очень удивительно, если/что (такое событие внезапно случится); было бы очень удивительно, если бы/ что бы (такое событие случилось ), «истёк срок действия» (о задолжности, о долге).*

***Брюс.фр.:***  *Ce serait bien échu s'il n'était pas libre ce jour-là. C'est bien échu qu'il pleuve juste le jour où je lave mes fenêtres.* [123;148].

1. «[***encore bien (avec un conditionnel)***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2369&base=BE&boite=1)**»** – *возможно, может быть.*

***Брюс.фр.:*** *Tu aurais encore bien raison. Ce serait encore bien des grives que tu as vues. – Il neigerait bien demain, il pourrait neiger demain.* [123;152].

1. «[***encore bien***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2370&base=BE&boite=1)**»** – *более того, сверх того, в довершение, вдобавок.*

***Брюс.фр.:*** *C'étaient des locaux crasseux, et sans chauffage encore bien.* [123;152].

1. «[***encore bien***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2371&base=BE&boite=1)**»** – *иногда*.

***Брюс.фр.:*** *Il repasse encore bien chez ses parents après le travail. Je vais encore bien me promener le dimanche après-midi.* [123;152].

1. «[***encore bien***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2372&base=BE&boite=1)**»** – *достаточно.*

***Брюс.фр.:*** *J'aime encore bien boire un verre d'*[*orval*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1296&rubrique=&boite=1)*avant le repas*.[123;152].

1. «[***encore bien que***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2373&base=BE&boite=1)**»** – *к счатью; хорошо, что.*

***Брюс.фр.:*** *Encore bien que j'avais pris des vêtements de rechange!* [123;152].

1. «[***encore toujours***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2374&base=BE&boite=1)**»** – *ещё, снова (о ситуации, которая продливатся).*

***Брюс.фр.:*** *Il est encore toujours malade. Je pense encore toujours à mon père.* [123;152].

11) «[***femme d'ouvrage***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2425&base=BE&boite=1)**»** – *женщина, которая приходит, чтобы сделать работу по дому в доме или в учреждении за жалованье (часто почасовое); домработница.*

***Брюс.фр.:*** *Elle était femme d'ouvrage chez le notaire. Le feu s'est déclaré avant l'arrivée des femmes d'ouvrage à l'école.* [123;165].

1. «***beaucoup de fois*»** – *очень часто; неоднократно, снова и снова, не раз, постоянно.*

***Брюс.фр.:*** *Il est venu beaucoup de fois ici. Ils se sont revus beaucoup de fois depuis lors.* [123;171].

1. «***il fait glissant*»** – *скользко (на почвенном слое).*

***Брюс.фр.:*** *Avec ce verglas, il fait glissant sur les routes.* [123;187].

1. «[***groseille verte***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2537&base=BE&boite=1)**»**  *– съедобная ягода зелёного или красноватого цвета, одиночно растущая, большего размера, чем гроздевая смородина; крыжовник обыкновенный (Ribes uva-crispa).*

***Брюс.фр.:*** *Confiture de groseilles vertes. Tarte aux groseilles vertes.*

1. «[***jusqu'à tant que***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2601&base=BE&boite=1)**»** – до тех пор, пока.

***Брюс.фр.:*** *Elle est restée avec lui jusqu'à tant qu'il soit guéri.* [123;208].

1. «[***la faire longue***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2665&base=BE&boite=1)***»****– запаздывать, замешкаться (в каком-то месте); продлевать визит.*

***Брюс.фр.:*** *Je ne la ferai pas longue ce soir, demain je travaille.* [123;225].

1. «[***si longtemps que***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2666&base=BE&boite=1)***»****– пока; до тех пор, пока.*

***Брюс.фр.:*** *Vous pouvez rester ici si longtemps que vous le voulez.* [123;225].

18) «***être quitte de***»: *БФ – а) не быть больше обязанным (так поступать); не нужно больше (так действовать); б) не опасаться (так поступать), не подвергаться риску (действуя таким образом); в)быть избавленным от кого-то (от чего-то)*

***Брюс.фр.:*** *Je vais acheter une chèvre, ainsi je serai quitte de tondre ma pelouse.* [123;300].

*Fais un nœud à ton mouchoir, tu seras quitte d'oublier.* [123;300].

*Elle est enfin quitte de sa grippe.* [123;162].

19) «[***froid***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2479&base=BE&boite=1)»*(n. m.)* – *болезненное состояние, спровоцированное холодной погодой; простуда.*

***Брюс.фр.:*** *Attraper un froid. J'ai ramassé un froid à la chasse.* [123;178].

20) «[***ne pas/plus prétendre***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3115&base=BE&boite=1)» – *больше не/не соглашаться (+инфинитив); отказываться (+инфинитив).*

***Брюс.фр.:*** *Le propriétaire ne prétend plus me louer son appartement.* [123;294].

21) «[***belle main***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2676&base=BE&boite=1)» *– правая рука.*

***Брюс.фр.:*** *On donne la belle main pour dire bonjour.* [123;228].

22) «[***cretons de lard***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2272&base=BE&boite=1)*» – маленькие кусочки свиного сала, обжаренные и нарезанные кубиками, которые добавляют в некоторые блюда (яичница с салом, салат и пр.); ломтики сала.*

***Cтанд.фр.***:***.****.. elle [MmeCrescent] avait passé toute sa jeunesse sans pouvoir toucher à un creton de lard...* [135;237].

***Брюс.фр.:*** *Fricassée d'oignons aux cretons de lard fumé. Quiche aux poireaux et aux cretons de lard.* [123;123].

**2.3. Межареальная фразеологическая синонимия.**

Фразеологизмы центрально-фрацузского и бельгийского ареалов могут находится в оношении синонимии друг с дргуом, т.е. иметь близкие значения при разном компонентном составе.

**2.3.1. Синонимы с равнозначным значением.**

1) *Брюс.фр.:* ***«battre le beurre***» (*Cтанд.фр.:* «*pédaler dans la choucroute***»**) – *говорить не к месту, действовать беспорядочно, с трудом передвигаться; попусту стараться, работать с перебоями, барахлить.*

***Ср.:***

***Cтанд.фр.***:***.****..Diplomatie pour les nuls: Le Pen pédale dans la choucroute.* [177].

***Брюс.фр.:*** *Les partis de la majorité battent le beurre au sujet de l'immigration. Sans réelle direction politique, l'administration des relations internationales bat le beurre depuis un an. Depuis sa thrombose, il bat un peu le beurre.* [123;55].

2) *Брюс.фр.:* ***«en avoir une belle***» (*Cтанд.фр.:* «*en voir de toutes couleurs***»**) – *пройти сквозь огонь и воду, видать виды, всего насмотреться, натерпеться.*

***Ср.:***

***Cтанд.фр.***:***.****..Il m’en a fait voir de toutes les couleurs. /Мне досталось от него.* [280].

***Брюс.фр.:***  *Elle en a une belle avec un voisin pareil./Она прошла сквозь огонь и воду с таким соседом, она натерпелась от такого соседа.* [123;53].

3) *Брюс.фр.:* ***«le chat a mangé le beurre***» (*Cтанд.фр.:* «*les carottes sont cuites***»**) – *дела плохи, всё кончено.*

***Ср.:***

***Cтанд.фр.***:***.****..Malheur á qui tombe du navire sous les Tropiques! Un grand cri, un bras qui bat l’air, et les carottes sont cuites…/ Горе тому, кто упадёт с борта в тропиках! Громкий крик, взмах рукой, и всё кончено…*[126; 252].

***Брюс.фр.:***  *«le chat a mangé le beurre » : « les carottes sont cuites »* [99; 24].

4) *Брюс.фр.:* ***«ne jamais en faire une belle***» (*Cтанд.фр.:* «*ne pas rater une* **»**) – *постоянно давать маху, делать промахи.*

***Ср.:***

***Cтанд.фр.***:***.****..Il traînaillait à tout va, Rafaël Mendoza. Dans les rues de banlieue Sud, il faisait ses premières armes. Avec les potes du quartier, il en ratait pas une.*[281].

***Брюс.фр.:***  *«ne jamais en faire une belle : ne pas en rater une, ne pas réussir quoi que ce soit.»* [99;26].

5) ***Брюс.фр.:*** ***«fondre comme du beurre sur la poêle***» (*Cтанд.фр.:* «*fondre*

*comme neige au soleil***»**) – *гореть как на огне, исчезать незаметно.*

***Ср.:***

***Cтанд.фр.***:***.****..À force de voler trop près du pouvoir, la FASP s'est brûlé les ailes, ses effectifs ont commencé à fondre comme neige au soleil.*[282].

***Брюс.фр.:***  *« fondre comme du beurre sur la poêle » équivaut à « fondre comme neige au soleil ».* [99;26].

6) *Брюс.фр.:* ***«être le cul dans le beurre***» (*Cтанд.фр.:* «*vivre comme un coq en pâte***»**) – *жить, не задумываясь о поиске материальных источников.*

***Ср.:***

***Cтанд.фр.***:***.****..J'étais****comme un coq en pâte****. On me fêtait. On ne me perdait pas un moment sans me regretter. J'étais leur petit Rameau, leur joli Rameau* [113].

***Брюс.фр.:***  *Héritier de trois générations de pâtissiers, l'actuel patron a le cul dans le beurre. Avec leur système de sécurité sociale particulièrement avantageux, les Belges ont le cul dans le beurre.* [99;127].

7) *Брюс.фр.:* ***«compter pour du beurre****» (Cтанд.фр.:* *«pour rien du tout****»****) – ни во что не ставить, не идти в счёт.*

***Ср.:***

***Cтанд.фр.***:***.****..C’est eux qui ont tué des milliers de gens pour rien du tout. » Il n’est pas exagéré de comparer ce procès à celui intenté en janvier 1949 par Victor Kravchenko aux* Lettres françaises *et qui avait fait connaître pour la première fois au grand public les horreurs du système totalitaire soviétique.* [283].

***Брюс.фр.:***  *Il n’y a pas d’avance, tout ce que je fais pour toi, ça compte pour du beurre!* [99;57].

8) *Брюс.фр.:* «***être de la bonne année***»  (*Cтанд.фр.:* «*croire au père Noël*») – быть наивным; создать себе иллюзии.

***Ср.:***

***Cтанд.фр.***:***.****..Je suis sûr que je vais réussir mon permis de conduire. — Tu crois encore au père Noël ? Tu n’as pris aucune classe de conduite.*[284].

***Брюс.фр.:***  *S'il croit qu'elle va revenir près de lui, il est de la bonne année. Tu es de la bonne année, si tu crois qu'il va te prêter sa voiture.* [123;29].  
 9) *Брюс.фр.:* «[***assiette froide***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1423&base=BE&boite=1)**»** (*Cтанд.фр.:* «*assiette anglaise*») – *блюдо, состоящее из ассортимента холодных мясных деликатесов, нарезанных колбасных изделий, обычно в сочетании с яйцами вкрутую и сырыми овощами, иногда добавляются рыба и морепродукты.*

***Ср.:***

***Cтанд.фр.***:***.****..La vieille arrive la première. Elle a des cheveux gris coupés à la Jeanne d’Arc . Oui, une vieille Jeanne d’Arc, c’est à ça qu’elle ressemble. On lui apporte une assiette anglaise et un demi./ Первой является старуха. У неё волосы с проседью, подстриженные, как у Жанны дʾАрк. Да, старая Жанна дʾАрк – вот на кого она похожа. Ей подают холодное мясо по-английски и кружку пива.* [164;82].

*Pour moi, ce sera une assiette anglaise et une demi-bouteille de Bordeaux../ - А мне - мясное ассорти и полбутылки бордо.* [201;82].

***Брюс.фр.:***  *Assiette froide géante : 10.50 € Jambon braisé, jambon fumé, saucisson d'Ardennes, pâté de campagne, œuf dur, tomate ou pêche au thon, tomate Crevettes, Poulet rôti, carré de porc, crudités, vinaigrette et pain.* [285].

10) *Брюс.фр.*: «[***assiette profonde***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1422&base=BE&boite=1)» (*Cтанд.фр.:* «*assiette creuse*» или «*assiette à soupe***»**) - *вогнутая тарелка, которая может вмещать жидкую консистенцию.*

***Ср.:***

***Cтанд.фр.***:***.****..Que ce soit pour manger vos cornflakes le matin ou servir le potage à vos amis le soir, vous trouverez dans notre vaste assortiment l'assiette creuse qu'il vous faut pour chaque repas et chaque occasion.* [316].

*Où trouver l’offre Assiette a soupe au meilleur prix ?* [286].

***Брюс.фр.:***  *Préparation de la*[*panade*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2816&rubrique=&boite=1)*lactée : Versez 200 ml de lait (de suite ou de croissance) tiède dans une assiette profonde. Intégrez 8 à 9 c. à soupe de Baby Cereals. Mélangez bien.* [188; 4].

*Grande Assiette profonde pour servir vos soupes ou autres plats de la collection Kitchen.*[287].

*[...] Dans une assiette profonde, mélanger le café avec le marsala. Tremper légèrement les biscuits dans l'assiette creuse.* [288].

11) *Брюс.фр.:* **«*il s'en passe une belle*»** (*Cтанд.фр.:* «*s'en passer une belle»*  *- происходит удивительное, неожиданное событие (случай) (часто в негативном контексте).*

***Брюс.фр.:***  *Il s'en est passé une belle, hier : nous avons eu un feu de cheminée.* [123; 53].

12) *Брюс.фр.:* ***«être bien dans ses bottes****»* (*Cтанд.фр.:* *«être à l'aise*») - *быть в форме, чувствовать себя хорошо.*

***Ср.:***

***Cтанд.фр.***:***.****..L’homme – Eh bien, j’ai été tout à coup aussi à l’aise dans ce jardin que s’il avait été fait pour moi autant que pour les autres. / Мужчина. – И вот, я вдруг почувствовал себя так легко в этом саду, как будто бы он принадлежал мне наравне с другими.* [119; 85].

***Брюс.фр.:*** *Depuis la restructuration de leur service, les employés*[*communaux*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1073&rubrique=&boite=1)*sont mal dans leurs bottes.* [123; 67].

13) *Брюс.фр.:* ***«avoir un œuf à peler avec qqn»*** (*Cтанд.фр.:* «*avoir un compte à régler avec qqn*») – *иметь причину разобраться в конфликной ситуации с кем-то; свести счёты с кем-то, иметь приину отплатить кому-то, отомстить кому-то.*

***Ср.:***

***Cтанд.фр.***:***.****..*Et puis il faut dire que les magistrats on quand même tapé fort. C'est des magistrats issus de 1968 hein. Donc, ils avaient des comptes à régler donc euh [289].

***Брюс.фр.:***  *J'ai un œuf à peler avec ma sœur, mais j'attends le bon moment pour le faire.* [123; 257].

14) *Брюс.фр.:* «***parler sur le dos de qqn***» (*Cтанд.фр.:* «*casser du sucre sur la tête de qqn») – чернить, поносить, шельмовать, дескредитировать кого-то.*

***Ср.:***

***Cтанд.фр.***:***.****..Fontan cassait toujour du sucre sur la tête des camarade!* [213; 1496].

***Брюс.фр.:***  *Parler sur le dos des profs. Devant toi, elle n'ose rien dire, mais après elle parle sur ton dos.* [123; 265].

15) *Брюс.фр.:* «***merci, autant de sa part***» (*Cтанд.фр.:* «*merci pour lui*») -*для того, чтобы передать противоположному лицу слова взаимности, которые были выражены третьей стороной.*

***Ср.:***

***Cтанд.фр.***:***.****..En attendant son anniversaire, jeudi prochain, Kevin met tous ces colis dans une grande boite verte. "On est vraiment très ému par cette affluence. A tous, merci pour lui !"* [290].

***Брюс.фр.:*** *Tu remercieras ton père pour moi. – Merci, autant de sa part.* [123; 265].

16) *Брюс.фр.:* «***avoir/trouver toujours la pièce pour mettre au trou***» (*Cтанд.фр.:* «*avoir réponse à tout») – никогда не испытывать нехватку аргументов, за словом в карман не лесть, отвечать остроумно и метко.*

***Ср.:***

***Cтанд.фр.***:***.****..*Nos conseils pour avoir réponse à tout. [290].

***Брюс.фр.:*** *Tu ne parviendras pas à la coincer, elle a toujours la pièce pour mettre au trou.* [123; 275].

17) *Брюс.фр.:* «***avec des pieds de plomb***» (*Cтанд.фр.:* «*en traînant les pieds*») – *неохотно, против воли.*

***Ср.:***

***Cтанд.фр.***:***.****..PSG : Neymar de retour … en trainant les pieds ?* [292].

***Брюс.фр.:*** *Je me suis rendu à cet entretien avec des pieds de plomb, mais cela s'est plutôt bien passé.* [123; 275].

18) *Брюс.фр.:* «***à la place de (+infinitif)***» (*Cтанд.фр.:* «*au lieu de (+infinitif)*») – *вместо того, чтобы (+инфинитив)*.

***Ср.:***

***Cтанд.фр.***:***.****..Si un nettoyage de printemps s’impose, au lieu de les jeter, offrez-leur une seconde vie en les apportant à la donnerie.* [293].

***Брюс.фр.:*** *À la place de rester là à ne rien faire, aide-moi un peu.* [123; 217].

19) *Брюс.фр.:* «***à la place que (+verbe conjugué)***» (*Cтанд.фр.:* «*au lieu de (+verbe conjugué*) – *вместо того, чтобы (+спрягаемый глагол)*.

***Ср.:***

***Cтанд.фр.***:***.****..Au lieu que tu étais délaissée et haïe, Et que personne ne te parcourait, Je ferai de toi un ornement pour toujours, Un sujet de joie de génération en génération.* [294].

***Брюс.фр.:*** *À la place que tu viennes chez moi, je passerai demain.* [123; 278].

20) *Брюс.фр.:* «***mettre de sa poche***» (*Cтанд.фр.:* «*en (y) être de sa poche*») – *восполнять дифицит из собственного капиатла, внести свой личный вклад в финансирование инициативы, деятельности.*

***Ср.:***

***Cтанд.фр.***:***.****..Regarde et tu verras que si jet e donne cent cinquante, j’y suis de ma poche.* [175; 1232].

***Брюс.фр.:*** *Les usagers sont prêts à mettre de leur poche pour bénéficier d'un service plus performant.* [123; 284].

21) *Брюс.фр.:* «***comparer des pommes et des poires***» (*Cтанд.фр.:* «*mélanger les torchons et les serviettes») – сравнивать то, что не сравнимо; не надо всё валить в одну кучу; мухи отдельно, котлеты отдельно.*

***Ср.:***

***Cтанд.фр.***:***.****..Mon père regarda mon oncle droit dans les yeux et lui dit avec fermété: - Ne mélangeons pas les torchons avec les serviettes, s’il te plait. Il y a le clergé…et il y a la religion!* [156; 1516].

***Брюс.фр.:*** *Mettre en parallèle les salaires luxembourgeois et belges, c'est comparer des pommes et des poires.* [123; 285].

22) *Брюс.фр.:* «***le/mon/ton/son franc tombe***» (*Cтанд.фр.:* «*faire tilt*») – *всё становится ясно (после объяснения, события, которое проливает свет, открывает глаза на что-либо).*

***Ср.:***

***Cтанд.фр.***:***.****..Alors ça a fait tilt dans ma tête et je me suis souvenu de cette après-midi à une terasse des Champs-Elysées. […]* [109; 1505].

***Брюс.фр.:*** *Le franc est tombé quand il s'est aperçu qu'elle avait disparu avec son portefeuille.* [123; 361].

23) *Брюс.фр.:* «***si ça tombe***» (*Cтанд.фр.:* «*si ça se trouve*») – *(фам.) вероятно, по-видимому, вполне возможно (чтобы подтвердить возможность).*

***Ср.:***

***Cтанд.фр.***:***.****..J’essaierai, promit-il. Mais je peux pas savoir ce que Kid va decider. Si ça se trouve, on va repartir ce soir.* [104; 1008].

***Брюс.фр.:***  *Le rendez-vous est fixé pour aujourd'hui, mais, si ça tombe, il sera annulé.* [123; 361].

24) *Брюс.фр.:* «***с’est/serait bien tombé si/que…***» (*Cтанд.фр.:* «*с’est/serait bien le diable, si*») – *было бы очень странно, жаль, если бы…*

***Ср.:***

***Cтанд.фр.***:***.****..Ah, c’était bien le diable, si, à la revue, on ne trouvait son adesse.* [160; 203].

***Брюс.фр.:***  *C’est bien tombé si/ que…, ce serait bien tombé si/que… loc. Phrastique FAM.C'est regrettable si (tel événement survient)/que (tel événement survienne), ce serait regrettable si (tel événement survient)/que (tel événement survienne).* [123; 361].

25) *Брюс.фр.:* «***avoir (bien) le tour***» (*Cтанд.фр.:* «*avoir la manière*») – *(фам.) умело взяться (за что-либо), знать как сделать (чтто-либо), уметь делать.*

***Ср.:***

***Cтанд.фр.***:***.****..Il a la manière – voilà le mot – avec les paysans avec les moteurs, avec les femmes. Cela me paraît aussi mystérieux que le tour de main du bon ouvrier, dont mon grand-père nous cassait les oreilles, avant que ma mère l’eût mis à la retraite.* [215; 952].

***Брюс.фр.:***  *Elle a bien le tour pour s'occuper des enfants.,* [123; 363].

**2.3.2. Синонимы – коннотативные дивергенты**

* ***Пейоративная коннотация.***

1. *Брюс.фр.:* ***fam., péj «faire de son stouf*** » (*Cтанд.фр.:* « *faire l’important, faire étalage de***»**) – *важничать, напускать на себя важность, пыжиться, пускать пыль в глаза, хвастать.*

***Ср.:***

***Cтанд.фр.***:***.****..Il fit l’important à loisir, ne dit plus que nous. ./ Важничал он безбожно, говорил не «я», а «мы».* [143; 832].

***Брюс.фр.:***  *«[…] ça va «pisser» de rire quand la capitale fera un peu de son «stouf» сhez les Compagnons.»* [127; 25].

1. *Брюс.фр.:* ***fam., péj «panne de verre***» (*Cтанд.фр.:* «*tête d’œuf***»**) – *лысый череп.*

**2.4. Межареальная фразеологическая антонимия**

Явление межареальной фразеологической антонимии является ещё одним средством выявления специфических черт брюссельского варианта французского языка. В регионе Брюссель зафиксировано употребление нескольких выражений, антонимичных языку метрополии.

1) Выражение брюссельского варианта французского языка «***battre le beurre***» (*говорить не к месту, действовать беспорядочно, с трудом передвигаться; попусту стараться, работать с перебоями, барахлить*), синонимичное выражениям стандартного французского языка «*pédaler dans la choucroute/la purée/la semoule/le yaourt*», антонимично выражению стандартного французского языка «*pédaler dans le beurre*» (*легко идти, успешно продвигаться*)*.* То есть в языке метрополии фразеологизм «*pédaler dans le beurre*» выступает в качестве псевдоварианта фразеологических единиц «*pédaler dans la choucroute/la purée/la semoule/le yaourt*». На семантическую противоположность брюс.фр. «***battre le beurre***» и станд.фр. «*pédaler dans le beurre*» могла повлиять межареальная ассоциативная ассиметрия фразеологических компонентов: станд.фр. beurre *||* брюс.фр. beurre ↔ станд.фр. *choucroute/ purée/ semoule/ yaourt.* В семантическую основу лексем-компонентов фразеологических синонимов брюс.фр. *beurre* (масло) и станд.фр. *choucroute* (квашеная капуста, кислая капуста для щей) / *purée* (пюре) / *semoule* (манная крупа) */ yaourt* (йогурт) входит единое образное представление (густая консистенция продукта), тогда как представление стнад.фр. *beurre* (масло) относится к совершенно иной группе ассоциаций, связанных с маслом (свойство продукта – скользит по поверхности). Таким образом, отношение лексемы-компонента к разным группам ассоциаций привело к образованию фразеологизмов–межареальных антонимов.

***Ср.:***

***Cтанд.фр.***:***.****.Pédaler dans le beurre = pédaler dans le vide* [295].

***Брюс.фр.:***  *Les partis de la majorité battent le beurre au sujet de l'immigration. Sans réelle direction politique, l'administration des relations internationales bat le beurre depuis un an. Depuis sa thrombose, il bat un peu le beurre. «[…] ça va «pisser» de rire quand la capitale fera un peu de son «stouf» сhez les Compagnons.»* [127; 57].

2)Брюс.фр.:«[***assiette profonde***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1423&base=BE&boite=1) **»** (Cтанд.фр.:..«*assiette plate*») – *вогнутая тарелка, которая может вмещать жидкую консистенцию.*

***Cтанд.фр.:..****Assiette plate en plastique à usage unique pour hôtellerie et catering.*[317].

***Брюс.фр.:*** *Préparation de la*[*panade*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2816&rubrique=&boite=1)*lactée : Versez 200 ml de lait (de suite ou de croissance) tiède dans une assiette profonde. Intégrez 8 à 9 c. à soupe de Baby Cereals. Mélangez bien**.* [188; 4].

*Grande Assiette profonde pour servir vos soupes ou autres plats de la collection Kitchen.*[287].

*[...] Dans une assiette profonde, mélanger le café avec le marsala. Tremper légèrement les biscuits dans l'assiette creuse.* [288].

**2.5. Межареальная фразеологическая полисемия**

Межареальная фразеологическая полисемия выражается разнообъёмностью семантических структур значения фразеологизмов в центрально-французском и бельгийском ареалах.

1) ***«***[***couillon de la lune***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1641&base=BE&boite=1)***»*** :

Cтанд.фр.:..« *(разг.) круглый дурак.*

Брюс.фр.: *боязливый, трусливый, пугливый; трус, трусливый человек.*

*de la lune» делает ссылку на влияние, которое оказывает луна на поведение человека).*

***Cтанд.фр.:..****COUILLON DE LA LUNE ( con comme la lune). Cette expression est assez récente puisqu'elle semble n'être attestée qu'à partir du début du XXe siècle. Mais comment notre satellite qui, lorsqu'il est de bonne humeur, éclaire nos nuits romantiques (hmmm miam), peut-il être assimilé à quelqu'un de stupide ? Depuis le XVIIe siècle, la lune est associée à la distraction ou à un léger dérangement mental ("il est dans la lune" pour "il est distrait, il pense à autre chose" ou bien "il a la lune / il a un quartier de lune dans la tête" pour désigner quelqu'un de bizarre, d'un peu fou). Mais les expressions "crétin de la lune" ou "face de lune" montre aussi que cet astre peut bien être lié à la bêtise.* [318].

***Брюс.фр.:*** *Ce couillon de la lune n'osera jamais te tenir tête.* [123;117].

2) ***«être droit dans ses bottes»:***

Cтанд.фр.:..«*твёрдо стоять на своей позиции»*

Брюс.фр.: *(фам.) не за что упрекнуть (в моральном плане), иметь совесть, быть сознательным.*

***Cтанд.фр.:..«****L'*[*expression*](https://www.pourquois.com/expressions_langage.html)*''être droit dans ses bottes'' signifie qu'une personne conserve une attitude ferme et très déterminée et se sent la conscience tranquille même si elle a tort.*

***Брюс.фр.:*** *L'opposition a cherché à me coincer sur ce dossier, mais je suis droit dans mes bottes.* [123;67].

3) ***«dans son entièreté»***:

Cтанд.фр.:.*полностью, в сумме*

Брюс.фр.: *в совокупности, без исключения.*

***Ср.***

***Cтанд.фр.:*** *L'Europe dans son entièreté est visée. L'Union européenne et les Institutions doivent et resteront unies face à la terreur.* [320].

***Брюс.фр.:*** *Approuver la politique gouvernementale dans son entièreté.* [123;155].

*Le personnel dans son entièreté est contre cette mesure.* [123;155].

4) «***être quitte de***»:

*Ср.*

*Cтанд.фр. :**отделаться от…, разделаться, покончить с…, рассквитаться с…*

*Брюс.фр.: а) не быть больше обязанным (так поступать); не нужно больше (так действовать); б) не опасаться (так поступать), не подвергаться риску (действуя таким образом); в) быть избавленным от кого-то (от чего-то)*

***Cтанд.фр. :*** *On nous parle de faie penitence de nos fautes. Encore un joli système que celui en vertu duquel on est quitte d’un crime avec un acte de contrition!* [91;1528].

***Брюс.фр.:*** *Je vais acheter une chèvre, ainsi je serai quitte de tondre ma pelouse.* [123;300].

*Fais un nœud à ton mouchoir, tu seras quitte d'oublier.* [123;300].

*lle est enfin quitte de sa grippe.* [123;300].

**2.6. Межареальная фразеологическая омонимия**

Омонимические цепочки при совпадении материальных оболочек характеризуются полным несовпадением семного состава. Омонимичные отношения фразеологизмов в контексте межареальных связей реализуются по двум направлениям:

-образование фразеологических единиц брюссельского варианта французского языка на основе переменных сочетаний стандартного французского языка с нулевой фразологической активностью;

-образование фразеологических единиц брюссельского варианта французского языка на основе параллельного переосмысления переменных сочетаний стандартного французского языка.

**2.6.1.** **Образование фразеологических единиц брюссельского варианта французского языка на основе переменных сочетаний стандартного французского языка с нулевой фразологической активностью**

В рамках данного направления омонимия возникает в результате коннотативных трансформаций переменных сочетаний стандартного французского языка (СФПС).

* ***Метафоризация СФПС:***

1. СФПС «***aller à/ aller en****»* в бельгийском языковом ареале получило узуальное фразеологическое значение – ***начать карточную игру, обозначив козыря (определённой масти).***В языке метрополии данной ситуации соответствуют выражения: *annoncer/designer l’atout/ la couleur.*

***Брюс.фр.:*** *Je vais en trèfle, (Je vais à trèfle).  Qu'est-ce que tu attends pour aller ?* [123;26].

1. СФ ПС **«*salade de blé»*** *(досл. полевой салат),* не обладающее фразеологической активностью в языке метрополии, в бельгийском ареале имеет значение *– «травянистое однолетние растение с небольшими округлыми по форме листьями, использующимися в приготовлении салатов; овощная валерианница».* Метафорическая трансформации данного ПС прозошла на основе ассоциации с местом и манерой проростания данного растения (дикорастущее на неперепаханной почве, в поле).

***Брюс.фр.:*** *Semer de la salade de blé en mars et en septembre ./Cеять овощную валерианницу в марте и сентябре.* [123;328].

3) «***mauvais bien***»- человек, персонаж, который плохо себя ведёт (перенос на основе переосмысления значения «*bien*»: станд.фр. «*материальный предмет*»→ брюс.фр. «*человеческое существо*».

***Брюс.фр.:*** *Il ne fréquente que des mauvais biens.* [123;57].

4) «[***biquets d'avril***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1576&base=BE&boite=1)***»*** – *(фам.) короткий весенний ливень (разговорная фраза, выражающая ассоциацию весеннего ливня с только что родившимися животными).*

***Брюс.фр.:*** *Nous avons eu des biquets d'avril pendant toute notre promenade.* [123;58].

1. «[***veaux-de-mars***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1679&base=BE&boite=1)***»*** *– (фам.) короткий майский дождь (со снегом, градом) (разговорная фраза, выражающая ассоциацию весеннего ливня с только что родившимися животными).*

***Брюс.фр.:*** *Il est tombé des veaux-de-mars toute la matinée.* [123;376].

6) «[***dame blanche***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2294&base=BE&boite=1)***»*** *– десерт, состоящий из двух или трёх шариков мороженого в сочетании со взбитыми сливками, залитые шоколадным соусом.*

***Брюс.фр.:*** *Prendre une dame blanche comme dessert.* [123;129].

7) «***à mes/tes/ses guêtres»*** – *в погоне за мной/тобой и т.п; на своём/твоём хвосте.*

***Брюс.фр.:*** *Avoir les gendarmes à ses guêtres.* [123;194].

8) «***avoir qqch. à mes/tes/ses guêtres»*** – *иметь кого-то у себя/тебя/него и т.п. на иждивении, «на своих/твоих/его и т.п. плечах».*

***Брюс.фр.:*** *L'assurance couvre le bris de glace, mais le reste, je l'ai à mes guêtres.* [123;194].

9) «***en avoir plein les guêtres»*** – *быть замученным; быть сытым по горло, до смерти надоесть.*

***Брюс.фр.:*** *J'en ai plein les guêtres de tes conneries.* [123;194]

10) «[***jambe de coureur***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2580&base=BE&boite=1)» – *искусственное приспособление, поддерживающее бедро на середине колена и придающее ему жёсткость при движении на момент пользования; протез.*

***Брюс.фр.:*** *Faire une jambe de coureur à qqn.* [123;205].

11) «[***bien levé***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2648&base=BE&boite=1)» – *в хорошем настроении.*

***Брюс.фр.:*** *Le prof n'était pas bien levé, son cours a été pénible.* [123;220].

[12) «***mal levé***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2649&base=BE&boite=1)» – *в плохом настроении.*

***Брюс.фр.:*** *Tomber sur un rond-de-cuir mal levé.* [123;220].

13) «[***tête de lion***»](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2660&base=BE&boite=1)  – *стиль мебелировки 19-го и начала 20-го века, который характеризуется наличием скульптурных /резных голов львов, часто наделённых кольцом в их пасти.*

***Брюс.фр.:*** *Meuble tête de lion. Buffet tête de lion.* [123;224].

[14) «***avoir plus long***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2664&base=BE&boite=1)» – *пойти долгой дорогой; пойти длинным путём.*

***Брюс.фр.:*** *Tu as plus long si tu prends la ruelle qui passe près de l'église.* [123;225].

15) «[***oiseau sans tête***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2797&base=BE&boite=1)»  – *тонкий скрученый ломтик мяса быка или коровы, фаршированный рубленным мясом из говядины, свинины или другим мясом)*

***Брюс.фр.:*** *Préparer des oiseaux sans tête pour midi.* [123;258].

* ***Абстрагирование как вид метафоризации***

*СФПС* ***«(bièrre/fromage) d’abbaye (досл. пиво/сыр из аббатства»)*** в бельгийском ареале получило значение *«продукт (пиво/сыр) высокого качества, приобщённого к качеству продуктов, произведённых на территории аббатств».* В бельгийском значении подразумевается не конкретное аббатство, а абcтрактное понятие, ассоциирующееся с высоким качеством производства продуктов. Таким образом, причиной переосмысления СФПС стало расширение значения лексемы-компонента, сопряжённое с образованием специфического ассоциацивного комплекса.

***Брюс.фр.:*** *Bière d'abbaye, bière se réclamant de la tradition d'une abbaye existante ou ayant existé. De nombreuses brasseries de couvent ont disparu ou sont passées, depuis longtemps, aux mains de propriétaires laïcs. Aussi, il ne subsiste aujourd'hui que peu de bières réellement fabriquées au sein d'un monastère. Parmi les véritables bières d'abbaye, les plus connues sont les*[*trappistes*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=516853&rubrique=&boite=1)*(Belgique et Pays-Bas).* [182;107].

*Le succès grandissant, qu'a conforté la mode des bières d'abbaye au début des années 1980, les a cependant conduits à marier, comme leurs prédécesseurs du Moyen Age, tradition et modernité : c'est vrai, la production, aujourd'hui, n'est plus artisanale. Pensez donc, nous brassons annuellement 100.000 hectolitres! Et notre brasserie est l'une des plus modernes de Belgique. L'inox a remplacé le cuivre des cuves, l'informatique est omniprésente et le processus est contrôlé à chacune des ses phases. C'est une question de survie : nous devons maîtriser le produit, la chimay doit toujours être égale à elle-même.* [93;2].*Arrivée devant chez elle, elle m'a expliqué que maintenant je pouvais soit rentrer chez moi à pied, soit monter chez elle attendre l'heure du premier métro, il y avait un pouf dans le corridor. J'étais dans une euphorie bizarre résultant du marasme finlandais, de la bière d'abbaye et du regard mystérieux de Sophie.* [97;20].

*Il y a 22 bières d'abbaye en Belgique, 14 en*[*région*](http://www.bdlp.org/resultats.asp?base=BE&query=r%C3%A9gion)*flamande et 8 en*[*région*](http://www.bdlp.org/resultats.asp?base=BE&query=r%C3%A9gion)*wallonne. Les plus célèbres sont la*[*Leffe*](http://www.bdlp.org/resultats.asp?base=BE&query=leffe)*, la Grimbergen, la*[*Maredsous*](http://www.bdlp.org/resultats.asp?base=BE&query=maredsous)*, la Floreffe et la Saint-Feuillen. Mais il ne faut pas oublier, par exemple, l'Affligem, la Tongerlo, la Bornem ou la Bonne-Espérance. [...] À la différence des bières*[*trappistes*](http://www.bdlp.org/resultats.asp?base=BE&query=trappiste)*qui sont élaborées dans des monastères, les bières d'abbaye sont produites, à partir de recettes monastiques anciennes, dans des brasseries laïques qui entretiennent des liens avec une abbaye existante ou ayant existé.* [321].

*Le fromage d'abbaye tient son goût du fait qu'il est encore affiné dans les caves d'une abbaye.* [189;38].

*Frais du jour – Pain d'abbaye €1,21 / 600 G2003**,* [190; 29].

* ***Десемантизация ФФПС:***

В брюссельском варианте французского языка возможны случаи десемантизации компонетов конструкции необразного словосочетания ФФ и появления у данной конструкции нового значения. При этом утрата их значений может быть настолько велика, что в этом случае можно говорить о словообразовании, семантической слитности компонентов синтагмы.

1) На основе семантического слияния компонентов СФ ПС «une + affaire + de» в брюс.фр. возникает устойчивое словосочетание «[***une affaire de (+ nom)***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1356&base=BE&boite=1)***»****–* *«около, приблизительно»*.

***Брюс.фр.:*** *J'ai ramassé une affaire de trois seaux de carottes dans cette petite plate-bande* [123;129].

2) СФ ПС «ou+une + affaire + ainsi» → Брюс.фр.: «***ou une affaire ainsi»*** *– (фам.) «или почти что-то вроде того» или «что-то подобного веса, расстояния, качества* (устойчивое выражение, употребляемое в конце высказывания).

***Брюс.фр.:*** *J'ai récolté soixante kilos de miel, ou une affaire ainsi.* [123;22].

*Ils avaient fait quatre kilomètres à pied, ou une affaire ainsi.* [123;22].

*Il a fait un score de douze mille voix, ou une affaire ainsi.* [123;22].

1. *«****tout, toute bon, bonne****» - доверчивый, наивный; лишённый закрытости.*

***Брюс.фр.:*** *Elle est toute bonne de croire qu'il rentre directement après son travail.* [123;64].

1. *«****c'est tout bon****» (= станд. фр. c’est excellent, c’est savoureux)* - *это превосходно, это симпатично (в отношении действия или слова, которые возбуждают интерес).*

***Брюс.фр.:***  *Le discours du*[*bourgmestre*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1040&rubrique=&boite=1)*, c'était tout bon. Le dernier film des frères Dardenne, c'est tout bon.* [123;64].

1. *«****c'est bon que****»  =(станд. фр. heureusement que…) - счастье что…, хорошо, что.*

***Брюс.фр.:***  *C'est bon que ma copine connaissait l'espagnol, sinon nous aurions été mal pris. C'est bon que tu m'as téléphoné, j'allais partir sans toi*.[123;65].

1. *«*[***boule de Berlin***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1832&base=BE&boite=1)*»* - *толстая оладья с начинкой из кондитерского крема, иногда из конфитюра или мармелада, покрытая сахарной пудрой; образовано от boule + Berlin от названия немецкого названия этой кондитерской Berliner (Pfannkuchten).*

***Брюс.фр.:***  *Lui qui ne se déplace pas volontiers, il veut soudain tout apprendre du lieu où il s'est transporté. Au petit bonheur. Un rien le divertit. «Tu sais, demande-t-il à Walter Lennig, qu'on peut dévorer ici, à la terrasse des pâtisseries, des boules de Berlin ? De quoi peut-il bien s'agir ? De boulettes de cervelas fourrées avec de la crème fraîche ?* [167;31].

*Vous n'êtes pas en Belgique et ne trouverez pas de boule de Berlin sur la plage [à la Côte d'Opale]. Le style de vie est différent.* [169].

1. ***«sans bruit»*** - *о человеке, который ничем не примечателен, не заметен, человек, не имеющий никакой истории за плечами.*

***Брюс.фр.:***  *Des gens sans bruit.* [123;75].

* ***Метонимизация ФФПС:***

1. CФ ПС ***«bien s’amuser»*** со значением «*хорошо развлекаться*» в бельгийском ареале произвело семантическую трансформацию и стало устойчивым выражением со значением «*быть довольным, испытывать удовольствие, находясь в определённом месте и в определённой компании*». Компонентный анализ позволяет выявить метонимическую связь между основным французским и производным бельгийским значениями.

К ядру французского значения можно отнести семы «*процесс нахождения» и «в обставновке»* и сему дифференцирующую характер этой обстановки, как «*развлекательный*», «*игровой*». В импликациональнал этого значения включены ряд потенциальных сем, указывающих на то, что подразумевается под основными (ядерными и дифференциальными компонентами значения): 1) «*процесс нахождения*» - «*своевольный характер действия*», а также «*промежуток (свободного) времени*»; 2) «обстановка» – «*окружение лиц*»; 3) «развлекательный, игровой характер» – «*времяпрепровождение пустого (т.е. лёгкого) содержания*»; «*приносящее отдых*, *расслабление*»; «*дающее чувство радости*, *удовольствия*».

В отличие от станд.фр., в брюс.фр. случаи употребления ***«bien s’amuser»,*** а также близкородственных ему выражений ***«ne pas bien s’amuser»*** («*чувствовать себя неприятно, неуютно, скучать*»)***, «mal s’amuser»*** («*не испытывать чувства удовольствия, находясь в определённом месте, в какой-то компании*») характеризуются тем, что обозначают не развлекательный характер занятий (т.е. не занятий, приносящих отдых, расслабление) и не пустое времяпрепровождение, а чувство, состояние удовлетворённости (неудовлетворённости), удовольствия (недовольства) от определенной обстановки, в том числе не предполагающей какой-либо игровой, развлекательной деятельности. Вследствие этого, компонентный состав бельгийского варината словосочетания «***bien s’amuser»*** будет выглядеть следующим образом: 1)«испытывать чувство удовольствия»; 2) в «обстановке» - «*определённого содержания*»; *в* «*процессе нахождения*» *в* «*окружении лиц*», «*приятного дружеского характера*». Происходит замена архисемы при сохранении дифференциальной интегральной семы («в *обстановке*»), перенос значения провоцируется потенциальной семой «*чувство удовольствия*». Таким образом, данная трансформация характеризуется процессом метонимизации фразеологического сочетания на основе причинно-следственной связи между внешним проявлением и внутренним состоянием (развлекаться→испытывать удовольствие).

***Брюс.фр.:***  *Bien s'amuser à l'école. Bien s'amuser en stage de langues.* [123;56].

1. «[***bassin de natation***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1522&base=BE&boite=1)*»  – комплекс установок для работы бассейна.*

***Брюс.фр.:***  *Le bassin de natation est un gouffre financier pour la*[*commune*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1043&rubrique=&boite=1)*. Aménager le parking du bassin de natation. Le bassin de natation a été fermé pour permettre de réparer la toiture. Un incendie a ravagé le bassin de natation. – Apprécié de nombreux nageurs, le bassin*[*communal*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1073&rubrique=&boite=1)*connaît des problèmes à répétition.* [123;50].

1. «[***brûlage de culotte(s)***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1867&base=BE&boite=1)*» – праздник, в течение которого человек, собирающийся жениться, подвергается испытаниям или розыгрышам, заканчивающимися часто сжиганием брюк.*

***Брюс.фр.:***  *Je cherche des idées originales pour le brûlage de culotte de ma meilleure amie. Le brûlage de culotte s'est mal terminé, le futur marié était malade comme un chien.* [123;75].

1. «[***brûler sa/ses culotte(s)***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1869&base=BE&boite=1) *» – сжечь его (её) брюки – употребляется по отношению к будущему жениху или невесте, празднование в компании друзей окончания холостой жизни незадолго до свадьбы, часто сопровождается серией испытаний или розыгрышей, которые заканчиваются сжиганием брюк или штанов.*

***Брюс.фр.:***  *Je n'ai pas brûlé ma culotte, mon mari n'aurait pas apprécié ce folklore.* [123;75].

1. «[***chaussée de (+ название местности)***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1969&base=BE&boite=1)*»* – *«в населённом пункте важная дорога, ведущая в другую населённую местность»* - топонимическая метонимия *(явление контактного переноса географического названия с одного объекта на другой, смежный с ним; одоним – хороним, обозначающий главный транспортный узел и ж/д-ый (как все хоронимы, состоит из общего и частного понятия).*

В центрально-французском ареале «***chaussée***» имеет значение: «*главная часть общественной дороги»* и употребляется как одоним только в исключительном порядке в выражении «***rue de la Chaussée d’Antin (Paris)».***

***Брюс.фр.:***  *Ils habitent chaussée de Charleroi. La chaussée de Wavre est bloquée.* [123;95].

1. «[***filet américain***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2434&base=BE&boite=1)*»* – *говяжье мясо, тонко рубленное, без добавления других ингредиентов, предназначенное либо для жарки, либо для приготовления стейка тартар; американское филе; филе америкэн.*

***Брюс.фр.:***  *Acheter du filet américain à la boucherie.* [123;167].

1. [***(filet) américain préparé***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3211&base=BE&boite=1) – вариант американского филе (отличающийся от америкэн натюр).

***Брюс.фр.:*** ***Le filet américain préparé, appelé souvent simplement américain préparé ou même américain se mange accompagné de frites fraîches mais quand il est étalé sur du pain toasté il prend le nom de toast cannibale.*** [303].

**2.6.2. Образование фразеологических единиц брюссельского варианта французского языка на основе параллельного переосмысления переменных сочетаний стандартного французского языка.**

* ***Параллельное переосмысление ПС, в результате полисемии лексических компонентов.***

1. Фразеологизмы брюс.фр. «***être en affaires****», «****faire des affaires****» «****ne pas y avoir d' affaire****»* со значениями: *«быть вынужденным действовать в стрессом состоянии» быть в волнении; «усложнять ситуацию, сгущать краски»; не вызывать затруднительных, неловких последствий»,* являются ***межареальными омонимами*** аналогичных по форме фразеологизмов станд.фр. «*заниматься делом, быть при деле»; «заниматься/заправлять/ворочать делами»; «не иметь дела с кем-л, с чем-л.»*. Фактором, вызвавшим параллельное переосмысление и как следствие омонимию фразеологизмов, является полисемия лексемы – фразеологического компонента *affaire* (см. «полисемичные компоненты), которая проявляется при компонентном анализе структуры значения: *1)* ***дело*** *+ (сема «продолжительность») → 2) процесс + (сема «трудности», которые могут возникать при выполнении дела, процесса) → 3) тяжба + (сема «неприятные эмоции», которые возникают в процессе тяжбы, трудно выполнимого дела) →4)* ***неприятность, тягость, затруднение*** *и пр.* Значения фразеологизмов брюс.фр. мотивировано внутренней формой переменных сочетаний, компонентом которых является производные лексико-семантические варианты лексемы *affaire*: ***неприятность, тягость, затруднение, трудное дело,*** тогда как значения фразеологизмов станд.фр. обусловлено ёё основным значением – ***дело***.

В ходе трансформации все переменные сочетания данных фразеологизмов брюс.фр. прошли свой индивидуальный путь переосмысления, о чём свидетельствует анализ компонентов значения:

* ПС «être en affaire» (быть занятым трудным делом, находиться в затруднении) + (ассоциативная сема «волнение» вызванное нахождением в данном затруднении) *→* ФЕ «***être en affaire»*** - *действовать в стрессовом, волнительном состоянии*.
* ПС «faire des affaires» («делать трудное в осуществлении дело») + переход дифференциальной семы «трудное» в ядро значения → ФЕ ***«faire des affaires»*** -*затруднять, делать что-л. затруднительным для осуществления, усложнять,* перен.: *«сгущать краски», «создавать шум из ничего».*
* ПС «n'y avoir pas d'affaire» («не иметь неприятных, трудных дел; тяжб») +замена по смежности семы «тяжба» – процесс на ассоциативную сему «последствия» – результат → ФЕ ***«n'y avoir pas d'affaire»*** - *не вызывать затруднительных, неловких последствий*.

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *Monsieur de Rastignac, il m’est impossible de vous voir, en ce moment, du moins! Je suis en affaires… / Господин де Растиньяк, в данный момент я не могу вас принять! Я занята…* [91;1528].

***Брюс.фр.:***  *«Il est tout en affaire à l'idée de prendre l'avion». /Он крайне взволнован мыслью о полёте на самолёте.* [123;22].

***Станд.фр.:*** *Il y a ici sept ou huit banquiers don’t les femmes font les affaires, songe à cela! / Здесь есть несколько банкиров, жёны которых ведут дела. Подумай об этом.* [207;34].

***Брюс.фр.:***  *«Ça ne vaut pas la peine de faire tant d'affaires pour si peu». /Это не стоит того, чтобы делать из этого столько шума**.* [123;22].

* ***Параллельное и независимое переосмысление ПС.***

Другим источником образования межареальных омонимов является бельгийская фразеологизация, параллельная французской и независимая от неё, исходного общефранцузского ПС. В данном процессе могут участвовать следующие механизмы семантических трансформаций.

***Влияние внутриареального ассоциативного комплекса на переосмысление исходного ПС.***

1. Станд.фр. «***battre le beurre***» на территории Брюсселя и Бельгии употребляется в значениях «*говорить не к месту, действовать беспорядочно, с трудом передвигаться; попусту стараться, работать с перебоями, барахлить*», тогда как во Франции она имеет узуальное значение «*играть на повышение или на понижение ставок на бирже*». Омонимичная бельгийская ФЕ формируется на основе такой ассоциации с процедурой взбивания масла, как хаотичность движений при перемешивании густого по консистенции продукта, тогда как в станд.фр. за основу взят процесс взбивания сливок (в направлении вверх, вниз) и ассоциация с материальным благом изготовленного из них продукта (масла).

***Брюс.фр.:*** *Les partis de la majorité battent le beurre au sujet de l'immigration.* [123;55].

*Sans réelle direction politique, l'administration des relations internationales bat le beurre depuis un an».*

*Depuis sa thrombose, il bat un peu le beurre.*

*Dés qu’on lui pose une question, il bat le beurre.*

*Mais pendant ce temps-là, Grand-Père court après la bonne*

*En lui disant que l’armée elle bat le beurre…» (**Jacques Brel, GRAND-MÈRE 1966*

1. Значение СФПС «***avoir de l’allure***» («*иметь вид*») в станд.фр. и брюс.фр. прошло разные пути фразеологизации. В результате параллельного переосмысления в двух ареалах появились омонимичные выражения со следующими значениями:

Станд.фр.: *иметь внушительный внешний вид, выглядеть внушительно.*

Брюс.фр.: *продемонстрировать, проявить свою компетентность (навыки, умения) в исполнении бытовых или профессиональных обязанностей.*

В обоих ареалах в структуру фразеологических значений вошли предикативные признаки («*превосходное качество», «свойство*») и ассоциативные признаки («*провоцируемый эффект», «поведение», «отношение»*), образованные от исходного переменного сочетания. Однако, на существенное расхождение значений фразеологизмов повлияли компоненты различной грамматической семантики и, как следствие, различный состав ядерных дифференциальных сем:

**Станд.фр.: А**– *иметь вид*; **b** –*внешний, наружный*; **с** – *превосходного качества*;

**Брюс.фр.: A** – *сделать видной (продемонстрировать, доказать)*; **b** – *компетентность (навыки, умения)*; **с** – *превосходного качества*; **d** – *в сфере бытовых и профессиональных обязанностей*.

Как видно из анализа компонентного состава структуры фразеологических значений, в основу станд.фр. выражения вошло посессивное значение предиката - «*иметь вид*», тогда как в основу брюссельского – каузативное значение - «*сделать видным*»/«*продемонстрировать*»/«*доказать*» (каузируется то, что имеет вид, демонстрируется, а именно: компетентность, навыки, умения). В двух вариантах в роли носителя общего предикативного признака «*качество*», «*свойство* *(внушительное)»* выступают одушевлённые субъекты: в станд.фр. субъект – обладатель, в бельг.фр. субъект – каузатор, которым соответствуют объект обладания – «внешний вид» и объект воздействия – «компетентность».

***Ср.***

***Станд.фр.:*** *Marinette. – Je trouve qu’il a de l’allure! Emilie – Regarde comme il sa salue! On dirait un prince!* *M. Pagnol, Fabien.*/ *Маринетта. – По-моему, у него очень импозантный вид! Эмин. – Посмотри, как он кланяется! Настоящий князь!..* [123;47].

***Брюс.фр.:*** *Elle a déjà de l'allure, pour une débutante!* / *Она проявила уже внушительные для неё, как дебютантки, профессиональные качества.* [123;26].

*Il n'a pas beaucoup de l’allure pour carreler. /Он не продемострирвал (не доказал) достаточного умения класть плиты.* [123;26].

* ***Влияние актантной деривации на переосмысление исходного ПС.***

Конструкция «***faire aller»*** является фразеологизированным каузативом центрально-французского и бельгийского ареалов. При том, что в обоих ареалах образованные на её основе фразеологизмы проявляют каузативную семантику (согласно общим правилам французского языка), их значения подверглись параллельным трансформациям в результате расхождения **в типе каузации и в семантических ролях актантов.**

**Выражение станд.фр.** «***faire aller»*** («*заправлять* *(делами)»; «пустить в ход, наладить, завести, приводить в действие что-то»* и пр.) содержит следующие компоненты каузативного значения: **A** – *воздействие*; **b** - *оперативное, стратегическое (или механическое, физическое)*; **с** - *целенаправленное*; **d** - *на предмет*; **e** -*неодушевлённый*; **gp** – *наличие субъекта -провокатора действия*.

Компоненты семного анализа свидетельствуют о том, что в семантику глагольного выражения станд.фр. входит обозначение сознательного, целенаправленного физического (или оперативного, стратегического) воздействия. В качестве объекта воздействия выступает имя, обозначающее неодушевлённый предмет (т.е. неактивное лицо). Сема «воздействия» предполагает наличие в синтаксическом окружении агентивного субъекта (активного лица) – провокатора воздействия. *Совокупность компонентов значения глагольного выражения ФФ представляет собой ЛСВ* ***«одноагентная кауазация прямым физическим (или оперативным) воздействием на неодушевлённый предмет».***

**Выражение брюс.фр. *faire aller*** полисемично (брюс.фр.1 и брюс.фр. 2).

**Брюс.фр. 1**:*«дразнить, подтрунивать кого-то»*содержит следующие компоненты каузативного значения: A – *воздействие*; **b** - *психологическое (аффективное-негативное)*; *с- целенаправленное;* **d***- на субъект*; **e** - *одушевлённый*; **gp** – *наличие субъекта- провокатора действия.*

В семантику глагольного выражения **брюс.фр. 1** входит обозначение сознательного, целенаправленного психического (аффективного-негативного) воздействия. Сема «воздействия» предполагает наличие в синтаксическом окружении агентивного субъекта – провокатора воздействия. В качестве объекта воздействия выступает имя, обозначающее лицо. Двуличная (двухагентная) каузация представляет некоторое субъективное, психическое событие, как стимулированное   некоторым   лицом. *Совокупность компонентов значения представляет собой ЛСВ* ***«двухагентная кауазация (связывающая имена двух лиц) прямым психическим (аффективным) воздействием на лицо».***

**Брюс.фр. 2**:*«вводить в заблуждение, обманывать, водить за нос кого-то»* имеет следующий семный состав: **A** – воздействие; **b**- *психологическое (аффективное);* **bp** - *двусобытийное*; **с**- *с целью обмана, причинения вреда;* **d**- *на субъект*; **e**- *одушевлённый*; **gp** *– наличие субъекта -провокатора действия.*

В семантику глагольного выражения **брюс.фр. 2** входит обозначение сознательного, целенаправленного психического (аффективного-негативного) воздействия и два скрытых события: каузирующее событие (дал ложные обещания) и каузируемое событие (принял за истину обещания, поверил обещаниям). Наличие двух событий соотносится с присутствием в синтаксическом окружении двух лиц (двух агентов) – протагонистов двух событий. *Совокупность компонентов значения представляет собой ЛСВ* ***«двухагентная кауазация психического воздействия связывающая между собой имена двух лиц – пратогонистов двух событий и два события».***

Таким образом, фразеологизм – межареальный омоним  *«****faire aller»***, содержащий в себе каузативные компоненты конструкции станд.фр. (*faire + infinitif* - провоцировать, воздействовать) в брюс.фр. подвергся параллельному переосмыслению, сопряжённой с актантной деривацией, в частности, изменён характер воздействия (механическое, оперативное → психологическое (аффективное - негативное) и вид объекта воздействия (неодушевлённый → одушевлённый; неактивный → активный), что, в свою очередь повлекло за собой изменение типа каузации – одноагентная (т.к. неодуш. предмет – неактивное лицо)→двухагентная (наличие двух одушевлённых лиц), а так же наличие в **Брюс.фр. 2** двух, каузирующего и каузируемого, событий.

***Ср.***

***Станд.фр.****:**Mon ordinateur rame, comment le faire aller plus vite ?... un ordinateur qui "rame", c'est-à-dire qui prend plus de temps que d'ordinaire pour lancer des programmes, peut avoir de multiples causes. Pour traiter le mal, il faudra donc procéder par étapes*. *Tout d'abord, il faut parvenir à* ***diagnostiquer si le problème est d'ordre logiciel****, système ou matériel…/ Мой компьютер зависает, как его наиболее быстро привести в действие?... «зависание» компьютера, то есть загрузка программ дольше обычного, может происходить по многим причинам. Чтобы «вылечить болезнь» необходимо действовать поэтапно. Во-первых, нужно провести диагностику, чтобы определить, является ли проблема программного, системного или аппаратного характера….* [115].

***Брюс.фр.****: Arrête de le faire aller, il va se fâcher./ Перестань его дразнить, он обидится.*

*Ils ont fait aller le voisin toute la soirée avec cette histoire de téléphone soi-disant en panne./Весь вечер он водил за нос соседа, рассказывая ему эту историю о якобы неисправном телефоне.* [123;26].

* ***Параллельное перосмысление на основе метафорического переноса значения одного из компонентов.***

***«mettre à blanc»:***

***Станд.фр.****:**(арго) 1) обыграть кого-либо дочиста, 2) разорить дотла, оставить в одной рубашке.*

***Брюс.фр.****:: вырубить под корень определенный участок леса, сделать участок леса «лысым» (употребление, в котором blanc имеет сему «нетронутое, девственное пространство» не зарегистрировано в ФФ).*

***Брюс.фр.****:L'incendie, qui est intervenu dans la mise à blanc d'une sapinière, a également causé de grands soucis de circulation. La fumée a envahi la Nationale 4 à hauteur de Malmaison.* [152].

**2.7. Межареальная фразеологическая паронимия**

Наряду с межареальными омонимами во фразеологическом составе брюс.фр. выделяются ряд выражений, имеющих незначительные различия с фразеологизмами станд.фр. в плане выражения и несовпадающих с ними по значению.

Брюс.фр. «***battre le beurre***» *–*  *говорить не к месту, действовать беспорядочно, с трудом передвигаться; попусту стараться, работать с перебоями, барахлить* станд.фр. «***battre son beurre****» –*  *снимать сливки, брать лучшее*.

***Ср.***

***Станд.фр.:*** *Enfin, c’était une baraque qui avait deux bourgeois. Et le bourgeois d’occasion, plus malin, tirait à lui la couverture, prenait le dessus du panier de tout, de la femme, de la table et du reste. Il écrémait les Coupeau, quoi! Il ne se gênait plus pour battre son beurre en public. / В доме появилось два хозяина. И хозяин пришлый, более пронырливый, тянул одеяло на себя, брал себе лучшие кусочки, распоряжался и столом и женой, и всем остальным. Да что тут говорить! Он просто обирал семью Купо и не стеснялся снимать сливки при посторонних.* [211;367].

***Брюс.фр.:*** *Les partis de la majorité battent le beurre au sujet de l'immigration. Sans réelle direction politique, l'administration des relations internationales bat le beurre depuis un an. Depuis sa thrombose, il bat un peu le beurre.* [123;54].

**2.8. Актуализированные фразеологизмы-архаизмы**

Устаревшие фразеологические единицы нормативного французского языка на территории Бельгии становятся активным средством коммуникации.

1) *Брюс.фр.:* ***«faire la messe***» (**арх.****др.фр.** *faire la messe***»**) – *служить обедню*.

***Брюс.фр.:*** *Le vicaire a fait la messe d'enterrement. – Je vais faire messe dans quelques minutes.* [123;239].

2) ***Брюс.фр.: «mettre dessus***» (**арх. др.фр.**«*mettre dessus***»**) – *делать наценку.*

***Брюс.фр.:*** *J'avais proposé un bon prix, mais le locataire du terrain a mis dessus.* [123;135].

3) ***Брюс.фр.: «la faire longue***» (**арх. др.фр.**«*mettre dessus***»**) – *запаздывать, откладывать визит.*

***Брюс.фр.:*** *Je ne la ferai pas longue ce soir, demain je travaille.* [123;225].

4) ***Брюс.фр.: «***[***chaire de vérité***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1944&base=BE&boite=1)***»***(**арх. др.фр.** *«*[*chaire de vérité*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1944&base=BE&boite=1)*») – церковный престол, с высоты которого священник обращается с молитвой к верующим.*

***Брюс.фр.:*** *Monter en chaire de vérité. Une belle chaire de vérité de style Louis XIV. La chaire de vérité a été offerte en 1776 par la corporation des tanneurs.* [123;91].

5) ***Брюс.фр.: «***[***chaire à prêcher***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1944&base=BE&boite=1) ***»***(**арх. др.фр.** *«*[*chaire à prêcher*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1944&base=BE&boite=1) *») – церковный престол, с высоты которого священник обращается с молитвой к верующим.*

6) ***Брюс.фр.:*** «***ça ne veut pas dire charrette»*** (**арх. др.фр.** *«ça ne veut pas dire charrette») – ничего страшного, это ни о чём не говорит.*

***Брюс.фр.:*** *Les hivers paraissent moins rudes qu'autrefois, mais ça ne veut pas dire charrette.* [123;94].

7) ***Брюс.фр.:*** «***acheter un chat dans un sac***» (**арх. др.фр.** *«acheter un chat dans un sac») – приобрести товар без получения гарантии на его качество; «купить кота в мешке».*

***Брюс.фр.:*** *Les hivers paraissent moins rudes qu'autrefois, mais ça ne veut pas dire charrette.* [123;94].

***Брюс.фр.:*** *Pas question de commander des médicaments via Internet, je n'achète pas un chat dans un sac.*

*Une maison à restaurer, c'est comme si tu achetais un chat dans un sac.*

*Il se méfie, il ne veut pas acheter un chat dans un sac. Ce que le gouvernement demande à l'opposition, c'est d'acheter un chat dans un sac.* [123;94].

**2.9. Изменение частотности употребления**

Ещё одной дивергентной чертой брюссельского варианта французского языка является изменение частотности употребления фразеологических единиц стандартного французского языка. Словарные источники свидетельствуют об увеличении частоты употребления некоторого количества фразеологических единиц на территории Бельгии, в частности Брюсселя. К таким фразеологическим единицам относятся:

1. «***en avoir une belle avec qqn*»** -*быть впутанным во что-л. с кем.л.; попасть в трудную ситуацию с кем.л.*

2) ***«être droit dans ses bottes***»  *– (фам.) не за что упрекнуть (моральном плане), иметь совесть, быть сознательным.*

3) ***«garder l'******église au milieu du village****»* – *сохранить положение, ситуацию в уравновешенном состоянии, в состоянии спокойствия (в контексте полемики).*

4) ***«remettre l' église au milieu du village»*** *– снять напряжение, сумев обойти конфликтную ситуацию.*

5) ***«conseil de fabrique»*** *– орган, несущий обязанности по распоряжениию церковным имуществом.*

6) ***«tomber en faillite»*** *– находиться в ситуации должника, дебитора, у которого нет возможности платить по долгам; обанкротиться, разориться .*

7) «[***être dans la manche de qqn***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2681&base=BE&boite=1)» – *быть на хорошем счету у кого-л., быть в фаворе, в милости у кого-то.*

8) «[***manger un bout***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2686&base=BE&boite=1)» – *приготовить простой обед наспех.*

**2.10. Синтаксическая деривация**

Синтаксическая деривации заключаются в изменении в уже существующих на территории Франции фразеологизмах синтаксических функций. Данные изменения определяют брюссельско-бельгийскую национальну специфику фразеологизмов на синтаксическом уровне.

**2.10.1. Фразеологизмы - актантные дериваты с изменённой семантической ролью**

В результате актантной деривации компонентов межареального полисемичного выражения «***se faire mal***», сопряжённой с изменением его коннотативных функций, в брюс.фр. образовались два ЛСВ, метафорически переосмысленное и дополненное эмоционально-оценочным компонентом:

1. Брюс.фр. ***se faire mal de qqn****– испытывать (эмоциональную) боль, сопереживая кому-то, переживать о ком-то, соболезновать кому-то*  от станд.фр.: «***se faire mal****»* – *испытать (физическую) боль, удариться, повредить себе что-л.* Метафорически переосмысленное выражение брюс.фр. представляет собой эмотивную конструкцию – каузативный предикат, включающий в себя каузируемый субъект и признак, приобретённый субъектом в результате каузации, а также каузатора, представленного семантической ролью Содержание (лицо/предмет в роли объекта мысли субъекта – носителя эмоционального переживания). Таким образом, в отличие от станд.фр., где каузативная конструкция содержит в себе предикат физического состояния субъекта и не детерминирована объектом - каузатором этого состояния (т.е. «болевое непреднамеренное воздействие на самого себя»), в брюс.фр. входит предикат эмотивного состояния субъекта и косвенный объект (т.е. болевое эмоциональное воздействие на самого себя при мысли о ком-то).

***Ср.***

***Станд.фр.:*** *Suzy se revoit, courant, le soir de la mort de Jean, même itinéraire. Le concierge du théâtre lui avait dit au telephone: - Venez vite, madame, monsieur Jean s’est fait mal. / Сюзи вспоминает, как она спешила по этой же дороге в день смерти Жана. Консьерж тогда сказал ей по телефону: - Приезжайте скорее, сударыня. Господин Жан сильно ушибся.* [170;941].

***Брюс.фр.:*** *Je me fais mal de ce petit-là qui a perdu sa mère./ Я переживаю за того малыша, который остался без матери.* [123;163].

2) ***Брюс.фр.:*** «***se faire mal de qqch***»-  *расстроиться*, *огорчиться из-за чего-л*. от ***станд.фр.:*** «***se faire mal»*** *– волноваться, беспокоиться*.

Выражение БФ с дополнительной отрицательной оценочностью («сильное ухудшение настроения из-за беспокойства») представляет собой эмотивную конструкцию – каузативный предикат, включающий в себя каузируемый субъект и признак, приобретённый субъектом в результате каузации, а также каузатора, представленного семантической ролью Причина с эмоциональной валентностью. Таким образом, брюс.фр. также как и станд.фр. содержит в себе предикат эмотивного состояния субъекта. Однако, в отличие от станд.фр., где каузативная конструкция не детерминирована дополнением - каузатором этого состояния (т.е. «сделаться обеспокоенным», взволноваться *без указанной причины*») в брюс.фр. эмоциональное переживание субъекта обусловлено Причиной, т.е. косвенным объектом (оказаться подвергнутым волнению, огорчению *из-за чего-то*).

***Ср.:***

***Станд.фр.:*** *Il était à la porte, les cheveux à peine roussis, les mains légèrement brûlées, et, quand il eut mis entre les bras de la femme le petit qui se débattait en pleurant, il se fâcha presque contre sa cousine. – Quoi? – qu’as- tu à se faire ainsi du mal ?/ Лазар уже стоял в дверях. Ему слегка опалило волосы и обожгло руки. Кинув женщине спасённого им ребёнка, который плакал и барахтался, он чуть не в гневе обратился к Полине: - Ну что? Чего ты разволновалась?* [212;360].

***Брюс.фр.:*** *Elle se faisait mal de devoir se séparer de son chat./ Она расстраивалась, что вынуждена быть в разлуке со своим котом.* [123;163].

**2.10.2. Фразеологизмы – безличные дериваты**

В результате безличной деривации выржение станд.фр. стало употребяться с безличным местоимением, не имеющим предметно-логической соотнесённости, а личный глагол приобрёл безличное значение: «***il s'en passe une belle»*** *- происходит удивительное, неожиданное событие (случай) (часто в негативном контексте).*

***Брюс.фр.:*** *Il s'en est passé une belle, hier : nous avons eu un feu de cheminée.* [123;53].

**2.11. Телескопия фразеологических структур**

Конвергентные процессы в межареальных отношениях проявили себя в телескопии фразеологических структур, под которой подразумевается подразумеается слияние компонетов и синтаксических структур двух фразеологизмов (или фразеологизмов и лексических единиц) и образование на их основе общего значения.

1) На основе слияния двух ФФ ФЕ «***trouver porte close***» и «***trouver visage de bois***» - «*не застать никого дома*» и «*оказаться перед запертой дверью, “поцеловать” замок*» образовался БФ ФЕ «***trouver porte de bois***» - «*не застать никого дома*», натолкнуться на закрытую дверь.

***Брюс.фр.:*** *Trouver porte de bois (chez nos amis Belges) «se heurter à une porte close.* [193;309].

1. При слиянии компонента «belle» известного французского слогана «*La vie est belle*!» с лексемой «*belge*» (**belle**+**belge**) образовался бельгийский слоган «***La vie est belge!»*** - *жить по-бельгийски прекрасно!* Данный фразеологизм отражает патриотический настрой бельгийцев и призыв к наслаждению особенностями бельгийской культуры (чаще всего кулинарными традициями).

***Брюс.фр.:* LA VIE EST BELGE!** **SAVOUREZ-LA!** [189;1].

*LA VIE EST BELGE! La Belgique recèle des trésors de gourmandises, des produits cultivés par des artisans passionnés, des recettes secrètes qui se transmettent sur plusieurs générations. Oui, les Belges ont le goût du vrai et ils en sont fiers.* [123;16].

*« LA VIE EST BELGE »: REGARDE MON SWEAT IL TE DIRA D’OÙ JE VIENS « La Vie est Belge », une marque bien de chez nous qui exprime notre belgitude avec style.* [322].

*Le concept est signé La vie est belge, label lancé par un duo d'entrepreneurs bien de chez nous. "On a développé la marque sur un coin de table… On avait le nom, les idées sont venues ensuite. Le sweat, c'était une évidence, puis on a pensé au graphisme et on a imaginé les codes postaux." Votre commune, c'est votre kif? Son marché du samedi, sa baraque à frites, son parc, son bourgmestre… Vous auriez tort de le cacher!* [323].

3) Бельгийская междометная фразеологическая единица «*crac dedans*» (*берегись! смотри у меня! Горе тебе!*) образовалась в результате слияния ономатопеического междометия французского языка «*сrac*!» (трах! – звукоподражание треску, щелчку), маркирующего внезапность, и бельгийского фразеологического дивергента «*mettre dedans*» (*чинить препятствия, мешать, лишать силы*).

***Брюс.фр:*** *La dame n'avait pas mis son disque de stationnement et une heure après, crac dedans! elle avait sa contravention. Si vous faites du 140 et que vous êtes flashé, crac dedans! Avec ce prof, un travail remis en retard, c'était crac dedans!*

*Ton devoir pour demain, sinon crac dedans! /Твой долг остаётся на завтра, иначе смотри у меня!* [89;52].

*"Crac Dedans", c’est l’histoire d’une fraternité, d’une règle fissurée, d’une quête de liberté qui invitent à dépasser ses peurs pour mieux grandir.* [324].

4) Бельгийский фразеологизм «***mettre qqn en bouteille***» – *смеяться, насмехаться над кем-л.,* образовался в результате слияния выржения из стандартного французского языка «***mettre qqn en boîte***» и выражения из фламандского диалекта «***iemand op flessen trekken***», в котором существительное «*de fles*» синонимично французскому существительному «*bouteille*».

**Выводы из главы 2**

Специфика межареальных связей (центрально-французского ареала и брюссельского ареала) на уровне фразеологизмов как целостных единиц системы языка обусловлена:

– деривационными процессами в семантическом и лексико-синтаксическом аспектах;

– процессами семантической консервации;

– парадигматическими отношениями;

– конвергентными процессами (слиянием структур – телескопией).

Наиболее широко представлены парадигматические отношения - омонимическими, синонимическими, антонимическими, полисемическими, паронимическими рядами. Лидирующими среди данной группы являются омонимические отношения. (см. Таблица 5)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Таблица 5. Межареальная фразеологическая омонимия** | | | | | | |
| **Тип фразеологической омонимии** | | **Процентное соотношение** | | | **Пример** |
| БФФЕ, образованные на основе ФФПС с нулевой фразеологической ативностью | метафоризация | 40,5% | 81,1% | «***mauvais bien***»*- человек, персонаж, который плохо себя ведёт.* | | | |
| метонимизация | 18,9% | «[***brûlage de culotte(s)***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1867&base=BE&boite=1)*» – праздник, в течение которого человек, собирающийся жениться, подвергается испытаниям или розыгрышам, заканчивающимися часто сжиганием брюк.* | | | |
| десемантизация | 18,9% |  | [***une affaire de (+ nom)***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1356&base=BE&boite=1)*–* *«около, приблизительно»*. | | | |
| абстрагирование | 2,7 % | ***«(bièrre/fromage) d’abbaye»*** *– «продукт (пиво/сыр) высокого качества, приобщённого к качеству продуктов, произведённых на территории аббатств».* | | | |
| БФФЕ, образованные на основе параллельного переосмысления фразеологически активных ФФПС | параллельное переосмысление в результате полисемии лексических компонентов | 8,1% | 18,9% | ***«n'y avoir pas d'affaire»*** - *не вызывать затруднительных, неловких последствий*. | | | |
| параллельное и независимое переосмысление | 8,1% | ***avoir de l’allure***» - *продемонстрировать, проявить свою компетентность (навыки, умения) в исполнении бытовых или профессиональных обязанностей.* | | | |
| параллельное переосмысление на основе метафорического переноса. | 2,7% | ***«mettre à blanc»*** -  *вырубить под корень определенный участок леса, сделать участок леса «лысым».* | | | |

Как видно из таблицы 5, самым продуктивным источником образования брюссельских фразеологических дивергентов являются омонимичные переменные словосочетания языка метрополии, не наделённые фразеологической активностью.

Следующими по частотности образования, после межареальных омонимичных отношений, являются межареальные синонимичные отношения (см. Таблица 6)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Таблица 6. Межареальная фразеологическая синонимия** | | |
| **Тип синонимии** | **Процентное соотношение** | **Пример** |
| Синонимы с равнозначным значением | 92,6 % | ***«en avoir une belle***» (ФФ ФЕ «*en voir de toutes couleurs***»**) – *пройти сквозь огонь и воду, видать виды, всего насмотреться, натерпеться.* |
| Синонимы – коннотативные дивергенты (пейоративная коннотация) | 7,4% | ***«faire de son stouf (péj.*** ***)***»(ФФ ФЕ « *faire l’important, faire étalage de***»**) – *важничать, напускать на себя важность, пыжиться, пускать пыль в глаза, хвастать.* |

Данный вид парадигматических отношений представлен преобладающим числом синонимов с равнозначным значением.

Как показывают результаты исследования среди деривационных процессов наибольшей продуктивностью обладает семантическая деривация, представленная тремя типами (см. Таблица 7).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Таблица 7. Семантическая деривация фразеологизмов** | | |
| **Тип деривации** | **Процентное соотношение** | **Пример** |
| денотативные дивергенты | 50% | ***«à la découpe»*** – *продажа по частям (в сфере продуктов питания, например о сыре (ломтиками)).* |
| сигнификативные дивергенты | 25% | «[***se laisser aller***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2625&base=BE&boite=1)»  - *грозить разрушением; разрушаться, распускаться (по отношению к конкретному неодушевлённому предмету).* |
| коннотативные дивергенты | 25% | «***se faire mal de qqn***»*– испытывать (эмоциональную) боль, сопереживая кому-то, переживать о ком-то, соболезновать кому-то.* |

Как видно из таблицы 7, содержательная динамика фразеологизмов брюссельского варианта французского языка обусловлена в большей степени образованием денотативных дивергентов (фразеологизмов со сдвигом значения в предметной соотнесённости).

Вместе с тем, одной из наиболее ярко выраженных тенденций в межареальных отношениях является тенденция, противоположная предыдущей, семантической консервации, т.е. актуализации архаичной семантики фразеологических единиц языка метрополии. Благодая неё происходит существенное обогащение фразеологического состава брюссельского варианта французского языка.

Таким образом, в контесте межараельных связей фразеологизмов центрального и регионального ареалов ведущую роль играют парадигматические отношения, среди которых наибольшей продуктивностью обладает межареальная фразеологическая омонимия. При сохранении тождества структур региональные фразеологические единицы приобретают локально-маркированные значения, не соотносящиеся со значениями центрально-французского ареала.

Наряду с тенденцией к обособленности значений фразеологических структур бельгийского ареала, наблюдается проявление семантической идентичности или семантической близости с фразеологическими единицами центрально-французского ареала при характеристике одной и той же предметной ситуации. Данное явление выражается в межареальной фразеологической синонимии и занимает второе место по степени распространения.

Другими источниками образования локальной маркированности являются процессы консервации и деривации. Консервация реализуется на семантическом уровне, при употреблении архаичной семантики фразеологических единиц центрально-французского ареала, и на лексическом – посредством актуализации фразеологизмов архаизмов языка метрополии. Деривация проявляется в образовании семантической и лексико-синтаксической дивергенции.

Конвергентные процессы отражены в межареальной комбинации структур фразеологизмов – межареальной телескопии.

В процентном соотношении процессы, проявленные в контексте межареальных связей на уровне фразеологизмов, отражены в диаграмме.

**Глава 3. Внутриареальные особенности фразеологизмов брюссельского варианта французского языка**

Внутриарельные особенности составляют внутриареальный потенциал фразеологизмов брюссельского варианта французского языка, независимый от межареальных отношнений с нормативным французским языком. В данной главе объектом исследования является как раздельнооформленность фразеологических единиц брюссельского варианта французского языка, так и целостность их значений.

**3.1. Инновационные трасформации на уровне фразеологических компонентов**

Представленность фразеологизмов их компонентами даёт возможность для выявления инновационнных трансформаций, не фигурирующих в языке метрополии, участвующих в формировании фразеологических дивергентов на территории Бельгии.

**3.1.1. Компоненты идиолексы**

Компоненты идиолексы – лексемы, не участвующие в формировании ФЕ в центральном ареале, имеющие нулевую фразеологическую активность. Могут образовывать как относительные фразеологические дивергенты (имеющие синонимы в ФФ), так и абсолютные фразеологические дивергенты, т.е. безэквивалентные выражения.

1. *«Capoul»* (n.m.) – фамилия французского тенора Виктора Капуля (1839-1924). В брюссельском варианте французского языка существительное обладает фразеологической активностью в своём метонимическом значении, образованному по типу антономасии: вид причёски – чёлка, спадающая на лоб ← от фамилии тенора носившего такой вид причёски:

«***coiffure à la Capoul» -*** чёлка, спадающая на лоб (женская стрижка).

***Брюс.фр:*** *…coiffure à la Capoul, du nom du ténor français Victor Capoul (1839-1924), qui inspira ce type de coiffure.* [123;84].

*Se faire des capoules. Elle a changé de coiffure : maintenant elle a des capoules.* [123;84].

1. «*omnium*» (n.m.) – омниум, трековые велогонки, конные состязания. В брюссельском варианте французского языка существительное десемантизировано и обладает фразеологической активностью в словосочетании:

*«*[***assurance omnium***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1424&base=BE&boite=1)*»* – *заверение, которое гарантирует денежное возмещение совокупности ущерба, причинённого транспортному средству*

***Брюс.фр:*** *Être couvert par une assurance omnium.* [123;32].

**3.1.2. Компоненты лексические инновации (регионализмы)**

1) *Bruxelles* (n.m.) - Брюссель, столица Бельгии. В брюссельском варианте французского языка существительное обладает фразеологической активностью в словосочетании:

[***«petit chou de Bruxelles***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2023&base=BE&boite=1)***»***  *– сорт капусты, образует кочанные головки зелёного цвета, которые потребляются как зелень.*

***Брюс.фр:*** *Purée de pommes de terre et de petits choux de Bruxelles.* [123;102].

2) *commune*(n.f.) – а) более мелкое административное подразделение бельгийского государства, находящееся во власти бургомистра (мэра) в ассистенстве с главой администрации и его советников; б) мэрия. В брюссельском варианте французского языка существительное обладает фразеологической активностью в словосочетании:

***«commune à facilités»*** *– коммуна, в которой признан французско-нидерландский билингвизм, и где языковое меньшинство, необязанное говорить на языке большинства региона (фламанского/валлонского/брюссельского), в котором находится данная коммуна, свободно использует этот язык на законных основаниях (формы административной документации, переведённые на предпочитаемый язык, официально разрешённое преподавание на предпочитаемом языке и т.д.)*

***Брюс.фр:*** *Les six communes à facilités de la périphérie bruxelloise.* [123;161].

3)*gaumais* *(adj. ou n.)* – а) тот, кто родился и живёт в Гоме (Бельгийская Лотарингия, провинция Люксембурга); б) то, что относится к Гому (слово неустановленного происхождения, первое упоминание датируется 1617 годом от патронима или насмешливого слова, от которого произошло название региона Gaume); в) существительное, именующее многообразие местности Лотарингии. В брюссельском варианте французского языка существительное обладает фразеологической активностью в словосочетаниях:

*«****pâté gaumais****»* – *круглый пирог, приготовленный из раскатанного поднявшегося теста, начинённый маринованной в белом вине или виноградном уксусе свининой, нарезанной кубиками и покрытый вторым слоем раскатанного теста, открытым в сердцевине.*

***Брюс.фр:*** *Pâté gaumais loc. nom. m. Tourte constituée d'une abaisse de pâte levée garnie de dés de porc marinés dans du vin blanc ou du vinaigre, elle-même recouverte d'une seconde abaisse ouverte en son milieu.* [123;183].

***«saucisson gaumais»****– сушёная колбаса, произведённая в Гоме, приготовленная из рубленой свиной вырезки с крупными зёрнами, подкопченная на опилках бука и дуба.*

***Брюс.фр:*** *Saucisson gaumais loc. nom. m. Saucisson sec produit en Gaume, composé de filet de porc haché à gros grains, fumé avec de la sciure de hêtre et de chêne.* [123;183].

**3.1.3. Компоненты коннотативные инновации**

* ***Внутриареальный метафорический перенос лексем-компонентов***

1. В составе фразеологизма ***«pomme de terre en chemise»***– *картофель в мундире,* компонент *«****en chemise»*** – *«в рубашке»* употреблён в переносном смысле.Данное употребление представляет собой дивергентную особенность брюссельской фразеологии, поскольку в центрально-французском ареалеиспользование выражения «en chemise» - «в рубашке» в гастрономической сфере зарегистрировано только в отношении чеснока – «*неочищенный чеснок*».

***Брюс.фр:*** *Des pommes de terre en chemise avec du beurre à l'ail, c'est un délice!* [123;96].

2) Во фразеологическом сочетании «[***plate de Florenville***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2977&base=BE&boite=1)» – *сорт картофеля с плотной мякотью вытянутой и изогнутой формы, кожура которого желтоватого цвета,* произошла метафоризация лексемы «[***plate»***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2977&base=BE&boite=1)по ассоциации с формой «*плоская поверхность – картофель плоской формы»*).

***Брюс.фр:*** *Planter des plates de Florenville.* [123; 281].

* ***Внутриареальный метонимический перенос значения лексем-компонентов***

1. В состав бельгийской фразеологической единицы *«****faire mallette»*** компонент – денотативный дивергент брюссельского варианта французского языка «***mallette***» (***школьный ранец, сумка с множеством отделений для похода в школу***) вошёл в результате дополнительных внутриареальных семантических трансформаций, а именно, в результате двойного, последовательного метонимического переноса 1) пространственного типа (предмет → содержимое предмета), 2) казуального типа (пища→приём пищи): *ранец* → содержимое ранца – *свёрток с едой для обеда в перерыве между занятиями* → *обед во время перерыва* → Брюс.фр.: *«****faire mallette»* – *быть на обеде; прервать работу, чтобы поесть (на месте).***Следует также отметить, что повторная метонимизация значения сопряжена с изменениями сигнификативого характера, а именно с расширением значения (элиминирование из структуры значения таких конкретизирующих обстановку и обстоятельства сем, как «*школьная среда*» и «*учебная деятельность*»)

***Брюс.фр:*** «*Faire mallette: s’arrêter pour manger (Belgique).* [123;16].

«*blanc*» – *цвет жилок листа сельдерея* → *цвет самого сельдерея* *(белый сельдерей*):

**«**[***céleri blanc***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1939&base=BE&boite=1)**»** – *вид сельдерея, который начинает быстро бледнеть, и его листья могут употребляться сырыми или жаренными.*

***Брюс.фр:*** *Ajoutez trois branches de céleri blanc.* [123;90].

1. *«français»* **–** *географическое происхождение сорта сельдерея**→сорт самого сельдерея (французский сельдерей):*

**«**[***céleri français***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1940&base=BE&boite=1)**»** – *вид сельдерея, который начинает быстро бледнеть, и его листья могут употребляться сырыми или жаренными.*

***Брюс.фр:*** *С*[*éleri français*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1940&base=BE&boite=1)*… Synonyme de*[*céleri blanc*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1939&rubrique=&boite=1)*.* [123;90].

4) ***«****Bruxelles» – географическое происхождение сорта → сорт самой капусты.*

**«**[***petit chou de Bruxelles***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2023&base=BE&boite=1)**» *–*** *сорт капусты, образует кочанные головки зелёного цвета, которые потребляются как зелень .*

***Брюс.фр:*** *Purée de pommes de terre et de petits choux de Bruxelles.* [123;102].«*Florenville*» – *географическое происхождение сорта → сорт самого картофеля.*

**«*plate de Florenville*»** – *сорт картофеля с плотной мякотью вытянутой и изогнутой формы, кожура которого желтоватого цвета*.

***Брюс.фр:*** *Planter des plates de Florenville.* [123;281].

**3.1.4. Компоненты- лексико-грамматические дивергенты**

1. *carbon(n)ades* (***употребление формы во мн.ч. вместо ед.ч.):***

**«**[***carbon(n)ades flamandes***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1774&base=BE&boite=1)***» –*** *карбонад с пивом.*

***Брюс.фр:*** *Les repas du terroir, quant à eux, jouent un rôle identitaire. En dégustant les plats traditionnels, on perpétue la mémoire et les habitudes familiales. Dans toutes les cultures, les plats mijotés ou uniques (types carbonnades flamandes, salade*[*liégeoise*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1114&rubrique=&boite=1)*ou potées chez nous) sont réservés à la famille car leur cuisson privilégie l'homogénéité des goûts, l'osmose, tandis que le traditionnel trio "viandes-féculents-légumes" est davantage préparé pour ceux qui n'appartiennent pas à la "tribu".* [123;16].

2) *fermentantante (part.passé)* – *ферментированный→* *fermentantante (adj.) (****конверсия – адъективация****):*

[***«farine fermentante****»*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2429&base=BE&boite=1)  *– мука, состоящая из порошкообразных дрожжей.*

***Брюс.фр:*** *Ajoutez-y la farine fermentante, le sucre et le sucre vanillé, puis mélangez le tout jusqu'à obtention d'une pâte lisse.* [123;166].

3) *fondu* *(adj.) - растаявший, расплавленный, литой* *→* *fondu (n.m.) (****конверсия – субстантивация****):*

«[***fondu au fromage***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2464&base=BE&boite=1)*»* ***–*** *маленький параллелепипед из теста в сыре, обжаренный после панировки; подаётся тёплым; сырное фондю.*

***Брюс.фр:*** *Prendre des fondus au parmesan en entrée.* [123;172].

4) plate*(adj.) - плоский →* plate *(n.m.) (****конверсия – субстантивация****):*

*«*[***plate de Florenville***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2977&base=BE&boite=1)*»* *– сорт картофеля с плотной мякотью вытянутой и изогнутой формы, кожура которого желтоватого цвета.*

***Брюс.фр:*** *Planter des plates de Florenville.* [123; 281].

**3.1.5. Компоненты морфологические инновации (формальные дивергенты)**

Компоненты морфологические инновации - это формальные дивергенты, имеющие словоформы, не зафиксированные в ФФ в результате аффиксации, усечения, телескопии и пр.

1. «*ardennaise» (adj.)–* регионализм, образованный ***суффиксальным образом*** от оронима (имени собственного горной местности) Арденны  **- «**[ardenn+ais, +aise](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1402&base=BE&boite=1)**»** (в отличие от французских Арденн (Ardennes), бельгийские Арденны употребляются только в ед.ч. (Ardenne)), является компонентом дивергентных фразеологических словосочетаний:

[**«*assiette ardennaise*»**](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1412&base=BE&boite=1)  *–* *в кулинарии: блюдо, состоящее из колбасных изделий, в числе которых - Арденская ветчина (копчёная и солёная)*;

***Брюс.фр:*** *De l'abbaye d'Orval, vous pouvez rejoindre le site de Chameleux en effectuant une petite promenade forestière de quelques kilomètres (en voiture, prendre la direction de Florenville, avant de bifurquer à gauche sur une petite route ombragée). À la carte de l'auberge nichée au fond de la vallée, une bonne omelette, une assiette ardennaise ou une truite meunière ceinturée de pommes de terre au lard.* [123;18].

«***omelette ardennaise»*** *–* *Арденский омлет; омлет из Арденской ветчины.*

***Брюс.фр:*** *La petite restauration : [...] Omelette ardennaise (champignons de Paris, lardons fumés, oignons, jambon d'Ardenne) 7.5€ [...] Assiette ardennaise, pain et beurre (jambon fumé, jambon cru, rillettes de porc, pâté de campagne,*[*saucisson gaumais*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2497&rubrique=&boite=1)*, crudités) 13,90€* [123;19].

1. *barémique (adj.) –* тот, кто имеет отношение к расчётной таблице, расценке, зарплате. Регионализм образован ***суффиксальным образом*** от существительного barème+ique и является компонентом дивергентного фразеологического словосочетания:

*«*[*ancienneté* ***barémique***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1517&base=BE&boite=1)*»* *–*  *время, проведённое в исполнении каких-то обязанностей или в какой-то должности.*

***Брюс.фр:*** [*Аncienneté barémique*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1517&base=BE&boite=1)*, temps passé dans une fonction ou un grade.* [123;49].

1. *fermentante (adj.) - ферментированный (адъективированное причастие прошедшего времени, образованное от глагола «fermenter»):*

[***«farine fermentante****»*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2429&base=BE&boite=1)  *– мука, состоящая из порошкообразных дрожжей.*

***Брюс.фр:*** *Ajoutez-y la farine fermentante, le sucre et le sucre vanillé, puis mélangez le tout jusqu'à obtention d'une pâte lisse.* [123;166].

4) «*rote*» (n.f.) - рвота. Обратная деривация от глагола «roter» *–* изрыгать:

«[***être en rote***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3095&base=BE&boite=1)»  – (фам.) быть в очень плохом настроении.

«[***se mettre en rote***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3096&base=BE&boite=1)» – рассердиться, разгневаться, разозлиться, вскипать.

***Брюс.фр:*** *Je suis en rote depuis le matin.* [123;322].

*Dès qu'il l'a vue arriver, il s'est mis en rote.* [123;322].

**3.1.6. Компоненты с фонетической деформацией.**

1) «*franc*» (образован от franc, искажённого ferant (герундий от глагола «*férir*»  - ударять)):

«[***franc battant***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1627&base=BE&boite=1)»  – *с пылкостью, неудержимым натиском, со стремительностью; с барабанным боем.*

***Брюс.фр:*** *Se lancer franc battant dans l'aventure.* [123;174].

2) ***guindaille*** (образован от искажения двух форм: французской «godaille» и древненидерландской «gœd ale»):

***«tablier de guindaille***» – *халат, одетый на студентах во время их весёлых студенческих кутежей, покрытый записями и рисунками, главным образом, в вакхалическом духе.*

***Брюс.фр:*** *Tablier de guindaille*, *tablier porté par les étudiants lors des*[*guindailles*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1233&rubrique=&boite=1)*, recouvert de mentions et de dessins généralement d'inspiration bachique.* [123;195].

**3.1.7. Компоненты с внутриареальной полисемией**

1) «*filet*» (n.m.):

«[***filet américain***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2434&base=BE&boite=1)» *– а) говяжье мясо, тонко рубленное, без добавления других ингредиентов, предназначенное либо для жарки, либо для приготовления стейка тартар; американское филе; филе америкэн; б) говяжье мясо, тонко рубленное, подаётся сырым и с приправкой (в частности с майонезом); в ресторанах это блюдо часто подаётся с яичным желтком сверху на мясе на половину в скорлупе.*

«[***(filet) américain nature***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3210&base=BE&boite=1)»*– вариант американского филе (отличающийся от америкэн препаре).*

«[***(filet) américain préparé***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3211&base=BE&boite=1)» *– вариант – вариант американского филе (отличающийся от америкэн натюр).*

«[***filet d'Anvers***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2436&base=BE&boite=1)»*– а) (термин мясоторговли) часть бедра туши быка или лошади, расположенная между толстой ляжкой и ягодицей; огузок; б) говяжье мясо, выделанное из огузка (филе д’Анвер); посоленное и прокопченное, разрезанное тонкими кусками.*

***Брюс.фр:*** *Acheter du* *filet américain à la boucherie.*[123;167].

*Mettez-moi 200 grammes d'américain nature.* [123;167].

*Filet américain… Variante de*[*filet américain*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2435&rubrique=&boite=1)*(à distinguer de l'*[*américain nature*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=3210&rubrique=&boite=1)*).* [123;167].

*F*[*ilet d'Anvers*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2436&base=BE&boite=1)*»…  (Terme de boucherie). Morceau de la cuisse de bœuf ou de cheval, situé entre la grosse cuisse et la noix.* [123;167].

1. «*prêter*» (см. 4.1.4. Компоненты архаизмы)
2. полисемия глагола «*taper*» провоцирует возникновение двух омонимичных выражений:

«***taper la carte»***  – *(фам.) играть в карты.*

«***taper les cartes»***  - *(фам.) гадать на картах.*

***Брюс.фр:*** *Tous les dimanches soir, ils se retrouvent pour taper la carte.* [123;87].

*Si tu veux savoir ce qui va arriver, va chez la voisine, elle tape les cartes.* [123;87].

4) «[*moule*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2751&base=BE&boite=1)»:

«[***mettre à moule***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2751&base=BE&boite=1)» – *уничтожить (что-л., редко кого-л.), снять что-л. с вооружения;* «[***être à moule***»](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2752&base=BE&boite=1) – *(фам. для предметов) выйти из строя. (для одуш. лица) – находиться в жалком состоянии.*

***Брюс.фр:*** *Il a mis mon ordinateur à moule.*[123;246].

***Брюс.фр:*** *Avec le moteur qui est à moule, plus moyen d'avancer.* [123;246].

5) «*manche*»:

«[***être dans la manche de qqn»***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2681&base=BE&boite=1)***–*** *быть на хорошем счету у кого-л., быть в фаворе, в милости у кого-то.*

«***avoir qqn dans sa manche***» – *проявлять хорошее, благосклонное расположение по отношению к кому-то.*

***Брюс.фр:*** *Je suis dans la manche du directeur pour le moment, je vais lui soumettre ma demande de promotion.* [123;230].

*Le patron a le nouvel apprenti dans sa manche, il va sûrement l'engager.* [123;231].

**3.1.8. Компоненты внутриареальные омонимы**

Существительное «***f***[***ilet»*** *–филе, огузок****;*** и существительное«***f***[***ilet***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2434&base=BE&boite=1)»  - *желобок;* являются внутриареальными омонимами и компонентами фразеологических словосочетаний:«***f***[***ilet***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2434&base=BE&boite=1) ***américain***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2434&base=BE&boite=1)***/nature/préparé/d’Anvers***» «***f***[***ilet***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2434&base=BE&boite=1) ***d’eau***» *– бордюр вдоль шоссе, предназначенный для отвода ливневых вод; водосточный желоб.*

***Брюс.фр:*** *Acheter du filet américain à la boucherie.*[123;167].

*Les ouvriers*[*communaux*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1073&rubrique=&boite=1)*ont nettoyé les filets d'eau. Il est prévu de remplacer 200 mètres de filet d'eau dans la grand-rue.* [123;167].

**3.1.9. Компоненты внутриареальные архаизмы**

В прошлом глагол «*prêter*» имел во франкофонной Бельгии значение: «*получить в качестве кредита; заимствовать*». В настоящее время он не используется, но сохранил своё значение в устойчивых фразах:

«[***demander (qqch.) à prêter***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3117&base=BE&boite=1)» – *(фам.) попросить что-то в заём.*

«[***recevoir/avoir (qqch.) à prêter***»](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3118&base=BE&boite=1)  – *получить что-то взаём, заимствовать.*

«[***donner (qqch.) à prêter***»](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3119&base=BE&boite=1) – *дать что-то взаём, давать в долг.*

***Брюс.фр:*** *Il a demandé ma voiture à prêter pour demain soir.* [123;294].

*Elle a reçu ce vélo à prêter.* [123;294].

*Il m'a donné ce livre à prêter pour une semaine.* [123;294].

* 1. **Внутриареальное вариативность компонентов**

Внутриареальная вариативность компонентов фразеологизмов является показателем степени продуктивности образования внутриареальных фразеологических вариантов.

**3.2.1. Компоненты – лексико-семантические варианты**

* ***Компонент – синонимичный вариант***

1. ***Брюс.фр.*** «***marchand de clicotes»*** ↔ ***Брюс.фр.*** «[***marchand de loques***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2168&rubrique=&boite=1)***»*** – *(фам.)* *тряпишник.*

***Брюс.фр:*** *Marchand de clicotes…fam. Chiffonnier.* [123;105].

***Брюс.фр::*** *CLOLIER COÈRE. Matante Bigau Mémène!  
CRAYAT CRAYAT. Le cavalier colau de viande!  
CLOLIER COÈRE. Les postillons du marchand d'loques!  
CRAYAT CRAYAT. Les bandits mamours du chaud ventriloque!* [220;136].

1. ***Брюс.фр: «en avoir une belle avec qqn»*** ↔ ***Брюс.фр:***  «***en avoir une bonne avec qqn»*** – *быть впутанным во что-л. с кем.л.; попасть в трудную ситуацию с кем.л.*

***Брюс.фр:*** *Elle en a une belle avec un voisin pareil!* [123;53].

***Брюс.фр:****Il en a une bonne avec sa fille qui est enceinte.* [123;66].

1. ***Брюс.фр:*** «[***casserole à pression***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1932&base=BE&boite=1)» ↔ ***Брюс.фр:***  «[***marmite à pression***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2148&rubrique=&boite=1)» *предмет домашней утвари отваривания продуктов под давлением; кастрюля-скороворка.*

***Брюс.фр:*** *Avec une casserole à pression, on gagne non seulement du temps, mais aussi jusqu'à 30 % d'énergie.* [123;88].

***Брюс.фр:*** *Faire bouillir les légumes dans la marmite à pression.* [123;235].

1. ***Брюс.фр:*** «***avoir tous les plans***» ↔ ***Брюс.фр:*** «[***avoir tous les tours***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=3004&rubrique=&boite=1)» ↔ ***Брюс.фр:***  «[***avoir tous les trucs***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=3332&rubrique=&boite=1)»– *знать все трюки, приёмы, схемы, манипуляции, уловки.*

***Брюс.фр:*** *Il a tous les plans pour entrer sans payer.* [123;280].

***Брюс.фр:*** *Ces gamins-là ont tous les tours pour faire enrager leur instituteur.* [123;363].

***Брюс.фр:*** *Il a tous les trucs pour ne pas travailler avec moi.* [123;370].

* ***Компонент – вариант из общей лексико-семантической группы.***

1. ***Брюс.фр:*** «***mettre qqn en bouteille***» ↔ ***Брюс.фр:***  «***tenir/tourner qqn en bouteille***» *– смеяться, насмехаться над кем. (ЛСГ расположить в чём-либо)*

***Брюс.фр:*** *C'est un malin, il ne se fait pas facilement mettre en bouteille.* [123;70].

***Брюс.фр:*** *Une locution équivalente à la variante tirer qqn en bouteille est observée en néerl. de Belgique : iemand op flessen trekken (standard iemand voor het lapje houden, littéralement «tenir quelqu'un devant la petite voile»).*[123;370].

1. ***Брюс.фр:*** «[***brûlage de culotte(s)***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1867&base=BE&boite=1)***»*** ↔ ***Брюс.фр:***  «[***brûlage de maronne***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2120&rubrique=&boite=1)***»*** - праздник, в течение которого человек, собирающийся жениться, подвергается испытаниям или розыгрышам, заканчивающимися часто сжиганием брюк *(ЛСГ штаны)*

***Брюс.фр:*** *Je cherche des idées originales pour le brûlage de culotte de ma meilleure amie.* [123;75].

***Брюс.фр:*** [*Brûlage de maronne*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2120&rubrique=&boite=1)*… Fam. Syn. de*[*brûlage de culotte(s)*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1867&rubrique=&boite=1)*(pour un garçon uniquement).* [123;75].

1. ***Брюс.фр:*** «[***tourner fou***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3311&base=BE&boite=1)***»*** ↔ ***Брюс.фр:***  «[***tourner sot***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3312&base=BE&boite=1)***»****– (фам.) раскручиваться, резко колебаться (о механизме). – Закручивать, не зацепляя (винт, гайку); не держать (о гайке); (фигур..) быть разрегулированным. (ЛСГ лишённый здравого смысла)*

***Брюс.фр:*** *La boussole tourne fou..* [123;364].

*Ma vis tourne fou.* [123;364].

***Брюс.фр:*** *La clé tourne sotte dans la serrure.* [123;364].

1. ***Брюс.фр:*** «***il s'en passe une belle»***↔ ***Брюс.фр:***  «***Il en arrive une belle****» происходит удивительное, неожиданное событие (случай).( ЛСГ случаться)*

***Брюс.фр:*** *Il s'en est passé une belle, hier : nous avons eu un feu de cheminée.* [123;53].

***Брюс.фр:*** *Il m'en arrive une belle : mon ordinateur est infecté par un virus.* [123;53].

* ***Компонент – вариант из другой лексико-семантической группы (семантически не коррелирующий компонент).***

9) ***Брюс.фр:*** «***garder l' église au milieu du village***» ↔ ***Брюс.фр:***  «***remettre l' église au milieu du village***» – *сохранить положение, ситуацию в уравновешенном состоянии, в состоянии спокойствия (в контексте полемики).*

***Брюс.фр:*** *La fermeté du*[*bourgmestre*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1040&rubrique=&boite=1)*après les déclarations contradictoires de ses*[*échevins*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1060&rubrique=&boite=1)*a permis de garder l'église au milieu du village.* [123;150].

***Брюс.фр:*** *La réunion du conseil d'administration a permis de remettre l'église au milieu du village.* [123;150].

10) ***Брюс.фр: «***[***jambe de bois***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2581&base=BE&boite=1)***»*** ↔ ***Брюс.фр:***  «[***jambe***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2581&base=BE&boite=1) [***de coureur***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2580&base=BE&boite=1) » – *искусственное приспособление, поддерживающее бедро на середине колена и придающее ему жёсткость при движении на момент пользования; протез.*

***Брюс.фр:*** [*Jambe de bois*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2581&base=BE&boite=1)*… Coup porté sur la cuisse, souvent au moyen du genou, et qui raidit momentanément celle-ci.* [123;205].

***Брюс.фр:*** *Faire une jambe de coureur à qqn.* [123;205].

11) ***Брюс.фр: «***[***céleri blanc***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1939&base=BE&boite=1)***»*** ↔ ***Брюс.фр:***  ***«***[***céleri français***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1940&rubrique=&boite=1)***»*** – *вид сельдерея, который начинает быстро бледнеть, и его листья могут употребляться сырыми или жаренными.*

***Брюс.фр:*** *Ajoutez trois branches de céleri blanc.* [123;205].

***Брюс.фр:*** *С*[*éleri français*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1940&base=BE&boite=1)*… Synonyme de*[*céleri blanc*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1939&rubrique=&boite=1)*.* [123;90].

12) ***Брюс.фр:*** «[***chaire de vérité***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1944&base=BE&boite=1)***»*** ↔ ***Брюс.фр:***  ***«***[***chaire à prêcher***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1945&rubrique=&boite=1)***»*** – *церковный престол, с высоты которого священник обращается с молитвой к верующим.*

***Брюс.фр:*** *La chaire de vérité a été offerte en 1776 par la corporation des tanneurs.* [123;91].

***Брюс.фр:*** *A gauche de porte se trouvait placée la chaire à prêcher; une sorte d’auvent assez spacieux recouvrait la baptistère et la chaire les intempéries de l’air les assistants et les auditeurs.* [123;175].

13) ***Брюс.фр:* «**[***ça/il chasse***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1963&base=BE&boite=1)**»** ↔ ***Брюс.фр:***  **«**[***ça/il tire***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2180&rubrique=&boite=1)**»** – *(фам.) ветер (дождь, снег) стебает, порывисто дует.*

***Брюс.фр:*** [*Ça/il chasse*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1963&base=BE&boite=1)*…Fam. Le vent (la pluie, la neige) souffle en rafales.* [123;94].

***Брюс.фр:*** *Ferme la porte, ça tire ici.* [123;358].

14) ***Брюс.фр:*** *«****pomme de terre en chemise****»* ↔ ***Брюс.фр:***  *«*[***pomme de terre pétée***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2127&rubrique=&boite=1)»  *– картофель в мундирах.*

***Брюс.фр:*** *Cuire des pommes de terre en chemise.* [123;96].

***Брюс.фр:*** *Ah! la bonne odeur des pommes de terre pétées sur le poêle de l'école.* [123;273].

15) ***Брюс.фр: «et une chique»***↔ ***Брюс.фр:***  *«*[***et une rawette***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2204&rubrique=&boite=1)» *– примерно, туда-сюда, немного.*

***Брюс.фр:*** *Le centre d'information du vin de champagne vient de publier ses chiffres. Conclusions: nous sommes quatrièmes mondiaux en ce qui concerne les achats de bouteilles de Champagne, avec le score fort honorable de 9.295.393 bouteilles, soit pas loin d'une bouteille par personne.  
Les Anglais trônent en tête avec 35 millions de bouteilles, les Américains suivent avec 20 millions et une chique. Les Allemands sont 3e.* [123;16].

***Брюс.фр:*** *Cela fait un kilo et une rawette.* [123;308].

16) ***Брюс.фр: «***[***collège communal***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1057&base=BE&boite=1)***»*** ↔ ***Брюс.фр:***  ***«***[***collège échevinal***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1059&rubrique=&boite=1)***»****– персонал, состоящий из бургомистра и заместителя бургомистра коммуны.*

***Брюс.фр:*** *Le collège a dès lors confié ces trottoirs aux ouvriers*[*communaux*](http://www.bdlp.org/resultats.asp?base=BE&query=communal%2C%20ale%2C%20aux)*, convaincu qu'ils mèneraient le travail à bien et au meilleur coût.* [202;9].

***Брюс.фр:*** [*Collège échevinal*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1059&rubrique=&boite=1)*…Collège des*[*bourgmestre*](http://www.bdlp.org/resultats.asp?base=BE&query=bourgmestre)*et*[*échevins*](http://www.bdlp.org/resultats.asp?base=BE&query=%C3%A9chevin%2C%20ine)*.* [123;148].

17) ***Брюс.фр: «il fait mourant»***↔ ***Брюс.фр:***  ***«il fait******pétant»***↔ ***Брюс.фр: «il fait de chaud»*** *– очень жарко.*

***Брюс.фр:*** *Il fait mourant (de chaud), je vais plonger dans la piscine.* [123;247].

***Брюс.фр:*** *Il faisait pétant (de chaud) dans la chambre, j'ai dû ouvrir les fenêtres.* [123;273].

* ***Компоненты с семантической деривацией (лексемы интенсификаторы и конкретизаторы)***

18) ***Брюс.фр:*** «***ne pas faire de bien***» ↔ ***Брюс.фр:***  «***ne faire aucun bien***» - (фам.) *быть сильно взволнованным (в ситуации ожидания или неопределённости).*

***Брюс.фр:*** *Je ne fais pas de bien quand je le vois sur les routes en hiver.*[123;56].

***Брюс.фр:*** *Depuis qu'elle connaît les résultats de l'analyse, elle ne fait aucun bien.* [123;56].

**3*.*2.2. Компоненты- коннотативные варианты**

* ***Метафорические варианты***

1. ***Брюс.фр:* «**[***avaler par le mauvais trou***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1454&base=BE&boite=1)**»** ↔ ***Брюс.фр:* «*avaler de travers»*** ↔ ***Брюс.фр:***  «***avaler par le trou du dimanche***» ↔ ***Брюс.фр:***  «***avaler par le trou contraire***» ↔ ***Брюс.фр:***  «***avaler par le trou à paters/aux prières/à tarte***» ↔ ***Брюс.фр:*** «***avaler par le gosier aux prières***».

***Брюс.фр:*** *Marie rentre chez elle après une longue promenade, elle est tellement assoiffée qu'elle se rue sur un grand verre d'eau et l'avale à toute vitesse... A la troisième gorgée, la voilà qui s'étrangle à moitié, tousse plusieurs fois et recrache une partie de l'eau avalée avant de se ressaisir..."C'est rien, tu as juste avalé par le mauvais trou" lui dit son amie Florence en lui tapotant doucement dans le dos.* [123;16].

1. ***Брюс.фр:* «*pomme de terre en chemise*»** ↔ ***Брюс.фр:***  **«**[***pomme de terre pétée***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2127&rubrique=&boite=1)***»*** – *картофель в мундирах.*

***Брюс.фр:*** *Des pommes de terre en chemise avec du beurre à l'ail, c'est un délice!* [123;96].

***Брюс.фр:*** *Buffet crudités et pommes de terre pétées.* [123;273].

**3.2.3. Компоненты – квантитативные варианты**

* ***Компоненты – прибавленные варианты***

1. ***Брюс.фр:*** «***si en cas***»↔ ***Брюс.фр:*** «***pour si en cas***» *- если вдруг.*

***Брюс.фр:*** *Si en cas vous passiez par ici, téléphonez-nous.* [123;88].

***Брюс.фр:*** *J'ai toujours un spray dans mon sac, pour si en cas il m'arrivait (ou arriverait) quelque chose.* [123;88].

* ***Компонент – элиминированный вариант (эллипсис компонентов с грамматической деривацией).***

1. ***Брюс.фр:*** «***coiffure à la Capoul***» ↔ ***Брюс.фр:*** «[***capoules***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1906&base=BE&boite=1)» *(n. f. pl.) – чёлка, спадающая на лоб (женская стрижка).*
2. ***Брюс.фр:*** *«*[***chaire de vérité***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1944&base=BE&boite=1)*»* ↔ ***Брюс.фр:*** «***chaire***» *(n. f. )* - *церковный престол, с высоты которого священник обращается с молитвой к верующим.*
3. ***Брюс.фр:*** *«*[***chaire à prêcher***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1944&base=BE&boite=1) *»* ↔ ***Брюс.фр:*** «***chaire***» *(n. f. )* – *церковный престол, с высоты которого священник обращается с молитвой к верующим.*
4. ***Брюс.фр:*** «[***chambre des représentants***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1947&base=BE&boite=1)» ↔ ***Брюс.фр: «сhambre»*** *(n. f.)* – *(группа людей)– федеральная парламентская ассамблея, состоящая из членов, избранных прямыми выборами (депутаты), представляющих разные избирательные округи, уполномоченная составить государственного большинство, осуществлять контроль над государственной политикой и общественными финансами, а также издавать законы.*
5. ***Брюс.фр:*** «***petit chou de Bruxelles***» ↔ ***Брюс.фр:*** «***petit chou***» ***–*** *сорт капусты, образует кочанные головки зелёного цвета, которые потребляются как зелень.*
6. ***Брюс.фр:*** *«*[***fabrique d'église***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2400&base=BE&boite=1)*» ↔* ***Брюс.фр:*** «***fabrique****» (n. f. ) – государственное учреждение, членами которого являются церковные и светские лица, несущие обязанности по распоряжению имеществом церковного прихода.*

* ***Компоненты – квантитативные варианты с семантической деривацией***

***(дополнительные лексемы конкретизаторы и интенсификаторы).***

1. ***Брюс.фр:*** «***avoir une brique dans le ventre***» ↔ ***Брюс.фр:*** «***être né avec une brique dans le ventre****»* ↔ ***Брюс.фр:*** «***mettre une brique dans le ventre de qqn» -*** *испытывать интерес (любовь) к строительству ↔ родиться с любовью к строительству↔передать кому-либо любовь к строительству.*
   * 1. **Компоненты грамматические варианты**

1) ***Брюс.фр: «ne pas être comme un autre***» ↔ ***Брюс.фр:***  ***«ne pas être comme des autres»*** - *вести себя ненормально (о человеке), демонстрировать умственные нарушения (устойчивый оборот, эфемизм; вуалирование оскорбительного смысла).*

2) ***Брюс.фр:*** *«****avoir l' air******que****»* ↔ ***Брюс.фр:*** *«****avoir l' air de+ infinitif****»–* *привести довод, дающий представление, …казаться, выглядеть* .

**3.2.5. Компоненты – морфологические варианты**

1. ***Брюс.фр:***  «[***asexué linguistique***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1417&base=BE&boite=1) » ↔ (***суффиксация***) ***Брюс.фр:***  «[***asexué linguistiquement***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1418&base=BE&boite=1)» *– выражения применимы в отношении бельгийского гражданина, который в независимости от его языковой принадлежности признаёт нейтралитет между нидерландофонами и франкофонами (ироничное выражение, основанное на метафорическом переносе по сходству признаков их лексического компонента* «***asexué***»*)*.

***Брюс.фр:*** *Les membres du Palais royal sont théoriquement des asexués linguistiques.* [123;31].

***Брюс.фр:*** *Le roi des Belges est réputé asexué linguistiquement.* [123;31].

2)  [***Брюс.фр:*** «*faisant fonction*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2460&base=BE&boite=1)»↔ (***инициальная аббревиация***) ***Брюс.фр:***  *f.f.****–*** *лицо, кто замещает другое лицо на его должности, временно не допущенное до этой должности; исполняющий обязанности.*

***Брюс.фр:*** [*Bourgmestre*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1040&rubrique=&boite=1)*faisant fonction. Désigner un directeur faisant fonction.*[123;172].

***Брюс.фр:*** *Secrétaire*[*communal*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1073&rubrique=&boite=1)*f.f.* [123;172].

**3.2.6. Компоненты - лексико-синтаксические варианты**

* ***Корреляция глаголов être – avoir***

1. ***Брюс.фр:*** «***être le cul dans le beurre***» ↔ ***Брюс.фр:***  «***avoir le cul dans le beurre***»  *- жить, не задумываясь о поиске материальных источников*».

***Брюс.фр:*** *être « le cul dans le beurre » signifie « vivre comme un coq en pâte ».*[99;26].

***Брюс.фр:*** *Avec leur système de sécurité sociale particulièrement avantageux, les Belges ont le cul dans le beurre.* [123;56].

* ***Корреляция глаголов действия – глаголов состояния***

1. ***Брюс.фр:*** «[***avoir à/sur ses fesses***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1472&base=BE&boite=1)» ↔ ***Брюс.фр:***  «[***ramasser sur ses fesses***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1624&rubrique=&boite=1)» - *(фам.) получить порку, подвергнуться порке.*

***Брюс.фр:*** *Si tu n'arrêtes pas de crier, tu vas avoir à tes fesses! Le gamin était infernal, il a eu sur ses fesses.* [123;40].

***Брюс.фр:*** *La gamine a été insupportable jusqu'au moment où elle a ramassé sur ses fesses.* [123;306].

* ***Корреляция предлогов.***

1. Фразеологизм узуального употребления ***aller à (+nom de l’atout)*** конкурирует с его внутриязыковым лексико-синтаксическим вариантом ***aller en (+nom de l’atout)*.** Оба варианта имеют идентичное специализированное значение, относящееся к терминологии карточных игроков – начать карточную игру, *обозначив, объявив козыря (определённой масти):* «Je vais *à* trèfle / Je vais *en* trèfle».

***Брюс.фр:*** *Je vais en trèfle, (Je vais à trèfle).* [123;26].

* ***Возможность употребления в абсолютной форме фразеологических дивергентов.***

1. «***si en cas***» – *если вдруг.*

***Брюс.фр:*** *Si en cas tu change d’avis, telephone-moi.* [123;88].

*Употребление в абсолютной форме:*

***Брюс.фр:*** *N'oublie pas ta carte d'identité, si en cas.* [123;88].

1. «***pour si en cas***» – (фам.) *если вдруг*.

***Брюс.фр:*** *«Prends ton parapluie, pour si en cas il pleuvait (ou pleuvrait)».* [123;88].

*Употребление в абсолютной форме:*

***Брюс.фр:*** *«Je te laisse mon numéro de téléphone, pour si en cas».* [123;88].

* ***семантическое варьирование, обусловленное изменением роли каузатора (лицо/предмет).***

1. ***Брюс.фр:*** «***être bleu de qqn***» – *быть влюблённым в кого-то* ↔ ***Брюс.фр:*** «***être bleu de qqch***» – *быть увлечённым чем-то.*

В первом случае субъект взаимосвязан с семантической ролью каузатора – Содержания (лицо/предмет в роли объекта мысли субъекта – носителя эмоционального переживания). Во втором случае субъект взаимосвязан с семантической ролью каузатора – причины (событие/состояние) с эмоциональной валентностью.

***Брюс.фр:*** *Il est bleu de sa voisine.* [123;60].

***Брюс.фр:*** *Le gamin est bleu de sa nouvelle console de jeux.* [123;60].

* + 1. **Компоненты – графические варианты**

1. *boentje/bountje:*

*«****avoir un boentje/bountje pour qqn»*** *- быть влюблённым в кого-л.; быть неравнодушным к кому-л.; иметь склонность к чему-л., испытывать слабость к чему-л.*

***«avoir un boentje/bountje pour qqn» -*** *иметь склонность к чему-л., испытывать слабость к чему-л.*

***«avoir un bountje/bountje pour qqn»*** *- склонность к чему-л., испытывать слабость к чему-л.*

1. ***Брюс.фр: «chapeau boule*»** (n. m.) ↔ ***Брюс.фр:***  ***«chapeau-boule*** ***»*** (n. m.) - «*круглая выгнутая шляпа из жёсткого фетра*»*.*
2. ***Брюс.фр:***  *«****ça cloppe***» ↔ ***Брюс.фр:***  «***ça clope***» *(фам.) отношения гармонизированы; взаимопонимание установлено (о людях).*
   1. **Инновационные трасформации на уровне фразеологизмов как целостных единиц системы языка**

Фразеологизмы брюссельского варианта французского языка представляют собой косвенно-производную номинацию. В них осуществляется вторичная переработка знания, которая фиксируется в виде системы образов бельгийской нации, входящих в их языковое сознание.

**3.3.1. Фразеологизмы – абсолютные дивергенты**

«1) [***compromis à la belge***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2073&base=BE&boite=1)»*– а) политический компромисс, который основывается на разумной мере в уступках, совершёнными каждой из партий;*

*б) (расш.) – любая форма компромисса, основанная на полном согласии и балансе.*

***Брюс.фр:*** *Pour former son gouvernement, le futur premier ministre va devoir faire preuve de son art du compromis à la belge.* [123;112].

*Il a fallu toute l'intelligence du P.D.G. pour faire accepter par son conseil d'administration un véritable compromis à la belge.* [123;112].

2) ***«***[***chambre des représentants***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1947&base=BE&boite=1)***» (статализм)*** *– (I. Группа людей):– федеральная парламентская ассамблея, состоящая из членов, избранных прямыми выборами (депутаты), представляющих разные избирательные округи, уполномоченная составить государственного большинство, осуществлять контроль над государственной политикой и общественными финансами, а также издавать законы.*

***Брюс.фр:*** *Soumettre un projet de loi à la Chambre des représentants.* [123;92].

2) «[***députation permanente***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1147&base=BE&boite=1)» *– исполнительная власть управления бельгийской провинции, включающая в себя действующих депутатов, находящаяся под управлением главы провинции (принадлежит к лексике бельгийских институтов).*

***Брюс.фр:*** *La Députation permanente a accordé le permis d'exploitation de la décharge.* [123;134].

3) «[***député permanent, députée permanente***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1146&base=BE&boite=1)*»**– уполномоченный член действующей исполнительной власти в управлении провинции Бельгии (принадлежит к лексике бельгийских институтов).*

***Брюс.фр:*** *Député permanent au tourisme. Députée permanente à l'enseignement et à la culture.* [123;134].

1. «[***sucer (qqch.) de son pouce***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3386&base=BE&boite=1)*»**– (фам.) найти или изобрести (что-л.) в одиночку; придумать с нуля.*

***Брюс.фр:*** *Elle n'a pas pu sucer cette histoire de son pouce, c'est trop réaliste.* [123;289].

1. «[***se mettre en renon***»](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3059&base=BE&boite=1) – *добровольно избавиться от одной или более карт (одной масти); сбрасывать.*

***Брюс.фр:*** *S*[*e mettre en renon…*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3059&base=BE&boite=1)*Se débarrasser volontairement d'une ou de plusieurs cartes (dans telle couleur); se défausser.* [123;315].

6)[**«*faire de sa gueule*****»**](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1716&base=BE&boite=1)  – *бахвалиться, выпендриваться, чересчур выделяться.*

***Брюс.фр:*** *Il est encore venu faire de sa gueule devant tout le monde.* [123;194].

7)«[***faire mon/ton/son samedi***»](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3176&base=BE&boite=1) – *делать еженедельную уборку дома к концу недели.*

***Брюс.фр:*** *Je suis en retard, je n'ai pas encore fait mon samedi.* [123;329].

8) «[***jury central***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2598&base=BE&boite=1)» – *жюри, комиссия Французского сообщества Бельгии, которая присуждает диплом об образовании (среднем или высшем) ученикам, прошедшим приемущественно свободное обучение, нежели классическое, или студентам, у которых есть обстоятельства, мешающие им регулярно посещать занятия; центральная комиссия.*

***Брюс.фр:*** *Il est passé par le jury central avant d'entrer à l'université.* [123;208].

**3.3.2. Внутриареальные коннотативные дивергенты**

* ***Метафоризация переменных словосочетаний брюссельского варианта французского языка.***

1. ***«***[***carbon(n)ades flamandes***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1774&base=BE&boite=1)***»*** *– карбонад с пивом.*

***Брюс.фр:*** *Anguilles au vert, waterzooï, carbonnades flamandes, croustillons, on compte quelque 300 recette typiques.* [306].

1. ***«***[***chambre des représentants***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1947&base=BE&boite=1)***»*** *– (группа людей):– федеральная парламентская ассамблея, состоящая из членов, избранных прямыми выборами (депутаты), представляющих разные избирательные округи, уполномоченная составить государственного большинство, осуществлять контроль над государственной политикой и общественными финансами, а также издавать законы.*

***Брюс.фр:*** *Des débats houleux ont animé hier la Chambre des représentants.* [123;92].

1. ***«***[***chambre du conseil***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1948&base=BE&boite=1)***»****– судебный орган первой инстанции, возглавляемый судьёй, выносящий постановления прокуратуры (содержание под стражей, производство следствия и пр.).*

***Брюс.фр:*** *Les audiences de la Chambre du conseil ont généralement lieu à huis clos.* [123;91].

1. ***«en ciseau»*** *– в ситуации, когда буксировочный трос большой грузоподъёмности, блокированный вследствие аварии, формирует угловое отклонение между буксиром (автомобильный термин «складывание»).*

***Брюс.фр:*** *Le semi-remorque s'est immobilisé en ciseaux sur l'échangeur de l'autoroute.* [123;102].

5) ***«***[***fleur du bois***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2456&base=BE&boite=1)***»*** *– рисунки, которые появляются на продольном срезе дерева; прожилки.*

***Брюс.фр:*** *Cette cire fait bien ressortir la fleur du bois.* [123;170].

6) ***«faire le/la grand/grande»*** *– иметь высокомерный, гордый вид; придавать себе внушительный вид; задаваться, чваниться, выпендриваться.*

***Брюс.фр:*** *Elle fait la grande aujourd'hui, mais ses parents vivaient dans un taudis.* [123;191].

7)***«ne pas être pendu à un clou»*** *– не быть постоянно в чужом расположении (употребляется случае признания положения преувеличенно (не в меру) нагруженного кем-то (не хочу быть в рабстве, на крючке, на верёвочке у кого-то).*

***Брюс.фр:*** *La patronne veut que je vienne l'aider demain, mais je ne suis pas pendu à un clou pour elle.* [123;106].

* ***Метонимизация переменных словосочетаний брюссельского варианта французского языка.***

1. ***«pot de couleur»  –*** *резервуар, вмещающий в себя краски → его содержание.*

***Брюс.фр:*** *Finir un pot de couleur*[123;118].

1. ***«***[***feu ouvert***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2430&base=BE&boite=1)***» –*** *часть дымоходного камина, сообщающаяся со свежим воздухом, в которой сжигают полена → очаг.*

***Брюс.фр:*** *Installer un récupérateur de chaleur dans le feu ouvert.* [123;166].

1. ***«***[***filet d'Anvers***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2436&base=BE&boite=1)***» –*** *(термин мясоторговли) часть бедра туши быка или лошади, расположенная между толстой ляжкой и ягодицей; огузок →**говяжье мясо, выделанное из огузка (филе д’Анвер); посоленное и прокопченное, разрезанное тонкими кусками.*

***Брюс.фр:*** *Tranches de filet d'Anvers.* [123;167].

1. ***«***[***boîte à tartines***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1798&base=BE&boite=1)***»*** ***–***«*ёмкость из твёрдого материала, главным образом, для хранения бутербродов до обеденного перерыва» → содержание этой ёмкости.*

***Брюс.фр:*** *Préparer la boîte à tartines pour midi.* [123;64].

5) ***«***[***clos d'équarrissage***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2053&base=BE&boite=1)»  – *учреждение, куда передаются шкуры животных, непригодные к потреблению → служба, которая обслуживает это учреждение.*

***Брюс.фр:*** *Épurer les eaux usées provenant du clos d'équarrissage. – Attendre le passage du clos d'équarrissage. Le clos d'équarrissage est venu enlever les animaux qui ont péri dans l'incendie de la ferme.* [123;106].

* ***Эмоционально-оценочные смыслы фразеологизмов брюссельского варианта французского языка.***

1. «[***asexué linguistique***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1417&base=BE&boite=1)» и «[***asexué linguistiquement***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1418&base=BE&boite=1)»***–*** *выражения применимы в отношении бельгийского гражданина, который в независимости от его языковой принадлежности признаёт нейтралитет между нидерландофонами и франкофонами (ироничное выражение, основанное на метафорическом переносе по сходству признаков их лексического компонента* «***asexué***»*)*. Фразеологическая дивергентность с ***эмотивной (шутливой) окраской*** данных выражений основана на метафорическом переносе по сходству признаков их лексического компонента «***asexué***» - от шутливой ассоциации, перенесённой на языковую область, ср.:

Станд.фр***: asexué*** – *имеющий «гендерный нейтралитет» или гендерную неопределённость; не осознающий себя представителем женского или мужского пола;*

Брюс.фр: ***asexué*** – *имеющий языковой нейтралитет или языковую неопределённость; не осознающий себя представителем нидерландофонного или франкофонного мира.*

***Брюс.фр:*** *Le ministre-président du gouvernement de la*[*Région*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1049&rubrique=&boite=1)*de Bruxelles-Capitale est sorti de sa neutralité et de son rôle d'asexué linguistique*.[123;31].

***Брюс.фр:*** *Le roi des Belges est réputé asexué linguistiquement.* [123;31].

2) Выражение «***ne pas être comme un autre***» *–* *вести себя ненормально (о человеке), демонстрировать умственные нарушения;* представляет собойфразеологический дивергент с ***пейоративным значением*** (критика поведения) + с ***эфемизацией*** (с вуалирующим обозначением оскорбительного смысла: отрицательно оцениваемого социумом денотата - посредством компонентов отрицания: «ne pas» и сущ. «autre» - другой).

***Брюс.фр:*** *Il n'est pas comme un autre, ce garçon-là.* [123;37].

3) ***«bout de chique»****– человек низкого роста, -* ***аффективное, ласковое*** выражение по отношению к ребёнку, ***насмешливое*** по отношению ко взрослому*.*

***Брюс.фр:*** *Tu as vu ce petit bout de chique de rien du tout, quelle aisance aux agrès!*[123;100].

*Eh, bout de chique, tu as quelque chose à me dire ?* [123;100].

**3.3.3. Авторская фразеологическая дивергенция**

Словосочетание «[*boîte à tartines*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1798&base=BE&boite=1)» - «*ёмкость из твёрдого материала, главным образом, для хранения бутербродов до обеденного перерыва – коробка для бутербродов; содержание этой коробки*», не только демонстрирует расширение французской парадигмы конструкции «*boîte à qqch*» (*boîte à ordures, boîte à bijoux*), оно является эмоционально-экспрессивным образованием, обладающим аксиологическим потенциалом. Посредством его метафорического переосмысления реализуется концептуальное выражение, символизирующее уклад, формат европейской жизни, европейского общества – банальный и простой как коробка для бутербродов. Широкое распространение этого выражения спровоцировано авторской интенцией бельгийского режиссёра Флорианы Девиль, которая в своём фильме «*Quand une boîte à tartines devient boîte de Pandore»/«Когда коробка для бутербродов становится ящиком Пандорры»* проводит анализ сферы труда в том виде, в котором она представлена в Бельгии в наши дни – христианская и индустриальная, с пролетарскими стычками на валлонских отвалоообразованиях в Борринаже (провинции Эно), на заводах во Фландрии. Она демонстрирует зрителям общество, которое не может больше довольствоваться форматом жизни и мышлением по принципу «укладывания еды, в коробку».

Контексты бельгийских статей демонстрируют с одной стороны, насколько данная традиция укоренилась в сознании бельгийцев, с другой стороны – стремление поменять данный уклад жизни.

Так, в статье канала RTL опубликованы результаты опроса, согласно которому большая часть бельгийцев всё ещё ходят на работу с коробками для бутербродов.

Les Belges emportent leur **boîte à tartines** au travail. *Un sondage organisé conjointement par le site emploi www.references.be et son alter ego flamand www.vacature.com auprès de 600 internautes tend à montrer que les Belges apportent leur pique-nique au boulot.* [18].

Кроме того, под патронажем Министерства Французского Сообщества выпускаются специальные книги-инструкции, обучающие детей как правильно собирать коробки для бутербродов в школу.

*[...] il faut se demander comment remplir une* ***boîte à tartines*** *d'une manière agréable, saine et équilibrée... Quoi de plus facile si on suit quelques règles simples qui font le succès d'une recette réussie.* [12; 5].

Однако, существует тенденция к переориентированию бельгийцев на другую манеру питания (например, проамериканскую).

*Il y a quelques années, il y a eu un boom des sandwicheries dans la ville de Marche. Quand on interroge Pierre Dispa sur ce phénomène, il indique : «Ce n'est pas très étonnant, c'est fini le temps de* ***la boîte à tartines*** *au travail*.» [5;4].

А также, стремление к созданию лучших условий для рабочих в индустриальных городах (создание парков, велодорожек; открытие ресторанов с разнообразными продуктами питания).

«Liège: résultat dans le vert pour la SPI, l'agence de développement économique».

*…Et la SPI n'est pas seulement un excellent baromètre économique de la région liégeoise, c'est également un observatoire de quelques évolutions sociales.*

*L'époque du zoning le long d'autoroute, c'est terminé. La SPI constate que les sociétés demandent souvent à ne plus trop s'éloigner des villes. C'est le sens de quelques projets, comme le site Houget Duesberg Bosson, ou encore l'ancien Intermills.*

*Alors, pourquoi ce retour urbain? Parce que les travailleurs n'ont plus nécessairement une voiture. D'où des aménagements et réaménagements de parcs industriels, comme aux Hauts Sarts, avec des pistes cyclables, des connexions au rail ou au bus, et avec des restaurants, des cantines, de quoi se restaurer le midi. Parce que le temps de* ***la boîte à tartines*** *n'est pas encore revenu.*

**3.3.4. Внутриареальная фразеологическая синонимия**

Внутриареальная фразеологическая синонимия отражает внутренний содержательный потенциал брюссельской фразеологии, который реализуется в наименовании одной и той же ситуативной соотнесённости различными способами.

1) ***«avoir un boentje pour qqn»*** синонимично выражению ***«être bleu de qqn»*** - *быть влюблённым в кого-л.; быть неравнодушным к кому-л.; быть увлечённым кем-либо; иметь склонность к чему-л., испытывать слабость к чему-л.*

***Брюс.фр:*** *À l'école primaire, il avait déjà un petit boentje pour elle.* [123;64].

***Брюс.фр:*** *Elle en était bleue, mais il a préféré une autre femme.* [123;60].

1. ***«à fond de balle»*** синонимично выражению «[***volle gaz***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1217&rubrique=&boite=1)***,***[***volle petrol***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1218&rubrique=&boite=1)» – *во всю прыть, на большой скорости, бегом, стремительно, во весь опор.*

***Брюс.фр:*** *Arriver à fond de balle.* [123;172].

***Брюс.фр:*** *Il saute dans sa voiture et volle gaz vers la place Poelart!* [123;380].

**3.3.5. Внутриареальная фразеологическая антонимия**

Внутриареальная фразеологическая антонимия отражает внутренний содержательный потенциал брюссельской фразеологии, который реализуется в противопоставленности фразеологических единиц по содержанию.

1) ***«ne rien pouvoir contre» –*** *ничего не мочь поделать (с кем-то/чем-то),* антонимично выражению ***«***[***savoir là-contre***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2200&rubrique=&boite=1)**»** ***–*** *быть в состоянии сопротивляться, противостоять***.**

***Брюс.фр:*** *Désolé de te décevoir, mais je ne peux rien contre.* [123;114].

***Брюс.фр:*** *Si ma femme veut sortir, je ne sais rien là-contre.* [123;330].

2) ***«***[***avoir plus long***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2664&base=BE&boite=1)***»*** – *пойти долгой дорогой; пойти длинным путём,* антонимично выражению ***«***[***avoir plus court***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2261&rubrique=&boite=1)***»*** –  *идти самой короткой дорогой, проделать самый кратчайший путь.*

***Брюс.фр:*** *Tu as plus long si tu prends la ruelle qui passe près de l'église.* [123;225].

***Брюс.фр:*** *J'aurai plus court en passant par l'arrière du bâtiment.* [123;120].

3) ***«être bien dans ses bottes»*** – *быть в форме, чувствовать себя хорошо*, антонимично выражению«***être mal dans ses bottes»*** – *чувствовать себя плохо*.

***Брюс.фр:*** *Quand on n'est pas bien dans ses bottes, on a tendance à tout voir en noir.* [123;66].

***Брюс.фр:*** *Depuis la restructuration de leur service, les employés*[*communaux*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1073&rubrique=&boite=1)*sont mal dans leurs bottes.* [123;66].

**3.3.6. Внутриареальная фразеологическая омонимия**

Внутриареальная фразеологическая омонимия в брюссельском варианте французского языка выражает случаи смыслового несовпадения при тождественности форм.

Морфологические изменения существительного «*cartre*», а именно варьирование ед.ч. – мн. ч., провоцируют возникновение омонимичных отношений между выражениями: брюс.фр.: «***taper la carte»*** - *(фам.) играть в карты*; брюс.фр.: «***taper les cartes***» - *(фам.) гадать на картах*.

***Брюс.фр:*** *Tous les dimanches soir, ils se retrouvent pour taper la carte.* [123;87].

*Si tu veux savoir ce qui va arriver, va chez la voisine, elle tape les cartes.* [123;87].

* + 1. **Внутриареальная фразеологическая полисемия**

Внутриареальная фразеологическая полисемия является показателем степени внутриарельного семантического варьирования, происходящего под воздействием экстралингвистических и лингвистических фактров.

1) **«*avoir un boentje pour qqn*»**:

а) *«быть влюблённым в кого-л.; быть неравнодушным к кому-л.; иметь склонность к чему-л., испытывать слабость к чему-л.»*

б) *«иметь склонность к чему-л., испытывать слабость к чему-л.»*

***Брюс.фр:*** *À l'école primaire, il avait déjà un petit boentje pour elle.* [123;64].

*J'ai un boentje pour ce resto de la place Sainte-Catherine.* [123;64].

2) ***«tout, toute bon, bonne»****:*

а) *доверчивый, наивный.*

б) *лишённый закрытости.*

***Брюс.фр:*** *Elle est toute bonne de croire qu'il rentre directement après son travail.* [123;66].

***Брюс.фр:*** *Tout bon comme il est, il n'en sortira pas avec son fils.* [123;66].

3) ***«acheter un chat dans un sac»:***

а) *приобрести товар без получения гарантии на его качество; «купить кота в мешке»*

б) *в шир. смысле – согласиться с распорядком дел, договориться, дать согласие, не принимая во внимание все меры предосторожности.*

***Брюс.фр:*** Une maison à restaurer, c'est comme si tu achetais un chat dans un sac. [123;94].

***Брюс.фр:*** *Ce que le gouvernement demande à l'opposition, c'est d'acheter un chat dans un sac.* [123;94].

4) ***«être un oiseau pour le chat»:***

а) *быть хрупкого телосложения, иметь плохое здоровье (чаще всего в отношении ребёнка);*

б) *более шир.* – *находиться в опасной ситуации попасть на «растерзание» более сильным врагам.*

***Брюс.фр:*** *Si le petit ne reprend pas quelques kilos, ce sera un oiseau pour le chat.* [123;95].

***Брюс.фр:*** *Si cette petite société ne fusionne pas avec une plus grande, elle sera toujours un oiseau pour le chat.* [123;95].

5) ***«dans le chef de»:***

а) *от лица кого-то, от имени кого-то, по поручению кого-то.*

б) *от лица, от имени, по поручению (в отношении коллектива).*

***Брюс.фр:*** *Dans le chef d'une personnalité publique, c'est inacceptable.* [123;95].

***Брюс.фр:*** *Dans le chef de l'administration concernée, il n'y a pas eu de malversation à déplorer.* [123;95].

6) *«****mordre sur sa chique****»:*

а) *(фам.) сдерживаться, скрывать свои чувства (ярость, грусть)*

б) *хорошо держаться, не пасть духом.*

***Брюс.фр:*** *Avec tout ce qu'on a entendu comme mensonges, il a fallu mordre sur sa chique.* [123;100].

*Il était à bout de forces, mais il a mordu sur sa chique.* [123;100].

7) ***«***[***clé sur porte***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2036&base=BE&boite=1)*»:*

а) *готовый к использованию, под ключ (о конструкции).*

б) *полностью законченный, сдаваемый под ключ (о здании).*

***Брюс.фр:*** *Maison/appartement clé sur porte.* [123;104].

***Брюс.фр:*** *Des formules de mariage clé sur porte.* [123;104].

***Брюс.фр:*** *Le clé sur porte a conquis une grande part du marché de la construction.* [123;104].

8) «***marchand de clicotes***»*:*

а) *(фам.) тряпишник* .

б) *(пейор.) торговец, который продаёт только вещи или ткани ужасного качества.*

***Брюс.фр:*** *Marchand de clicotes…fam. Chiffonnier.* [123;105].

***Брюс.фр:*** *Marchand de clicotes… Péj. Commerçant qui ne vend que des étoffes ou des tissus de piètre qualité.* [123;105].

9) ***«tourner sur le cœur»*** *:*

а) *вызвать тошноту.*

б) *«(фиг.) спровоцировать презрение, отрвращение»*

***Брюс.фр:*** *Je ne bois pas de pastis, ça me tourne sur le cœur.* [123;107].

***Брюс.фр:*** *Ce genre d'émission me tourne sur le cœur.* [123;107].

10) ***«***[***filet d'Anvers***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2436&base=BE&boite=1)***»****:*

а) *(термин мясоторговли) часть бедра туши быка или лошади, расположенная между толстой ляжкой и ягодицей; огузок.*

б) *говяжье мясо, выделанное из огузка (филе д’Анвер); посоленное и прокопченное, разрезанное тонкими кусками.*

***Брюс.фр:*** *F*[*ilet d'Anvers*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2436&base=BE&boite=1)*»…  (Terme de boucherie). Morceau de la cuisse de bœuf ou de cheval, situé entre la grosse cuisse et la noix.* [123;167].

***Брюс.фр:*** *Tranches de filet d'Anvers.* [123;167].

**3.3.8. Пополнение внутриареальной семантической парадигмы**

Внутриареальную семантическую парадигму пополняют разговорные фразы, выражающие ассоциацию весеннего ливня с только что родившимися животными:

***«***[***biquets d'avril***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1576&base=BE&boite=1)***»*** – *(фам.) короткий весенний ливень.*

***Брюс.фр:*** *Nous avons eu des biquets d'avril pendant toute notre promenade.* [123;58].

***«***[***veaux-de-mars***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1679&base=BE&boite=1)***»*** – *(фам.) короткий майский дождь (со снегом, градом).*

***Брюс.фр:*** *Il est tombé des veaux-de-mars toute la matinée.* [123;376].

* 1. **Внутриареальное варьирование фразеологизмов**

Внутриареальное варьирование фразеологизмов отражает корреляционные процессы между фразеологизмами в брюссельском варианте французского языка.

**3.4.1. Конкурирование внутриареальных и межареальных вариантов фразеологизмов**

1) ***Брюс.фр:*** «***faire des airs***» ↔ ***Брюс.фр:*** (***Станд.фр:*** «*faire de grands airs*») *– проявлять претенциозность, наглость, надменность.*

2) ***Брюс.фр:*** «[***air******de deux airs***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1371&base=BE&boite=1)» ↔ ***Брюс.фр:*** (***Станд.фр:*** «*air louche*») *–* *подозрительное, сомнительное отношение, не внушающее доверия.*

3) ***Брюс.фр:*** «***pour cause de santé*** » ↔ ***Брюс.фр:*** (***Станд.фр:*** «*pour raison de santé»*) – *в связи с плохим состоянием; в связи с плохим состоянием здоровья, из-за болезни.*

4) ***Брюс.фр:*** «***pomme de terre en chemise***» ↔ ***Брюс.фр:*** (***Станд.фр:*** «*pommes de terre en robe de chambre*», «*pommes de terre en robe de champs*») – картофель в мундирах.

6) ***Брюс.фр:*** «[***chercher*** *misère à qqn*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1977&base=BE&boite=1)***»*** ↔ ***Брюс.фр:*** (***Станд.фр:*** *«*[*chercher des ruses à qqn*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2185&rubrique=&boite=1)*»)* – *досаждать регулярно кому-то, не давать покоя кому-то.*

7) ***Брюс.фр: «ne pas être pendu à un clou***» ↔ ***Брюс.фр:*** (***Станд.фр: ne pas être le domestique (de qqn))*** *не быть постоянно в чужом расположении (употребляется случае признания положения преувеличенно (не в меру) нагруженного кем-то (не хочу быть в рабстве, на крючке, на верёвочке у кого-то).*

8) ***Брюс.фр:*** «***à mes/tes/ses guêtres»*** (***Станд.фр:*** «*à mes/tes/ses trousses»*) – *в погоне за мной/тобой и т.п; на своём/твоём хвосте*.

9) ***Брюс.фр:*** «[***fondu au fromage***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2464&base=BE&boite=1)*»* (***Станд.фр:*** «*croquette au fromage»*)  ***–*** *маленький параллелепипед из теста в сыре, обжаренный после панировки; подаётся тёплым; сырное фондю.*

10) ***Брюс.фр:*** «***bière au fût»*** ↔ ***Брюс.фр:*** «***bière (à la) pression»*** – *пиво, которое подают прямо из резервуара под давлением (противопоставляется пиву в бутылке); разливное (бочковое) пиво.*

11) ***Брюс.фр:*** «[***femme à journée***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2426&base=BE&boite=1)***»***  ↔ ***Брюс.фр:***  «***femme de ménage***» – *женщина, которая приходит, чтобы сделать работу по дому в доме или в учреждении за жалованье (часто почасовое); домработница.*

**3.5. Внутриареальное пополнение синтаксической парадигмы конструкций**

* ***Местоимённая конструкция «ça + adjectif comparative (moins, plus…)»:***
* ***ça meilleur***– *чем лучше, тем хуже.*
* ***ça mieux***– *чем лучше, тем хуже.*
* ***ça moins*** *– чем меньше, тем больше.*
* ***ça plus*** *– чем больше, тем меньше.*
* ***Безличная конструкция «ça/il + verbe» :***
* [***ça/il chasse***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1963&base=BE&boite=1) – *(фам.) ветер (дождь, снег) стебает, порывисто дует.*
* [***ça/il tire***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2180&rubrique=&boite=1) – *(фам.) ветер (дождь, снег) стебает, порывисто дует.*
* ***Безличная конструкция «il +verbe» :***
* ***il***[***bise***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1580&rubrique=&boite=1) *– дует ветер.*
* ***il douche****– идёт проливной дождь.*
* ***il******drache*** *– стучит дождь, льёт сильный ливень.*
* ***il éclaire*** *– сверкает молния.*
* ***Безличная конструкция «il fait + N» :***
* ***il fait gras****– удушливое тепло; духота и высокая влажность; спёртость воздуха.*
* [***il fait malade***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2247&rubrique=&boite=1) *– удушливое тепло; духота и высокая влажность; спёртость воздуха.*
* [***il fait douf***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2237&rubrique=&boite=1)*– удушливое тепло; духота и высокая влажность; спёртость воздуха.*
* ***Номинативная конструкция «filet american + adj.» :***
* [***filet américain nature***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3210&base=BE&boite=1) – *вариант американского филе (отличающийся от америкэн препаре)*
* [***filet américain préparé***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3211&base=BE&boite=1) – *вариант американского филе (отличающийся от америкэн натюр).*
* ***Номинативная конструкция «fer + á + N (pl.)»***
* [***fer à gaufres***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2427&base=BE&boite=1)*– литейная форма, состоящая из двух ячеистых пластинок, между которыми готовят вафли; вафельница.*
* [***fer à galettes***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2428&base=BE&boite=1)*– вафельница для приготовления галет.*

**Выводы из главы 3**

Согласно результатам исследования, внутриареальные особенности фразеологизмов брюссельского варианта французского языка проявляются в следующих процессах:

- инновационные трансформации на уровне фразеологических компонентов;

- вариативность компонентов;

- инновационные трансформации на уровне фразеологизмов как целостных едниц системы языка;

- варьирование фразеологизмов;

- пополнение синтаксической парадигмы конструкций;

-пополнение семантической парадигмы конструкций.

Инновационные трансформации на уровне фразеологических компонентов – это трансформации внутриареального типа (т.е. внутрирегиональные, обособленные от влияния центрально-французского ареала), происходящие с компонентами – дивергентами, наделёнными локальной маркированностью. Они сопровождаются: а) семантическими преобразованиями;

б) семантической консервацией;

в) формальными изменениями;

г) фонетическими деформациями;

д) изменениями в лексико-грамматическом функционировании.

(см. Таблица 8)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Таблица 8. Инновационные трансформации на уровне лексем-компонентов** | | |
| **Компоненты** | **Процентное соотношение** | **Пример** |
| коннотативные инновации | 22,6% | ***«pomme de terre en chemise»***– *картофель в мундире.* |
| с внутриареальной полисемией | 16,2% | «[***mettre à moule***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2751&base=BE&boite=1)» – *уничтожить (что-л., редко кого-л.), снять что-л. с вооружения;* «[***être à moule***»](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2752&base=BE&boite=1) – *(фам. для предметов) выйти из строя. (для одуш. лица) – находиться в жалком состоянии.* |
| лексико-грамматические дивергенты | 12,9% | «[***fondu au fromage***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2464&base=BE&boite=1)*»* ***–*** *маленький параллелепипед из теста в сыре, обжаренный после панировки; подаётся тёплым; сырное фондю.* |
| морфологические инновации | 12,9% | *«*[***ancienneté******barémique***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1517&base=BE&boite=1)*»* *–*  *время, проведённое в исполнении каких-то обязанностей или в какой-то должности.* |
| лексические инновации (регионализмы) | 9,7% | ***«saucisson gaumais»*** *– сушёная колбаса, произведённая в Гоме, приготовленная из рубленой свиной вырезки с крупными зёрнами, подкопченная на опилках бука и дуба.* |
| внутриареальные архаизмы | 9,7% | «[***donner (qqch.) à prêter***»](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3119&base=BE&boite=1) – *дать что-то взаём, давать в долг.* |
| идиолексы | 6,5% | *«*[***assurance omnium***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1424&base=BE&boite=1)*»* – *заверение, которое гарантирует денежное возмещение совокупности ущерба, причинённого транспортному средству* |
| с фонетической деформацией | 6,5% | «[***franc battant***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1627&base=BE&boite=1)»  – *с пылкостью, неудержимым натиском, со стремительностью; с барабанным боем.* |
| внутриареальные омонимы | 3,2% | [«***f***[***ilet***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2434&base=BE&boite=1) ***américain***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2434&base=BE&boite=1)***/nature/préparé/d’Anvers***» /  «***f***[***ilet***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2434&base=BE&boite=1) ***d’eau***» *– бордюр вдоль шоссе, предназначенный для отвода ливневых вод; водосточный желоб.* |

Как видно из таблицы 8, основной объём трансформаций составляют компоненты – коннотативные инновации, что свидетельствует о стремлении регионального языка к экспрессивной окрашенности и ассоциативной образности. Из 22,6 % коннотативных инноваций 16,1% составляют метонимические трансформации, 6,5% - метафорические.

Внутриареальная вариативность компонентов демонстрирует гибкость системы фразообразования, способность к пополнению внутриареального фразеологиеского комплекса вариантными компонентами при сохранении семантического тождества. Результаты внутриареальной вариативности компонентов представлены в таблице 9.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Таблица 9. Внутриареальная вариативность компонентов** | | |
| **Тип вариативности** | **Процентное соотношение** | **Пример** |
| лексико-семантическая | 43,9% | «***marchand de clicotes»*** ↔ «[***marchand de loques***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2168&rubrique=&boite=1)***»*** – *(фам.)* *тряпишник.* |
| квантитативная | 19,5% | «***si en cas***»↔ «***pour si en cas***» *- если вдруг.* |
| лексико-синтаксическая | 14,3% | «[***avoir à/sur ses fesses***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1472&base=BE&boite=1)» ↔ «[***ramasser sur ses fesses***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1624&rubrique=&boite=1)» - *(фам.) получить порку, подвергнуться порке;* |
| графическая | 7,3% | *«****ça cloppe***» ↔ БФФЕ «***ça clope***» *(фам.) отношения гармонизированы; взаимопонимание установлено (о людях).* |
| коннотативная | 4,9% | **«*pomme de terre en chemise*»** ↔ **«**[***pomme de terre pétée***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2127&rubrique=&boite=1)***»*** – *картофель в мундирах.* |
| грамматическая | 4,9% | ***«ne pas être comme un autre***» ↔ ***«ne pas être comme des autres»*** - *вести себя ненормально (о человеке), демонстрировать умственные нарушения (устойчивый оборот, эфемизм; вуалирование оскорбительного смысла).* |
| морфологическая | 4,9% | «[***asexué linguistique***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1417&base=BE&boite=1) » ↔«[***asexué linguistiquement***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1418&base=BE&boite=1)» *– выражения применимы в отношении бельгийского гражданина, который в независимости от его языковой принадлежности признаёт нейтралитет между нидерландофонами и франкофонами.* |

Как видно из таблицы 9, в процентном соотношении преобладают лексико-семантический, квантитативный и лексико-синтаксический типы вариативности.

1. Лексико-семантическая вариативность – 43,9%. Из них данный тип вариативности составили следующие процессы:

- вариативность копонентов из разных лексико-скмантических групп – 22%;

- вариативность компонентов из общей лексико-семантической группы – 9,6%;

- вариативность синониминых компонентов – 9,6%;

- вариативность компонентов с семантической деривацией – 2,4%.

2) Квантитативный тип вариативности – 19,5%. Из них в данный тип вариативности вошли такие процессы, как:

- компоненты – элиминированные варианты – 14,6 %;

- компоненты – прибавленные варианты – 2,4 %;

- компоненты с семантической деривацией –2,4 %.

3) Лексико-синтаксическая вариативность – 14,3%. Из них в данный тип вариативности включены следующие процессы:

- комоненты, употреблённые в абсолютной форме – 4,9%;

- компонент глагол в функции другого глагола – 4,9%;

- компонент предлог в функции другого предлога – 2,4%

-компоненты – семантические варианты, обусловленные изменением роли каузатора (лицо/предмет) – 2,4%.

Инновационные трансформации на уровне фразеологизмов как целостных единиц системы языка демонстрируют фразообразовательную потенцию брюссельского варианта французского языка, представленную нижеперечисленными типами трансформации (см. Таблица 10).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Таблица 10. Инновационные трансформации на уровне фразеологизмов как целостных единиц системы языка** | | |
| **Тип трансформации** | **Процентное соотношение** | **Пример** |
| коннотативная дивергенция | 34,9% | ***«***[***fleur du bois***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2456&base=BE&boite=1)***»*** *– рисунки, которые появляются на продольном срезе дерева; прожилки.* |
| внутриареальная полисемия | 23,3% | ***«tout, toute bon, bonne»*** *–*а) *доверчивый, наивный;* б) *лишённый закрытости.* |
| абсолютная дивергенция | 20,9% | «[***compromis à la belge***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2073&base=BE&boite=1)»*– а) политический компромисс, который основывается на разумной мере в уступках, совершёнными каждой из партий; б) (расш.) – любая форма компромисса, основанная на полном согласии и балансе.* |
| внутриареальная антонимия | 7% | ***«être bien dans ses bottes»*** – *быть в форме, чувствовать себя хорошо* /  «***être mal dans ses bottes»*** – *чувствовать себя плохо*. |
| внутриареальная синонимия | 4,7% | ***«à fond de balle»*** /  «[***volle gaz***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1217&rubrique=&boite=1)***,***[***volle petrol***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1218&rubrique=&boite=1)» – *во всю прыть, на большой скорости, бегом, стремительно, во весь опор.* |
| внутриареальная омонимия | 2,3% | «***taper la carte»*** - *(фам.) играть в карты*;  «***taper les cartes***» - *(фам.) гадать на картах*. |
| авторская дивергенция | 2,3% | «[***boîte à tartines***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1798&base=BE&boite=1)» - «*ёмкость из твёрдого материала, главным образом, для хранения бутербродов до обеденного перерыва – коробка для бутербродов; содержание этой коробки.* |

Как видно из таблицы 10, содержательная динамика фразообразовательной потенции брюссельского регионального языка реализуется в первую очередь в способности приобретать новые коннотативные смыслы с уникальной эмоциональной окрашенностью. Из 34,9 % коннотативных инноваций 16,3 % составляют метафорические трансформации, 11,6 % - метонимические, 7% инноваций наделены эмоциональной оценочностью (мельоративной / пейоративной).

Кроме того, фразообразовательная потенция брюссельского варианта французского языка проявила себя в расширении возможностей устойчивой синтаксической сочетаемости (см. Таблица 11).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Таблица 11. Внутриареальное пополнение синтаксической парадигмы конструкций** | | |
| **Тип конструкции** | **Процентное соотношение** | **Пример** |
| безличная (3 вида) | 52,9% | «[***il tire***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2180&rubrique=&boite=1)***»*** – *(фам.) ветер (дождь, снег) стебает, порывисто дует.* |
| номинативная (2 вида) | 23,5% | «[***fer à gaufres***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2427&base=BE&boite=1)***»****– литейная форма, состоящая из двух ячеистых пластинок, между которыми готовят вафли; вафельница.* |
| местоимённая | 23,5% | «***ça mieux»***– *чем лучше, тем хуже.* |

Как видно из таблицы 11, пополнение внутриареальной синтаксической парадигмы конструкций осуществляется главным образом посредством создания новых безличных конструкций.

Таким образом, внутриареальные особенности фразеологизмов брюссельского варианта французского языка наиболее широко представлены наличием инновационных трансформаций на уровне фразеологизмов как целостных единиц системы языка, что свидетельствует о большом фразообразовательном потенциале региональной лексики.

Гибкость как свойство системы фразообразования проявляется в ярко выраженной внутриареальной вариативности компонентов.

Инновационные трансформации на уровне компонентов фразеологизмов определяют внутриареальный деривационный потенциал локально-маркированной лексики.

Кроме того, способность системы брюссельского варианта французского языка к расширению парадигм семантических и синтаксических сочетаемостей во фразовом единстве не только в контексте межареальных связей, но и внутри своего ареала, является продуктивным источником пополнения состава брюссельской фразеологии.

Фразеологическая вариативность внутри регионального ареала проявила себя в конкуренции внутриареальных и межареальных фразеологических вариантов на территории брюссельского региона.

В процентном соотношении процессы, отражающие внутриареальные особенности брюссельского варианта французского языка, представлены в диаграмме.

**Глава 4.** **Иноязычное влияние на фразеологический состав брюссельского варианта французского языка**

Как было отмечено ранее, дивергентность брюссельского варианта французского языка, которая характеризуется частичным или полным несоответствием нормам общефранцузского языка, как правило, является следствием процесса внутриязыковых трансформаций. Однако, немаловажным, а иногда ключевым фактором, сопровождающим эти процессы, является тесное «соседство» иноязычных структур и систем в едином региональном пространстве.

**4.1. Влияние германской группы языков и их диалектов**

При наличии в брюссельском варианте французского языка расхождения с нормой общефранцузского языка возможно выявить соотнесённость с нормой языков германской группы (в т.ч. их диалектов), параллельное функционирование которой во многих случаях и становится вероятным катализатором возникновения дивергентности в брюссельском варианте французского языка. Система германских языков и их диалектов может оказывать как прямое (заимствования), так и ***косвенное*** (калькирование, параллелизм)влияния.

**4.1.1. Компоненты - заимствования**

1. *«baxter» (*бельг. нид.):

*«****être/mettre sous baxter****» (loc. verb.)* - *находиться под действием сыворотки внутривенного введения.*

***Брюс.фр.:*** *être/mettre sous baxter loc. verb. Être/mettre sous perfusion, sous injection de sérum.* [123;51].

1. «*boentje»: (*бельг. нид./флам.):

*«****avoir un boentje pour qqn****»* – а) *быть влюблённым в кого-л.; быть неравнодушным к кому-л.; иметь склонность к чему-л., испытывать слабость к чему-л.* ; б) *иметь склонность к чему-л., испытывать слабость к чему-л.*

***Брюс.фр.:*** *À l'école primaire, il avait déjà un petit boentje pour elle.* [123;64].

*J'ai un boentje pour ce resto de la place Sainte-Catherine.* [123;64].

1. «*clay*»: (англ.):

«***tir aux clays***» – *стрельба в направлении движущейся цели из глины, брошенной аппаратом на пружине (летящая мишень), траектория которой воспроизводит траекторию маленькой дичи.*

***Брюс.фр.:*** *Le tir aux clays est une discipline olympique*.[123;104].

1. *«jouer (без предлога)»* (станд.. нид.):

«[***jouer un pied de cochon***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2589&base=BE&boite=1)» – *сыграть гнусную, злую шутку, подставить кого-то; «подложить свинью».*

***Брюс.фр.:*** *Il m'a joué un beau pied de cochon, je lui revaudrai ça!* [123;206].

1. «*kip (-) kap*» (флам.):

«***faire du kip-kap avec qqn***» – *разнести кого-то в клочья, растерзать, уничтожить.*

***Брюс.фр.:*** *Si je ne m'étais pas retenu, j'aurais fait du kip-kap avec ce*[*zievereer*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1651&rubrique=&boite=1)*!* [123;211].

1. *«kot»* (флам.):

«[***kot communautaire/COMU***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1161&base=BE&boite=1)» – *комната, занимаемая группой студентов, которая представляет собой индивидуальные помещения с общей инфраструктурой (кухней, гостиной и т.п.).*

***Брюс.фр.:*** *Au calme dans un comu de*[*guindailleurs*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1186&rubrique=&boite=1)*[intertitre]* [203;6].

«[***kot à projet /KAP***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1162&base=BE&boite=1)» – *студенческая комната, занимаемая группой студентов, разрабатывающих совместно проект социального, культурного или спортивного характера.*

***Брюс.фр.:*** *[...] je suis très actif dans la vie extra-estudiantine. Je fais partie d'un kot à projet. Je suis également président du cercle de maths.* [203;6].

**4.1.2. Компоненты - кальки**

1. «*draschen*» (флам./бельг.нид.) → «*dracher*» (брюс. фр.):

*«****il drache****» (v. impers.) – стучит дождь, льёт сильный ливень.*

***Брюс.фр.:*** *Il drache depuis le matin.* [123;143].

1. «*koek*» (станд. нид.) → «*couque*» (брюс. фр.):

«[***couque aux raisins***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2108&base=BE&boite=1)» – *выпечка из сдобного или слоёного теста, присыпанная сахаром с изюмом внутри.*

«[***couque au beurre***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2109&base=BE&boite=1)***»***–  *выпечка из сдобного или слоёного теста, присыпанная сахаром.*

***«***[***couque au chocolat***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2110&base=BE&boite=1)***»***– *выпечка из сдобного или слоёного теста, присыпанная сахаром и шоколадной стружкой.*

«[***couque suisse»***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2110&base=BE&boite=1) – а) *вид сдобной выпечки, продаваемая в кондитерской, состоящее из кондитерского крема, заваренного в печи, прямоугольной формы, иногда покрытый сахарной глазурью; б) кондитерское изделие самодельного производства, произошедшее из Боринаж (Валлония, провинция Эно), состоящее из комков из теста (дрожжевого), пропеченное на пару, употреблется в пищу со сливочным маслом или с сахаром-сырцом.*

«[***couque de Dinant***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2113&base=BE&boite=1)***»*** – *бисквит из твёрдого теста, в котором использованы ингредиенты фламандской сдобы (хлеба с пряностями) (мука, мёд, специи), изготовленные в разнообразных формах (фрукты, пейзажи, животные, персонажи); кук де Динан (произведено первоначально в городе Dinant, эти мучные кондитерские изделия традиционно ассоциируемые с праздником Святого Николая, празднуемого 6 декабря).*

«[***couque de Rins/Reims***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2114&base=BE&boite=1)***»*** – *вариант кук де Динан, в который добавляют сахар, и тесто которого более мягкое. (couque de Rins произошло от имени François Rin, считающимся первым из тех, кто включил сахар в производство бисквита Dinant (орфография Reims  вызвана омофонией патронима  Rins и именем французского города).*

***Брюс.фр.:*** *Couque au miel Royal Une couque au miel préparée selon la tradition d’une délicieuse recette familiale du plat pays.* [308].

1. ***«****krol****»*** (флам./бельг.нид.) → «*crolle*» (брюс. фр.):

*«****fer*** ***à crolles»*** *– щипцы для завивки волос.*

***Брюс.фр.:*** *Fer à crolles loc. nom. m. Fer à friser**.* [123;123].

1. ***«****krollen****»*** (флам./бельг.нид.) → «*croller*» (брюс. фр.):

**«*avoir le nez qui crolle après qqch»*** – *а)* *(фам., шутливое) – говорится кому-то/о ком-то, кто сильно хочет чего-то; б)* *говорится кому-то/о ком-то, кого обвиняют в обмане.*

***Брюс.фр.:*** *Avoir le nez qui crolle après qqch (se dit plaisamment à/de qqch).* [123;124].

1. «*ruzie*» (станд. нид.)/«*ruze»* (флам.) → «*ruse*» (брюс. фр.):

***«***[***faire/chercher des ruses*** ***à qqn***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2185&base=BE&boite=1)***»*** – *(фам.) поссориться с кем-то.*

***Брюс.фр.:*** [*Faire/chercher des ruses à qqn*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2185&base=BE&boite=1)*, chercher noise à qqn.* [123;325].

**4.1.3. Фразеологический параллелизм**

1) «*een kat in de zak kopen»* (станд. нид.):

*«****acheter un chat dans un sac****»* – *приобрести товар без получения гарантии на его качество; «купить кота в мешке».*

***Брюс.фр.:*** *Une maison à restaurer, c'est comme si tu achetais un chat dans un sac.* [123;94].

*Ce que le gouvernement demande à l'opposition, c'est d'acheter un chat dans un sac.* [123;94].

2) «*koude vleesschote»* (станд. нид.)/ «*cold plate*» (англ.):

«[***assiette froide***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1423&base=BE&boite=1)» – *блюдо, состоящее из ассортимента холодных мясных деликатесов, нарезанных колбасных изделий, обычно в сочетании с яйцами вкрутую и сырыми овощами, иногда добавляются рыба и морепродукты.*

***Брюс.фр.:*** *Assiette froide géante : 10.50 €. Jambon braisé, jambon fumé, saucisson d'Ardennes, pâté de campagne, œuf dur, tomate ou pêche au thon, tomate Crevettes, Poulet rôti, carré de porc, crudités, vinaigrette et pain (**<http://www.traiteur-erpelding.be/p4.htm>*

3) «*diep bord*» (станд. нид.):

***«***[***assiette profonde***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1422&base=BE&boite=1)***»*** – *вогнутая тарелка, которая может вмещать жидкую консистенцию.*

***Брюс.фр.:*** *Préparation de la*[*panade*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=2816&rubrique=&boite=1)*lactée :Versez 200 ml de lait (de suite ou de croissance) tiède dans une assiette profonde. Intégrez 8 à 9 c. à soupe de Baby Cereals. Mélangez bien. 2010, Publicité Colruyt, 20/1-2/2, p. 4.)*

4) «*famille verwachten»* (бельг. нид.):

«[***attendre famille***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1430&base=BE&boite=1)»  –  *(фам.) ожидать ребёнка.*

***Брюс.фр.:*** *Je remplaçai au pied levé la titulaire d'un cours de géographie humaine qui attendait famille, dans une école qui n'était pas trop regardante sur la qualité des diplômes.* [37;37].

5) «*een voorliefde, een zwak voor iemand hebben»* (станд. нид.)/ «*een boontje voor iemand hebben»* (бельг.нид./флам.):

*«****avoir un boentje pour qqn****»* – а) *быть влюблённым в кого-л.; быть неравнодушным к кому-л.; иметь склонность к чему-л., испытывать слабость к чему-л.* ; б) *иметь склонность к чему-л., испытывать слабость к чему-л.*

***Брюс.фр.:*** *À l'école primaire, il avait déjà un petit boentje pour elle.* [123;64].

*J'ai un boentje pour ce resto de la place Sainte-Catherine.* [123;64].

6) «*geboren met een baksteen in buik*» (бельг. нид.):

«***avoir une brique dans le ventre***» – испытывать интерес (любовь) к строительству, реконструкции и облагораживанию зданий*. Les Belges ont une brique dans le ventre. (экв. во фр.: avoir la maladie de la pierre (шутливое выражение) (во фр. выражение «avoir une brique dans le ventre» (loc. verb.) не встречается, но, безусловно, пополняет парадигму выражений с переносным значением «avoir (qqch) dans le/au ventre», выражающих эмоциональные проявления (например, «avoir la rage au ventre»); в бельгийском нидерландском встречаются подобные конструкции  «hij is geboren met een baksteen in zijn buik» (дословно: «он родился с кирпичом в животе»); это очень популярное выражение среди бельгийцев может употребляться в нескольких вариантах:  être né avec une brique dans le ventre, mettre une brique dans le ventre de qqn, etc.). Передачи «Кирпич в животе» (Brique dans le ventre) и «Ключ в двери» ( Clé sur porte) «взорвали» телевизионные экраны. Интерес бельгийцев ко всему тому, что имеет отношение к жилищному пространству - это существующая реальность, которая обусловливает наличие многочисленных передач, посвещённых средствами массовой информации этой теме. Названия, выбранные журналистами, демонстрируют специфически национальные качества бельгийцев. Так, еженедельная передача публичного телевизионного канала называется «Une brique dans le ventre» , тогда как на конкурирующем частном канале подобная передача выходит под названием «Clé sur porte» , и обе они имеет грандиозный успех.*

***Брюс.фр.:*** *À avoir une brique dans le ventre [titre] [...] Et si, malgré tout, la brique que vous avez dans le ventre devait vous rester sur l'estomac, il vous sera toujours loisible de faire valoir vos droits auprès de la Commission de conciliation des litiges. Alors chérie, on la construit, la maison de nos rêves ?* [204].  
 7) «*een lange tong hebben»* (станд. нид.):

«[***avoir une grande langue***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2632&base=BE&boite=1)» – *быть неспособным молчать, когда это было бы нужно*.

«[***avoir une bonne langue***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2632&base=BE&boite=1)»– а) *говорить с лёгкостью, не держать язык за зубами*;

*б) человек, который много говорит часто, чтобы разболтать что-либо; болтун.*

***Брюс.фр.:*** *Tu as une grande langue, ça te perdra.* [123;217].

*Ma voisine de table a une bonne langue, elle a tenu la conversation pendant tout le repas.* [123;217].

8) ***«****warter in zijn kelder hebben****»*** (бельг. нид.):

**«*avoir l'eau dans les caves*»** – *носить очень короткие брюки (значение выражения содержит намёк на брюки, штанины которых подняты и завёрнуты, чтобы их не замочить).*

***Брюс.фр.:*** *Tu as choisi une trop petite taille, on va dire que tu as de l'eau dans les caves.* [123;89].

9) «*een dikke nek hebben*» (флам./бельг. нид.):

***«avoir le/un gros cou»***– *быть претензионным, самодовольным.*

***«attraper le/un gros cou»*** *– считать себя выше других.*

***Брюс.фр.:*** *Il a le gros cou depuis qu'il est à l'université.* [123;116].

*Elle n'a pas attrapé un gros cou, malgré son succès.* [123;116].

10) «[*fritkot*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1667&rubrique=&boite=1)*»* (флам./бельг. нид.):

***«***[***baraque à frites***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1508&base=BE&boite=1)***»***– *сборное сооружение (палатка) для продажи фрикаделек.*

***Брюс.фр.:*** *Reste que depuis plusieurs années les obligations urbanistiques ne cessent de se multiplier et de s'intensifier.  Ce qui ne plaide évidemment pas en faveur des baraques à frites de plus en plus souvent considérées par les*[*communes*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1043&rubrique=&boite=1)*comme de vrais coups de poing dans l'œil de villes qui oublient un peu vite que les friteries sont encore pourtant l'un des derniers bastions de l'authentique culture populaire belge*. [117;8].

11) «*Nadarafsluiting****»*** (бельг. нид.):

**«**[***barrière Nadar***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1519&base=BE&boite=1)»  –  *металлический передвижной барьер для ограждения толпы, прокладывающий пути продвижения в целях безопасности (антономасия, основанная на имени собственном Nadar – имя пилота аэростата Гаспара Феликса Тушанона (Gaspard-Félix Tournachon), изветного под псевдонимом Nadar (1820-1910). «Спрячьте эти барьеры Надар так, чтоб я их не видел…26 сентября 1864 года в Брюсселе большая толпа людей собралась, чтобы увидеть взлёт Надара на аэростате под названием «Гигант».Для того, чтобы обеспечить безопасность мероприятия, администрация комунны установила ограждения, которые в последствии получили название Надар, по имени пилота аэростата. Однако вопреки его воле… В 1900 году он вспоминал этот эпизод на страницах одной из бельгийских газет: оцените пожалуйста, какую выносливость нужно иметь, чтобы остаться навек названием какого-то оградительного барьера, человеку, который никогда нигде не желал иметь преград, и позвольте мне хотя бы выразить своё несогласие против этого навязанного прозвища». (Письмо в журнал Le petit bleu du matin, процитированное Benoît Peeters в Les métamorphoses de Nadar, Aubry-sur-Semois : Marot, 1994, p. 140).*

***Брюс.фр.:*** *Depuis la dernière édition, le club responsable, le MAC (Marchin automobile club) n'a ramassé aucune des barrières Nadar qui servaient à fermer le circuit. Ces barrières rouge, blanche - et rouillées - sont tapées dans les bas-côtés, dans les fossés et offrent une déplorable image de la commune.* [205;6].

12) «*het komt op geen (+ сумма денег, период времени)*» (бельг. нид):

«[***ça ne vient pas à (telle somme d'argent, telle période de temps)***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3345&base=BE&boite=1)» – *(фам.) (такая-то сумма денег, такой-то период времени) ничего коренным образом не меняет; (такая-то сумма денег, такой-то период времени) не имеет никакого реального значения.*

***Брюс.фр.:*** *Je te demande une simple estimation, ça ne vient pas à un euro.* [123;376].

«[***ça ne vient pas à (telle somme d'argent, telle période de temps)***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3345&base=BE&boite=1) ***près***» – *(фам.) (такая-то сумма денег, такой-то период времени) ничего коренным образом не меняет; (такая-то сумма денег, такой-то период времени) не имеет никакого реального значения.*

***Брюс.фр.:*** *J'attends ton devis pour la semaine prochaine, mais ça ne vient pas à un jour près.* [123;376].

13) «*witte selder*»(бельг. нид.)/ «*bleekselderij*» (станд. нид.):

«[***céleri blanc***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1939&base=BE&boite=1)» – *вид сельдерея, который начинает быстро бледнеть, и его листья могут употребляться сырыми или жаренными.*

***Брюс.фр.:*** *Ajoutez trois branches de céleri blanc.* [123;90].

*«een sleutel-op-de-deur woning»* (бельг. нид.):

14) ***«***[***clé sur porte***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2036&base=BE&boite=1)***»****–* а) *готовый к использованию, под ключ (о конструкции); б) полностью законченный, сдаваемый под ключ (о здании); в) (фам.) отношения гармонизированы; взаимопонимание установлено (о людях).*

***Брюс.фр.:*** *Maison/appartement clé sur porte.* [123;104].

*Des formules de mariage clé sur porte.* [123;104].

*Le clé sur porte a conquis une grande part du marché de la construction.* [123;104].

15) «*appels met peren vergelijken*» (станд. нид):

«[***comparer des pommes et des poires***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2999&base=BE&boite=1)» – *(фам.) сравнивать то, что не сравнимо; не надо всё валить в одну кучу, мухи отдельно, котлеты отдельно.*

***Брюс.фр.:*** *Mettre en parallèle les salaires luxembourgeois et belges, c'est comparer des pommes et des poires.* [123;285].

16) «*spookrijder»* (станд. нид.)/ *Geisterfahrer* (нем.):

*«****conducteur, trice fantôme****» – водитель, который едет по встречной полосе автодороги.*

***Брюс.фр.:*** *La police*[*fédérale*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1061&rubrique=&boite=1)*dénombre chaque année une moyenne de 350 à 400 conducteurs fantômes sur nos autoroutes.* [123;163].

17) «*hoekschop*» (станд. нид.):

***«***[***coup de coin***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2105&base=BE&boite=1)***»***  – *ошибка, допущенная футболистом, который получил или оставил мяч за линией конца зоны его команды; угловой.*

***Брюс.фр.:*** *L'arbitre a sifflé un coup de coin imaginaire.* [123;118].

18) «*dat is een vogel voor de kat****»*** (бельг. нид.):

**«*être un oiseau pour le chat*»**  – *а) быть хрупкого телосложения, иметь плохое здоровье (чаще всего в отношении ребёнка); б) более шир. – находиться в опасной ситуации попасть на «растерзание» более сильным врагам.*

***Брюс.фр.:*** *Si le petit ne reprend pas quelques kilos, ce sera un oiseau pour le chat.* [123;95].

*Si cette petite société ne fusionne pas avec une plus grande, elle sera toujours un oiseau pour le chat.* [123;95].

19) «*iemand de mouw vegen*» (бельг. нид.):

«[***frotter la manche à/de qqn***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1221&base=BE&boite=1)» – *раболепно льстить кому-то (чтобы добиться благосклонности), пресмыкаться, низкопоклонничать перед кем-л.*

***Брюс.фр.:*** *Si tu lui frottais un peu la manche, ce ne serait pas plus facile ?* [123;178].

20) «*de kerk in het midden laten/houden»* (станд. нид.):

***«garder l'******église au milieu du village»*** *– сохранить положение, ситуацию в уравновешенном состоянии, в состоянии спокойствия (в контексте полемики).*

***Брюс.фр.:*** *La fermeté du*[*bourgmestre*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1040&rubrique=&boite=1)*après les déclarations contradictoires de ses*[*échevins*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1060&rubrique=&boite=1)*a permis de garder l'église au milieu du village.* [123;150].

21) «*het is doef*» (флам./бельг. нид.):

«***il fait douf***» *– душно и спёртость воздуха (о погоде).*

***Брюс.фр.:*** *Il fait douf, il va y avoir de l'orage.* [123;143].

22) **«***met iemands voeten spelen*» (бельг. нид.):

«[***jouer avec les pieds***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2587&base=BE&boite=1)» – *злоупотреблять терпением, доверием (кого-то); пренебрегать (кем-то).*

***Брюс.фр.:*** *Le ministre joue avec nos pieds : voilà deux mois qu'il aurait dû nous recevoir.* [123;206].

23) «*als de rijke eten*» (флам.):

«[***manger/dîner comme les riches***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2687&base=BE&boite=1)» – *пообедать в середине дня позднее, чем обычно.*

***Брюс.фр.:*** *Nous sommes très en retard, nous avons mangé comme les riches aujourd'hui.* [123;231].

24) «*zijn woord (op)eten»*(бельг. нид): */ «zijn woord inslikken»* (станд.нид.):

«[***manger sa parole***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2688&base=BE&boite=1)» – *говорить обратное тому, что утверждалось ранее; отказаться от своих слов.*

***Брюс.фр.:*** *Les délégués syndicaux estiment que le chef du personnel a mangé sa parole.* [123;231].

25)*«voor iets barricaden beklimmen»* (станд. нид.):

**«*monter aux******barricades*»**– *взять на себя личное обязательство по защите позиции (часто в контексте несогласия, противостояния; в прессе), отстаивать свои позиции.*

***Брюс.фр.:*** *La députée est montée aux barricades pour défendre son projet de rénovation urbaine.* [123;49].

26) «*hij is niet droog achter de oren»* (станд. нид):

«[***ne pas encore être sec derrière les oreilles***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2801&base=BE&boite=1)»–  *(фам.) не иметь жизненного опыта (шутливое выражение по отношению к ребёнку или подростку, который ведёт себя неуместно, не по возрасту, как взрослый).*

***Брюс.фр.:*** *Il n'est pas encore sec derrière les oreilles et il voudrait nous faire la leçon!* [123;259].

27) «*zoeits laat ik mij niet zeggen»* (станд. нид.):

«[***ne rien se laisser dire***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2626&base=BE&boite=1)» – *не принимать никаких критических замечаний, не терпеть никаких замечаний.*

***Брюс.фр.:*** *N'essaie même pas de lui parler, il ne se laisse rien dire.* [123;215].

28) «*Wat is dat voor... ?*» (станд. нид)/ «*Was ist das für... ?*» (нем.):

«[***qu'est-ce que c'est pour (un/une) (personne ou chose)?***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2869&base=BE&boite=1)» – *(фам.) что из себя представляет, какого рода (человек или вещь)?*

***Брюс.фр.:*** *Qu'est-ce que c'est pour une plante, ce genre d'herbe ?* [123;289].

29) «*zijn plan trekken»* (бельг. нид):

«[***tirer son plan***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2970&base=BE&boite=1)»– справляться, выйти из положения, выкрутиться, выпутаться.

***Брюс.фр.:*** *Elle tirera bien son plan toute seule.* [123;280].

30) «*iemand op flessen trekken*» (бельг. нид.):

«***tirer/mettre qqn en bouteille***» – *смеяться, насмехаться над кем-л.*

***Брюс.фр.:*** *C'est un malin, il ne se fait pas facilement mettre en bouteille.* [123;70].

31) *«te kort»* (станд. нид.):

*«****trop court****»   – после указания количества, чтобы выразить, что данное количество исчезло.*

***Брюс.фр.:*** *C'est dix mille euros trop court pour boucler le budget, il manque dix mille euros pour boucler le budget. Le fil est quelques centimètres trop court pour arriver au fond du trou, il manque quelques centimètres au fil pour arriver au fond du trou.* [123;120].

32) «*een keer*» (станд. нид.):

**«*une fois*»** *–* *после повелительного наклонения, для усиления приказа, распоряжения); давай.*

***Брюс.фр.:*** *Goûte une fois cette sauce.* [123;171].

*Arrête une fois de crier, c'est insupportable.* [123;171].

33) «*faciliteitengemeente*» (бельг. нид.):

***«commune à facilités»*** *– коммуна, в которой признан французско-нидерландский билингвизм, и где языковое меньшинство, необязанное говорить на языке большинства региона (фламандского/валлонского/брюссельского), в котором находится данная коммуна.*

**4.2. Влияние валлонского диалекта**

Следует отметить, что французский язык Брюсселя не тождественен валлонскому французскому, поскольку Брюссель никогда не входил в состав франкоязычного региона Бельгии – Валлонии. Влияние валлонского диалекта на региональный язык Брюсселя не столь велико. Это объясняется отдалённостью Брюсселя от Валлонии и его большей близостью к территории, где официальным языком является нидерландский (всего 15 км к северу).

**4.2.1. Компоненты - заимствования**

1) «*banse*» (валл.):

***«jouer comme une banse***» *– (фигур.) очень неловко играть (в футбол, баскетбол и пр.).*

***Брюс.фр.:*** *Jouer comme une banse, jouer très maladroitement (au football, au basket, etc.).* [123;48].

2) «*bouf*» (валл.):

« ***faire*** [***bouf***»](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1826&base=BE&boite=1)– «*ничего не потерять, ничего не выиграть».*

***Брюс.фр.:*** *Comme il m'a remboursé le mobilier abîmé, j'ai fait bouf.* [123;67].

3) *«clicotes»:*

**«*marchand de clicotes*»** – (фам.) *тряпишник.*

***Брюс.фр.:*** *Marchand de clicotes. loc. nom. m. 1. Fam. Chiffonnier.2. Péj. Commerçant qui ne vend que des étoffes ou des tissus de piètre qualité.* [123;105].

4) «*macrale***»** (валл.):

«[***faire la macrale***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1036&base=BE&boite=1)» – *играть комедию, притворяться*.

***Брюс.фр.:*** *Arrête de faire la macrale, avec moi ça ne marche pas.* [123;227].

5) «*maton*» (валл./пикард.):

«[***tarte au maton***»](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1766&base=BE&boite=1) – *нижний слой пирога из слоёного теста, заполненный матоном (заполнителем из сырого коровьего молока) в сочетании с сахаром и яйцами, покрытый сверху перед запеканием следующим слоем.*

***Брюс.фр.:*** *Tarte au maton loc. nom. f. Abaisse de pâte feuilletée garnie de*[*maton*](http://www.bdlp.org/fiche.asp?base=BE&no=1765&rubrique=&boite=1)*additionné de sucre et d'œufs, elle-même recouverte d'une autre abaisse avant la cuisson.* [123;236].

**4.2.2. Компоненты - кальки**

1) «*gayes*» (валлон./пикард.)→ «*gailles*» (брюс. фр.):

***«taper à gailles»*** (loc. verb.) – *выбирать на глаз, наугад на авось; принимать решение наобум.*

***Брюс.фр.:*** *Il ne savait pas trop quoi faire, il a tapé à gailles.* [123;181].

2) «*an rak, è rak*» (валлон./пикард.)→ «*rac*» (брюс. фр.):

«[***être/rester/tomber en rac***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3150&base=BE&boite=1)» – *а) (фам.) быть/оставаться/оказаться в неисправном состоянии; б) быть/оставаться/оказаться на стоянке, на приколе (из-за технической неполадки); в) быть/оставаться/оказаться на рейде; не в состоянии двигаться (из-за процедурных проблем).*

***Брюс.фр.:*** *La voiture est tombée en rac au beau milieu du carrefour.* [123;303].

**4.2.3. Фразеологический параллелизм**

1) «[***avoir le tour, avoir bien le tour***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3003&base=BE&boite=1)» – *(фам.) умело взяться (за что-либо); знать как сделать (что-либо); уметь делать.*

***Брюс.фр.:*** *Elle a bien le tour pour s'occuper des enfants.* [123;363].

*Il a le tour pour t'embobiner sans que tu n'y voies rien.* [123;363].

2) «[***ça me/te/lui va loin***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2663&base=BE&boite=1)»– *это мне/тебе/ему/ей/им доставляет много боли; это меня/тебя/его/ей/их глубоко ранит.*

***Брюс.фр.:*** *La mort de sa femme, ça lui va loin.* [123;224].

3) «***marchand de clicotes***» – *(пейор.) торговец, который продаёт только вещи или ткани ужасного качества.*

***Брюс.фр.:*** *Marchand de clicotes. loc. nom. m. 1. Fam. Chiffonnier.2. Péj. Commerçant qui ne vend que des étoffes ou des tissus de piètre qualité* [123;105].

4) «[***ne ... jamais (+ verbe exprimant une opinion)***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2579&base=BE&boite=1)» – *нисколько не… /никогда не… (+глагол, выражающий мнение).*

***Брюс.фр.:*** *Je ne crois jamais que ce sera possible* [123;205].

5) «***ne pas avoir regardé sa boutroule en se levant*»**  – *говориться о человеке, который имеет плохое настроение с утра.*

***Брюс.фр.:*** *Le patron était insupportable ce matin, il n'avait pas regardé sa boutroule en se levant.* [123;71].

6) [«***ne pas/plus prétendre***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3115&base=BE&boite=1)» – *больше не/не соглашаться (+инфинитив); отказываться (+инфинитив)*.

***Брюс.фр.:*** *Le propriétaire ne prétend plus me louer son appartement.* [123;294].

7) «[***se faire quitte de qqn/qqch***.](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3144&base=BE&boite=1)» – *(фам.) избавляться, отделываться от кого-то/чего-то.*

***Брюс.фр.:*** *Je me suis fait quitte de toutes ces vieilleries.* [123;300].

8) ***«taper à gailles/gayes»*** – *выбирать на глаз, наугад на авось; принимать решение наобум.*

***Брюс.фр.:*** *Je ne connaissais pas la réponse, j'ai tapé à gailles.* [123;181].

9) **«**[***avoir le temps long***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1473&base=BE&boite=1)***»****(loc. verb.) - (фам.) заждаться, скучать.*

***Брюс.фр.:*** *C'est pas trop tôt! On a eu le temps long, comme on dit par chez nous.  
Mais cette fois, ça y est. Les crocus ont percé la terre encore crispée comme un sourire d'enfant après une séance chez le dentiste. La petite ne s'y est d'ailleurs pas trompée. En sortant l'autre jour, elle s'est exclamée: «On dirait l'odeur du printemps».*

10)«[***avoir le temps long après qqn***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1474&base=BE&boite=1)***»****- нетерпеливо ждать, томиться;.*

***Брюс.фр.:*** *Elle a le temps long après ses parents.*

11) «[***avoir mal la tête/la gorge/l'estomac/etc.***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1475&base=BE&boite=1)***»****– страдать головной болью, страдать от боли в горле, животе и т.п.;*

12) «[***avoir mal ma/ta/sa tête***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1476&base=BE&boite=1)***»****– страдать головной болью;*

13) «[***avoir froid les/des pieds, les/des mains***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1477&base=BE&boite=1)***»****– страдать от холода в ногах, руках и т.п., иметь замерзшие руки, ноги и т.п.;*

14) «[***avoir chaud les/des pieds, les/des mains***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1478&base=BE&boite=1)***»*** *– страдать от жара в ногах, руках;*

15) «[***avoir facile à/de/pour (+ infinitif)***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1479&base=BE&boite=1)***»****– совершить что-л. с лёгкостью, иметь способности (к усвоению); иметь лёгкое (непринуждённое) отношение к чему-л.;*

16) «[***avoir difficile à/de (+ infinitif)***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1480&base=BE&boite=1)***»****– для выражения образа бытия) иметь трудности, проблемы с чем-л.; соотносится с выражениями, употребляющимися в валлонских диалектах;*

17) «[***avoir dur à/de (+ infinitif)***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1481&base=BE&boite=1)***»****– (фам.) употребление глагола в переходной форме: для выражения образа бытия; мучиться с чем-л.; иметь проблемы с чем-л. , испытывать трудности с чем-л. Соотносится с выражениями, употребляющимися в валлонских диалектах; встречается на востоке Франции (Арденны, Лотарингия) и не регулярно в других регионах Франции, а также в бывших колониальных странах Бельгии.*

18) «[***avoir bon de (+ infinitif)***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1482&base=BE&boite=1)***»****– (фам.) употребление глагола в переходной форме: для выражения образа бытия) испытывать удовольствие; комфортное-состояние;*

19) «[***avoir meilleur de/à (+ infinitif)***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=1483&base=BE&boite=1)***»****(loc. verb.) – (фам.) употребление глагола в переходной форме: для выражения образа бытия) испытывать удовольствие; комфортное-состояние;*

20)«***avoir de l' eau»****– производить задержание (накопление) воды;*

21) «[***il fait noir où il/elle se perd***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2775&base=BE&boite=1)»– *(фам.) он/она извлекает выгоду из ситуации.*

22) «[***ne pouvoir mal de (+ infinitif)***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3103&base=BE&boite=1)»  – *(фам.) быть абсолютно не готовым, не расположенным, чтобы совершить такое; быть далёким от того, чтобы сделать такое.*

23) «[***ne pouvoir mal de (+ infinitif***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3103&base=BE&boite=1)***)***»  – *не подвергаться никакой опасности (при каком-то воздействии).*

24) «[***ne pouvoir mal de (+ infinitif***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3103&base=BE&boite=1)***)***» – *(фам.) не представляет никакой опасности (совершить такое).*

25) «[***n'en pouvoir rien***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=3106&base=BE&boite=1)» – *(фам.) не нести ответственность (в определённой ситуации).*

**Выводы из главы 4**

Как показывает исследование, помимо межареальных и внутриареальных процессов на французский язык бельгийской столицы оказывают влияние иные языки и их диалекты, а именно:

-влияние германской группы языков и их диалектов;

-влияние валлонских диалектов.

Ресурсом для обогащения фразеологического состава брюссельского варианта французского языка служат процессы заимствования, калькирования, а также фразеологического параллелизма. Данные процессы широко представлены как со стороны влияния германской группы языков, так и со стороны влияния валлонских диалектов. (см. Таблица 12, Таблица 13).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Таблица 12. Влияние германской группы языков и их диалектов** | | |
| **Тип влияния** | **Процентное соотношение** | **Пример** |
| фразеологический параллелизм | 73,3% | «*een kat in de zak kopen»* (станд. нид.):  *«****acheter un chat dans un sac****»* – *приобрести товар без получения гарантии на его качество; «купить кота в мешке».* |
| заимствование | 15,6% | *«****avoir un boentje pour qqn****»* – а) *быть влюблённым в кого-л.; быть неравнодушным к кому-л.; иметь склонность к чему-л., испытывать слабость к чему-л.* ; б) *иметь склонность к чему-л., испытывать слабость к чему-л.* |
| калькирование | 11,1% | «[***couque aux raisins***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2108&base=BE&boite=1)» – *выпечка из сдобного или слоёного теста, присыпанная сахаром с изюмом внутри.* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Таблица 13. Влияние валлонского диалекта** | | |
| **Тип влияния** | **Процентное соотношение** | **Пример** |
| фразеологический параллелизм | 78% | «[***ça me/te/lui va loin***](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=2663&base=BE&boite=1)»– *это мне/тебе/ему/ей/им доставляет много боли; это меня/тебя/его/ей/их глубоко ранит.* |
| заимствование | 15,7% | ***«jouer comme une banse***» *– (фигур.) очень неловко играть (в футбол, баскетбол и пр.).* |
| калькирование | 6,2% | ***«taper à gailles»*** (loc. verb.) – *выбирать на глаз, наугад на авось; принимать решение наобум.* |

Из всех диалектов, распространённых в Валлонии, наибольшим влиянием обладают валлонский и пикардский.

Таким образом, специфика региона Брюссель: его географическое положение (территория Фландрии, отдалённость от франкоязычной Валлонии, социолингвистический, политический статус (двуязычная столица с господствующими французским, нидерландским языками и английским в роли лингва-франка) обуславливает приоритет влияния языков германского ареала над валлонскими диалектами. Во фразообразовании брюссельского варианта французского языка участвуют такие языки германской группы и их диалекты как :

-стандартный нидерландский;

-бельгийский вариант нидерландского;

-фламандский диалект нидерландского;

-брабантский вариант фламандского диалекта нидерландского;

-английский;

-немецкий.

Процентное соотношение особенностей иноязычного влияния в брюссельском варианте французского языка представлено в диаграмме.

**Заключение**

Изменения в брюссельском варианте французского языка имеют свою специфику. Они затрагивают разные уровни языка, в особенности лексический, семантический и синтаксический.

Анализ фразеологии брюссельского варианта французского языка, основанный на учёте, с одной стороны раздельнооформленности фразеологической единицы (представленности её компонентами), с другой - целостности значения, дал широкое представление о механизмах её образования на разных языковых уровнях.

Трансформации ***на лексико-семантическом уровне***

1) в контексте **межареальных отношений:**

- *компонентов*: синонимия, полисемия, омонимия, актуализация архаизмов, денотация, сигнификация, метафоризация, метонимизация, эмоциональная оценочность, актуализация архаичных значений; трансформации в семантической структуре, пополнение семантической структуры;

- *фразеологизмов*: синонимия, антонимия, паронимия, полисемия, актуализация архаизмов, омонимия, денотация, сигнификация, метафоризация, метонимизация, эмоциональная оценочность, актуализация архаичных значений;

2) в контексте **внутриареальных отношений:**

- *компонентов*: образование идиолексов, лексических инноваций (регионализмов), актуализация архаизмов, метафоризация, метонимизация, эмоциональная оценочность;

- *фразеологизмов*: синонимия, антонимия. метафоризация, метонимизация, эмоциональная оценочность;

3) в контексте **иноязычного влияния**:

- *компонентов*: наличие заимствований из языков германской группы, из валлонского диалекта; калькирование;

- *фразеологизмов*: фразеологический параллелизм.

Трансформации ***на синтаксическом уровне***

1) в контексте **межареальных отношений**:

- *компонентов:* актантная деривация (изменение типа каузации и роли каузатора глагольных лексем, изменение семантической роли субъекта глагола, употребление переходных глаголов в абсолютной форме), употребление глаголов в функции глаголов другого тематического класса; пополнение синтаксической парадигмы конструкций.

- *фразеологизмов:* актантная деривация с изменённой семантической ролью, безличная деривация, слияние синтаксическиих структур.

2) в контексте **внутриареальных отношений:**

- *компонентов:* пополнение синтаксической парадигмы конструкций.

В рамках семасиологического подхода выявлены парадигматические отношения как в контексте межареальных, так и внутриареальных связей. Однако, в большей степени они представлены в сопоставительном аспекте центрально-французского и бельгийского ареалов на уровне компонентов фразеологизмов - синонимическими, полисемиескими, омонимическими рядами и фразеологизмов как целостных единиц языка - синонимическими, антонимическими, омонимическими рядами.

В рамках ономасиологического подхода исследованы механизмы номинаций (первичной и вторичной), активно действующие в межареальных и внутриареальных отношениях. Лидирующую роль в семнатических трансформациях (как межареальных, так и внутриареальных) занимают механизмы вторичной, косвенной номинации, в результате чего, в языковом сознании бельгийцев выстраиваются двух-, трёхуровневые системы образов языковой картины мира, на которых первичные образы подвергаются новой интерпретации.

Следует отметить, что внутриареальные процессы основаны как на традиционных для французского языка механизмах трансформаций (перечисленных выше), так и на инновационных, таких как образование идеолексических компонентов, регионализмов, статализмов. Инновации проявляются спецификой означающего, отличного от общефранцузских компонентов. Данное явление свидетельствует о наличии у брюссельского варианта французского языка собственного внутриарельного деривационного потенциала.

На синтаксическом уровне выявлены ключевые средства изменения синтаксического функционирования. Данные особенности проявили себя как в межареальных, так и во внутриареальных отношениях.

Большее разнообразие синтаксических трансформаций характерно для межареальных связей, однако, как показало исследование, внутри бельгийского ареала является достаточно распространённым образование новых синтаксических парадигм конструкций на основе уже существующих дивергентных фразеологических сочетаний. Данное явление является продуктивным источником внутриареального пополнения фразеологического состава.

Вариативность фразеологических единиц и их компонентов характеризует брюссельский вариант французского языка, с одной стороны, как результат производных образований от фразеологических единиц стандартного французского языка, с другой - раскрывает внутриареальную продуктивность в образовании лексико-семантических вариантов, отличных от вариантов языка метрополии.

Вариативность

1) в контексте **межареальных отношений:**

- *компонентов*: лексико-семантическая, квантитативная (с равнозначным значением), грамматическая, лексико-синтаксическая, комбинированная, коннотативная, морфологическая, коннотативная, грамматическая, морфологическая, квантитативная (с семантической деривацией), морфонологическая, графическая.

- *фразеологизмов*: конкуренция внутриареальных и межареальных вариантов во внутриареальном пространстве.

2) в контексте **внутриареальных отношений:**

- *компонентов*: лексико-семантическая, квантитативная, лексико-синтакссическая, графическая, коннотативная, грамматическая, морфологическая.

- *фразеологизмов*: конкуренция внутриареальных и межареальных вариантов во внутриареальном пространстве.

Участие «соседствующих» иноязычных структрур и систем (германской группы языков) в едином брюссельском региональном пространстве проявляется в наличии заимствований, калькирований, а также фразеологического параллелизма. Как утверждает бельгийский филолог Гюго Баэтенс Бердсмор: «франкоязычный брюсселец в большей степени (чем француз) привык к использованию оборотов и выражений в речи не романского происхождения, его в меньшей степени беспокоит наличие конструкций, чуждых нормативному французскому» [50;336]. Данное явление в большой мере обуславливает дивергентность брюссельского варианта французского языка, проявленную в несоответсвии нормам стандартного французского языка.

В меньшей степени проявляется влияние на брюссельский региональный язык валлонского диалекта французского языка, поскольку сказывается отдалённость брюсселького региона (территория Фландрии) от территории франкоязычной Бельгии.

Таким образом, фразеологический состав брюссельского варианта французского языка обладает потенциалом к широкому спектру трансформаций не только на основе общефранцузского фразеологического фонда, но и собственного внутрирегионального - в условиях языковых контактов с германской группой языков и влияния валлонских диалектов. Являясь частью языковой картины мира, фразеологическая картина мира брюссельского варианта французского языка, через систему образов, окрашенных культурной коннотацией, является кладезью информации о культуре и сознании народа, в которой сохранены его воззрения об окружающей действительности.

**Список научной литературы**

1. Апресян, Ю.Д. Лексическая Семантика, Москва;1974.
2. Ачаповская Ю.Б. Каузативные глаголы во французском языке (на примере глаголов faire и laisser) // Вестник Адыгейского государственного университета. - 2006. - N 4. - С. 144-145..
3. [Баклагова Ю. В.](http://irbis.bti.secna.ru/cgi-bin/irbis64r_12/cgiirbis_64.exe?LNG=&Z21ID=&I21DBN=MARS_PRINT&P21DBN=MARS&S21STN=1&S21REF=&S21FMT=fullw_print&C21COM=S&S21CNR=&S21P01=0&S21P02=1&S21P03=A=&S21STR=%D0%91%D0%B0%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%B0,%20%D0%AE%D0%BB%D0%B8%D1%8F%20%D0%92%D0%B8%D0%BA%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B0) Семантика контактных и дистантных каузативов (на материале русского и немецкого языков) // Вестник Адыгейского государственного университета. - 2009. - Вып. 1 (41). - С. 102-105.
4. Буркова Т.А. Коннотация как одна из сем в структуре немецкого антропонима // Вестник Челябинского государственного университета. 2010 № 11 (192) Филология, Искусствоведение. Вып.42. С.27-32
5. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования, пер. с англ. (Weinreich U.,Languages in Contact, New York, 1953), Киев, изд. «Вища школа»1979.
6. Виноградов, В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. Москва; 1977.
7. Выготский Л.С. Воображение и творчество в детском возрасте, изд. Союз, Санкт-Петербург, 1997.
8. Гак, В.Г. Сопоставительная лексикология, Москва,1977.
9. Добровольский Д.О. Конверсия и актантная деривация во фразеологии// Слово и язык. Сборник статей к восьмидесятилетию академика Ю.Д. Апресяна. Москва, 2011.
10. Елисеева В.В. Лексикология современного английского языка. Базовый курс. Изд. Санкт-Петербургского государственного университета
11. Заонегин, Е. В. Некоторые общие вопросы ономасиологии (на материале романских языков) / Е. В. Заонегин // Филологические науки. — 1969. — № 6. — С. 84–93.
12. Заятуева Л.Г. Эмоционально-оценочные смыслы в художественном тексте на фразеологическом уровне (коммуникативно - прагматический ракурс): автореф.дис…канд. фил. наук: 10.02.05 / Людмила Гомбоевна Заятуева. – Москва, 1999.
13. Ивлева, Г.Г. Семантические особенности слов в немецком языке. Москва, 1978.
14. Исакова Л.С. Проблемы передачи абсолютных конструкций: на материале переводов романов и рассказов Ф. С. Финджеральда на русский язык: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Лидия Сергеевна Исакова. - Москва, 2003.
15. Касевич В. Б. Семантика. Синтаксис. Морфология / В. Б. Касевич. — М. : Наука, 1988. — 218с.
16. Клокова В. Т. Территориальные варианты французского языка. Конспект лекций. Изд. Саратовского университета, Саратов, 2003.
17. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. Изд. Эдиториал УРСС, Москва, 2000.
18. Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов : учебное пособие для студентов высших учебных заведений. Изд. Книжный дом «Университет», Москва , 2014
19. Ларин, Б. А. Очерки о фразеологии (о систематизации и методах исследования фразеологических материалов) / Б. А. Ларин // История русского языка и общее языкознание. — М., 1977 // Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография; сост. Л. А. Ивашко, отв. ред. Д. М. Потебня. — СПб : Филологический факультет СПбГУ, 2002. — С. 370–381.
20. Лескина С.В. Русские и английские пейоративные фразеологизмы, демонстрирующие особенности менталитетов // http://www.rusnauka.com/25\_SSN\_2009/Philologia/51654.doc.htm.
21. Лещева. Л. Лексическая полисемия в когнитивном аспекте//Минск,; 1978.
22. Никитин, М. В. Уровневая структура языка: учебное пособие / М. В. Никитин. — СПб. : Изд-во РГПУ имени А. И. Герцена, 2009. — 101
23. Николаева Э.А. Первичное фразообразование в бельгийском варианте французского языка: семантический аспект: дис…канд. филол. наук: 10.02.05//Элеонора Александровна Николаева - Москва, 2006.
24. Падучева Е. Динамические модели в семантике лексики, изд. Языки славянской культуры, Москва, 2004.
25. Попов С. Метонимия и метафора как корреляты двух этапов вынужденно поверхностного восприятия возможности создать новое лексическое значение. / JAZyKOVEDNÝ ČASOPIS, 2016.
26. Ройзенсон, Л. И., Абрамец, И. В. Совмещенная омонимия в свете фразеологии / Л. И. Ройзенсон, И. В. Абрамец // Вопросы языкознания. — 1969. — №2. — С. 148–153.
27. Рут ван Дейк (Van Dyck Ruth). Регионализм, федерализм и права меньшинств в Бельгии. / <http://poli.vub.ac.be/publi/etni-3/ruthvandyck.htm/> 25.03.2013
28. Савицкий, В. М. Национально-лингвистическая специфика фразеологических трансформаций (на материале предикатных фразеологических единиц современного английского языка) : автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.04 / Владимир Михайлович Савицкий. — Одесса, 1984. — 13с.
29. Савицкий, В. М. Содержание и объём понятия языковой идиомы / В. М. Савицкий // Семантика. Прагматика. Социолингвистика : Сб. науч. трудов. — М., 1993. — С.103–106
30. Селиванова, Е. А. Когнитивная ономасиология / Е. А. Селиванова. — К. : Фитосоциоцентр, 2000.
31. Серебренников, Б. А. О материалистическом подходе к явлениям языка, изд. Наука, 1983 г.
32. Сетаров, С. Д. Метафорическая номинация в национальном языковом сознании / С. Д. Сетаров // Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. — 2005. — № 2. — C. 92–98.
33. Сеченов, И.В. Элементы мысли. Избранные произведения. Т.1. Физиология и психология, изд. АН СССР, Москва, 1952.
34. Скворцова С.Ю. Семантика страха и средства её вербализации в русском и французском языках // http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2006/materials/html/Skvortsova.htm, СПбГУ, кафедра «Общего языкознания».
35. Скороходова, Е. Ю. Метафоричная номинация в языке и мышлении / Е. Ю. Скороходова // Вестник ПСТГУ. Филология III. — 2006. — № 1. — С. 97–102.
36. Стернин И.А. Лексическое значение слова и речи. Воронеж, 1985.
37. Телия, В. Н. Вторичная номинация и ее виды / В. Н. Телия // Языковая номинация (Виды наименований); под ред. Б. А. Серебренникова. — М. : Наука, 1977. — С. 129–222.
38. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. Изд. Наука, Москва, 1986.
39. Ходякова Л.А., Рамазанов Р.Р. Теория и практика изучения русской фразеологии в полиэтнической среде, изд. МПГУ, Москва, 2015.
40. Ханазаров К.Х. Критерии двуязычия и его причины // Проблемы двуязычия и многоязычия. М., 1972.
41. Хауген Э. Процесс заимствования //Новое в лингвистике. М.: Прогресс, Вып.6. 1972.
42. Чекалина Е. М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка. Изд.С.-П. : СПбГУ 1998.
43. Уфимцева, А. А. Лексическая номинация (первичная нейтральная) / А. А. Уфимцева // Языковая номинация (Виды наименований); под ред. Б. А. Серебренникова. — М. : Наука, 1977.
44. Уфимцева А. А., Кубрякова Е.С., Арутюнова Н.Д. и др.  Аспекты семантических исследований. Изд. Наука, Москва, 1980
45. Фирсова Н.М. Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке: Учебное пособие. -М.: Изд-во РУДН, 2000.
46. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка). М.: Наука, 1973.
47. Шустова С. В. Принципы выделения каузативных глаголов//Вестник Тюменского государственного университета.  2006. № 8. С. 112-118.
48. Хомякова, Н. А. Эмотивные фразеологизмы в русском, французском и английском языках (сопоставительный анализ) : автореф. дис. … канд. филол. наук: 10. 02. 20 / Хомякова Надежда Анатольевна. — Москва, 2008
49. Щукина Г.А. Виды фразеологической номинации в английском языке: дис. канд. филол. наук: 10.02.04//Галина Олеговна Щукина. – Самара, 2014.
50. Baetens Beardsmore, H, Les contacts des langues à Bruxelles, Le français hors de France, ed. Presses Universitaires de Bruxelles, Bruxelles, 1971.
51. Baetens Beardsmore H. Le français régional de Bruxelles, ed. Presses Universitaires de Bruxelles, Bruxelles,1971.
52. Blampain, D. Le français en Belgique: une langue, une communauté, ed. Duculot, Bruxelles, 1997.
53. De Spelling van het Brussels, bijzonder nummer van Brussels dialect, Brussel, 1997.
54. De Vriendt, S. Grammatica van het Brussels, Gent, Brussels, ed. Koninkrijke Academie voor Nederlandse Taal en Letterkunde, Academie van het Brussels, 2003.
55. De Vriendt, S. Taal is stad en land. Brussels, Lanoo nv. Tielt, 2004.
56. De Vriendt, S., Le bruxellois dans le Bijous van de Castafiore, Romaneske 32, Acta Academica, 4 dec., 2007.
57. Geeraerts, D., Theories of Lexical Semantics. Ed. Oxford University Press, 2009.
58. Francard, M., L’influence de Bruxelles sur le français en Belgique. Le lexique d’origine flamande ou néerlandaise; Brussels Studies, numéro 45, 13 déc. 2010, ed. IRSIB, Bruxelles.
59. Hanon, S. Les constructions absolues en français modern. // [L'information grammaticale](https://www.persee.fr/collection/igram), 1990; pp. 37-38.
60. Kazimirowski, M. G., Des hommes en colère. Grippe aviaire et bio-terrorisme. Ed. Lulu.com; 2007.
61. Mackey W. F. Bilinguisme et contact des langues, Paris, ed. Klincksieck, 1976.
62. McRae, K. Conflict and Compromise in Multilingual Societes. Belgium, Waterloo, ed. Ontario, Laurier Press, 1986.
63. Matras Y. Language contact , Cambridge University Press, 2009.
64. Melicková L., Le parler français de Belgique – II, Brno, ed. Filozofické fakulty Brnenské Univerzity, 1997.
65. Mouret, F. Deux types de constructions absolues dans La Jalousie de Robbe-Grillet//L'information grammaticale, Peeters Publishers, 2011, pp.51-55
66. [Noailly](https://www.persee.fr/authority/33435), M. Les mystères de la transitivité invisible// [Langages](https://www.persee.fr/collection/lgge), 1997, pp. 96-109
67. Nouzouville J. R. Le français de Belgique, Académie Reims, ed. College public, 2012.
68. Poll B. Francophonies peripheriques. Histoire, statut et profil des principales varietes du français hors de France. P.: L'Harmattan, 2001. -23
69. Reynebeau, M. Het klauwen van de leeuw. De Vlaamse identiteit van de 12 tot de 21 ste eeuw. Leuven, Uitgeverij van Halewyck, 1995.
70. Srarck, O et Claessens L. Dictionnaire Marollien-Français, Français-Marolien, Bruxelles, 1988
71. Stern, Josef. Metaphor in Context, Cambridge, Massachusetts, London, England, 2000.
72. Thomason S. G., Kaufman T. Language contact. Language creolization and genetic linguistics. Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1988.
73. Treffers – Daller J. Borrowing and shift-induced interference: Contasting patterns in French-Germanic contact in Brussels and Strasbourg//Bilingualism: Language and Cognition 2 (2), 1999,77-99. Cambridge University Press, 1999.
74. Treffers – Daller J. Mixing Two Languages. French-Dutch Contact in a Comparative Perspective, Berlin, ed. Walter de Gruyter & Co, 1993.
75. Vanden Braden, Jean Pierre. Regard amoureux sur le parler bruxellos; ed. La boîte à Pandore; Bruxelles-Paris; 2014.
76. [Velthoven](https://www.bol.com/nl/c/algemeen/paul-van-velthoven/6123564/index.html?lastId=22671) van Paul. Franstaligen tegen Vlamingen. Hoe Belgie als natie mislukte, ed. Uitgeverej aspect, 2015.
77. Verhavert C. Brusselsche Typen, Brussel, ed. « Office de Publicité», 1937.
78. Verniers, L., Bruxelles, esquisse historique,1941, De Boeck p.352
79. Véronique, D. Recherches sur l'acquisition des langues secondes: un état des lieux et quelques perspectives, ed. AILE, 1992.
80. Whitney, William, Dwight. On mixture in language, in: Transactions of the American Philosophical Association, 1881.
81. Wierzbicka A. Lexicography and conceptual analysis. Ann Arbor, 1985. -368 p.
82. Witte E., Baetens Beardsmore H. The Interdisciplinary Study of Urban Bilingualism in Brussels. Multilingual Matters LTD Clevedon Philadelphia, 1987.
83. Annales parlemantaire de Belgique. «Session Législative de 1845-1846. – 11 Novembre au 14 aout; imprimerie du moniteur Belge, 1846

**Источники**

1. Ancion, N. Quatrième étage, ed. Luc Pire, 2000.
2. Ancion, N.. Dans la cité Volta, ed. CFC Editions, 2005.
3. Aragon, L. Les Beaux Quartiers- Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
4. Aragon, L. La Semaine sainte Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
5. Aurore V., Centrella La Libre.be; 17 .12. 2014: [http: //www.lalibre.be/lifestyle/food/entre-deux-emplettes-on-a-mange-un-bout-5488274c35707696bb087205](http://http:%20//%20www.lalibre.be/lifestyle/food/entre-deux-emplettes-on-a-mange-un-bout-5488274c35707696bb087205)
6. Bal,W., Doppagne, A., Goosse, A., Hanse, J., Lenoble-Pinson, J., Léon Warnant, P. Belgicismes. Inventaire des particularités lexicales de français en Belgique, ed. Duculot, 2002.
7. Balsac, H. de. Le Père Goriot, ed. Calman Lévy, Paris, 1910.
8. Balsac, H. de. Le Père Goriot, - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа 2006.
9. Bernard-Luc, J. Les Amants novices. - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа 2006.
10. Berns,D. dans Le Soir, Supplément économique Eco-Soir, 11 août, 1995, p. 2.
11. Berteaut, S. Piaf. - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа 2006.
12. Boudard, A. Les combatants du petit Bonheur. - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа 2006.
13. Bouillon,P. Le Soir, Page Une, 22.12.2001, pages 1/3.
14. Brune, É. Petite révision du ciel, 1999, p. 20.
15. Buron de N. Qui c’est, ce garcon. - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
16. Carly, M., Lempereur J. Parlez-vous belge? Ed. d’Orbestier, 2008.
17. Carrefour, publicité du magasin, nov. 2014.
18. Cendrars, B. Bourlinguer - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
19. Cendrars, B. (GL)) . - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
20. Chamfort, Produit d’une civilisation perfectionnée- Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
21. Clavel, B., L’Hercule sur la place. - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
22. Clavel, B, Les fruits de l’hiver. - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
23. Cléante. Tours et expressions de Belgique. Pronociation, grammaire, vocabulaire. Ed. Duculot., 2000.
24. Curtis, J.-L. Les Forêts de la nuit - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
25. Curtis,J.-L. L’Horizon dérobé. - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
26. Curtis, J.-L. Le thé sous cypress - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
27. Demonty,B. Le Soir. Actualité économique, 21.10.2003, p.10
28. Désaugiers, Gentil, Brazier, Je fais mes farces, 4 Nouvelle édition Barba, 1815
29. De Troyes, Ch., Perceval, éd. W. Roach, 1955
30. Diderot : Le Neveu de Rameau http://www.expressions-francaises.fr/23-v/1452-vivre-comme-un-coq-en-pate.html
31. Dormann, G, Le bateau du courrier -Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
32. [Drothier](http://www.linternaute.com/account/yves-drothier-2703977), Yves Paris, Linternaute.com: <http://www.linternaute.com/hightech/internet/selection/10-questions-informatiques-recurrentes-resolues/mon-ordinateur-rame-comment-le-faire-aller-plus-vite.shtml>.
33. Dumont, M. «Le billet», L'avenir, 09.03.2011 p. 2.
34. Dumont, M. Vers l'avenir, 08.09.2007.
35. A. Dumas,A. La Reine Margot. - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
36. Duras, M. Le Square. - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
37. Farrère, С. Quatorze histoires de soldats. - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
38. Fernanadez, D., Porporino - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
39. Flaubert,G. Correspondance- Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
40. Francard, M.. Dictionnaire de belgicismes: ed. De Boek Duculot, 2010.
41. France, A. L’Ile des Pingouins. - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
42. Fréville, J. Pain de brique., ed. Flammarion, Paris, 1937
43. Fréville, J. Plein vent- Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
44. Froidebise, L. à Michaёl Chalkin, le Soir, Brabant wallon,19.09.2000.
45. Fougère, J. Les passagers. - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
46. Gide, A. Journal, ed. Gallimard, Paris 1942.
47. [Gillis](http://www.rbcverviers.com/author/rbcverviersgmail-com/),J. «Royal Badminton Club de Verviers» , [14 .09. 2014](file:///C:\Users\Acer\Documents\подготовка%20к%20конференции%20(1)\работа%20по%20словарю\работа%20по%20словарю\фразеологизмы\фразеологизмы%20практическая%20работа\14%20.09.%202014)
48. Green, J. Journal. - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
49. Gregg à Alain Gérard, Le Soir, Bruxelles, 10.10.2003,
50. Gueuning, B. L'avenir du Luxembourg, 03.12.2009
51. Godfroid, L. Centre de formation Cardijn, 08.11. 2012; Analyses: <http://www.cefoc.be/IMG/pdf/Analyse_8_Cefoc_2012.pdf>
52. Goncourt, Manette Salomon,1867.
53. Guiraud, P, La Stylistique - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
54. Honorez, L., Le Soir, Actualité culturelle, Festival Ce soir à l'affiche à Bruxelles La vérité si je mens... deuxième! 26.01. 2001.
55. Honorez, L., Le Soir, La baule -l’europeen,1990.
56. Hugo, V., Les Misérables- Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
57. Jacques Brel, GRAND-MÈRE, 1966 .
58. Jardiner malin, 28.12.2013: http://www.jardiner-malin.fr/fiche/potager/chicoree-frisee-et-scarole-une-facon-de-varier-les-plaisirs.html
59. July,B. Le Soir. Actualité économique, 02.08.2003.
60. Karr. A. Sous les tilleuls - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
61. L’Aragon, La Semaine sainte- Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
62. L’Humanité. - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
63. L’encadreur Coduys à Alain Gérard, Le Soir, Bruxelles, 12.09.2003.
64. LA CIRI OFFRE 609 PLACES AUX SANS ÉCOLE, Enseignons. be., 2010 [actualité éducative:<http://www.enseignons.be/actualites/2010/06/24/ciri-offre-609-places-sans-ecole>
65. Lafitte, J. Rose-France- Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
66. Leiris, M. Biffures - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
67. Laurent D, «Apple store (belge)» 25.05.2013.
68. Lebouc, G., Dictionnaire de belgicismes, ed. Racine, 2006.
69. Lefevre, T. L'avenir du Luxembourg, 24.03.2010.
70. Lemoine, M. - L'autre univers de Simenon: guide complet de roman populaire publiés sous pseudonymes éd. C.L.P.C.F., Liège 1991.
71. Le recette du site «[www.Belgourmet.be](http://www.belgourmet.be/fr/)», 14.05.2012: <http://www.belgourmet.be/fr/mesrecettes/recette_frisees/recette_frisee_aux_lardons.php>
72. Leruth, Ph. Vers l'avenir, 04.09.2009.
73. L’Hôte, J. Confessions d’un enfant de chœur. - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
74. Lorrain, J. Âmes automne, Paris, Librairie Charpentier et Fasquelle, Paris, 1898.
75. Loti, P. Pêcheur d’Islande. http://bibliotheq.net/pierre-loti/pecheur-d-islande/page-59.html
76. Malègue, A., t. 2, ed. Spes, Paris, 1933.
77. Martin du Gard,R. Les Thibault. - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
78. Mauriac,F. Un adolescent d’autrefois. - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
79. Mérimée,P.  Lettres Antiq. Ouest,1870.
80. Martin du Gard, R., les Thibault. - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
81. Mauriac, F. Le Mystère Frontenac, [éd. Grasset](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89ditions_Grasset), Paris, 1933.
82. Mertens, P., Le niveau de la mer, l’Âge d’ Homme, Lausanne,1970 (reed.2001).
83. Mertens, P.,  Une paix royale, 2006.
84. Mertens,P. Les éblouissements, 1987.
85. Morceau, F. Les belles natures. - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
86. Muylle,P. directeur général de la Compagnie immobilière Le Zoute dans Benoit Mathieu, [Le Soir](http://archives.lesoir.be/toujours-la-mer-toujours-le-nord-le-depaysement-en-plus_t-20100128-00T2M5.html), 2010, http://www.twinpropertieslogin.be/fr/node/310
87. Navarre Y, Le jardin d’acclimentation - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
88. Nollet, M. à Bénédicte Vaes, Le Soir, Actualité politique et sociale, 24.08.2001.
89. Nord Éclair , Article du 26.04. 2012
90. O. La., L'avenir du Luxembourg, 15 février, 2008
91. Orieux, J., Voltaire ou la royauté de l’esprit» - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа 2006.
92. Pagnol, M. Topaze. - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
93. Pagnol, M. Fabien. - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа, 2006.
94. Philippe Paquet, Publié le mardi 11 avril 2017 à 08h16 <http://www.lalibre.be/actu/international/diplomatie-pour-les-nuls-le-pen-pedale-dans-la-choucroute-58ebb326cd70e80512c4a3c4>
95. Peeters, B. «Les métamorphoses de Nadar, Aubry-sur-Semois : Marot, 1994.
96. Perrier-Robert A., Mbaye Al., La bière, ed. Larousse,1988.
97. Peuples du lait Bernard Faye.
98. Pierre Pirotte, P. à redaction du site «Waterloo l’avenir.net», 16.08.2014: <http://www.lavenir.net/article/detail.aspx?articleid=DMF20140815_00513885>])
99. Perrier-Robert & Al. Mbaye, La bière, 1988.
100. Piquels, A. et Jacque Sojcher, J. « Belgique toujours grande et belle», Revue de l’université de Bruxelles, 1999.
101. Piraud-Rouet, C. et Sampers-Gendre E., Editions La plage, 25.04.2014: <http://s245886045.onlinehome.fr/>
102. Poncin,J. «LES INSECTES», Le Soir, Supplement Septième Soir», 20.07.1996
103. Popova I.N., Kazakova Cours pratique de grammaire française, 2008.
104. Publicité Delhaize, Vers l'Avenir, 29.10.2009.
105. Publicité Colruyt, 20/1-2/2, 2010.
106. Publicité du magasin Carrefour, nov. 2014,
107. Publicité du magasin Carrefour, 5-11 mars.
108. Queneau, R. «Exercices de style», ed. Gallimard <http://www.kpromo.be/Files/Other/Pdf/2009-2010/Kiwanigramme%20-%20877.pdf>
109. Rédaction du site «Le 10 Sport», 2.03.2015 http://www.le10sport.com/tennis/tennis-quand-rafael-nadal-monte-au-creneau-pour-la-terre-battue-181850
110. Richard, D.-G. Dictionnaire D'expressions Idiomatiques, ed. Lulu, 2011.
111. Rochefort, С. Le Repos du Guerrier. Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа 2006.
112. Rolland, R. LʾÂme enchantée. - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа 2006.
113. Romains,J. Knock ou le Triomphe de la medicine- Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа 2006.
114. Sand,G. Pierre qui roule - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа 2006.
115. Sac à tartins. Sac à malice. Ministère de Communauté française. Ed. Euralisa asbl. Bruxelles, 2003.
116. Salacrou,A. Patchouli. - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа 2006.
117. Simenon, G, Les vacances de Maigret, ed.  Presses de la Cité, Paris, 1948.
118. Simenon, G. La prison- Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа 2006.
119. S. n., L'avenir du Luxembourg, 31.08, 2009.
120. S. n., Vers l'avenir, 11.01.2010.
121. S. n., L'avenir du Luxembourg, 03.02.2010.
122. S. n., L'avenir, 21.01. 2011, p. 6.
123. Stendhal, M., Chartreuse de Parme,1839.
124. Stendhal, M., Correspondance, édition augmentée, Arvensa editions, 2015.
125. Stendhal, M., Rome, Naples et Florence - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа 2006.
126. Stroobants, J.-P., LES PETITES MUSIQUES DU PS BUSQUIN VEUT ROUVRIR L'ECOLE DES DEVOIRS; Le Soir, 19.05.1994.
127. Sue, E. - Atar-Gull, Charles Gosselin, Pétion, éditeur, p.104
128. Zola E, l’ Assommoir, ed. Charpentier, Paris, 1879.
129. Zola, E. La joie de vivre, ed. Charpentier, Paris, 1884.
130. Zola,E. Nana, - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа 2006.
131. Vaes, B, Le Soir, Actualité politique et sociale, 30. 12.2000.
132. Vailland, R. Beau Masque. - Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа 2006.
133. Vandal, A. L’Avènement de Bonaparte- Цит. по Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, Москва, изд. Русский язык медиа 2006.
134. Van den Ende, G. [l'avenir](http://www.lavenir.net/article/detail.aspx?articleid=266694), 19.03.2009.
135. Van der Pluym; «DH. be»; 16.11.2014
136. Verheggen, J.-P. Du même auteur chez le même éditeur,  Gallimard,   2004
137. Verheggen, J.-P. Le degré zorro de l'écriture, ed. Actes Sud, 1997.
138. Vyghen C. à Martine Duprez, le Soir, Belgique, 15.03.2001.
139. <http://desrives.csaffluents.qc.ca/sites/csaffluents.qc.ca/desrives/IMG/pdf/notions_theorie_argumentatif-2.pdf22>
140. <https://www.inegalites.fr/La-justice-francaise-n-est-pas-juste?id_theme=19>
141. <http://www.futura-sciences.com/planete/definitions/developpement-durable-epandage-6853>
142. <https://www.soscuisine.com/recette/pot-feu-recolte-sans-gluten>
143. <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/cohabitant/17009?q=cohabitant#16878>
144. https://[www.belgium.be/fr/famille/couple/cohabitation](http://www.belgium.be/fr/famille/couple/cohabitation)
145. <https://www.laligue.be/leligueur/articles/cohabitation-legale-impact-fiscal-et-social>
146. <http://www.chefdidier.net/article-cannelloni-a-la-daube-de-boeuf-109309008.html>
147. <http://www.pokepedia.fr/Sexe_des_Pok%C3%A9mon>
148. <https://www.chockies.net/CONFISERIE/CHOCOLAT/Chocolat-Galler>
149. <https://www.goodbelgium.com/en/1_galler>
150. <http://seniorsmag.be/evasions/30/quelques-villes-chocolat>
151. <http://www.kmska.be/fr/collectie/albums/Vespertijd.html>
152. http://www.dhnet.be/archive/la-rubrique-vins-de-la-semaine-51b80cefe4b0de6db99d7634
153. <https://www.paroles.net/georges-brassens/paroles-le-vent>
154. <http://idioms_fr_ru.academic.ru/29076/manger_un_morcea\>
155. <https://www.fonction-publique.gouv.fr/files/files/statistiques/rapports_annuels/2015/RA2015_dossier_1.pdf>
156. <http://www.securite-routiere-az.fr/v/voie-de-circulation/>
157. <http://www.notrefamille.com/dictionnaire/definition/sujet/#RFzVqGx8VTtYorVV.99>
158. <https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0ahUKEwjXldejronVAhWrHJoKHRsUCiEQFggnMAA&url=http%3A%2F%2Fwww.etudier.com%2Fdissertations%2FDissertation-Citation-De-Georges-Sand%2F370205.html&usg=AFQjCNGupyGXjo42uqgbCrdTpzjPgc8-ig&cad=rjt>
159. <http://www.cuisineetvinsdefrance.com/,pommes-de-terre-en-robe-des-champs,75106.asp>
160. https://www.quechoisir.org/guide-d-achat-beurre-n7235/[sites Internet])
161. <http://www.ferme-des-grandes-fagnes.be/bernister-cremeux-bernister-allege-vieux-herdier/>
162. <https://www.femmesdaujourdhui.be/cuisine/ingredients/produits/702/beurre>
163. <https://observatoire-des-aliments.fr/food/le-beurre>
164. <https://www.tarots-et-oracles.com/bien-tirer-les-cartes-divinatoires/>
165. http://www.dicksonschool.org/Long-2354.html
166. <http://www.curcumabox.fr/blog/consomme-vs-ne-consomme-plus/>
167. <http://www.e-tlf.com/2017/05/10/lettre-ouverte-emmanuel-macron-profession-logistique-supply-chain>
168. <https://www.lebelage.ca/sante-et-mieux-etre/alimentation/chocolat-noir-et-bienfaits-sante?page=all>
169. <http://www.republicain-lorrain.fr/edition-de-metz-agglo-et-orne/2017/05/09/argancy-un-poids-lourd-en-portefeuille-sur-l-a4>
170. <https://www.taurillon.org/deces-simone-veil>
171. <http://www.jdas.org/web/page.php?id=274>
172. <https://www.facebook.com/dismoidixmots/posts/1197231356961467:0>
173. <http://alorthographe.unblog.fr/2013/06/28/courir-a-fond-de-train/>
174. <https://www.caminteresse.fr/sante/peut-on-attraper-froid-1173949>

1. <https://www.caminteresse.fr/sante/peut-on-attraper-froid-1173949>
2. <http://www.languefrancaise.net/Bob/41890>
3. https://www.femmeactuelle.fr/cuisine/guides-cuisine/comment-reussir-cuisson-oeuf-dur-45964
4. <http://www.studyrama.com/vie-etudiante/cuisine-etudiante/recettes-rapides-et-pas-cheres/oeufs/recette-cuisson-des-oeufs-mollets-6963>
5. <http://jemangejemincis.fr/comment-faire-regime-efficace/>
6. <https://www.20minutes.fr/939751-20120524-je-veux-bien-faire-gugusse-marchesdaniel-pennac-auteur-anime>
7. <http://www.lesviolets.com/actu/casanova-commence-a-trouver-le-temps-long,35802.html>
8. <http://www.languefrancaise.net/Bob/17354>
9. <https://www.etudes-litteraires.com/forum/topic23882-etre-en-deuil-de.html>
10. <https://www.etudes-litteraires.com/forum/topic23882-etre-en-deuil-de.html>
11. <https://www.challenges.fr/patrimoine/combien-faut-il-d-argent-pour-vivre-de-ses-rentes_80927>
12. <https://www.ylea.eu/epingle-surete-d152.html>
13. <https://www.sudouest.fr/2018/03/07/monsieur-s-comme-un-cheveu-sur-la-soupe-4259133-2780.php>
14. <https://www.wort.lu/fr/sport/coupe-de-la-ligue-un-rendez-vous-qui-tombe-comme-un-cheveu-sur-la-soupe-597b7803a5e74263e13c4e30>
15. <https://iupe.wordpress.com/2012/12/18/lexclusion-pas-par-expres/>
16. <https://nospensees.fr/attention-a-celui-parle-mal-autres-ne-serez-epargne>
17. <https://www.lejdd.fr/Politique/Filippetti-ne-regrette-pas-son-depart-du-gouvernement-bien-au-contraire-691884>
18. http://www.propreteduchiot.com/techniques-pour-rendre-propre-un-chiot/[sites Internet]
19. <http://www.leparisien.fr/seine-saint-denis/la-vieille-dame-refuse-de-passer-aux-aveux-05-02-2002-2002793073.php>
20. <http://www.fermegrodent.eu/>
21. <http://www.lepoint.fr/livres/adam-marchand-de-couleurs-de-montparnasse-22-06-2012-1476629_37.php>
22. <http://www.vente-appartement-occupe.com/fr/vente-decoupe-vente-lot.html>
23. <https://www.francaisauthentique.com/faire-voir-de-toutes-couleurs>
24. <http://www.languefrancaise.net/Bob/51662>
25. <http://www.languefrancaise.net/Bob/36506>
26. <http://www.editionsladecouverte.fr/catalogue/index-Le_proc__s_de_a__La_Sale_Guerre_a_-9782707139009.html>
27. <https://fr.pinterest.com/pin/471681760948344109/>
28. <http://www.traiteur-erpelding.be/p4.htm> [sites Internet]
29. http://www.cdiscount.com/maison/r-assiette+a+soupe.html#\_his\_[sites Internet])
30. <https://eshop.royalboch.com/fr/kitchen/kitchen-basic/grande-assiette-creuse-ivoire-kitchen-basic-a-la-piece.html.html>
31. <http://cuisine.journaldesfemmes.com/recette/342852-tiramisu>
32. <http://www.languefrancaise.net/Bob/47779>
33. <https://www.lci.fr/societe/merci-pour-lui-il-lance-un-appel-pour-l-anniversaire-de-son-fils-kevin-autiste-facebook-twitter-emballent-2060931.html>
34. <http://www.s-i-f.ch/nos-conseils-pour-avoir-reponse-a-tout/>
35. <http://www.butfootballclub.fr/ligue-1/psg/psg-neymar-de-retour-en-trainant-les-pieds/>
36. <http://www.watermael-boitsfort.be/fr/commune/services-communaux/developpement-durable-et-agenda-21/donner-au-lieu-de-jeter/>
37. <http://saintebible.com/lsg/isaiah/60.htm>
38. <https://forum.wordreference.com/threads/frapper-passer-dans-le-beurre.1443786>
39. http://cuisine.journaldesfemmes.com/recette/342852-tiramisu
40. https://eshop.royalboch.com/fr/kitchen/kitchen-basic/grande-assiette-creuse-ivoire-kitchen-basic-a-la-piece.html.html.[sites Internet])
41. http://cuisine.journaldesfemmes.com/recette/342852-tiramisu [sites Internet])
42. <http://www.expressio.fr/expressions/con-comme-la-lune.php> [sites Internet
43. <http://www.expressio.fr/expressions/con-comme-la-lune.php>
44. <https://www.pourquois.com/expressions_langage/pourquoi-etre-droit-dans-bottes-.html>
45. <https://www.wort.lu/fr/international/les-reactions-internationales-juncker-l-europe-dans-son-entierete-est-visee-56f1691b1bea9dff8fa74ea1>
46. <https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=14&ved=0ahUKEwidgsK334HVAhVhDZoKHStkByoQFgh7MA0&url=http%3A%2F%2Fthullie.over-blog.com%2F2016%2F04%2Ffilet-americain-prepare.html&usg=AFQjCNEfZ8ZLmk7rTiDMnmLUszdCmDj42w> [sites Internet])
47. [http://www.flair.be/fr/mode/280694/ca-claque-les-sweats-la-vie-est-belge 28.04.2014](http://www.flair.be/fr/mode/280694/ca-claque-les-sweats-la-vie-est-belge%2028.04.2014)
48. <http://www.rtbf.be/ouftivi/concours/detail_festival-noel-au-theatre-crac-dedans-au-botanique-le-29-decembre-a-18h?id=40482>
49. <https://www.brusselslife.be/fr/article/toute-la-belgique-dans-votre-assiette>
50. <http://www.meli.be/fr/produits-meli/couque-au-miel-royal/>
51. <http://www.meli.be/fr/produits-meli/couque-au-miel-royal/>
52. <http://www.traiteur-erpelding.be/p4.htm>
53. <https://forum.wordreference.com/threads/frapper-passer-dans-le-beurre.1443786/>
54. <http://www.vente-appartement-occupe.com/fr/vente-decoupe-vente-lot.html>
55. <http://www.webtarot.fr/site/os/cartes/fft/coursFFT.php?view=1&id=6>
56. <http://lesiteduwhisteur.voila.net/lewhist/index.html>;
57. <http://www.alternatifs.eu/jip/passions/ReglWhist.pdf>

1. <http://www.lesviolets.com/actu/casanova-commence-a-trouver-le-temps-long,35802.html>
2. <http://www.ikea.com/be/fr/catalog/categories/departments/eating/18862/>
3. <http://la-pajarita.es/fr/assiette-plate-plastique-usage-unique/>

1. <http://www.expressio.fr/expressions/con-comme-la-lune.php>

1. <https://www.pourquois.com/expressions_langage/pourquoi-etre-droit-dans-bottes-.html>

1. <https://www.wort.lu/fr/international/les-reactions-internationales-juncker-l-europe-dans-son-entierete-est-visee-56f1691b1bea9dff8fa74ea1>
2. http: // [www.deltaweb.be/restaurants-hotels-Les-bieres-d-abbaye+270+f](http://www.deltaweb.be/restaurants-hotels-Les-bieres-d-abbaye+270+f)])
3. <http://www.elle.be/fr/38510-sweats-savoir-dou-tu-viens.html>

1. [http://www.flair.be/fr/mode/280694/ca-claque-les-sweats-la-vie-est-belge 28.04.2014](http://www.flair.be/fr/mode/280694/ca-claque-les-sweats-la-vie-est-belge%2028.04.2014)

1. <http://www.rtbf.be/ouftivi/concours/detail_festival-noel-au-theatre-crac-dedans-au-botanique-le-29-decembre-a-18h?id=40482>